

Časopis za haiku / Haiku Magazine

# IRIS International

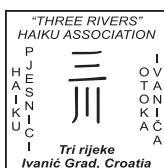
Godište 4, svezak 4, 2018,

Year 4th, No. 4, 2018



Časopis za haiku / Haiku Magazine

IRIS International No. 4



Časopis za haiku-poeziju i srodne izričaje Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad  
Journal of Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

Izlazi jednom godišnje / Published once a year  
Godište 4, svezak 4, 2018./Year 4th, No. 4, 2018

Izdavač/Published by Udruga „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad  
Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia  
[www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

*Urednički savjet/Editorial advisors:*  
Stjepan Rožić, Antun Mikleš, Miroslav Vurdelja

*Uredništvo/Editorial Board:*  
Boris Nazansky, Tomislav Maretić, Nina Kovačić, Mihovila Čeperić-Biljan, Dejan Pavlinović

*Glavna i odgovorna urednica/Editor-in-chief*  
Đurđa Vukelić Rožić

*Lektura hrvatskoga teksta/Croatian sub-editing*  
Mihovila Čeperić-Biljan

*Lektura engleskih prijevoda s hrvatskoga/English sub-editing*  
Elizabeth Harrison-Paj

*Fotografija na naslovnici/Photo on the cover:* Sanja Sribljinić-Čuček

*Adresa uredništva/Editorial address*  
Kolodvorska 44, 10310 Ivanić-Grad  
Tel./Phone: +385 (1) 2882 716, E-mail: [dvrozic@gmail.com](mailto:dvrozic@gmail.com)  
[www.tri-rijeke-haiku.hr](http://www.tri-rijeke-haiku.hr)

*Grafička priprema/Prepress:* Antun Mikleš

ISSN 1849-8639

Cilj časopisa jest prezentirati haiku i Japansku kulturu hrvatskom čitateljstvu a hrvatske autore predstaviti u svijetu. Haiku se prevodi redakcijski, a ostali tekstovi po izboru. Časopis ne isplaćuje honorare za bilo kakav oblik suradnje. Rukopisi se ne vraćaju.

Our goal is to present haiku and the Japanese culture to the Croatian readers and introduce Croatian haiku to the world. IRIS does not pay royalties for any form of cooperation.

Izlaženje Irisa International potpomogao je Grad Ivanić-Grad, i Zagrebačka županija.

Časopis za haiku / Haiku Magazine



# IRIS

Ivanić-Grad, 2018.

## Sadržaj / Contents

<b>Kazalo autora</b> . . . . .	7
<b>Riječ urednice</b> . . . . .	10
<b>In memoriam:</b> Matilda Mance, Ksenija Jaklenec, Ivan Pahernik, Marijan Čekolj . . . . .	12
<b>Rezultati</b> IRIS-ova natječaja na temu međunarodna putovanja . . . . .	15
<b>The results</b> of a Little haiku contest by magazine IRIS, 2017: Jim Kacian . . . . .	15
<b>Hrvatski autori na hrvatskom jeziku i narječjima / Croatian authors in Croatian, Kajkavian and the dialects</b> . . . . .	22
Haiku/Senrju . . . . .	22
Tanka, Tan renga, Tanka Art, Choka . . . . .	89
Haibun / Haibun . . . . .	103
Haiku putopis iz Japana: Dejan Pavlinović . . . . .	115
Razgovor / Interview – Nada Zidar Bogadi: Piše Nina Kovačić . . . . .	122
<b>ŠKOLE / From the schools</b> . . . . .	135
Radovi učenika osnovne škole Oprtalj . . . . .	135
Radovi učenika srednje škole Pula . . . . .	136
Pismo iz OŠ Novska: Piše: Jasna Popović Poje . . . . .	137
Pismo iz OŠ Bregana: Piše: Dominik Bedenčić . . . . .	138
Pisma iz OŠ Vežica, Rijeka: Mihovila Čeperić-Biljan . . . . .	139
Pisma iz Muzeja: Vida Pust Škrkulja . . . . .	151
Pismo iz Varaždina: Mirko Varga . . . . .	156
<b>Eseji i osvrta / Essays and reviews</b> . . . . .	158
Osvrt na izložbu hajga S. Šamec i F. Ordanić: piše Vladimir Šuk . . . . .	158
Osvrt: Senrju Ljube Stipišića Delmate: piše Đurđa Vukelić Rožić . . . . .	163
Erika Škalabrin (1940.-2015.) Piše Dunja Pezelj-Jurlin . . . . .	167
Iz osvrta u časopisu SENRYU TO: Ikuyo Yoshimura . . . . .	169
Subjektivna percepcija jednog haikua: Piše Miroslav Vurdelja . . . . .	171
Prikaz knjige „Iskroskok“ Luke Tomića: Piše Đ.V.Rožić . . . . .	175
Prikaz knjige „Kradljivci trešanja“ V. Knežević: Piše Ljubomir Radovančević . . . . .	178
Prikaz knjige „Sjaj i snovi - moj Varaždin“ Z. Bogović: Piše Lj. Radovančević . . . . .	180

<b>Iz domaćeg tiska / From the newspapers</b> . . . . .	183
Večernji list: Boris Nazansky nagrađen za najbolji haiku u Japanu . . . . .	183
Varaždinske vijesti: Nova zbirka Zlate Bogović . . . . .	184
Školske novine: Poezija radosti i dobre energije / Ljubica Šporčić, Sisak . . . .	185
<b>Nove zbirke autora iz Hrvatske</b> . . . . .	187
V. Ludvig, A. Vuković, Lj. Šporčić, Đ. Zrinščak-Družinec, Z. Bogović, D. Sule, A. Pintarić	
<b>Naš gost iz Italije / Our guest: Toni Piccini</b> . . . . .	191
<b>Hrvatski autori u svijetu / Croatian Haijins worldwide</b> . . . . .	194
<b>Croatian Haiku in English</b> . . . . .	207
<b>Croatian Tanka and Choka in English</b> . . . . .	273
Haibun by Dejan Pavlinović: Smiles under the cherries . . . . .	285
Summary . . . . .	292
<b>The results of the Croatian International Pumpkin Haiku Contest in English</b> . . . . .	297
Rezultati međunarodnog natječaja, tema buča . . . . .	297
<b>Our Guests from abroad</b> . . . . .	301
Adjei Agyei-Baah (Ghana), Pris Campbell (USA), Marta Chocilowska (Poland), Radostina Dragostinova, (Bulgaria), Angela Giordano, (Italy), Simon Hanson (Australia), Midhat Hrnčić Midho, (Bosnia and Herzegovina), Evgeny Ivanov (Russia), Wiesław Karliński (Poland), Slavka Klikovac (Montenegro), Natalia Kuznetsova (Russia), Daniela Lacramioara (Romania), Carole MacRury (USA), Aparna Pathak (India), Patricia Prime (New Zealand), Izeta Radetinac (Serbia), Dragan Ristić (Serbia), Slavica Sesum (Serbia), Ružica Soldo (Bosnia and Herzegovina), Eduard Țară (Romania), Zuzanna Truchlewska (Poland), Saša Važić (Serbia), Branka Vojinović- Jegdić, (Montenegro), Neal Whitman (SAD/USA), Van Zimerman (Brazil)	
<b>Publications from abroad/Izdanja iz inozemstva</b> . . . . .	348

## Kazalo autora / The Authors

- Mirta Abramović 89, 273  
Adjei Agyei-Baah 301  
Vesna Andrejić-Mišković 22, 207  
Rajka Anđelić-Maslovareć 22, 113, 207  
Joško Armanda 23, 102, 208  
Cornelia Atanasiu 359  
Katica Badovinac 23, 209  
Ingrid Baluch 17  
Dominik Bedenčič 138  
Smiljka Bilankov 194  
Marina Bellini 17  
Nikola Berać 24, 209  
Miroslava Bikić 25, 210  
Ljerka Bočanji-Antonić 25, 210  
Zlata Bogović 26, 99, 100, 157, 180, 184, 189, 198, 202, 211, 282, 283, 296  
Dubravka Borić 27, 195, 212  
Ioan Brad 360  
Josipa Braut 27, 89, 213, 273  
Rita Brgić-Stokić 28, 213  
Domagoj Brkić 20, 29, 90, 107, 214, 274  
Siniša Brnad 30, 215  
Lea Bubljić-Rom 140, 293  
Pitt Buerken 17  
Sonja Buljević 31, 90, 103, 198, 216, 274  
Pris Campbell 303  
Marius Chelaru 351, 360  
Marta Chocilovska 297, 305, 349  
Darko Ciglencečki 32, 217  
Cezar Ciobîcă 358  
Rosa Clement 18  
Mihale Cojocar 360  
Branka Cukrov-Belak 33, 218  
Ana Cvek 144, 147, 151  
Marijan Čekolj 13  
Mihovila Čeperić-Biljan 33, 55, 102, 104, 139, 218  
Ana Dabac 34, 219  
Magdalena Dale 360  
Elia David 360  
Andrzej Dembończyk 349  
Janko Dimnjaković 34, 220  
Ljiljana Dobra 35  
Sanja Domenuš 35, 220  
Luka Dorčić 144, 148  
Radostina Dragostinova 298, 307  
Grozdana Drašković 35, 91, 112, 200, 206, 220, 274  
Robert Dudnik 37, 91, 222, 275  
Carlo Duniš 135  
Smajil Durmišević 361  
Angel Dyulgerov 17  
Božica Đelajlija 20, 37, 92, 201, 223, 275  
Adina Enăchescu 360  
Nevenka Erman 224  
Robert Fedel 137  
Sanja Feltrin 39, 225  
Darko Foder 39, 225  
Małgorzata Formanowska 349  
Željko Funda 157, 196, 200, 296  
Ivan Gačina 40, 92, 226, 276  
Dean Ganza 88  
Goran Gatalica 41, 88, 198, 203, 204, 227  
Angela Giordano 308  
Nina Gobac 146  
Lara Grbac 142, 293  
Danijela Grbelja 42, 228  
Slavica Grgurić-Pajnić 43, 196, 229  
Melita Gruber 43, 229  
Engin Gülez 15  
Simon Hanson 309, 346  
Mile Hećimović 43, 92, 230, 276  
Midhat Hrnčić Midho 311  
Nataša Ilić 44, 195, 230  
Dan Iulian 18  
Evgeny Ivanov 313, 350  
Nada Jačmenica 19, 46, 199, 231  
Ksenija Jaklenec 12  
Patricija Jelinek 142, 146, 295  
Milica Jezovita-Levak 45, 232  
Zlatko Juras 47, 233  
Zvonko Jurčević 102  
Lana Jurić 293  
Anamarija Jusup 56

- Jim Kacian 15, 358  
Antonija Željka Kahlik 48, 112, 234  
Marko Kalac 141, 293  
Dunja Kalilić 49, 235  
Alfred Kampa 351  
Robert Kania 350  
Wiesław Karliński 314, 350  
Enes Kišević 104  
Amy Klanac 150  
Slavka Klikovac 316  
Vilma Knežević 49, 93, 178, 180, 197, 235, 277  
Ana Kokić 146, 295  
Wojciech Kokoszka 351  
Krzysztof Kokot 348  
Sonja Kokotović 20, 50, 93, 101, 236, 277, 284  
Ivanka Konstantino 103  
Dubravko Korbus 51, 94, 237, 277  
Marinko Kovačević 18, 52, 196, 197, 199, 238  
Nina Kovačić 18, 47, 52, 95, 99, 107, 122, 171, 199, 203, 238, 278, 282, 292  
Evica Kraljić 53, 95, 197, 239, 278  
Hans Kristian 204  
Kristina Kroupa 54, 240  
Azi Kuder 350  
Natalia Kuznetsova 317  
Capotă Daniela Lacramioara 300, 319  
Vito Leskur 148  
Tonka Lovrić 55, 197, 199, 240  
Štefanija Ludvig 20, 56, 241  
Vladimir Ludvig 56, 187, 242  
Carole MacRury 320  
Ann Magyar 15, 298  
Matilda Mance 12  
Ana Mančić 144, 147, 294  
Marija Maretić 20, 57, 204, 242  
Tomislav Maretić 102, 103, 202  
Ivo Markulin 154  
Lara Markuš 58, 243  
Ružica Marušić-Vasilić 58, 195  
Siniša Matasović 58, 244  
Neva Mauna 141, 145, 150, 293  
Jasminka Mesarić 59, 245  
Zdravka Meštrović 60, 245  
Josipa Mihaljević 146  
Patricija Mihelić 145  
Vasile Moldovan 360  
Mia Milohnić 150  
Luka Milošević 139  
Zdenka Mlinar 95, 201, 279  
Ron C. Moss 346  
Mirjana Mrkela 60, 246  
Ivan Nadilo 61  
Boris Nazansky 183, 197, 198  
Valentin Nicolitov 353, 360  
Nenad Nikolorić 62  
Franjo Ordanić 60, 96, 106, 158, 246, 279  
Leon Oršuš 136  
Kristijan Ostović 143  
Ivan Pahernik 13  
Katja Pantelić 61, 247  
Federico Papicco 142  
Dragutin Pasarić 62, 247  
Aparna Pathak 299, 323  
Maria Jolanta Piasecka 350  
Anđelka Pavić 202  
Dejan Pavlinović 63, 115, 137, 248, 285  
Zvonimir Penović 63, 249  
Lajčo Perušić 65, 96, 250  
Zvonko Petrović 156, 296  
Maria Jolanta Piasecka 350  
Toni Piccini 191  
Teo Pilat 150  
Kristina Pincin 136  
Alka Pintarić 190  
Julijana Plenča 65, 102, 250  
Božica Pleše 66, 251  
Marija Anđela Pogorilić 66, 97, 251, 279  
Jasna Popović Poje 67, 137, 252  
Ivo Posavec 68, 252  
Jasminka Predojević 68, 253  
Ankica Pribanić 69, 254  
Patricia Prime 324  
Slobodan Pupovac 18, 69, 97, 280  
Vida Pust Škrgulja 151  
Izeta Radetinac 328  
Ljubomir Radovančević 20, 178, 180, 201  
Mirjana Rajter 70, 255  
Michael Rehling 357  
Dragan Ristić 330



Lidia Rozmus 350  
Stjepan Rožić 70, 169, 194, 255, 299  
Ljiljana Ružička 71, 256  
Slavica Sarkotić 71, 256  
Slavica Sesum 332  
Sława Sibiga 349  
Sandra Simpson 18  
Vesna Skočir 102  
Ivica Smolec 73  
Ružica Soldo 334  
Gabriel Stanić 143, 294  
Maja Stanić 145, 294  
Nikol Staraj 136  
Vesna Stipčić 197  
Ljubo Stipišić Delmata 163  
Rudi Stopar 73, 257  
Constantin Stroe 361  
Mihael Strugar 42  
Dinko Sule 189  
Vjeko Sumić 74, 105, 258  
Zrinka Supek Andrijević 74, 83, 100  
Sandra Šamec 158  
Stella Šabanović 140  
Ive Šantić 144  
Dubravka Ščukanec 74, 97, 280  
Nikola Šimić Tonin 75, 195, 258  
Zrinko Šimunić 76, 259  
Miljenko Šimunović 76  
Erika Škalabrin 167  
Dimitrij Škrk 15, 67, 77, 89, 135, 154  
Željko Špoljar 198  
Ljubica Šporčić 77, 97, 101, 185, 188, 261, 280, 284  
Ana-Marija Šprihal 78, 261  
Mihael Štebih 78, 151, 262  
Juraj Štern Vukotić 137  
Vladimir Šuk 158  
Ivan Tadej 79, 262  
Eduard Țară 300, 335  
Stephen Toft 18  
Ema Tomić 136  
Luka Tomić 175  
Manuel Tončić 135  
Nikolina Tončić 136  
Marija Trinajstić Božić 80, 263  
Silva Trstenjak 80, 99, 196, 263, 282

Zuzanna Truchlewska 337  
Stephen Toft 18  
Ion Untaru 361  
Violeta Urda 298  
Leona Urdich 150  
Mira Validžić 81, 99, 264  
Štefica Vanjek 81, 103, 265  
Mirko Varga 20, 156, 265, 296  
Leda Varžić 150  
Saša Vazić 297, 339  
Dominik Vežnaver 144  
Anđelina Videc 136  
Đermano Vitasović 82, 98, 199, 200, 266, 281  
Gordana Vlašić 82, 103, 266  
Frano Vlatković 83, 267  
Branka Vojinović-Jegdić 341  
Jadranka Vučak 84, 268  
Anđela Vukadinović 140, 292  
David Vukadinović 136  
Dorotea Vukdedović 141, 143, 294  
Đurđa Vukelić Rožić 94, 99, 163, 175, 195, 199, 201, 202, 282, 362  
Aljoša Vuković 84, 187, 195, 196, 268  
Milka Vurdelja 85, 98, 111, 269, 281, 282  
Miroslav Vurdelja 86, 98, 99, 111, 171, 270, 281  
Neal Whitman 299, 343  
Andrej Zbašnik 87, 99, 271, 282  
Dora Zenko 294  
Nada Zidar-Bogadi 122  
Krystyna Ziemińska 351  
Van Zimmerman 154, 344  
Đurdica Zrinščak Družinec 87, 188, 271  
Zdravko Živković 88, 272  
Ikuyo Yoshimura 169

## Riječ urednice

U ovom broju časopisa IRIS naglasak je na narječjima i govorima u Republici Hrvatskoj. Naš Mali Irisov natječaj za haiku za 2019. godinu ima temu JEZIK, a vezano za proglas UN, kojim je 2019.g. proglašena godinom svjesnosti o urođenim jezicima. Radove za ovaj natječaj primat ćemo od 1.1.do 31.12.2019.godine.

Kao što znamo, Međunarodna organizacija za standardizaciju (ISO) 12. siječnja, 2015. uvrstila je Kajkavski književni jezik među svjetske jezike, obuhvaćene popisom ISO 639-3, pod oznakom “kjav”, u vrijeme kada u svijetu svakodnevno izumire nekoliko jezika. Kajkavski je uveden kao povijesni jezik, no sudeći prema djelovanju hrvatskih književnika, uvjerena sam da će Kajkavica potvrditi svoj status živog jezika, iz jednostavnog razloga – što je to istina. „Kajkavski danas stalno ili povremeno (u obitelji) govori 31% ili oko 1/3 Hrvata“ piše Zvonko Franc, „Kajkavski književni jezik“, u Glasu Zagorja, 8.12.2017.

Između ostaloga, spomenula bih i nove autore koji se prvi puta pojavljuju u IRIS-u te im želim dobrodošlicu. U ovom broju donosimo pisma iz osnovnih škola, iz ivanićgradskog muzeja te putopisni haibun Dejana Pavlinovića iz Japana.

Ovih dana primila sam osobno pismo znanice, a piše mi o gubitku drage prijateljice iz djetinjstva. Posljednje godine života provela je u staračkom domu u Engleskoj. Wendy, je bila vrlo bolesna i usamljena. Zagrepčanka Elizabeth, u dodiru s hrvatskim haikuom dugi niz godina, razmjenjujući poruke s prijateljicom, svakodnevno je slala Wendy nekoliko haikua hrvatskih autora. Meni piše: „Wendy je voljela te pjesme-haiku. Vjerujem da se zbog njih osjećala bolje. I svakako, ja sam se osjećala bolje, jer sam joj mogla bar na taj način pomoći.“ Počivala u miru, draga Wendy.

Kao autori, ne znamo gdje, kada i kako će se iščitavati i doživljavati naše djelo – no ukoliko prenosimo svoja istinita duhovna, osjećajna, pjesnička iskustva, s nesebičnom namjerom da ih podijelimo i putem njih se povežemo s ljudima, ma gdje oni bili, tada ne možemo pogriješiti.

## A word from the editor

IRIS NO. 12 puts an accent on the dialects and speeches spoken and written in Croatia. Our Little Haiku Contest for 2019 has the theme LANGUAGE, the year 2019 being dedicated to raising awareness about the languages of indigenous peoples all over the world. We will be accepting up to three unpublished haiku from January 1 to December 31, **2019**. (e-mail: dvrozic@gmail.com).

As we know, Kajkavian literary language was recognized under ISO 639-3 language code kjv, in January of 2015, nowadays, when several languages daily disappear from the world. Considered among the oldest languages in Europe, Kajkavian is officially recognized as a historical language. However, I am certain; it will be recognized as a living language soon, because it is the – truth. Zvonko Franc writes in the magazine “*Glas Zagorja*”: “Today, 31% of Croats speaks Kajkavian at home, constantly or occasionally.”

Among others, I’d like to mention new authors, who appear in IRIS for the first time. I wish them a hearty welcome. Also, IRIS No. 12 brings letters from the grammar school haiku mentors, letters from the Museum of the town of Ivanić-Grad and a travelogue – a haibun by Dejan Pavlinović who visited Japan with his family.

These days I received a personal letter from an acquaintance, where she writes about the loss of her best friend, who spent her last years in a hospice in England. Her name was Wendy. She was very ill and lonely. Exchanging SMS messages with her, Elizabeth was sending a number of haiku to her, written by Croatian authors, she was in touch with. And she writes to me: “Wendy loved them! I truly believe they made her feel a little better. It certainly made me feel better to help her.” Rest in Peace, dear Wendy, and thank you both for sharing this experience with me and the poets.

As authors, we never know where, when and who will be reading and living with our work. Nobody, whatever he/she creates, makes a perfect work of art all the time, but, if we communicate and transmit our true spiritual, emotional and poetical self and our own experiences, with an unselfish aim to share them, and connect with other people, without a goal to attain awards and eulogies to our account, then we cannot do wrong at all.

## IN MEMORIAM

### *Matilda Mance (1945.-2017.)*

Pokošena trava  
miriše na „travu“.  
Kosci se smiju.

Mowed grass  
with the scent of lawn.  
Laughing mowers.

Vrabac na grani  
vreba mačku na tlu.  
Obrnuta hrabrost.

Sparrow on the twig  
lurking cat on the ground.  
Reversed courage.

Pokraj jezera,  
mašući repom, šulja  
se ris kroz tišinu.

By the lake  
a lynx wagging its tail sneaks  
through the silence.

Povrh krošanja  
zimzelenih iglica  
putuje nebo.

Above the treetops  
of green needles  
a travelling sky.

### *Ksenija Jaklenec, rođ. Petras (1947.-2017.)*

Miris lavande.  
Ljubičasti valovi  
u zahuktaloj buri.

The scent of lavender—  
purple waves  
in the gusts of the Bora.

Na jednoj nozi  
roda na stupu.  
Prolazi mjesec.

A stork  
on its one leg.  
Drifting moon.

Kiša rominja  
netko kuca na vrata.  
Zalutao list.

Drizzle—  
somebody knocks at the door.  
A stray leaf.

Tišina sobe  
slika majke na stolu.  
Breza ispred prozora.

Silent room  
mother's picture on the table.  
Birch tree at my window.

***Ivan Pahernik (1938.-2018.)***

zlaćahne lijeske  
ljuljuškaju nježno  
topli lahor

golden hazels  
swaying tenderly  
in a warm breeze

na vozu sijena  
žena u krilu drži  
košaru blagvi

wagon with hay  
a woman in her lap holding  
a basket with Caesar's Mushrooms

judina uha  
u bazginom šumarku  
slušaju ptičji pjev

Jew's ears  
in an elder grove  
full of birds'song

umjesto šefa  
stanice Desinec – vlak  
ispratiše makovi

instead of the stationmaster  
of station Desinec\*–  
poppies seeing the train off

\*Desinec - settlement in the Jastrebarsko administrative area of Zagreb County,

***Marijan Čekolj (1955.-2018.)***

Rano proljeće  
velika šuma sva u jednom  
pupoljku.

Early spring  
immense forest –  
all in one bud!

Noćna kosidba  
pokošen mjesec u kapi  
rose na travki.

Haymaking at night  
scythed moon in the dewdrop  
on a grass blade.

U blatu šume  
polako trule mirisi  
kasne jeseni.

The smells of late fall  
are slowly rotting  
in the wood's mud.

Kamenolom.  
Usred ničega  
jedna zelena biljka.

Stone quarry.  
In the middle of nothing  
one green plant.

Maglovito jutro,  
teški miris jeseni  
kaplje s borova.

Misty morning,  
the hard smell of autumn  
dropping from the pines.

Iz hladnoće  
blijede zore jedan po jedan  
cvrkut vrapca.

From the chill  
of pale dawn one by one  
the twitter of a sparrow.

Bijela zora  
prvi mraz blista  
kroz maglu.

Dawn in white  
the first frost sparkles  
through the fog.

Neobično ružičast sjaj  
zimskog sunca na suhom  
lišću u šumarku.

Unusually rosy sunshine  
of winter sun on dry  
leaves in the woods.

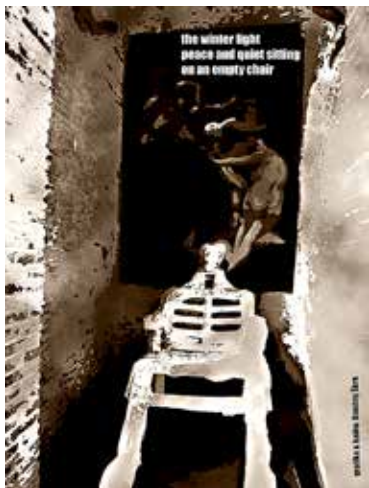
Bogatstva jeseni.  
Od ranog jutra mirisno  
voće zrijenja.

Riches of autumn.  
From early morning the scented  
fruits of ripeness.

Vedra noć.  
Podignuti dlanovi  
puni zvijezda.

Serene night.  
Lifted palms  
full of stars.

HAJGA: Dimitrij Škrk



the winter light  
peace and quiet sitting  
on an empty chair

zimska svjetlost  
mir i tišina sjede  
na praznom stolcu

## IRISOV MALI NATJEČAJ NA TEMU MEĐUNARONA PUTOVANJA - REZULTATI

**The results of a Little haiku contest by magazine IRIS, 2017  
The theme was International travel.**

By Jim Kacian

If seeing the daily routine with new eyes is the inspiration for haiku, then surely travel is its antithesis. In a foreign setting, everything is new, and even when we hew to our personal routines, we are beset by unaccustomed images every moment. Hence the challenge of writing cogently to the theme of this contest: much of the reason we travel abroad is just for such new stimulation, and most of us will take months, not to say years, to process this newness into something like understanding, where it might become available for our haiku.

It will come as no surprise, then, that the best of the poems on this topic seem not to dwell on the new sights, but rather the old routine that insists upon itself even in new surroundings. Another strategy is to imagine our

new experience through the eyes of another to whom it is not new. However we arrive at it, travel haiku need some combination of old and new to come home to us. The very best of these do exactly that. My top prize winner is this modern conundrum:

home of my ancestors	dom mojih predaka
I download an app	s interneta skidam aplikaciju
that speaks their language	koja govori njihov jezik

*Ann Magyar, SAD/USA*

The travel here is virtual: whether the poet makes an actual trip to his homeland is indeterminate, but s/he recognizes that the journey will be foreign. The fact that it is “their” language suggests the felt distance between heritage and present circumstance. And the fact that the intermediary is equally foreign — a machine that will do the “interpreting” — recognizes the true strangeness of the situation. Sounding out the way people speak their language is an important physical clue to the way people are, but that won’t even be attempted here. And so the contemporary traveler remains “other,” even if it were possible to go home again . . .

My second choice is this bit of historical reminiscence:

the mountains	planine
Santōka never saw again —	Santōka ih ne vidje više —
closed saké shop	zatvorena prodavonica sakea

*Engin Gülez, Turska/Turkey*

Those mountains never again seen are certainly the physical barriers that the poet crossed to arrive at his final abode on the Inland Sea, but they also possess a spiritual dimension. The fact that Santoka did not see them again testifies not to his unwillingness to rove, for which he never lost his taste, but to the total dissipation of his life brought on by advanced alcoholism that precluded further wandering. The fact that the saké shop is closed in this poem is perhaps fortuitous for the present poet, removing as it does the enticement to follow in the older poet’s footsteps too closely, thus perhaps providing the saving grace that permits this nostalgic recollection.



My third place selection combines different kinds of journeys:

piece of ticket	djelić putne karte
left in a library book	ostavljen u knjizi iz knjižnice
destination missing	nedostaje odredište

*Angel Dyulgerov, Bugarska/Bulgaria*

Here we are made aware not only of the imaginary journey someone has made (we presume) through the reading of a book, but of an actual journey as proven by a torn ticket stub. The uncertainty of just where that actual travel might have been is a delicious detail. And since both actual and virtual travel here are vicarious to the poet, they provide a stimulation that is bounded in both dimensions only by his, and our, imaginations. A wonderful use of under-reporting for effect.

In addition to these excellent poems, there were many others, with a variety of strategies and topics, worthy of consideration:

my Nile Valley swallows	moje lastavice s Nila
could be yours	moгуće je da su tvoje
this coming Spring	ovoga proljeća

*Ingrid Baluch, Uganda*

seat belt sign off	znak za sigurnostni pojas se gasi
a last glimpse	posljednji pogled
of the Great Wall	na veliki zid

*Marina Bellini, Italija/Italy*

... island in the sun	osunčan otok
the cleaner in the plane hums	čistač aviona mumlja
a golden oldie	staru pjesmu

*Pitt Buerken, Njemačka/Germany*

slow waves  
my Spanish is also  
not so good

spori valovi  
i moj španjolski  
nije tako dobar

*Rosa Clement, Brazil*

sunrise in Doha  
on flight to Zagreb  
we catch up with the night

svitanje u Dohi  
na letu za Zagreb  
uhvatismo noć

*Nina Kovačić, Hrvatska/Croatia*

Pyramid of Cheops –  
the tourists trample on  
an anthill

Koepsova piramida –  
turisti se popikavaju  
na mravinjak

*Dan Iulian, Rumunjska/Romania*

return from travel  
in the luggage  
one more suitcase

povratak s puta  
u prtljazi  
kovčeg više

*Slobodan Pupovac, Hrvatska/Croatia*

palmyra ... camels unfold a red-sky morning  
palmira ... deve razotkrivaju crveno jutarnje nebo

*Sandra Simpson, Novi Zeland/New Zealand*

deep winter –  
i study maps of basho's  
journey north

duboka zima –  
proučavam karte Bashōova  
„Put a na sjever“

*Stephen Toft, Velika Britanija/United Kingdom*

wandering...  
a worm on the other side  
of an apple

lutanja ...  
crv na drugoj strani  
jabuke

*Marinko Kovačević, Hrvatska/Croatia*

## Nagrađeni haikui na hrvatskom jeziku

Sudio je Janko Dimnjaković.

### Prva nagrada/First prize:

japanskom kamerom  
Francuz krade ljepote  
Talijanima

with his Japanese camera  
Frenchman stealing beauties  
from Italians

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

## POBJEDNIČKI HAIKU POSVEĆEN RODITELJIMA

Piše Nada Jačmenica

S pjesničkim veseljem i poštovanjem prema organizatorima, radosno sudjelujem u Irisovim malim haiku natjecajima. Onaj 2017. godine bio je na temu „Međunarodna putovanja“ na kojem sam imala sreću dobiti prvu nagradu.

japanskom kamerom  
Francuz krade ljepote  
Talijanima

Taj sam haiku, kao i samu nagradu posvetila svojim roditeljima, a evo zašto:

Marija i Stjepan Jačmenica bili su moji vrlo nježni, brižni i požrtvovni roditelji te plemeniti ljudi i pravi vizionari.

Uvijek su govorili: “Mogu se u obitelji i vremenu dogoditi razne nestašice, ali za školovanje djece i svekoliko stjecanje znanja, uvijek mora biti.”

Ja sam ih, kao dobro dijete, shvaćala vrlo ozbiljno i dobro pamtila njihove riječi.

I tako sam jednog dana došla pred njih s vrlo logičnim razmišljanjem:

“Jest da sam uvijek bila odlikašica, ali znate da mi zemljopis nikada nije išao glatko. Znate i to da suvremenu nastavu čini i škola u prirodi što bi meni jaaaako pomoglo.”

Odmah sam im predočila katalog putovanja poznate turističke agencije uz obrazloženje da mi je najteže bilo naučiti poglavlje o Sredozemlju...

Bila sam tada brucosića na medicini i svima je bilo jasno koliko je zemljopis bio važan za taj studij. No, moj me je tata svojom nježnom, izmorenom rukom pomilovao po kosi i s pronicljivim, ali zadovoljnim smiješkom na licu, rekao mami: "Marica, donesi škrinjicu. Neka dijete ide na krstarenje po Sredozemlju da utvrdi gradivo. Ja od svoje riječi ne odstupam!"

Isplovila sam uskoro. Godinama potom, polijetala sam i isplovljavala na razna međunarodna putovanja, jer je u međuvremenu, fond u njihovoj škrinjici bio preimenovan u onaj za "cjeloživotno obrazovanje". I nije li onda sasvim logično da je moja prva nagrada na natječaju s temom "Međunarodna putovanja", njihova nagrada?

### **Druga nagrada/Second prize:**

niskobudžetni let	low cost flight
dijelim sjedalo sa	I share my seat with
strahom od letenja	the fear of flying

*Domagoj Brkić, Split*

### **Treća nagrada/Third prize:**

Toplinom daha	By warmth of a breath
na staklu ispisano	written on the window pane
putuje ime	a traveling name

*Sonja Kokotović, Zagreb*

### **Treća nagrada**

ljetna vrućina	summer scorch
mravi ne odustaju	ants won't give up
od penjanja	their climbing

*Marija Maretić, Žminj*

**Pohvale/Commended:**

izranja Trakošćan  
iz magle – uranja  
u jezero

Castle Trakošćan  
emerging from the fog – dives  
into the lake

*Božica Delajlija, Brezje, Sv. Nedelja*

jato labuda  
sustigao prelet  
metalnog orla

a flock of swans  
caught up with a flight  
of an iron eagle

*Štefanija Ludvig, Dubravica*

Smaragdna žaba  
na tirkiznom lopoču  
otok Malta.

Emerald frog  
on a turquoise water lily.  
Island of Malta.

*Ljubomir Radovančević, Zagreb*

HAJGA: Mirko Varga



dvije grane  
sjećanje na moju baku –  
Viktorija

two branches  
memory of my grandmother–  
Victoria

## HAIKU - HRVATSKI AUTORI NA HRVATSKOM JEZIKU

*Vesna Andrejić Mišković, Slavonski Brod*

Krpam čarapu.  
Na bijelom snijegu  
kapljica krvi.

U džepu figa.  
Ulični svirač odlazi  
praznog pogleda.

Neplaćen parking.  
Pauk odnosi kuću  
na kotačima.

U smiraj dana  
opako se smiješi  
zubati oblak.

*Rajka Anđelić Maslovarić, Biograd n/m*

Suhozidi  
siva kamena lica  
nijemi susjedi.

Preko suhozida  
utrka s preponama  
razigrane kože.

Na pašnjaku  
pastirov prsluk gleda  
ošišana ovca.

Zrele na stablu  
ne predaju se jeseni  
četiri smokve.

Mahovina,  
izrasla kamenu meka  
zelena brada.

***Joško Armanda, Split***

*Čakavsko narječje*

Daje na buru ...  
prika buži joblakov  
priskače misec.

Okreće bura ...  
preko oblačnih rupa  
preskače mjesec.

Iz modrine  
skalinadom joblakov  
u plavetnilo.

Iz modrine  
stepenicama oblaka  
u plavetnilo.

Povrj pitara  
sa usahlon murtilon  
rascvale škure.

Povrh lončanice  
sa uvenulim bosiljkom  
rascvale grilje.

Fermaje Zvizdan  
da jugo ne odnese  
razmočen otok.

Sunce zaustavlja  
jugo da ne odnese  
razmočen otok.

Kroz bužicu  
škure muzine neba  
centa Zvizdana.

Kroz rupicu  
rebrenica štedna kasica  
novčića Sunca.

Hladan huk vitra.  
Sa nategnute cime  
bižidu kapi.

Hladan huk vjetra.  
Sa nategnutih vriježa  
kližu kapi.

Slatka je mača  
na biloj košuljici  
od crna duda.

Slatka je mrlja  
na bijeloj košuljici  
od crne murve.

***Katica Badovinac, Zagreb***

Cvjetnjakom dúga  
prosula svoje boje –  
irisi u cvatu.

Gle, perunike –  
lepršaju latice  
plavih leptira.

Na trepavici  
zablistala pahulja –  
skliznula zima.

***Nikola Berać, Županja***

u ranu zoru  
sprema hranu ribama  
da hrani djecu

samo jedan pas  
a toliko mačaka  
u pastirice

ne žvače hranu  
pojede što povrati  
pohlepna mačka



voli živjeti  
bez zubi i slijepa  
stara kujica

peti dan kiša  
čini se da je jesen  
uzela maha

ledeni vjetar  
toliko zapuše da  
ugasi Sunce

***Miroslava Bikić, Zagreb***

Boje s krošanja  
jutros vjetar spustio  
ježu na ležaj.

Sjaj plavog neba  
u sobu ulijeva  
puni mjesec.

Strah u sumraku.  
Na jabuku uzletjele  
tuke.

***Ljerka Bočanji Antić, Osijek***

Žitkim pločnikom  
razgažen snijeg  
čovječje i pseće stope.

Vrtlar bere  
krumpirove zlatice  
jednu po jednu.

U pazuhu grana  
cvjetna lat  
meškolji se.

U tišini čeke  
objektiv diše  
jeleni na livadi.

Kameni točak  
melje polako  
ljetnu svakodnevicu.

Veliki medvjed  
traži Malog  
među zvijezdama.

***Zlata Bogović, Varaždin***

Pod zlatnim suncem  
širi zelene grane  
plavi jorgovan.

Uskrsno jutro.  
Psići laju na šunku  
u izlogu.

Iznad pašnjaka  
bijelo se uzdiže  
jutarnja magla.

Sjajni mjesec  
cijelu noć zagrljen  
snježnim pahuljama.

Uz rub jezera  
na goloj grani sjedi  
stari gavran.

Bijeli maslačak  
preko kamenog mosta  
leti s vjetrom.

*Senrju*

Dosadna muha.  
Na prozoru, na stolu  
za kraj u juhi.

***Dubravka Borić, Podgora***

u lončanici  
spiralno podrezan grm  
reklamira frizeraj

ljetni pljusak  
svi plažni rekviziti  
postali bubanj

čovjek na podu  
želja za ustajanjem  
povlači stolnjak

zveket alatki  
pobijelio ljude  
kamenolom

klapa s rive  
šalje drugoj obali  
večernje pjesme

***Josipa Braut, Viškovo***

U Riječkoj luci  
ruzinavi galeb  
umorno klikće.

Božić  
i na tanjuru  
raste žito.

Napuštena kuća  
brani se  
koprivom.

Sige s krova  
buše snijeg  
oko kuće.

Na dvorištu  
triciklom vozi se  
bura.

Otvoren prozor  
štok uokvirio  
živu sliku.

*Senrju*

Kolinje  
crijeva mijenjaju  
sadržaj.

***Rita Brgić-Stokić, Barban***

*Čakavsko narječje*

balote sniga  
u biloj misečini  
skrile su jutro

šenj u škuren  
dopr t barkun  
u postoli svitac

kuglice snijega  
u bijeloj mjesečini  
skrivaju jutro

trag u noći  
otvoren prozor  
u cipeli krijesnica

črljena čerišnja  
sused na škalam  
peče se rakija

rumena trešnja  
susjed na ljestvama  
peče se rakija

uzad vrati  
na gnjištu baba plete  
zimske bičve

iza vratiju  
na ognjištu baka plete  
zimske čarape

pišen haiku  
zgubljeni pensiri  
mravinci u prsti

pišem haiku  
izgubljene misli  
grč u prstima

### ***Domagoj Brkić, Split***

Ulična svjetiljka  
u pustom selu svijetli  
za uspomenu.

Susret na nebu  
oblak i tvornički dim  
braća blizanci.

Dim cigarete  
u jutarnjoj magli  
potpuni sklad.

Drvo bez lišća  
uz tramvajsku postaju –  
čekamo proljeće.

Na ljetnom pljusu  
pod drvoredom breza  
prolistao pločnik.

*Senrju*

Na svinjokolji  
od svinja glasniji mesar  
nakon rakije.

Bakanalije  
nakon konferencije  
o gladnoj djeci.

Smeće s ulice  
čisti orkanski vjetar  
čistači na kavi.

Arheolozi  
traže trag života  
na nekropoli.

***Siniša Brnad, Rijeka***

smrzlo se jutro  
inje na jaglacima  
otapam dahom

umorne grede  
stara skela spaja  
dvije obale

pramenje magle  
izvire iz masne zemlje  
to zima gasne

proljetni pljusak  
zdrobljene međ vlatima  
nježne latice

jato vrabaca  
u berbi kukuruza  
oblak nad poljem

***Sonja Buljević, Buje***

Zabijelio put  
kroz polja lavande  
puni mjesec.

Kroz otvoreni prozor  
noćni lahor zalepeće  
zavjesama.

Ulična svjetiljka  
na uglu, slabašna borba  
protiv mraka.

Sunce boje  
breskve polako klizi  
prema obzoru.

Uz obalu  
jato djece, skaču  
kao žabe.

***Čakavsko narječje***

Sedin pul mora.  
Modro gore i dole  
modro sakuda.

Dažjeno jutro.  
Ma arija i zemja  
jenako diše.

Sjedim pored mora.  
Plavo gore i dolje  
plavet posvuda.

Kišno jutro.  
Zrak i zemlja  
mirišu jednako.

Va postejice  
otročić –  
mleko diši.

U krevetiću  
djetešce –  
mlijeko miriše.

***Darko Ciglenečki, Gornja Stubica***

maćuhice  
kao vesele uši  
na vjetru

jelka  
okićena i sjajna  
stenje pod ukrasima

kraj usne  
cijedi se krv  
odgriznute višnje

zrikavci  
jutrima objavljuju  
kraj spavanja

***Senrju***

„pušenje ubija“  
na dvadeset rata  
svakodnevno

„cvrkuću ptice“  
u Big Brotheru  
psuju kao kočijaši

licitarsko srce  
kao i kod ljudi  
u celofanu



**Branka Cukrov-Belak, Šibenik**

U daljini most.  
Dva starca ispraćaju  
mačku ulicom.

U ljetno podne,  
djevojka bez grudnjaka  
stoji na kiši.

**Mihovila Čeperić-Biljan, Rijeka**

*Senjska čakavština*

još vajik dura  
nad šundranim vratima –  
glagoljica

po brdiman snig  
i celi Varoš je bel  
cvetadu mendule

rodil armulin  
ma senjska bura truni  
miris pekmeza

niz Potok\* teče  
bujica od besedov  
a tek očadov

ankora na rivi  
spušća sunce u more  
ka kartolina

noćas se misec  
zamrhljal u boriće  
pasiva jul

još uvijek traje  
nad oštećenim vratima  
glagoljica

snijeg na brdima  
i cijeli Varoš je bijel  
bademi u cvatu

zrele marelice  
senjska bura raznosi  
miris pekmeza

niz Potok\* teče  
bujica riječi i  
značajnih pogleda

sidro na rivi  
spušta sunce u more  
koja razglednica

noćas se mjesec  
zamrsio u borove  
prolazi srpanj

*\*Potok – glavna senjska ulica*

**Ana Dabac, Zagreb**

Prije zalaska,  
u brazdama od broda  
ljulja se sunce.

Na trenutak,  
kišom meteora  
posuto nebo.

Nošen vjetrom,  
ulicom potrči  
žuti kišobran.

Uz rub polja,  
na završetak žetve  
čekaju ptice.

Niz rijeku –  
nemirnim brzacima  
zaplovi mjesec.

Nasmiješen,  
u rukama djevojčice,  
plišani pas.

**Janko Dimnjaković, Zagreb**

*Kajkavski jezik*

Gleč: črni črnec  
fletno si hiče  
vuglen v pač.

Sivi miš,  
niš neg siva senca  
v sivo jutro.

Vidi: crni crnac  
spretno ubacije  
ugljen u peč.

Sivi miš,  
ništa osim sive sjene  
u sivo jutro.

**Ljiljana Dobra, Šibenik**



dva labuda leže  
na smrzloj travi –  
topi se inje

Ljiljana Dobra

dva labuda leže  
na smrzloj travi –  
topi se inje

two swans lying  
on a frozen grass  
melting frost

**Sanja Domenuš, Sisak**

Vjetar se smiruje  
još se ljuljaju  
ljuljačke u parku.

Nad mrtvom pticom  
smrznutom u snijegu  
stražari mjesec.

Mjesec nestane  
između oblaka  
pa se pojavi...

Klupa u parku  
pukla pod težinom  
lanjskog snijega.

**Grozdana Drašković, Hum na Sutli**

vrbino lišće  
okrenuto sjevercem  
zabijelilo krošnju

vjetar savija  
uz potok požutjelu  
poljsku preslicu

ljetno predvečerje  
sjaje se leđa krava  
obasjana suncem

zalazak sunca  
zacrvenio jezero  
ribolov u ognju

*Kajkavski jezik*

naletel veter  
padaju kapljice  
mokrega listja

sivi sesvečak  
kokoši zdigavleju  
noge pune blata

otpalo listje  
otkrilo iza trnja  
pozableni klet

zapušteno trsje  
naherili se kolci  
proti jarku

nalet vjetra  
kapljice padaju  
s mokrog lišća

sivi studeni  
kokoši podižu  
noge pune blata

otpalo lišće  
otkrilo iza trnja  
zaboravljenu klijet

napušten vinograd  
nakrivili se kolci  
prema jarku

*Humski dijalekt*

Mihoulje  
gousta megla zakrivlje  
pout prti cerkvi

moćni krivec  
raznaša sipki sneik –  
spihi po ceisti

blagdan svetog Mihaela  
gusta magla zakriva  
put prema crkvi

jak sjeverozapadnjak  
raznosi sipki snijeg –  
zapusi na cesti

žarjavo neibo  
pordečuvalo je  
šajbe na oknah

užareno nebo  
zacrvenilo je  
stakla na prozorima

ober oltara  
zviija se dim tamjana  
ministrant kašlje

iznad oltara  
savija se dim tamjana  
ministrant kašlje

**Robert Dudnik, Osijek**

Poljubac biljci.  
Bonsai majstorica  
kleči uz prozor.

Na deblu se već  
nazire i treći god  
bonsai hrasta.

Meditacija  
o punini praznine.  
I bonsaiji.

Košute, jelen.  
Doba jesenjih strasti.  
Miris melase.

*Senrju*

I noćima, dan.  
I – još jedna kampanja  
šećerne repe.

**Božica Đelajlija, Brezje, Sv. Nedelja**

rana jesen  
ruža rastvorila lati  
za još malo sunca

isprešani mak  
uspomena u knjizi  
moj opijum

suznih očiju  
gleda cvatove bazge  
alergijom dirnut

rascvali božur  
prosuo lati pod noge  
stola u vrtu

sunce pronašlo  
skriveno đurđice  
iza bora

*Kajkavski jezik*

na plečima  
koruznica vleče nazaj  
bakin korak

tužna vrba  
deli susedovo dvorišće  
mesto plota

kosi trsje  
pa Boga zazivlje  
poklje tuče

postelja čaka  
babicu v molitvi  
vnuka zaspala

snop kukuruznica  
na leđima vuče unatrag  
staričin korak

tužna vrba  
dijeli susjedov dvor  
umjesto ograde

koseći vinograd  
on spominje ime Božje  
nakon grāda

krevet čeka  
staricu i molitvu  
unuka zaspala

***Sanja Feltrin, Kutina***

vrelina ljeta  
miris u zraku  
kuhani kukuruz

podnevno zvono  
cvrčci neumorni  
pospano dijete

drveni čardak  
škripe stari hrastovi  
zmija čuvarica

rođendanski poklon  
buket mirisnih ruža  
fotka na fejsu

***Darko Foder, Ivanec***

Granični prijelaz.  
Na jednoj strani cvijeće,  
na drugoj trnje.

Umor u zraku.  
Nasloni se trputac  
na ivančicu.

Oduzima dah!  
Staza prostrta žutim  
ginkovim lišćem.

*Senrju*

Uhvaćen lopov!  
U tri sata ujutro  
prst u pekmezu.

*Kajkavski jezik, Ivanečki govor*

Vugrad vuletje  
kre nuave hiže, deca  
i jen stari pes.

Voćnjak u proljeće  
kraj nove kuće, djeca  
i jedan stari pas.

Dečec v gradu  
ni za liek nemre najti  
jedno kaprivu.

Dječarac u gradu  
ni za lijek ne može naći  
jednu koprivu.

Selska boagčija.  
F škiednju sparkieruni  
nuavi Mercedes.

Seosko siromaštvo.  
U štaglju uparkiran  
novi Mercedes.

*Ivan Gaćina, Zadar*

Polarni vjetar  
zameo u oblaku  
suzne pahulje.

*Senrju*

Čist kao suza  
policijski zapisnik–  
nečista posla.

Suknja minica  
oborila je pogled  
visokog momka.

Pali u zamku  
krivolovac i riba –  
dvostruki ulov.



**Goran Gatalica, Zagreb**

jutarnja kiša –  
crvendaćeva pjesma  
prati vagone

truljenje lišća –  
dodiruju se zrake sunca  
na grabljama

lipanjska večer –  
preko punih silosa  
klizi mjesečina

blijedi mjesec –  
migranti se spuštaju  
niz obalu rijeke

šetnja parkom –  
zlatno lišće ginka  
posvaja maglu

komunin vrt –  
bivši ovisnik obrezuje  
ruže penjačice

izlazak sunca –  
migrant traži sklonište  
u sjeni vlaka

jesenja večer –  
među vrtnim patuljcima  
provlači se magla

morske orgulje –  
u svakom novom valu  
radost dupina

**Danijela Grbelja, Šibenik**

Pod mojim nepcem  
sva slatkoća jeseni  
u klementini.

I ove zime  
golotinja drveća.  
Duhovi šušte.

Na zimskom suncu  
moja sjena stisnuta  
čvrsto uz mene.

Nečujno s neba  
mjesec ulazi u san.  
Mjesečarimo.

Dugo već čeka  
posve prazna kajdanka  
pjesmu o dugi.

Sunce i oblak –  
igraju se skrivača  
čovjek i sjena.

HAJGA: Mihael Strugar



Žuta i zrela  
spremna za ubiranje  
čeka u vrtu.

Yellow and ripe  
ready for harvesting  
it waits in the garden.

**Slavica Grgurić Pajnić, Delnice**

kroz otvorena  
vrata ušetala jesen;  
prepune košare.

mjesečinom  
pokrivena breza  
požutjela

**Mile Hećimović, Gospić**

Sunčano jutro  
s Velebita oblak  
donosi kišu.

O podne pljusak  
potoci po dvorištu  
slomljen jorgovan.

Bablje je ljeto  
i paučine lete  
po mojoj kosi.

Srna i lanad  
kraj moje kuće pasu  
prijatelji smo.

Stranci na moru.  
Sunce i galebovi  
očima odmor.

**Melita Gruber, Zagreb**

otvaram vrata  
pred njima bez najave  
stoji jesen

u kuhinji mrav –  
stalno se nadam  
da je samo jedan

pusto selo –  
pas je na lancu  
ostario

u kutu pauk –  
već je postao članom  
naše obitelji

*Senrju*

rep radi svoje  
laje na prolaznike  
predugog jezika

kornjača i ja  
idealno za pozne  
godine mudrosti

*Nataša Ilić, Varaždin*

krâj praskozorja  
gustu maglu ispraća  
kukurikanje

kišni akvarel  
nad livadom k nebu  
diže se dúga

podnevna žega  
dašak morske svježine  
u maestralu

meduzin klobuk  
pred iglicama skriva  
mlade šarune

puž vinogradnjak  
gle, isti godovi na  
hrastovom panju

*Senrju*

iznenadenje –  
rodih se na Badnji dan  
djevojčica sam

*Kajkavski jezik*

stíha dežđi  
v luftu zadišali  
neběsa i grünt

kiša rominja  
zrakom zamirisali  
nebo i zemlja

počila zora  
põt žlebima ničeju  
cincerlice

prasak svitanja  
pod olucima nikle  
ledene sige

štrāfasti māčāk  
prek pouta namprešel  
nihči ne flučka

tigrasti mačak  
prešao preko puta  
nitko ne pljuje

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

pjev ptice  
moj pogled zapleten  
u krošnju

suton –  
susjed u vrtu skuplja  
puževe

bura –  
pustom plažom skakuće  
suncobran

vjetar i more  
na obali kolijevka  
puna snova

luka –  
beskućnik i galeb  
čekaju ručak

zimska plaža –  
uzdrhtali galeb  
kljuca sjećanja

Mrežnica –  
među kupačima  
patke

***Milica Jezovita-Levak, Križevci***

kratki predah  
između dva rata –  
Mir

U starom koferu  
bijeli kamenčić –  
s koje plaže?

na vlati trave  
miruje bubamara  
prolazim u žurbi

odlazi  
žuto, smeđe, crveno  
jesensko lišće

ulična svjetiljka  
odmjerava sjenu svakom  
prolazniku

štap i starica  
izišli u večernju šetnju  
u paru

HAJGA: Nina Kovačić



last year wine—  
a wet cork and drowsiness  
is all that's left from harvest

*Zlatko Juras, Split*

kolona šiški  
utkana tišina cvrčka  
plavilom neba

feral barke  
bere slova noći  
okolo rata

tako prostrani  
vrtovi tišine  
jutrom u polju

*Čakavsko narječje*

odvaja oku  
grlicu na krošnji bora  
svitla zora

u vitru meštrala  
pleše suha tratina  
i borovina

razdvaja oku  
grlicu na krošnji bora  
svijetlost zore

na maestralu  
pleše suha tratina  
i borovina

linija lada  
odluči za svit kad  
ostavit kafić

crtla hladovine  
odlučuje kada će gosti  
ostaviti bar

barka u noć  
zavela za sobom  
valovlje luke

brodić u noći  
vodi sa sobom  
lučke valove

krisnice  
bibaju val u oku  
snenog ribara

krijesnice  
ljuljaju val u oku  
pospanog ribara

***Antonija Željka Kahlik, Zagreb***

na starom dimnjaku  
novi dom sagradile  
bijeje rode

crni mramor –  
krizanteme šušte  
sjećanjima

mirno jezero  
pogled se lijeno  
pomiče daljinom

zastajem  
vjeverica ispod lišća  
skriva kesten



***Dunja Kalilić, Split***

Gledaju more  
žena, pas i dijete  
i zajedno dišu.

Sika uz more  
novi val dočekuje.  
Rak traži rupu.

Olupina broda  
nasukana na žalu –  
puževima dom.

Dječja stopala  
umjesto pješćanih zrnaca  
pličakom plešu.

Rumeno more.  
Suton krade borove.  
Miriše smola.

***Vilma Knežević, Viškovo***

s dimnjaka  
pogled svrake uletio  
u tuđe gnijezdo

na divljoj trešnji  
prvi put procvjetao  
djedov kalem

dječak  
nosi torbu i  
miris pekare

cvrkut kosa  
zaustavljen zvukom  
mobitela

*Senrju*

križevi u Vukovaru  
na nebu sijeku se  
koridori

antidepresiv  
uspavao vlasnika  
i pas drijema

***Sonja Kokotović, Zagreb***

Tinjajući plam,  
vjetar donosi miris  
zime i krizantema.

Posve dozrela  
na valovima vjetra  
diše pšenica.

Klopotarenje  
u taktu vlaka njiše  
usnulo dijete.

Vjetar  
zaspao  
u čuperku.

Koračajući,  
ljetu nosi ulicom  
miris asfalta.

*Senrju*

Pogled na mjesec  
noćas mi priuštio  
komarac.

***Dubravko Korbus, Ivanić-Grad***

**ETANSKA BAKLJA**

etanska baklja  
pretvara crnu noć  
u narančastu

privučene bakljom  
poput noćnih leptira  
snježne pahulje

plameni jezik  
etanske baklje liže  
okolni snijeg

tamna zimska noć  
baklja brzo prolazi  
uz putnički vlak

putnik u vlaku  
nakratko ogrijao oči  
na vatri baklje

usamljen stoji  
etanski svjetionik  
u moru magle

na kraju je ipak  
zgusnuta zimska magla  
progutala i baklju

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

ČOVJEK NA UGLU

Čovjek na uglu  
mahne ponekad lijevoj  
pa desnoj ulici.

Čovjek na uglu vidi  
da grad živi pored njega  
i mimo njega.

Čovjek na uglu,  
tu gdje su ga ostavili  
koraci.

Čovjek na uglu.  
Tu svatko može ostaviti  
svoju samoću.

Čovjek na uglu  
polako postaje  
led čekanja.

**Nina Kovačić, Zagreb**

na zimskom suncu  
žari se bakreni krov  
crkve u dolini

ljetni solsticij  
jedva razdvojio  
suton od zore

pljesnivi podrum  
iz cipele u kutu  
niknuo krumpir

vedra zimska noć  
stiskaju se zvijezde  
jedna do druge

presahlo vrelo  
oblak leptira titra  
na vlažnom šljunku

u krošnjama  
blaga jesen plete mrežu  
od zraka sunca

ljetna oluja  
mokar do kože trči  
za kišobranom

*Senrju*

prvi svibnja  
opet porcija graha  
i obećanja

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

umorne ruke  
k'o leptiri zadrhte  
na tvome dlanu

kad nema sna  
u sobi naše tišine  
zamru zvijezde

na semaforu  
crveno – list iz parka  
trči kolnikom

*Senrju*

sva mirišem  
po šljivovici  
od pijanih poljubaca

***Kristina Kroupa, Caginec***

u golim granama  
zapiknute zvijezde  
i pokoji oblak

sjenica  
ostaci objeda  
na grančici lijeske

nit paučine  
izvija svoju sjenu  
iznad kamina

pružni prijelaz  
u faru automobila  
dvije vrane u letu

nedjeljno brijanje  
nasumičan poziv  
ukazuje na oprez

i ruši cijeli san  
taj jedan  
pijani poljubac

stara godina  
prisjećam se poruka  
istog dana lani

gusta mećava  
nigdje čovjeka  
samo zološki vrt

HAJGA: Mihovila Čeperić Biljan



ušće Rječine  
s galebovima dijeli  
pačja obitelj

ušće Rječine  
s galebovima dijeli  
pačja obitelj

the mouth of the river Rječina  
a family of wild ducks shares  
with the seagulls

***Tonka Lovrić, Split***

u kašeti  
blišti srebro  
friške srdele

čačina trapula  
još vata miše  
su bokun slanine

osvitli munja  
mrklinu noći  
čovika i pasa

u sanduku  
blista srebro  
svježe srdele

očeva zamka  
još lovi miševe  
sa komadićom slanine

munja osvijetli  
tamu noći  
čovjeka i psa

**Štefanija Ludvig, Dubravica**

pljusak  
iz čaške ljiljana  
puze suze

bonaca  
s jarbola galeb  
gleda svoj lik

hodajuć stazom  
oblak je sakrio sunce  
i moju sjenu

**Vladimir Ludvig, Dubravica**

prvi udah  
tek rođenog fazana –  
miris šafrana

kukice čička  
trepću kapima rose  
prvom zrakom sunca

žed  
hladna lubenica  
nadula trbuh

HAJGA: Anamarija Jusup



crne koštice  
kreativni doživljaj  
nastaje broš

black seeds  
a creative experience  
appears a brooch



**Marija Maretić, Žminj**

drvena bačva  
hladne djedove ruke  
ugrijala

napokon mače  
pored tople peći  
mirno prede

sušno ljeto  
ostavi mahune  
visiti na koncu

berači stigli  
svrake na domjenku  
ne uzbuđuju se

očev rodni dom  
nagriza zub vremena  
ognjište bez žara

bliži se podne  
sunce pronašlo  
majčino lice

orlov kružni let  
iznenada prekine  
pjev pijetla

*Senrju*

sajmeni dan –  
masovno okupljanje  
penzionera

**Lara Markuš, Pula**

velika glava  
puna kestenjaste kose  
krije sijedu vlas

na pločniku  
pored užurbanih koraka  
gladno mače

u ponoć  
na praznom trgu  
pijan čovjek

**Ružica Marušić-Vasilić, Varaždin**

srušena kuća –  
Bože, u njoj su se nekada  
igrala djeca!

lavež pasa –  
osluškujem u tišini  
život noći

**Kajkavski jezik**

črv se zavlekel  
vu licitarsko srce–  
ruje mi spomen

crv se uvukao  
u licitarsko srce  
prekapa uspomene

čkomina i mer  
zavlaćiju se vu vulice-  
polne je

tišina i mir  
uvlače se u ulice –  
podne je

**Siniša Matasović, Sisak**

besramno snijeg  
leprša usred zime  
službe u čudu

zima u parku  
četiri male ptice  
ručaju petu

bešćutna ponoć  
snijeg lagano sipi  
od nje ni traga

grubo je doba  
jedva živa džukela  
klipše niz cestu

zastoj u raju  
tanjuri i tepsije  
lete posvuda

zagoren ručak  
u njezinoj kuhinji  
raskliman kauč

***Jasminka Mesarić, Zagreb***

Tražeci sreću  
na vrhovima planina  
pronašla sam sebe.

U lokvi  
poslije kiše  
dom pronašle dvije žabe.

Po krovovima grada  
zablistao  
prvi mraz.

**Zdravka Meštrović, Klana**

žuto svjetlo  
obasjava knjigu na  
drvenom stolu

pucketa drvo  
u staroj peći, grije  
biblioteku

obješena je  
na kuki kabanica  
žute jeseni

zeleni se u  
vazi drvo života,  
puno je vode

**Mirjana Mrkela, Zadar**

Osa pred zmajem –  
na pružnom prijelazu  
Harley-Davidson.

Drhtav plamenac –  
pram izbjegličke kose  
na bodlji žice.

Plećati starac  
drijema na suncu –  
mediteranski krš.

**Franjo Ordanić, Oroslavje**

božićna radost  
rogač, badem i kakao  
vaga stenje

ožiljci vremena  
i starac i maslina  
bogati plodom

mamurna zora  
metla dočekuje muža  
ptice i zvjezdice

smog nad gradom  
među sivim zgradama  
trešnja u cvatu

kasna jesen  
iz ljetnog sna budi se  
pulover

HAJGA: Ivan Nadilo



Dugo ne svijetli  
starinska lampa.  
Nečije ruke klonule.

For a long time  
an old lamp without light.  
Somebody's drooped hands.

***Katja Pantelić, Pula***

na podu  
pobježe s mačkom  
raščupano klupko

mrzla noć  
pozdravljaju nebo  
stare rukavice

podne  
na užarenom kamenu –  
pijani gušter

***Nenad Nikolorić, Split***

šumskim puteljkom  
uz miris borove smole  
korača ljubav

ugašen cvjetak  
u razvaljenom blatu  
tiho se guši

kiša rominja  
na nebu i u srcu  
sjeta jesenska

metu suho lišće  
ono i dalje pada  
ipak je jesen

***Dragutin Pasarić, Kutina***

prsti hakera  
zlurado tipkovnicom  
svijet u kaosu

rijeka Lonja  
mjesečinom okupan  
prelet pataka

prolom oblaka  
zrnca leda na žitu  
obzorjem duga

zimski putopis  
dalekim proplancima  
tragom košute

obrisi srca  
u šalicama kave  
gutljaj ljubavi

usamljen šetač  
dobro jutro more i  
sunčevi zraci

u porukama  
prosinačke svjetlosti  
godina sretna

***Dejan Pavlinović, Pula***

na tren  
zagluši zrikavce  
grmljavina

utekli  
djevojčica i pauk  
ostade krik

na obzoru  
uroniše u grimizne oblake  
more i nebo

***Zvonimir Penović, Split***

Kamo god krenem,  
bezrepa gušterica  
mnogo je brža.

Vjetar jedro  
zamijenio košuljom  
malena dječaka.

Za mladim vrapcem  
videć' da nosi crva,  
leti stariji.

Večer vrluda  
k'o ptica koja traži  
gdje se skrasiti.

U noći punoj  
straha i zimskih sjena  
gmižući sam crv.

Komu reći da  
šum lišća mlade breskve  
plaši mačiče?

Ljetno sumračje:  
na usahlim poljima  
samo glas cvrčka.

Sklanjajući se  
proljetnim sam kišama  
potpuno nepoznat.

Lastavice se nikad  
s vrapcima ispod strehe  
ne družu.

Jutarnji pejzaž:  
još lišće breza šumi  
u snu trepereć'.



**Lajčo Perušić, Zagreb**

srpanjska kiša  
žile oleandra  
hrane sušu

jesen ispija  
zadnju kap svjetlosti  
s grma oleandra

oluja u ravnici  
crkveni toranj šalje  
molitvu put neba

HAJGA: Lajčo Perušić, Zagreb



lađe na pučini  
jarboli strše  
do sunca

ships at sea  
the masts stick out  
to the sun

**Julijana Plenča, Rijeka**

na prozorima  
igraju se kapljice –  
umiven je grad

plamen u peći  
miris kuhana vina  
zimski idila

rosa s lista  
krenula u novi dan  
bez ikakva traga

***Božica Pleše, Delnice***

Sjena zvonika  
duža od samog tornja.  
Ugodan hlad.

Trg pun turista.  
Mali dječak prodaje  
selfi – štapove.

Budimpešta  
i Beograd – ista rijeka,  
ali gdje je kraj.

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

pun mjesec  
usred sparne noći  
krdo divljih svinja

uueo bosiljak  
na prozoru sa strane  
paučina od lani

zatvoren kišobran  
pod paučinom  
čeka se jesen

pod kišobranom  
čvrsto u zagrljaju  
majka i dijete

HAJGA: Dimitrij Škrk



njen kreštav glas ...  
moj je san nestao  
u trenutku

her sharp voice. . .  
and my dream vanished  
in a moment

*Jasna Popović Poje, Novska*

SPUŠTAJUĆI ROLETE

plus četrdeset  
suncobran nad cvijećem  
malo pomaže

nova ograda  
zvuk brusilice ide  
svima na živce

zvuk pun prašine  
iz susjedna dvorišta  
i u sobama

susjedin ponos  
miče se ispred kuće  
betonski labud

u kući tiho  
čuju se samo zvuci  
ventilatora

**Ivo Posavec, Maruševac**

Bijesan je lavež,  
i pas nateže lanac.  
Stigle maskare.

Stiže prvi mraz.  
Gavrani se spuštaju  
na prazna polja.

Navrh dimnjaka  
roda u svom gnijezdu.  
kuća je prazna.

**Kajkavski jezik**

Minus petnajst je.  
Nad staru bielu hižu  
dimek se zdiže.

-15°C  
Dim se diže iznad  
stare bijele kuće.

Čriešnja v cvietu.  
Pucica si od latic  
splela venčeka.

Trešnja u cvatu.  
Djevojčica od latica  
isplela vjenčić.

**Jasminka Predojević, Zagreb**

ljetna noć  
vjetar s poljevačom  
trči kroz vrt

sumrak, a sunce  
još nije sakrilo  
izgoreno čelo

ljetni dan  
morem u prolazu  
kiša i brod

na suhozidu  
u novoj boci kapi  
davnog znoja

zlatna jesen  
moj nos jutros  
je truba

*Senrju*

rano jutro  
nad komadom kobase  
mačka stoji

loš dan  
još i ljut luk –  
tko je ljući?

unuk iz škole  
maše bilježnicom  
baka leprša

*Ankica Pribanić, Kloštar Ivanić*

nebom oblaci  
na istok plove  
vrane na zapad lete

*Slobodan Pupovac, Zagreb*

poneka zvijezda  
nestaje u gladnim  
ustima riba

mušica  
ugledala cvijet  
u mom oku

jedan potez dlanom  
po prozorskom staklu i  
vrt je opet tu

bijela mačka  
kroz maglovito jutro  
šeće nevidljiva

*Senrju*

puno aplauza  
za glazbu komarca  
u našoj sobi

***Mirjana Rajter, Brezovica***

Badnjak. Osunčane  
pahuljice u prozoru –  
dječje želje.

Kod znaka  
*Radovi na putu,*  
jedino vrane zaposlene.

Pred auto  
istrčala srna.  
Utihnu šuma.

***Stjepan Rožić, Ivanić-Grad***

poslije kiše  
u lokvi punoj šafrana  
izlazi sunce

šuma u jesen  
za nijansu šarenija  
nego prekjučer

sumorne misli  
nosi s pahuljama  
vjetar u noć

***Ljiljana Ružička, Zagreb***

čekajući tramvaj  
dočekala prve  
pahuljice

u dvorištu  
školsko zvono stišalo  
smijeh djece

gorska tišina  
ovce uznemirilo  
zavijanje vuka

pusto igralište  
na praznoj ljuljački  
njiše se vjetar

***Slavonska ikavica***

olujni vitar  
kotrlja didov šešir  
prašnjavim putem

***Slavica Sarkotić, Lekenik***

U polju  
prepunom drugog cvijeća  
maslačak je sam.

Iz valova  
izronila školjka  
u školjci priča.

Poput libele  
bijela krila usidrene  
jedrilice.

Na mom prozoru  
pernatu budilicu  
kljuca vrabac.

*Kajkavski jezik*

Zmed šarapolki  
do babičinoga fertuna  
traček sunca.

Između rebrenica  
do bakine pregače  
trak sunca.

Škrebeče beciklin  
kokoši od strava vrišće  
po dvorištu.

Škripi bicikl  
kokoši od straha kriče  
po dvorištu.

Babica hodi  
s hodalicum skup  
ima šest nog.

Baka hoda  
zajedno s hodalicom  
ima šest nogu.

Tak se zgodi  
z najmržeše gusamače  
najlepši leptir.

Tako se dogodi  
iz najružnije gusjenice  
najljepši leptir.

Na najžu tulum  
zmed rashitanih stucki  
stepaju miši.

Na tavanu tulum  
između razbacanih posuda  
miševi stepaju.



HAJGA: Ivica Smolec



Šafran u snijegu.  
Prolazeći, dižem palac,  
uzvraćam osmijeh.

Crocus in the snow.  
My thumb up as I pass by,  
smiling back.

**Rudi Stopar, Sevnica/Zagreb**

Velika svraka  
na rubu gustih grana  
praznih bez lišća.

Osamljen galeb –  
nad jedinim otokom  
bijeli oblak.

Vatrene boje –  
javor iznad grobova,  
a ptice šute.

Prozor pun sjena  
u sobu se pretaču  
stvari s ceste.

**Vjeko Sumić, Split/Beograd**

Skrivene plaže.  
Horizont spaja more  
oblake i čežnje.

Daleka šuma.  
Kroz maglu vire dva  
ili tri hrasta.

Svakog dana,  
očekujući jato vrana –  
dočekam sumrak.

Lebdeći vrh;  
u planini se začuje  
dolazak vjetra.

HAJGA: Zrinka Supek Andrijević



gle, sletio  
na moj stol cijeli zbor  
anđelčića

look, a choir  
of angels landed  
on my desk

**Dubravka Šćukanec, Zagreb**

*Senrju*

u izlogu luksuznih  
haljina izložene  
i mrtve muhe

*Čakavsko narječje*

o ljubavi piva klapa –  
šporke beside  
u kužini

o ljubavi pjeva klapa –  
u kuhinji svađa  
svađa

povr' kaleta  
umisto zastava  
bile mudante

iznad ulica  
umjesto zastava  
bijeje gaće

*Kajkavski jezik*

zaspali bregi  
kraj praznih hiž  
još popevaju ftiči

usnula brda  
kraj praznih kuća  
još pjevaju ptice

dvorišćem odi  
raca z racekima  
škanjec ih pazi

dvorištem šeće  
patka sa pačićima  
škanjac ih čuva

sused zešće  
vreme je za počinuti  
još jena predolga noć

susjed zijeva  
vrijeme je za počinak  
još jedna preduga noć

*Nikola Šimić Tonin, Zadar*

oblaci  
srebrni  
potoci  
plješće  
radost  
trava  
sunčani  
zmijski  
trbusi

ljuljačka  
cvijeća  
duga

nebeski  
klobuk  
puni

***Zrinko Šimunić, Zagreb***

Podigne kosu  
i zablista u hodu  
lijepa žena.

U staroj šumi  
hodaš bosa i snimaš  
prve šafrane.

Baciš ga u vis  
i uhvatiš uz osmijeh  
sretni avocado.

***Miljenko Šimunović, Ivanić-Grad***

ispred crkve  
Svetog Petra i Pavla  
caruje lav

Gospino hodočašće –  
iz Egipta u Jeruzalem  
djetinji plač

crvena rijeka  
na tanjuru ručak  
cikla

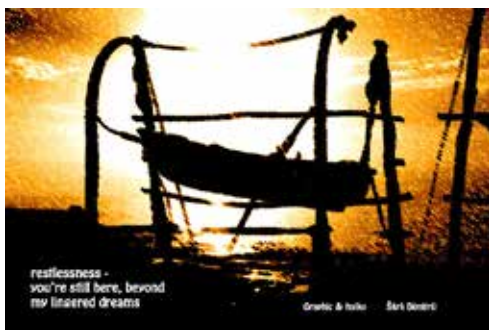
krijes od luči  
nad dolinom svečanost  
uzvitlane pahuljice

nakon zore  
iz kuće miris doručka  
sita djeca

*Senrju*

na gradskoj ulici  
cvokoće ulični pjevač  
za sitniš

HAJGA: Dimitrij Škrk



nemir –  
još si tu, izvan mojih  
čeznutljivih snova

restlessness—  
you are still here, beyond  
my lingered dreams

*Ljubica Šporčić, Sisak*

zastao lahor  
u krošnji stare lipe  
zapricao se

blijedi mjesec  
sije svoj žućkasti sjaj  
sjene u bijegu

mala bubica  
na knjigu mi sjela  
čita Homera

iako je star  
slavuj cijele noći  
pjeva o ljubavi

**Ana-Marija Šprihal, Dugo Selo**

uz mjesečev krug  
njiše se zlačani list –  
zadnji na grani

sretan je ribar –  
dva brancina i pun mjesec  
u istoj mreži

dječak na molu  
vršcima prstiju mjeri  
vrhove jarbola

sniježi u brdima ...  
kao špinat u vrućem mlijeku  
blijede borovi

teška glava –  
iz korijenja božura  
provirila glista

djeca na livadi  
hvataju lastavice  
glasnim smijehom

**Mihael Štebih, Čakovec**

Šuma hrastova  
među njima u cvatnji  
mlada marelica.

Grad prepun vjetra  
s laticama trešnje  
jure vrapčići.

Jabuka cvate  
kraj nje miriše  
oprano rublje.

Bazga u cvatnji –  
prostirući rublje  
tiho pjevuši.

Žuti maslačci  
svaku se noć spremaju  
–kamo putuju?

*Ivan Tadej, Split*

pustoš pod suncem  
sred vrletne stijene  
kržljava smokva

na igralištu  
ljeto i dvoje djece  
i lastin repak

u mrkloj noći  
munja na tren razdani  
bademov cvat

pod tmurnim nebom  
leti nad mokrom šumom  
samotna ptica

**Marija Trinajstić Božić, Vrbnik,**

*Vrbnička čakavština*

Ves dan dežji.  
Južina ne popušća.  
Brižni orebec.

Bura fišća,  
nebo kercato zvezd.  
Na Zornice gremo.

Černi se maček  
vleče koti pelž.  
Komać čeka sence.

Cijeli dan kiši.  
Južina ne popušta.  
Jadni vrapčić.

Bura fijuče,  
zvjezdano nebo.  
Na Zornice idemo.

Crni se mačak  
vuče kao puž.  
Jedva čeka sunce.

**Silva Trstenjak, Štrigova**

žuta simfonija:  
kiša na laticama  
maćuhica

zvjezdano nebo  
na saksofonu vježba  
Odu radosti

vijest čita  
u ružičastom kimonu –  
hidrogenska bomba

glomazni otpad  
vjetar okreće kotač  
invalidskih kolica

gle, prva lasta –  
uzalud čekam  
njezine korake



krijesnica  
osvijetlila put  
šišmišu

***Mira Validžić, Zagreb***

rujanske boje  
iz bakine košare  
rasute po sobi

ledene ruže  
smrznuto svjetlo zore  
rezbari prozor

rominja kiša  
pod crvenim kišobranom  
manje sivo

***Štefica Vanjek, Ivanić-Grad***

*Kajkavski jezik*

trsje v bregu  
dedek ze šćapom ide  
brati paradajz

z cinkuša zvon  
zove trudne težake  
na topli obed

dečec v knjigi  
krava v detelini,  
bude fasunga

vinograd u brdu  
starac sa šćapom  
ide u berbu rajčica

crkveno zvono  
doziva umorne ratare  
na topli ručak

dječak čita knjigu  
krava u djetelini  
bit će u kazni

*Slavonski dijalekt, ikavski govor*

prašnjavim šorom  
dica bosa itaju  
lov na leptira

prašnom ulicom  
trče bosonoga djeca  
love leptira

prolitno sunce  
zagrlilo livadu  
blisak u kosi

proljetno sunce  
zagrlilo livadu  
sjaj u kosi

šlingano ruvo  
uresilo je snašu  
oku lipota

vezena odjeća  
ukrasila djevojku  
ljepota za oči

***Đermano Vitasović, Pula***

skraćeni dani  
vinogradar ubire  
grozdove sunca

iskusni lovac  
oslanja se na uši  
svog psa ptičara

zaveslajima  
ribar bliži obalu  
staroj barčici

***Gordana Vlašić, Oroslavje***

promjena partnera –  
umjesto lišća  
pahulje

u dječjoj sobi  
ponovo ured –  
vjetar na ljljački

vjetar podiže  
gnijezdo – prerano  
je za let

*Senrju*

dijete niklo  
iz očevog sjemena –  
Sjeverna Koreja

između Lidla  
i Konzuma –  
idem u voćnjak

HAJGA: Zrinka Supek Andrijević



sjedim na klupi  
pored mene pao list  
samoća nestala

sitting on a bench  
a leaf fell near me  
loneliness gone

***Frano Vlatković, Orebić***

dižemo jedro  
bura na Sv. Juri  
oštri nožice

sagnuta bura  
iz pete vadi bodlje  
morskog ježinca

u hladovini  
višestoljetni lišaj  
prkosi ljetu

bura zagrizla  
ranojutarnjeg sunca  
nespolu žutu

**Jadranka Vučak, Split**

Tematski haiku: Dizalice II

Sa zalaskom sunca  
galebovi slijeću  
na željezne krošnje.

Mjesec treperi  
između rešetaka  
dizalice.

Pogled s balkona –  
kroz dizalice  
usidren jedrenjak.

Dizalica  
zavrtila i galeba  
na kranu.

Svečano izdanje –  
njiše se Djed Mraz  
na dizalici.

**Aljoša Vuković, Šibenik**

suho lišće  
stiglo u moju kuću  
s kapuljačom

ljetni caffè bar  
pogledi uprti  
prema praznoj stolici

poslije kiše  
ispod duge pločnikom  
bijeli štap

proljetno jutro  
dvije trule jabuke  
spojili mravi

kroz travnate dveri  
neopaženo –  
bogomoljka

ljetna večer –  
u pauzama od uzdaha  
cvrčci

u disko-klub  
gratis na potpetici  
ušla i žvaka

***Milka Vurdelja, Gospić***

zrelina ljeta  
modri savijene  
grane šljive

ličko proljeće  
crveni cvijet trešnje  
bijéli snijeg

mokra od znoja  
okopava ljetinu  
suhih ustiju

obris kombajna  
u oblaku od pljeve  
i skakavaca

žubor u žlijebu  
kroz odškrinuti prozor  
struji južina

***Miroslav Vurdelja, Zagreb***

kroz rupu na plotu  
provlači se sjena  
prolaznika

zvižduk iz magle  
lijeno se pokrenuo  
brzi vlak

sumrak na groblju  
pod nakrivljenim križem  
tuži zrikavac

polje pod vodom  
strši krošnja rakite  
puna graktanja

starim prstima  
olovka posta teška  
od previše slova

pas na rijeci  
trči na leđima  
uz psa na obali

mašući mi  
majka posta još sitnija  
u retrovizoru

**Andrej Zbašnik, Čabar**

miriše cvijeće  
na proplanku tuge  
trošno strašilo

glineni mudrac  
pokriven mokrom krpom  
čeka dodire

**Đurđica Zrinščak Družinec, Stubičke Toplice**

sjeverni vjetar  
pomeo je  
poznate cipele

manja  
gruda snijega  
pokrenula lavinu u gradu

snijeg  
pada na pločnik  
tramvaj je proklizao

oprao  
me oblak  
u naletu automobila

rode  
dočekuju goste  
na visokoj nozi

gnjezdo  
mladih grlica  
poljski wc na mojoj terasi

HAJGA: haiku Goran Gatalica, fotografija: Dean Ganza



nakon plime  
na koraljnom grebenu  
modna revija

after tide  
on the coral reef  
fashion show

**Zdravko Živković, Donji Miholjac**

hladnoća steže  
na sleđenom obzoru  
napuklo sunce

snježna bjelina  
tek vrabac u daljini  
siva točkica

i visibabe  
u sve gušćem sumraku  
iščezavaju

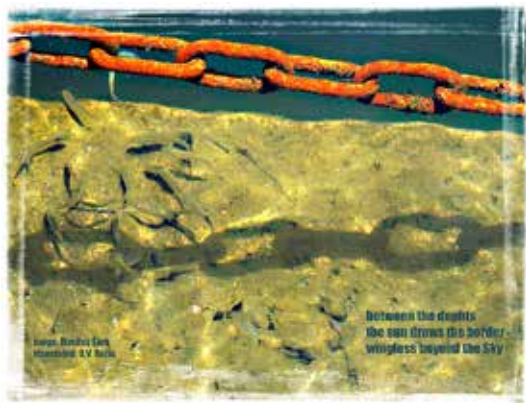
trešnje u vrhu  
baš k'o zvijezde na nebu  
nedohvatljive

u paučini  
kapi rose prozirne  
tek jedna crna

dan je klonuo  
od preteške sparine  
i potamnio



HAJGA: Dimitrij Škrk



između dvije dubine  
sunce povlači granicu –  
bez krila nema neba

between the depths  
the sun draws the border–  
wingless beyond the Sky

## TANKA

*Mirta Abramović, Đakovo*

Bljeskanje vode  
pojačava žablji zbor  
dodir punog mjeseca  
raspiruje nemir i strast  
zaljubljenih pod mostom.

Dok se kroz prozor,  
prosipa mjesečina  
samoćom sobe  
na zidu se nazire  
slika njenog vjenčanja.

*Josipa Braut, Viškovo*

Na žicama  
dalekovoda  
ptice selice  
ispisale note  
odlaska.

Vedrim nebom  
dva mlažnjaka  
vuku bijele crte,  
a što nama  
rade?

***Domagoj Brkić, Split***

Uragan divlja  
zabrinuto ga prati  
katastrofičar  
pomoću interneta  
iz sunčanog Splita.

Radionica  
za Fašnik u vrtiću  
prave se maske  
sin ima najsmješniju,  
otisak moga lica.

***Sonja Buljević, Buje***

Jutarnji cvrkut  
serenada buđenju.  
Mlado tijelo  
obavijeno bjelinom  
još snove sniva.

Zlačani  
osmijeh jutra  
prelio se po krovovima.  
U seoskom dvorištu  
pijetao pozdravlja dan.

**Grozdana Drašković, Hum na Sutli**

sjena jablana  
preko kuhinjskog stola  
sjedimo sučelice  
tišina je sve što nas  
još uspijeva povezati

paukove niti  
opterećene injem  
pred prekidanjem  
jedva izdržavamo  
život u dvoje

između ceste  
i betonske ograde  
cvate maslačak  
moje srce je s tvojim  
tako životarilo

**Robert Dudnik, Osijek**

Crni Dječak lomi  
mali komad pečena  
kukuruza, dio  
pružajući bijeloj,  
nepoznatoj mu Ženi.

Onkraj dvora smrti,  
svjedočanstvo reljefa.  
Djevojački osmijeh,  
i trud ruku, Slama, sve.  
Čin je dostojan - Kruha.

***Božica Đelajlija, Brezje, Sv. Nedelja***

na prozoru  
kiša samoće klizi  
u moju dušu  
svjetiljka treperi  
u daljini

mjesec zaronio  
iz mora valja vale  
prema obali  
miris lavande škaklja  
nosnice

***Ivan Gaćina, Zadar***

U zimskoj noći  
prosJake na ulici  
sustiže snijeg.  
Pod uličnom svjetiljkom  
prolaze tihe sjene.

Nedjeljno jutro  
razbudilo zvonjavom  
usnulu luku.  
Tajanstveni šum mora  
omamio ribare.

***Mile Hećimović, Gospić***

Ljetna topla noć  
u baru bubanj tuče  
promukao glas  
mladi su bez odmora  
sutra su bolne noge.

Lika opusti  
mladi odu daleko  
zemlja bez ploda;  
povratnik stari hoda  
bespućima dalekim.

***Vilma Knežević, Viškovo***

putuje mjesec  
igra se s valovima  
sjaji se žal i pijesak  
posuti zvijezdama  
mreža u moru

lagana šetnja  
po pokošenoj travi  
spojeni s prirodom  
samo ti i ja  
mladi kao nekada

***Sonja Kokotović, Zagreb***

*Kyoka*

Namjerno šuška  
omotom čokolade.  
Iz njenog oka  
pogled s bljeskom  
zbog turske sapunice.

HAJGA: Đurđa Vukelić Rožić



...a tako lijep san -  
isjeckan kloparanjem  
kotača vlaka

... a tako lijep san –  
isjeckan kloparanjem  
kotača vlaka

such a nice dream—  
chopped by the rat-tat  
of the train's wheels

*Dubravko Korbus, Ivanić-Grad*

jutarnje sunce  
vršcima zraka tek  
dodiruje livadu  
pazeć da ne rastopi  
nježne cvjetove mraza

proljetno jutro  
na tijelu vretenca  
par kapljica rose  
nježan zamah krilima  
otresa njihov sjaj

svitanje  
površinom ribnjaka  
klizi nježna izmaglica  
rođena u dodiru  
vode i mjesečine

jak nalet vjetra  
odjednom su posvuda  
pahulje maslačka  
obaraju ih krupne  
kapi proljetne kiše

***Nina Kovačić, Zagreb***

s vrha brda  
skotrljala se večer  
gasne modrina  
koščate ruke starca  
tonu u ambis tame

s druge strane  
gdje sinoć je nestalo  
izranja sunce  
stari ribar veže barku  
gladeći trošni pramac

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

noćas lutam nemirna  
skrivam se ispod zvijezda  
noć me tamom ljubi  
samo ću vjetru  
ljubav postati

moglo bi jutro  
zaboljeti samoćom  
mogao bi dan  
ne donijeti ljubav  
a noć prekasno doći

***Zdenka Mlinar, Velika Gorica***

stari most  
mjesto naših sastanaka  
još uvijek živi  
od sjećanja na mladost  
i vjere u našu ljubav

pusta je cesta  
kojom trčali smo bos  
nasmiješeni  
naše djetinjstvo cvjeta  
u krilu od korova

***Franjo Ordanić, Oroslavje***

pusti prosinac  
kišoviti Božić  
na cjedilu  
južina poput Grincha  
krade djeci veselje

TANKA ART: Lajčo Perušić



leptir u letu  
ogrlicu plete  
bojom kadife  
sunce se poigrava  
njegovim krilima

a fluttering butterfly  
weaving a necklace  
in the colour of marigold  
the sunbeams play  
with its wings



**Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo**

novogodišnje jutro  
uteče pred čestitarima  
prestrašeni psić  
u susjednom dvorištu  
stišava se slavlje

**Slobodan Pupovac, Zagreb**

jutarnje sunce  
svoju nježnost prosipa  
blagim sjenama  
skrivajući tragove  
sinoćnje jarke ljubavi

kamen i more  
u stalnoj ljutoj borbi  
pokušavaju  
pridobiti za sebe  
ljubav starog galeba

**Dubravka Šćukanec, Zagreb**

utihnuli glas  
cara, jauk robova  
niz Tibar teče  
miris cappucina  
stvara nove robove

**Ljubica Šporčić, Sisak**

drveni mostić  
nad vodom se savio  
u srebrni luk  
a vjetar riše pruge  
u rastaljenom srebru

zima u šumi  
stabla u strahu šute  
nigdje ni lista  
ukočila se grana  
od studi sa oštricom

***Đermano Vitasović, Pula***

rasprostrta noć  
kopnu mrmori more  
sakriveni mlađak  
ribarske svječarice  
lelujaju obzorjem

***Milka Vurdelja, Gospić***

prohladni vjetar  
raznosi ulicom  
meke grudice  
u vršcima topola  
gasi se proljetni dan

jutarnje sunce  
blista na krovovima  
poslije pljuska  
miris mokre odjeće  
puni učionicu

***Miroslav Vurdelja, Zagreb***

djetinjom radošću  
krijese mu se zjene  
u igri pahulja  
grije dahom dlanove  
dok pravi snjegovića

**Andrej Zbašnik, Čabar**

kula od grijeha  
postala je sumnjiva  
roba za izgubljene  
oni su željni  
gomilati bilo što

**TAN RENG**

Žena u prozoru –  
vjetar dimom boji  
pahulje u plavo  
*na tren podignuta ruka*  
*i u putničkom vlaku.*

Đ. V. Rožić, *Silva Trstenjak*

Na granici vlak.  
Carinik i pas – njuška  
ništa sumnjivo.  
*Suha slanina u torbi*  
*privukla službeni nos.*

Zlata Bogović, *Đ.V.Rožić*

Ledene ruže –  
smrznuto svjetlo zore  
rezbari prozor.  
*Procvjetani trenutci*  
*utekli su iz snova.*

Mira Validžić, *Đ.V.Rožić*

preko staze  
razlile se livadom  
proljetne vode  
*trnu bosa stopala*  
*u lelujavoj travi*

Nina Kovačić, *Miroslav Vurdelja*

nakon kišne noći  
vlak juri pored polja  
poleglog žita  
*miris vlažnog cvijeća*  
*uz okus sendviča*

Nina Kovačić, Miroslav Vurdelja

TANKA ART: Zrinka Supek Andrijević



once it was a house  
at the bottom of the sea  
safekeeping life  
now it is only a drawing  
of a shell on my bookshelf

## CHOKA /NAGA UTA

*Zlata Bogović, Varaždin*

Putujem vlakom  
kroz vijavicu snježnu  
pahulje lete.  
Fijuk lokomotive  
prije prelaza  
upozorava oštro  
snijegom zameten put.

Bijeli zvonik  
blista na ljetnom suncu  
živi akvarel.  
Jedrilica na valu  
kroz miris soli,  
sa zvonika zvuk zvona  
more, sunce i ljeto.

Šušte čempresi  
obala u mirisnim  
bojama ljeta  
vozeći magistralom  
oduzima dah  
pjev zrikavaca na boru  
još malo pa Dubrovnik.

***Sonja Kokotović, Zagreb***

Večer molitve  
Povorka mnoštva tiho  
uz plamen svijeća  
Visoko glas se čuje  
Ori se pjesma  
Prizivaju samo mir  
za čista srca svijeta

***Ljubica Šporčić, Sisak***

Rasuto zviježđe  
vjetar uljuljava brdo  
putuju sjene.  
Jedan beskućnik luta  
bijelim prostranstvom.  
Uz ravnodušne ljude  
tihi starac posve sam.

Na tom svom putu  
u bijelom svijetu  
u zovu tuga  
za njega nema mjesta.  
Svakakve ljude  
ti putnici susreću  
ravnodušnim cestama.

HAJGA sa bloga HAIKU.HR, Photo: Đ.V.Rožić



**Joško Armanda**

Gle..crni oblak  
potkrada srebreninu  
iz mog pogleda...

**Mihovila Čeperić-Biljan**

sunce razmiče  
teret kišnih oblaka  
u predvečerje

**Zvonko Jurčević**

smiraj dana –  
oblak razvio krošnju  
iznad stabla

**Tomislav Maretić**

zalazak sunca–  
svjetlost i tama još se  
dodirivaju

**Julijana Plenča**

sunce prkosi  
crnilu iz oblaka  
zlateći vodu

**Vesna Skočir**

Na staru krošnju  
kao štaku naslonjen –  
pretužni oblak

**Štefica Vanjek**

dan na izmaku  
samoću u granama  
prekrit će kiša

**Gordana Vlašić**

još malo, još malo  
ili dan ili noć –  
prolistalo stablo

**Sonja Buljević**

*Tanka*

Tmina oblaka  
nad ogoljenim stablom  
u daljini zemlja  
opijena zadnjom svjetlošću  
dana na izdisaju

**Ivanka Konstantino**

pozlačen zahod  
nad Zemljo se zgrinjajo  
temni oblaki ...  
  
pozlačen zapad  
iznad Zemlje se nadvijaju  
tamni oblaci ...

*Prijevod Gordana Vlašić*

## HAIBUN

**Tomislav Maretić, Zagreb: NENADANI SUSRET**

Bio sam student kad sam upoznao Slobodan Simića, slikara neobičnog životopisa i izgleda, ujedno vrlo senzibilnu i duhovnu osobu. Jednom me je naslikao zajedno s mojim psom Ringom. Nije bio zadovoljan s tom slikom, no meni se jako svidjela. U to doba nosio sam „studentsku bradu“, a Slobodan je bio i čupav i bradat poput nekog američkog bitmika iz 50-ih ili bolje tada aktualnih hippie iz 70-ih. Sjećao sam se njegovih riječi kako želi da iza njega ostane samo nešto, samo neka slika, crtež, maljarija... koju će netko pogledati i osjetiti ljepotu! Bio je opterećen kratkoćom postojanja.

Život je tada za mene bio brz. Studij medicine, svirke, pjesme, koncerti jazza, prijatelji, ljubav... sve odjednom. Slobodan se odselio i slikao neko vrijeme u Čakovcu. Susreli smo se nakon dugo vremena i tada mi je rekao da uzmem slobodno svoju sliku koja je kod njega. To me razveselilo, taj portret sa svojim psom. Ali nisam stigao. Slobodan je ubrzo potom nenadano umro. Tako sam ostao bez jednog prijatelja i, dakako, neusporedivo manje važno, ali ipak - bez svoje slike.

Život je uvijek jači od smrti, kako veli slovenski pjesnik Eduard Kocbek. Kad sam poslije mirovine otišao raditi u Čakovec pola radnog vremena zbog novonastalih malograđanskih međuljudskih odnosa u Zagrebu na mojem radnom mjestu gdje sam proveo gotovo 40 ljeta susreo sam međimurskog hajjina i umjetnika slikara&kipara Mihaela Štebiha. Sjedili smo u caffèu Kulturnog centra i pričali o najrazličitijim temama. Tada upitah Mihaela je li možda poznao Slobodana. On mi odgovori... „jako dobro, vidiš ova freska na zidu njegovo je djelo!“ U tom trenu prošli su me srsi! Međimurci bi vjerojatno rekli „škroupi“.

freska u kafiću –  
nenadani smiješak  
pokojnog prijatelja

### **Enes Kišević: RAZGOVOR U VRTIĆU**

„Ne boj se, jesenja ružo, neću te ubrati, samo ću te nosom poljubiti, šapće djevojčica grmu, a dječak se smije pa veli:

–Tvoja mama nosi brdo pod haljinom.

–Nije to brdo, to je moj brat kojega će meni moja mama roditi.

–Tvoja će mama tebi roditi brdo, a ne brata!

–E, neće! Meni će moja mama roditi brata koji će biti velik kao brdo. I jak kao brdo. A onda mu ti samo probaj reći da je brdo. Hajde, probaj! – pa ćeš vidjeti što će biti od tebe!

jesenja ruža –  
njen cvijet je jednako lijep  
i mada vene

### **Mihovila Čeperić Biljan: BIJELI OLIJANDER**

tišina jutra  
u mokroj zemlji samo  
žuti kljunovi



O, kako je jutros vrt ispunjen mirisima! Srpanjske zrake šire svjetlosne plohe...

Od kada pamtim u vrtu su uvijek bili olijanderi.

Kada je za hladne zime 2015. jedan bijeli smrznuo, ni mama ni ja nismo mislile da će ga proljetno presađivanje u vrt spasiti, ali, evo, sada je široki grm, gotovo stablo, čiji prepoznatljiv miris lebdi zrakom.

Kroz grane olijandera promatram istočno pročelje kamene ljepotice, simbola grada pod Nehajem. Približavam se.

bijeli pauk  
stapa se s laticom  
čekajuć plijen

Ovjekovječujem trenutak, bolje rečeno trenutke – paukovo zauzimanje položaja. (Cvjetni pauk- karakterističan je po tome što ne plete mrežu, već ima sposobnost promjene boje u skladu s okolinom).

Dok pregledavam snimljene fotografije olijandera u vrtu, za naš lokalni fotonatječaj – senjski olijanderi, mislim na Hirošimu. Zašto? Nakon bačene atomske bombe prvo je procvjetao bijeli olijander...

jutarnja zvona  
miris olijandera  
spaja gradove

### ***Vjeko Sumić, Split/Beograd: Haibun 1***

Pûsti brodovi.  
Osjet svježine mora  
i škripe konopa.

Pûsti kaići.  
Čûti se 'ladno more  
i škripe konopa.

U hladne mjesece, male luke vezuju svoje brodove vrlo blizu i vrlo usko, pokrivaju ih ceradama i štite od zime, vjetra, sudaranja i oluje. U tom sabivenom novom habitatu, šetajući lukom među njima, 'ladni nalet vjetra dobaci kapljice najsitnije morske pjene na lice prolaznika. Osjećaj hladnoće se miješa s mirisom soli i mora, a sve to prati zvuk napinjanja i škripanja velikog broja konopa koji drže sve te brodove na okupu, na sigurnom.

**Vjeko Sumić, Split/Beograd: Haibun 2**

Prolaze snjegovi.  
Dobre i loše uspomene  
blijede...

Živeći na moru kao dijete, nisam imao znanje o snijegu. Sad u kasnijim godinama, snijeg mi je prerastao u nešto posve drugo, doduše, on je uvijek ostao isti *Snijeg*, iako ga prije nisam poznavao kako ga sad poznajem. U susretu s ovim novim, dubljim značajem, ne mogu si pomoći da ga gledam s nostalgijom u očima, nostalgijom neznanja.

Dok pada, mene hvata sjetni osjećaj koji me podsjeti na trenutak kad nisam ništa znao o njemu, tada kao dijete misleći da je to jedno nedostajuće iskustvo, a zapravo to neznanje je bilo puno šire nego iskustvo koje nosim sada nakon svih zima na kontinentu.

Ipak ne odustajem, starost se bliži, zaborav će nastupiti i onda, barem se nadam, ću sjediti kraj mora i kontemplirati kako to netko može biti opčinjen nečim bijelim i hladnim na vrhu planine...

**Franjo Ordanić: BADNJAK**

Najnapetiji dan u mome djetinjstvu bio je Badnjak. Od rane zore pekli smo na ražnju prase. Izmjenjivali smo se oko vrtenja, grijući se pored užarenog ognjišta. Pred večer otac bi nasadio bor kojeg bismo svi zajedno kitili. Kradom smo štipali kožicu s pečenice.

Badnjak  
dječje nepodopštine  
otkriva Božić

**Nataša Ilić: ODGOVOR**

Nedjeljno poslijepodne na balkonu. Gledam panoramu tihe jezgre baroknog grada dok se zadnji oblacić dima dogorjele cigarete stapa sa sivilom neba. U ovom gradu vrijeme stoji, razmišljam. Tišina zaustavlja vrijeme. U mislima gledam djevojčicu krupnih kestenjastih očiju i iste boje

kovrčave kose. Djevojčica sjedi pokraj mene za drvenom školskom klupom i pokušava u mojem testu vidjeti matematička rješenja. Od tada je prošlo više od tri desetljeća, računam. Lice pokraj mene je uokvireno istom kosom i iste oči sada gledaju u mene očekujući odgovor na pitanje koje mi je uputila pogledom. Šutim da ne poremetim tišinu. Šutnja prelazi u zanos...

prolom oblaka  
jeka crkvenih zvona  
u grmljavini

***Nina Kovačić: U MAGLI***

Maglovita jesenja nedjelja. Bez sata ne znaš je li podne ili sumrak. Vlaga sipi s nevidljivog neba i diže se iz nakvašene zemlje stvarajući gustu, jedva prozirnu zavjesu. Razgrčem je pogledom dok oprezno pratim zavoje pločnika. Toplo sam odjevena, dlanovi su u džepovima i šetnja je ugodna.

prvi koraci  
bez majčine ruke  
još nesigurni

Prošlo je vrijeme ručka, ali u gustom zraku ostao je miris pečene janjetine i krumpira što se provukao kroz otvoreni prozor nečije kuhinje. Ulicom odjekuju moji koraci. Nejasna silueta izroni preda mnom na križanju pa se rasplinu u gustoći sićušnih čestica.

negdje u krošnji  
utihnu uplašeni  
klepet krila

***Domagoj Brkić: BUKOVICA - Hommage Reneu Matoušku (1958.-1991.)***

Nakon što je vjetar odnio i ono malo zemlje, kamen je ostao gol. Kiše nikad nije bilo dovoljno, a u ljetnim mjesecima nije padala nikako. U takvim uvjetima na vapnenačkoj zaravni prošaranog brdima - Bukovici, unatrag

dvije tisuće godina ostajali su na kršu samo stočari ovčari i njihovi uporni neprijatelji – vukovi. Bili su zajedno i gospodari i zatvorenici tog sumornog pejzaža određenog hladnim zimskim vjetrom – burom i nesnosnom ljetnom žegom – zvizdanom. Nisu se postavljali po nikakvoj hijerarhiji jedni iznad drugih, niti je bilo nekakvog natjecanja među njima za primat u tom negostoljubivom okolišu. “*Život im je bio vječna borba s prirodom i za prirodu*»\*. Jedini razlog njihova sukoba bio je taj što su stočari gojili ovce, a vukovi su uvijek znali pronaći stado i napraviti pokolj.

Gladni vukovi  
slijede putokaze  
ovčji *brabonjci*

Brza zvonjava  
zvona ovna zvonara  
vučja opasnost

Utiha  
u crveno obojeno  
ovčje runo

Pritisnuti nevoljom i terorom krvoločnih zvijeri, ovčari kao ljudi zaokupljeni isključivo brigom za stado, ne razmišljaju previše o tome kako i koliko su vukovi opasni, niti plaču nad teškom sudbinom, već logikom očajnih siromaha postaju vučari – lovci na vukove. Traganje i lov na vukove znali su potrajati mjesecima. Nakon hvatanja vuka, njegova oderana koža natakuta na manji ražanj i ispunjena slamom kruži selima uz tradicijske napjeve „dajte vuku slanine, da ne silazi s planine“, „dajte vuku vunice, da ne kolje junice“, dok se vučare dariva hranom, odjećom i novcem. Vučari i čobani ovim običajem ne slave pobjedu nad vukovima, svjesni da su se samo privremeno riješili opasnosti, te da će se sasvim sigurno i to jako brzo pojaviti novi vuk, pa običaj proslave izvode kao ritual kojim na svoj način iskazuju poštovanje ubijenom neprijatelju - vuku, usput ga darivajući kako bi pridobili naklonost sudbine i novih vukova koji će doći, vjerujući da tako štite stado od novih stradanja.

Jeka pucnjeva  
vukovi se vuku  
krišom po kršu

U plitkoj škrapu  
bije se vuče kosti  
isprane kišom

Ispunjen slamom  
vuk kruži selima  
skuplja darove

Nakon što je stado zaštićeno od vukova, ovčari se moraju u surovom okolišu oskudnom hranom i vodom, pobrinuti za stado i sačuvati ga od gladi i žeđi. Ljeti u Bukovici zbog surovog okoliša i orkanskih udara bure trave za ispašu stoke nema, čak je i drveće niže i manje nego drugdje, pa tako drvo graba ostane u nekakvom patuljasto-grmolikom obliku i postane grabić - bonsai verzija graba obrađena sušom i burom. Prinudeni na snalaženje i traženje ispaše i vode, ovčari na kraju svakog proljeća svoja stada gone u planinu Velebit, a sa stadom sele i sebe, noseći svu svoju oskudnu imovinu, nešto odjeće, alat i posuđe. U planini žive nomadskim životom krećući se zajedno sa stadom u potrazi za ispašom i vodom, sve do jeseni kada stada dojavu natrag u Bukovicu, te ih prorijede koljući odabrani dio ovaca, tako da se ovcama nikako ne piše dobro, jedino pitanje je, hoće li ih pojesti vukovi ili čobani?

Janjeća koža  
suši se na buri  
u selu fešta

Ispod stola  
janjeće kosti glođe  
pas tornjak

Čobana grije  
runo ovce dvizice  
utkano u aljak

Naposljetku, vukovi su od istrebljenja i nestanka spašeni zakonom - proglašeni su ugroženom i zakonom zaštićenom vrstom, na koju je lov zabranjen. Za ovce je također isplaniran program zaštite i uzgoja, osobito autohtonih pasmina, ali s isključivom namjerom da bi ih se i dalje na kraju uzgojnog procesa moglo pojesti, jer kad Bog nekog stvori kao ovcu, ona i

ne može imati prevelikih očekivanja od svoga kratkog života – postoji da je netko ošiša i pojede.

Krvoločni vuk  
kolje stado bez straha  
ima imunitet

Proslava zakona  
o zaštiti ovaca  
uz janjetinu

Ovca na prelu  
krije se ispod peke  
i na vretenu.

### Manje poznate riječi:

*dvizica (dvizac, dvize)*- mlada ovca stara dvije godine, starija od janjeta i mlađa od ovce;

*aljak* odjevni predmet, grubo tkana topla zimska kabanica od ovčje vune, koriste je čobani;

*dojaviti* - glagol, u ovom slučaju označava sigurno dovođenje stada negdje (dojaviti stado, dojaviti ovce);.

*prelo* - večernje okupljanje uz usputni rad (npr. pređenje), zabavu i hranu, nakon dovršenog dnevnog posla (riječ dolazi od glagola presti).

\* “Život mu je bio vječna borba s prirodom i za prirodu.” - citat iz haibuna «Samuraj ide sam u raj», Renea Matoušeka, - objavljeno posthumno 1995.g, u publikaciji - monografiji «Hrvatska riječ u Srijemu»

\*\* */bacim pogled/ brabonjci* - dio haikua Renea Matoušeka, iz vremena kada kao stomatolog radi u Bukovici (1985-1990.g.). Haiku je objavljen u dnevnim novinama (ne sjećam se kojim), gdje sam ga pročitao. Rezultat tog upamćenog dijela haikua, uz ostale radove Renea Matoušeka nastale u Bukovici i mojih sjećanja iz djetinjstva u Bukovici, je ovaj haibun.

**Miroslav Vurdelja: NA RIJECI**

U svitanje iza kišne noći idem u ribolov. S guste visoke trave otežalim nogavicama skupljam rosu, a krila u letu uplašena mojim prolaskom, ni Argusovim očima ne bih mogao skupiti. Volim biti uz rijeku, udisati njen miris i osjećati je kao živo biće, kao dio sebe ili sebe kao dio nje. Ribama od mene ne prijeti opasnost. Umjesto njih, zjenicama lovim virove što izranjaju i nestaju s glatke površine u kojoj se ogledaju mladolisne rakite.

pramenje magle  
poigrava se vjetar  
s oblicima

Nepomičan i zagledan u spojene kapljice, osjećam snagu izdigloga sunca tek kad mi njegov ljeskavi odbljesak postaje neugodan. To je znak za rastanak. Sklapajući svoj teleskopski ribarski štap, opraštam se s rijekom prateći je pogledom do mjesta gdje ona u blagom luku obilazi stjenovite gromade i nastavlja svoj put do velike slane vode u kojoj će nestati.

na odredištu  
izgubio sam radost  
putovanja

**Milka Vurdelja: MOJA SOBA**

Uvijek je tu kad je trebam i ne ljuti se ako zakasnim. U njoj nikad nisam sama. Čim uđem, dočeka me glatka površina ormara. Dotaknem ga umjesto pozdrava i odlažem odjeću na vješalice. Dok ga zatvaram, on zaškripi kao da mi nije stigao povjeriti nešto važno. Na stolu poredane knjige i bilježnice šire listove poput ruku što se spremaju dati ili primiti prijateljski zagrljaj. Sad je soba ispunjena mojim disanjem, listanjem stranica i šumom olovke koja ostavlja tragove na bjelini papira, a sat jednolično otkucava vrijeme.

promrzle noge  
grije majčina dušica  
iz šalice

Ustajem sa stolca, protežem se i prilazim peći u kutu. Privlači me toplinom i pucketanjem cjepanica obavijenih bukćećim plamićcima i iskrama. Pogledom kroz prozor hvatam pahuljice što sipe iz tame. One izmiču i nestaju u svom razigranom plesu. Ja lovim druge i tako igra traje. Umorna zavlaciš se ispod pokrivača i spuštam glavu na šuštavu jastučnicu. Iz mraka me gledaju blijedi zidovi. Prema njima osjećam posebnu naklonost i povjerenje. To su moji čuvari koji nikada ne traže niti očekuju zahvalnost. Ali, uvijek šute.

bezbroy listića  
na krhkim stabljikama  
kućne sreće

**Antonija Željka Kahlik: KAMELIJE**

Zaustavi mi pogled kraljica ljepote ovoga jutra. Kao lepezu raširila je svoje latice i plijeni pogled, zalazi u dušu, osvaja misli i pokret zaustavlja. Još samo nekoliko dana gizdavo će suncu nuditi svoje lice, umivati ga rosom i kapima nebeskih suza. Promatram ju već daniima i pokušavam pojmiti radost zbog tog cvijeta što me svaki put obuzima iznova.

Ponovo cvate  
kamelija – a i ja  
još sam tu.

**Grozdana Drašković: VULJKA SUBOUTA (Humski dijalekt)**

F cerkvi je Kristušof group. Zvoun ne zvoni. Ut Vuljkega petka je i f hiži tišina. Radio je vgašjen. Na šporheti se kuhajo klobase za žegin. Hren je skopan i spucan. Mladi ljuk tudi. Hamica i orehjača se že h špajzi hladijo. Jajce smo djali h teinke najlonske štrampe, obložili z listjum detelje, srteize i regveda. Kuhale so se v lupinah ut rdečega ljuka. Zešle so leipe pisainke - rjave z zelenkastim štambiljom ut traf. Malo smo jih namazali z mašuj ka bi meile leipši šain. Samo še kušarico treiba okrainčljati ka bou kredik za h cerkvo.



ober oltara  
zvija se dim tamjana  
ministrant kašlje

## VELIKA SUBOTA

U crkvi je Kristov grob. Zvono ne zvoni. Od Velikog petka je i u kući tišina. Radio je isključen. Na štednjaku se kuhaju kobasice za blagoslov. Hren je iskopan i očišćen. Mladi luk također. Šunka i pogača od oraha se već u smočnici hlade. Jaja smo dali u tanke najlonke, obložili s listovima djeteline, srčenjaka i maslačka. Kuhala su se u ljusci od crvenog luka. Ispale su lijepe pisanice - smeđe sa zelenkastim otiskom od trava. Malo smo ih premazali s masti da bi imale ljepši sjaj. Samo još košaricu treba ukrasiti da bude spremna za u crkvu.

iznad oltara  
savija se dim tamjana  
ministrant kašlje

## *Rajka Anđelić Maslavarić: NONIN SAN (Bakin san)*

None na škoju nosile su čornu robu.

Udovica u čorno sva od glovie do poda,  
one druge ušile rakom bili suomo da viri.

U bavul , na šufitu, nona paričala  
robu čornu, novu,

za obuč je kad arivo vrime  
za portit Bogu.

Nojstarija unuka nonu volila,  
kad bi mat bila idna

noni bi se pod traveršun sakrila.

Jedno jutro rekla non nona:

„Znoš, snila son lipi son.“

Da non se pokojni ukozo,

bila je u svilenoj vešti

i bilemu velu

škoj – otok

čorno – crno

bavul na šufitu – sanduk

arivo – dođe

portit – otići

idna – ljuta

traveršun – kecelja

ukozo – prikazao

vešti – haljini

I bi ona duošla guor njemu.	
Da će opeta biti mloda i lipa,	
a ovuon će je čekot na vrota Raja.	ovuon – on
Povirovala nona u son,	
vartila se po kamari cili don,	
na glos govorila kako će se opeta odat	odat – udati
za istega čovika iz pasonega vika.	pasonega – prošlog
Onda se razbolila.	
Nikako pri večere kako šterika se ugosila.	
Obukli su je u svilenu veštu,	sira – sijeda
a sira non glova-veleta od tila.	
Kraj none se , kako je užonca,	užonca – običaj
cilu nuoč sidilo i molilo.	
Unuku čapo stroh,	čapo – uhvatio strah
Čo , ako moja nona ovako lipa,	čo – što
Ispod cviča, oživi a ne more	
Iz karsila vonka.	karsil – mrtvački sanduk
Stresa se i zaspola.	
Nonu je snila da non govori:	
Znoš, sve je onako somo	
Je visoko i daleko	
a ovoun me, kako je obečo,	obečo – obećao
guor čeko.	guor čeko – gore čekao

Škoj ditinjstva  
prokopono žolo  
smihon.

Otok djetinjstva  
prokopano žalo  
smijehom.

## HAIKU PUTOPIS IZ JAPANA

### Dejan Pavlinović: OSMIJESI POD TREŠNJAMA



Kanazawa: Vrt Kenrokuen  
smatra se jednim od najljepših  
vrtova u Japanu

*Fotografija: Dejan Pavlinović*

Tijekom ugodnog leta prema Tokiju sjetih se slavnog Bashōvog putopisa *Uskom stazom prema dalekom sjeveru* i osjetih, čini mi se, slično uzbuđenje i radost. Njegovo putovanje, moje putovanje, hodočašće, sudba, znatiželja ili samo turizam, u mojem slučaju, tko će ga znati? Što me to goni na moj odabrani daleki put? Aviončić na ekranu polako se miče preko Sirije. Ili možda Iraka? Pogledam kroz prozorčić, no vidim samo mrak.

deset tisuća metara  
iznad boli i i patnje  
jedem svoju večeru

Tokijska proljetna večer brzo se pretvara u noć. Posebna i jedinstvena je. Tu sam, konačno. Stigao sam. Avantura može početi. Kasno uspijevam zaspati uz slatki osjećaj neizvjesnosti.

Subotnje jutro je sivo i tmurno, ali umjesto kiše tu je mnoštvo ljudi koje hita prema parkovima i rijeci. *Sakura* je u punom jeku. I nas nosi gomila od stanice do stanice pa sve do *Ueno parka*. Prizor raznobojnih, uglavnom plavih, cerada na kojima su se već smjestile cijele obitelji, prijatelji, kolege s posla i pokoji turist, zasljepljuje ona iskonska bjelina trešnjinog cvata koja nadsvođuje sve te, meni tada i odjednom, drage i bliske strance koji dijele isto divljenje i sreću prema tom malom cvjetiću kratkoga sjaja.



Tokio: Ueno park i hanami  
svetkovina u punom jeku

*Fotografija Dejan Pavlinović*

hanami ...  
procvjetali osmijesi  
pod trešnjama

Sličan prizor i osjećaj kasnije se ponavlja i u *Asakusi* te uz rijeku *Sumidu*. Zanimljivo je da se ljudi uz *Sumidu* uglavnom kreću uzvodno, a ja, pak, niz rijeku. Tako sam mogao dobro promatrati lica i pokrete prolaznika, uglavnom u selfie pozama ispred ili ispod stabala trešanja dok i jedni i drugi nisu polako iščeznuli. Rijeka me na kraju dovodi mojem izvoru i inspiraciji blizu *Bashō muzeja*. Samo dva tri ribiča, Basho i ja.

Bashōv kip...  
Sumida i dalje teče  
bez riječi

Volim beton. Instinktivna i neočekivana misao, ali volim ovaj beton, stakla, neone, reklame, taksije, buku, gužvu velegrada. Sa 45. kata *Tokyo Metropolitan Government Building* vidim svu tu betonsku džunglu kao na dlanu. Ipak, više mi se sviđa biti dio tog mravinjaka dolje, na samom tlu, odakle je jednom sve krenulo, i otišlo u nebesa.

plutaju oblaci  
na neboderima Shinjukua ...  
zrcali se grad

Tražim planinu *Fuji*. Vidio sam je na toliko slika, ali želim ju vidjeti. Gledati. Tamo negdje bi trebao biti ON. Veliki div uporno se skriva predamnom, još jednim zadržanim podanikom. Gledaju drugi, gledam i ja u

sumaglicu, strpljivo oponašajući njihovu strpljivost. I konačno, polako izvire ta bjelina, jača, veća i moćnija od bilo koje druge bjeline, uzdižući se iz zemlje i prodirući u samo nebo. Kako li je tek u podnožju?!

Enoshima most ...  
gdje mnoge oči traže  
planinu Fuji

*Shinkansen* je čudo prirode. Možda jednako čudo kao i cvat trešnje, iako svjesno pretjerujem. Ipak, sličan je ushit i uzbuđenje. Ono dječaćko, već davno zaboravljeno, dok se diviš tom moćnom izgledu, udobnosti i brzini, pogledom uperenim u urbane pejzaže koji se, tijekom izlaska iz grada, brzo izmjenjuju i napokon nestaju ulaskom u zaleđe sa čistim pogledom na japanske Alpe prema sjeveru. Odjednom se sve smiruje i poprima jedan meditativni ton. Osjetih potrebu da pišem.

niz obronak  
zavijugala bijela rijeka ...  
procvale trešnje

usred potoka  
osamljeni kamen  
goni vodu

Kanazawa je stari samurajski grad, netaknut od savezničkog bombardiranja, s dobro očuvanom samurajskom gradskom jezgrom i drvenim čajnim kućama u povijesnoj četvrti gejša. Šetajući, tijelom i mislima ponirem duboko u to vrijeme, vrijeme koje je prošlo i ovdje miruje i, samo za mene, sada ponovno teče.

Nomurina kuća ...  
o starom samuraju govore  
ribnjak i vrt

stara fontana  
umalo dosegnula  
procvalu trešnju

Blizu je *Kenrokuen*, jedan od najljepših vrtova Japana, kažu. I doista, dugo nisu sva moja čula bila tako izoštrana i istovremeno radila punom snagom pretvarajući me u bespomoćnu osjetilnu spužvu koja je, već natopljena, i dalje upijala i primala sve senzacije ovog posebnog svemira isprepletenog potočićima, jezercima, skrovitim i vijugavim stazama, okruženima snovitim stablima i biljnim svijetom. Kao da ih je Hayao Miyazaki preslikao u stvarnost. I samo doći ovdje bilo bi dovoljno.

u potoku  
samo trešnjin cvat  
miruje

Prvi koraci širokim ulicama Hirošime, vruć proljetni dan, tramvaji, parkovi, otvoreni prostori te uglavnom arhitektura, iz druge polovice prošloga stoljeća, ističu posebnost ovog mjesta. Nešto mi se ovdje čini jako poznatim i već doživljenim. Sjetih se Zagreba. Dok tramvaj lagano klizi dugom i ugrijanom avenijom *Aioidori* prema rijeci *Ota*, promatram ljude kako prilično bezbrižno i opušteno hodaju od jednog hlada do drugog idući nekamo svojim poslom. Ovaj grad je doista drugačiji. Na otoku usred rijeke već se nazire *Spomen park mira* sa svojim spomenicima i *Memorijalnim muzejom mira*. Izlazim i odmah se mijenja raspoloženje. Ljudi su tiši, pokunjeni i uronjeni u neke vlastite misli. Kao da ulazim u jednu drugu stvarnost. Jedino isto sunce i dalje prži, no sada još jače.

Kupola atomske bombe ...  
naspram cijelog neba  
samotni oblak

laticu trešnje  
sa grančice istisne  
kap kiše

Otok *Miyajima* obavijen je sivim oblacima i okupan neumornim kapima jutarnje kiše. Već s kopna odaje tu svoju mitsku veličinu, izgled i značenje. Približavanjem trajekta samom otoku, velika crvena vrata usred mora otvaraju ulaz u sveti prostor i samo svetište *Itsukushima*, koje opet, poput krvne žile, goni rijeku ljudi i kišu s njima ka svojoj krajnjoj i opet polaznoj točki, velikom crvenom *toriju*. Veličanstven i postojan spomenik uzdiže

se iz sivog mora i kišne magle poput materijaliziranog otkrivenja. Istinski simbol Japana, svojom veličinom i oblikom, dostojno i argumentirano brani sveprisutnu rasprostanjenost toriija diljem Zemlje Izlazećeg Sunca.

Miyajima izdaleka ...  
sa otokom plutaju  
i sivi oblaci

Nakon dva dana, no ipak na vrijeme, shvatih što me najviše zanima u Kyotu. Sama ponuda i prisustvo mnoštva hramova i znamenitosti ove drevne carske prijestolnice pretvorilo se u užurbano hodanje i bojazan da se ne propusti nešto važno. Možda bi sposobnost bilokacije donekle utažilo tu žeđ, ali nisam te sreće. Doživljaj blaženog mira i rajski usklađene ljepote zen vrtova bilo je ono što sam podsvjesno tražio i na kraju dobio.

novo zeleno  
zelenije od prethodnog zelenog ...  
Ginkakuji vrt

pod trešnjom  
ružičastim oblačićima  
prekriveno nebo

Kod Ginkakuji hrama, uz samo podnožje brda, nailazim na kanal i rječicu uz koju se, dužinom od dva kilometra, proteže *Filozofski put*. Prolazeći pored nekoliko hramova i nadsvođena svom svojom dužinom trešnjinim stablima, u zelenom šumskom okruženju, ovo je uvijek bila omiljena šetnica filozofa, umjetnika, slikara, pisaca i drugih željnih inspiracije, mira i zen kontemplacije. I ja tako sljedim trešnju po trešnju po tepihu od latica, uz žuborenje vode i zvuk *kota*, koji dopire negdje iz daljine.

rijeka i slikar ...  
uzvodno i nizvodno  
plutaju slike

*Konpukuji hram* bi mi vjerojatno ostao nezamijećen u mnoštvu većih i poznatijih hramova u Kyotu da tamo nije pokopan jedan od velike četvorke

velikih japanskih haiku pjesnika, majstor *Yosa Buson*. Tako i mene put dovodi do periferije grada pa labirintom uličica do hrama stiješnjenog između rubnih kuća i šume pod obronkom brda. Začuden pogled upravitelja i, pretpostavljam, njegove supruge, upućuje na činjenicu da smo jedini gosti tog trenutka, i k tome još 'gaijini'. Do kraja našeg razgleda susrećemo još dva posjetitelja koji su, osjećam, došli sa istim ciljem. Busonov grob je na kraju puteljka u već šumovitom dijelu obronka i groblja gdje se zelenilo i nadgrobno kamenje stapaju u jedno mistično jedinstvo. Kućica, u kojoj je tijekom svojih posjeta Kyotu znao odsjesti i Bashō, nalazi se na pola puta i s visine, u potpunoj tišini, nadgleda lijepi kameni vrt i sam hram u podnožju.



Gichu-ji hram i grob Matsua Bashōa

*Fotografija Dejan Pavlinović*

uskom stazom  
prema Bashōvoj kolibi  
Busonov grob

*Arashiyama* je šumovit dio grada u podnožju brda uz rijeku na istočnom rubu Kyota čiji ladanjski izgled i atmosferu upotpunjuje i poznati hramu *Tenryuji*. Na velikoj površini, s nekoliko popratnih zgrada, ističe se središnji zen vrt i jezerce u koje svim svojim zelenilom uranja šuma klizeći niz strme padine brda. Čaroliju boja procvalog cvijeća i stabala povremeno prekidaju posjetitelji u raznim selfie pozama, pokušavajući ovjekovječiti stalnost i prolaznost ove ljepote. Jedini kojeg se sve to, naizgled, ne tiče je zaposlenik ili možda redovnik, koji strpljivo i predano, u čučenju, prstima prebire po vanzemaljskoj zelenoj mahovini tražeći i nalazeći uljeza.

u drevnom hramu  
stari čuvar opet skuplja  
nove latice



U neposrednoj blizini hrama nalazi se poznata bambusova šuma. Visoke krošnje nadsvođuju dugu stazu poput zelenog tunela i zaklanjaju pogled k nebu te stvaraju ugodan hlad šetačima ovog vrlo toplog proljetnog dana. Zadivljujuća je ta šuma sa ogromnim stablima bambusa koje sam nekoć kao klinac zamišljao i doživljavao kao nešto nalik trstici.

visoke krošnje  
nad bambusovom šumom  
ponijele nebo

Posljednji je dan u Kyotu i Japanu. Jutro je vedro, toplo i nekako posebno. Odlazim na zadnje počivalište velikog pjesnika i majstora *Matsua Bashōa*. Nakon polusatne vožnje vlakom od Kyota uzbuđenje raste pri silasku u grad *Otsu* na jezeru *Biwa*, koje je posebno volio Bashō zbog svoje ljepote i osobitih ljudi. Kratka šetnja od stanice Zeze do *Gichuji hrama* nije ničim naslućivala da me čeka nešto iznimno. Uobičajenu vrevu uličnih trgovaca i gradskog prometa ubrzo napuštam, skrenuvši uskom ulicom u mirnu rezidencijalnu četvrt. Bez drugih posjetitelja te opasan kućama na bočnim stranama i dječjim vrtićem na stražnjoj strani, *Gichuji* je oaza mira i kontemplacije. Već sa ulaza vidi se mali muzej, maleno svetište te Bashōva koliba i nevelik ribnjak u središtu vrta, no za Bashōv grob treba, nad jarko zelenom mahovinom po kamenom popločanom stazicom, napraviti dvadesetak koraka pored nekoliko grobova do posljednjeg počivališta velikog majstora. Točno do središta ovog malog svemira. Obuzet uzbuđenjem i nevjericom i ja se nalazim u središtu, ali sad vlastitih osjećaja i dojmova nakupljenih tijekom ovog dvotjednog putovanja i, za mene, hodočašća ovom predivnom zemljom. Stojeći pred skromnim grobom jednog velikog čovjeka duboko se naklonim i izmolim zahvalu.



običan kamen ...  
ciku obližnje škole  
osluškuje Bashō

Tokio: Statua Matsua Bashōa  
ispred Bashō muzeja uz rijeku  
Sumidu

*Fotografija Dejan Pavlinović*

## RAZGOVOR: Nada Zidar-Bogadi, Zagreb

Razgovor vodila Nina Kovačić



**NK:** Vrlo ste samozatajni kada govorite o sebi, ali umjesto vas govori vaš opus. Pišete poeziju, haikue, kratku prozu, basne, epigrame i stihovane igrokaze za djecu. Objavili ste desetak knjiga i slikovnica za djecu te četiri knjige haiku-poezije. Vaša djela uvrštena su u brojne časopise namijenjene djeci i mladima, književne zbornike, antologije, čitanke, lektiru, stručne i znanstvene knjige i časopise. Članica ste Društva hrvatskih književnika i Hrvatskog društva književnika za djecu i mlade. Nalazimo vas i u *Hrvatskoj*

*književnoj enciklopediji* Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža.

Molim vas da zajedno uđemo u vremeplov i proputujemo danima vašeg stvaralaštva. Neka prva postaja na tom putu bude vaš književni početak. Prvu knjigu *Mjesečev sin* objavili ste dok ste bili apsolventica na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

**NZB:** Još kao srednjoškolka, a pohađala sam tada petogodišnju Školu primijenjene umjetnosti u Zagrebu (1972.-1977.), počela sam ozbiljnije pisati poeziju. Kažem ozbiljnije, jer sam prvu pjesmu napisala još kao učenica 7. razreda OŠ Braća Ribar (danas OŠ Horvati) u Zagrebu. Pjesma je nosila naslov „Osvrni se“, a objavljena je u časopisu „*Male novine*“ (broj 823, Sarajevo, 1972.).

Nakon poznanstva s poznatom lutkaricom Vlastom Pokrivkom, počela sam pisati za amatersko lutkarsko kazalište KVAK kojem je Vlasta bila i osnivačica i vrijedna voditeljica i Duša svih lutaka. Njezina vajang lutka Mjesec, načinjena od tikve, svilenkastoga konca i dvije indijske marama, lutka kojoj je i velika književnica Vesna Krmpotić posvetila knjigu (*U krugu svjetlosti*, Školska knjiga, 1996.), posebno me očarala!

To me poznanstvo definitivno privuklo djeci i pisanju za djecu. Tako se dogodilo da su 1979. godine u knjizi Vlaste Pokrivke *Dijete i scenska lutka* tiskani i moji prvi tekstovi za djecu.

Kao studentica na studiju jugoslavenskih jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (1979.-1984.), nastavila sam pisati za svoju dušu i objavljivati pjesme u radijskim emisijama i dječjim časopisima.

Tako sam u razdoblju od 1979. do 1983. priredila i svoj prvi rukopis pjesama za djecu *Čaj od šimširovine*, za isti dobila financijsku potporu na natječaju za poticaj književnog stvaralaštva, a Dalibor Cvitan, poznati književni kritičar, tada je o rukopisu napisao: „...selekcijom svega desetak pjesama iz ove inače opsežne zbirke „Čaj od šimširovine“ zacijelo bi postala izuzetno književnoumjetnički konzistentna knjiga, s nekoliko antologijskih pjesničkih ostvarenja unutar najraširenijeg i najkomunikativnijeg modela pisanja za djecu, tzv. mitskog semantičnog subjektiviteta.“

Nažalost, u to vrijeme za taj moj rukopis niti jedan izdavač nije pokazao zanimanje. Kod većine izdavača prevladavalo je mišljenje da se poezija, a pogotovo poezija za djecu, ne čita i stoga je čisti gubitak objavljivati je. Do danas se, nažalost, situacija nije puno promijenila!

Nakon rukopisa *Čaj od šimširovine* koji, na moju veliku žalost, nikada nije objavljen pripremila sam novi rukopis pjesama za djecu pod nazivom *Mjesečev sin* (Školske novine, 1984., Zagreb). U novi rukopis uvrstila sam i ponajbolje pjesme iz prvoga, nikada objavljenog rukopisa *Čaj od šimširovine*. Knjigu poezije za djecu *Mjesečev sin* objavila sam još kao apsolventica na Filozofskom fakultetu (1984.), a pogovor knjizi napisao je poznati književni kritičar i teoretičar hrvatske književnosti za djecu i mlade prof. dr. Joža Skok, koji je bio predavač na Katedri za noviju hrvatsku književnost Filozofskog fakulteta i moj mentor jer sam za diplomski rad odabrala poeziju Grigora Viteza, začetnika hrvatske moderne poezije za djecu.

ružmarin cvate  
moram mu dodirnuti  
miris

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)

**NK:** U knjizi *Primjeri iz dječje književnosti* (Diklić, Težak, Zalar) naglašena je važnost slikovnica kao prvih knjiga s kojima se djeca susreću, a sve što je u životu prvo (prvi dječji koraci, prve izgovorene riječi, prvi izlet, prvi gledani film, prva ljubav) ima i posebnu važnost i značenje, izrazitije se i jače usijeca u našu dušu, dulje se pamti i snažnije utječe na formiranje karaktera. Sjećate li se prvih slikovnica koje ste pročitali?

**NZB:** Rođena sam u veljači 1957. godine, što znači da sam bila dijete kasnih pedesetih i ranih šezdesetih godina prošlog stoljeća. To naglašavam stoga jer u to vrijeme nije bilo toliko književnika koji pišu za djecu kao danas, a nije bilo ni toliko prelijepih slikovnica kakvima danas možemo obradovati naše mališane. Moram priznati da se zaista ne sjećam svoje prve slikovnice.

danima leži  
s lutkom u rukama  
a vani snijeg

(„Šešir pun mjesečine“, 1994.)

**NK:** Uspijevaju li se slikovnice nositi s najezdom animiranih filmova, video-igricama i drugim modernim oblicima multimedijalnih komunikacija? Kako ojačati društvene mehanizme koji će pomoći djeci da odmalena nauče razlikovati umjetnički i estetički vrijedno od kiča?

**NZB:** Po završetku studija 1985. godine, radila sam kratko u prosvjeti kao profesorica hrvatskoga jezika i književnosti (OŠ Mladost i SŠ Ruđera Boškovića u Zagrebu), a potom kao tajnica u redakciji književnog lista za djecu „*Radost*“ (od 1987. do 1991.). Baš zbog iskustva koje nosim iz redakcije najpoznatijeg časopisa za djecu u kojem su svoje ilustracije tekstova za djecu objavljivali najpoznatiji slikari (Mladen Veža, Ivica Antolčić, Josip Biffel, Francina Dolenec, Đuro Seder i dr.) mogu s velikom sigurnošću reći da su za to područje najviše odgovorni odrasli: roditelji i odgajatelji koji djeci ne bi trebali omogućiti doticaj s kič slikovnicama i sadržajima. Odgovornost je svakako i na izdavačima samih slikovnica koji bi tržištu odnosno malim čitateljima trebali ponuditi vrhunski proizvod. No uvijek ima izdavača koji žele brzo zaraditi na kičastim i jeftinim slikovnicama jer znaju da bi ih autorska slikovnica s ilustracijama nekog poznatog i priznatog likovnog umjetnika koštala više i samim tim bi se, kao skuplji proizvod, teže prodavala. Mnogim izdavačima knjiga je ipak samo proizvod koji treba dobro i brzo prodati!

Osobno podržavam korelaciju književnog teksta i filmskog djela: animirani filmovi sigurno neće ugroziti pisanu riječ, odnosno knjigu/slikovnicu. Držim da i multimedijalna komunikacija može itekako pozitivno utjecati na male čitatelje i gledatelje kao svojevrsna motivacija za čitanje. To mogu svaki put vidjeti na književnim susretima s malim učenicima koji za lektiru

u 2. razredu osnovne škole čitaju moju knjigu basni *Sretan cvrčak*. Prema istoimenoj basni snimljen je i animirani film, koji je na Danima hrvatske animacije 2004. godine nagrađen prvom nagradom, a film je na CD-u i dostupan je svim malim čitateljima koji u knjižnici posude ili kupe knjigu *Sretan cvrčak*.

tiha ljetna noć  
neboderi rastu do  
Mjeseca

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)

**NK:** U jednom intervjuu naveli ste da se na vašoj polici s omiljenim knjigama za djecu nalaze: *Bajke i priče* H. C. Andersena, *Bajke* Braće Grimm, *Priče iz davnine* Ivane Brlić-Mažuranić, *Kad bi drveće hodalo* Grigora Viteza, *Miševi i mačke naglavačke* Luke Paljetka, *Nevidljiva Iva* Zvonimira Baloga. Polica s onim drugim, uvjetno rečeno, knjigama za odrasle koje su na vas utjecale kao da je ostala u sjeni. Možete li nam je malo osvijetliti?

**NZB:** Imate pravo. Bilo mi je upućeno pitanje o knjigama koje su na mene utjecale u djetinjstvu i to su doista bile gore navedene knjige. Klasici! Kao pučkoškolka došla sam nekako i do jedne knjige koju u toj dobi zasigurno nisam mogla potpuno razumjeti. Bila je to knjiga mađarskog književnika Lajosa Zilahyija *Voda nešto nosi*. Naravno, za vrijeme studija jugoslavenskih jezika i književnosti jako sam puno čitala i otkrivala zanimljive književnike iz Slovenije, Srbije, Makedonije, a istodobno sam gutala poeziju Ivana Slamniga, Slavka Mihalića, Danijela Dragojevića kao i prozu Vesne Krmpotić. Prvi sam put čula za haiku, taj najjapanskiji stih, i Dubravka Ivančana kao i za njegove knjige *Život na selu* i *Leptirova krila*.

u vodi zdenca  
odraz Mjeseca - nikad  
bliže Mjesecu

(„Nikad bliže mjesecu“, 1992.)

**NK:** Govoreći o svom djetinjstvu, opisujete sebe kao gradsku djevojčicu prozirne puti koja se za vrijeme praznika kod bake u Bednji preobražava u bednjanskog Tarzana koji luta zagorskim šumama u potrazi za skrivenim vrganjima, penje se po stablima bakina voćnjaka, razgovara s mačkama skitnicama i pripitomljenim puhovima i vjevericama. Ta očaranost prirodom

bitna je karakteristika vašeg stvaralaštva. Kada se kod male kontinentalke rodila velika ljubav prema moru?

**NZB:** Mislim da je za moju veliku očaranost i ljubav prema moru bila kriva moja bolest – kronični bronhitis! Kao dijete, nakon velike poplave 1964. u Zagrebu, bila sam na višemjesečnom liječenju u Velom Lošinj. Tamo sam pohađala i OŠ „Mario Martinolić“ u Područnom odjelu Dječje bolnice Veli Lošinj. Neizmjerljivo i čarobno plavetnilo koje sam tada prvi put vidjela kao dijete, moju je dječju dušu očaralo za čitav život!

Pedeset je i više godina prošlo od toga prvog susreta s morem, no još i sad, i svaki put kad dolazim u Veli Lošinj, čini mi se da dolazim - kući. Da se vraćam nestvarno lijepom pejzažu moje djetinje duše!

nestašan val  
uzme loptu pa je vrati  
uzme - vrati

(„Sudbina ruže“, 1997.)

**NK:** Još uvijek volite lutati prirodom i s njom razgovarati. Danas djeca, koja žive u velikim gradovima, nemaju toliko prilike razgovarati s prirodom vašeg djetinjstva. Na mjestu maslačaka i breza rastu neboderi i trgovački centri, zrak je onečišćen, zagađeni su potoci i rijeke, mikroplastika je prisutna u ribama... Smanjio se prostor nepatvorene i čiste prirode.

**NZB:** Imate pravo. Ja prirodu volim, prirodu poštujem, u prirodu vjerujem i mogu iskreno reći da je priroda jedini hram u kojem se molim! Priroda je puno starija od ljudskog roda i od ljudskog će se roda znati i obraniti. Da, Čovjek zagađuje Prirodu i nesmiljeno je uništava. I ne razmišlja puno o svojim postupcima kad truje planet na kojem svi živimo. A ovaj planet nam je svima jedini dom. Zar je to tako teško razumjeti? Kad razmišljam o svom domu, na um mi prvo padne zemaljska kugla, plava lopta u beskrajnom svemiru. Jer, sve što volim na tom je planetu. Tu su prelijepi krajolici naše domovine, moj rodni grad Zagreb, moje novozagrebačko naselje Trnsko. I grm ružmarina koji sam prije nekoliko godina posadila ispred svoje zgrade u znak sjećanja na umiljatu mačku zvanu Pero. I beskrajno plavetnilo našeg mora i najdraži mi otok – Lošinj!

U Zagrebu ima zaista puno zelenih površina; rascvate krošnje trešanja i divljih šljiva u proljeće možete vidjeti i nadomak koncertne dvorane „Vatroslav Lisinski“ i na Bundeku i na Jarunu. U Maksimirskom parku ili na Zrinjevcu možete vidjeti i maslačke i tratinčice i tužne vrbe i prekrasne vitke breze i stogodišnje platane. Ako volite zeleno, možete otići na našu Medvednicu ili šetati do mile volje „zelenom potkovom“ bijeloga grada, kako Zagrepčani tepaju svome voljenom gradu.

Mislim da je ovaj problem onečišćenja prirode o kojem govorite prisutniji u razvijenijim zemljama.

maslačci  
u proljetnom jurišu  
na „Mamuticu“\*

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)

\* zgrada u Zagrebu u kojoj stanuje oko 5000 osoba

**NK:** Pored prirode, inspiriraju vas univerzalne pjesničke teme: sloboda, ljepota, snovi... Prema Tagoreu – samo ono što činimo s ljubavlju, činimo slobodno. Ako je sloboda mogućnost slobodnog odlučivanja, djelovanja i samoodređenja čovjeka, kako i koliko vam književno stvaralaštvo omogućuje da budete slobodni?

**NZB:** Nekoliko mojih tekstova u knjizi modernih basni *Sretan cvrčak* problematizira temu slobode. Oduvijek me inspirirala tema slobode (što je sloboda i tko je od nas slobodan) pa nekoliko mojih tekstova o slobodi i govori (u knjizi basni *Sretan cvrčak*, tekstovi: *Sretan cvrčak*, *Bajka o čarobnoj ptici*, *Najbolji gospodar*, *Orao...*).

A kao književnici, sâm čin pisanja pruža mi onaj poznati osjećaj stvaralačke slobode kad svojom imaginacijom stvarate drugu stvarnost, zamišljeni svijet, ili bilježite ono što je većini nevidljivo ili upirete prstom u one „objekte radosne pažnje“, kako je to u recenziji moje prve haiku-knjige *Nikad bliže Mjesecu* napisala književnica Božica Jelušić.

starac u parku  
ponosno nosi šešir  
pun mjesečine

(„Šešir pun mjesečine“, 1994.)

**NK:** Volite se smijati, ali i nasmijavati druge. Da se možete pretvoriti u neki veseli lik iz vaših knjiga i slikovnica, koji bi to lik bio?

**NZB:** Moji igrokazi već desetljećima privlače i nasmijavaju djecu svih uzrasta. Još 1988., kao tajnica u redakciji dječjeg časopisa „*Radost*“, napisala sam igrokaz *Jutro mravlje kraljice*. Taj je igrokaz 1990. uvršten u „*Antologiju hrvatskog dječjeg igrokaza*“ Jože Skoka i do današnjih dana doživio je bezbroj izvedbi u osnovnim školama diljem zemlje i izvan nje.

Igrokaz *Kokoš kod frizera* uvršten je u čitanku za hrvatski jezik za učenike 5. razreda, i već više od desetak godina nezaobilazan je igrokaz na smotrama učeničkog literarnog, dramskog i novinarskog stvaralaštva LiDraNu kao i na školskim pozornicama i školskim priredbama u Hrvatskoj i izvan nje.

Napokon, 2016. godine, objavljen je izbor mojih igrokaza u knjizi *Kokoš kod frizera* (Semafora, 2016., Zagreb). Ministarstvo kulture otkupilo je tristotinjak knjiga pa vjerujem da će se „Kokoš“ moći pronaći u brojnim gradskim knjižnicama.

A da se mogu pretvoriti u neki veseli lik iz mojih knjiga, bila bi to svakako komična kokoš koja neprestano traži idealnog frizera i nikad nije zadovoljna svojom frizurom!

živahan dječak  
i svojoj se sjeni penje  
na glavu

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)

**NK:** Vaše knjige *Volite li životinje?* (2012.) i *Vrtni patuljak* (2017.) izdala je nakladnička kuća Sipar. Njezin osnivač i direktor je Dubravko Marijanović, pjesnik i haijin. Kako je došlo do te suradnje i kakvu je ulogu odigrao zajednički haiku-senzibilitet?

**NZB:** Haiku-pjesnika Dubravka Marijanovića upoznala sam na haiku-susretima i druženjima s haiku-pjesnicima u Samoboru gdje je živjela i stvarala veća grupa haiku-pjesnika; najpoznatiji od njih bio je pokojni Darko Plažanin (1957. - 2009.), haiku-pjesnik koji je za svoj neponovljivi haiku (*poslije oluje/dječak briše nebo/sa stolova*) u Japanu dobio jednu od najvećih nagrada - nagradu Grand prix. Dubravko Marijanović, poznati



i nagrađivani haiku-pjesnik, bio je glavni i odgovorni urednik časopisa „*Haiku*“ u kojemu sam godinama objavljivala svoje haiku-stihove. Susretali smo se na brojnim haiku-susretima, a kad je pjesnik Marijanović postao izdavač te pokrenuo svoju izdavačku kuću Sipar, povjerovala sam i u takvu suradnju i tako su nastale prekrasne slikovnice *Volite li životinje?* (2012.), a onda i *Vrtni patuljak* (2017.).

nove cipele  
koncert za klavir pratim  
s bolom na licu

(„Sudbina ruže“, 1997.)

**NK:** Slikovnice govore i slikom i riječima. Stoga je od presudne važnosti sinergija dvaju umjetnika – pisca i ilustratora jer se s likovno vrijednim ilustracijama razvija i produbljuje dječji estetski senzibilitet i potiče kreativnost. Nagradu “Grigor Vitez” (najstariju književnu nagradu u Republici Hrvatskoj) za tekst i ilustracije u knjigama za djecu objavljenima 2012. godine dobio je Tomislav Tomić za ilustracije u vašoj slikovnici *Volite li životinje?*. Koliko slobode nakladnik ostavlja piscu slikovnice kod odabira ilustratora?

**NZB:** Oduševljena sam ilustracijama Tomislava Tomića u knjizi *Volite li životinje?*. Izdavač (Dubravko Marijanović) je izabrao ilustratora, a da ja o tome nisam imala pojma. Nisam uopće poznavala ogroman i nagrađivani ilustratorski opus Tomislava Tomića jer dotada nisam s njim surađivala. No, sve je ispalo više nego sjajno! Ilustratora je moj tekst očigledno inspirirao! Napravio je tako dobre ilustracije da je za njih i nagrađen nagradom „Grigor Vitez“ 2012. godine.

Malo koji izdavač prihvaća mišljenje književnika i ispunjava mu želju ako književnik traži određenog ilustratora. U mom slučaju to se dogodilo jedino s knjigom basni *Sretan cvrčak* (Profil International, 1996. i 2000., Zagreb te Školska knjiga, 2011. i 2016., Zagreb).

Ilustratorica te sjajne knjige modernih basni je akademska slikarica Pika Vončina koja je fantastično ilustrirala i jednu od mojih meni dražih slikovnica *Marsovac iz moje ulice* (Alfa, 1996., Zagreb).

s ulja na platnu  
mirišu divlje ruže  
a vani – zima

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)



**NK:** Sami ste ilustrirali vašu knjigu haiku i senrju poezije *Sudbina ruže*. I tu ste stali kao ilustratorica. Zašto?

**NZB:** U vrijeme stvaranja knjige haiku-pjesama *Sudbina ruže* muž i ja smo živjeli u Beču. Bila sam neko vrijeme bez stalnog zaposlenja što znači da sam imala dosta slobodnog vremena, a znamo i sami da je dokolica jako bitna za svaku umjetnost. U kratkom razdoblju, od 1992. do 1994., napisala sam knjigu haiku-pjesama *Šešir pun mjesečine* (SKUD I. G. Kovačić, 1994., Zagreb) tiskanu dvojezično (hrvatsko-

engleski) u prijevodu Sintije Čuljat, knjigu modernih basni *Sretan cvrčak* (Profil International, 1996., Zagreb), knjigu proze *Kiša je moja prijateljica* (Naša djeca, 1997., Zagreb) u kojoj je bio i tekst *Volite li životinje?*, kasnije objavljen u formi slikovnice (Sipar, 2012., Zagreb), preko dvjestotinjak haiku-pjesama koje su kasnije uvrštene u knjigu *Sudbina ruže* (Školske novine, 1997., Zagreb), a zatim sam počela crtati i ilustrirati. Posve sam se posvetila crtanju. Ipak sam ja završila Školu primijenjene umjetnosti! Da sam morala odraditi osam sati u nekom uredu i onda, nakon odradenih osam sati, prionuti crtanju i pisanju, to svakako ne bih uspjela! Umjetnost traži cijelog umjetnika! Traži svaku minutu umjetnikova života. Vrlo je teško baviti se umjetnošću nakon odradenih osam sati u uredu. Zato ja za sebe kažem da sam „vikend-književnica“ jer kao državna službenica (zaposlena od 1995. godine u Ministarstvu obrazovanja i športa kao viša stručna savjetnica) mogu pisati (pa i crtati) tek vikendima, praznicima i za vrijeme godišnjeg odmora. Nedavno sam pročitala intervju s jednim poznatim hrvatskim književnikom koji je ustvrdio da se od književnog rada u našoj

zemlji teško može živjeti. Mi stvaramo za malo tržište, naklade su male kao i autorski honorari, a sve se manje i čita. Ako se knjige ne čitaju i ne prodaju, teško se od pisanja može živjeti. Pogotovo se to odnosi na književnike koji pišu za djecu i mlade, a haiku-knjige da i ne spominjem.

Inače, u nekoliko sam navrata nudila izdavačima svoje ilustracije, no nisam imala sreće. Izdavači obično sami odlučuju i biraju ilustratore jer imaju svoju viziju knjige i teško je njihovu viziju zamijeniti svojom.

noćas se mraz  
potpisao na staklu  
prozora – ružom

(„Šešir pun mjesečine“, 1994.)

**NK:** Prema basni *Sretan cvrčak* Marijan Lončar snimio je istoimeni animirani film i osvojio prvu nagradu na Danu hrvatske animacije 2004. u Zagrebu. Iste godine ova basna uprizorena je u lutkarskoj predstavi u produkciji Lutkarskog kazališta “Za bregom”. Kakva iskustva nosite iz ovih projekata?

**NZB:** Kao što sam već ranije spomenula, animirani film je sjajna motivacija za čitanje, pa i ove basne. Učenici ga rado gledaju. Ponekad na književnom susretu taj filmić djeca žele pogledati i po nekoliko puta! Htjeli mi to priznati ili ne, mi danas živimo u vremenu multimedijalne komunikacije. Djecu ne možete izolirati i ograničiti samo na knjigu. Postavljanje teksta na pozornicu bio je novi iskorak za tu višeslojnu bajkovitu basnu. Hoće li dijete u drugom razredu osnovne škole razumjeti poruku basne o tome da se zlo može pobijediti pjesmom i sjećanjem na lijepe dane slobode, ne znam.

No svi znamo da se nekim tekstovima u životu uvijek iznova vraćamo. Voljela bih da moje tekstove mogu čitati svi bez obzira na godine, i oni od 7 i oni od 77 godina!

toplina peći  
skida s prozora  
staklene ruže

(„Šešir pun mjesečine“, 1994.)

**NK:** Do sada ste objavili četiri zbirke haiku-poezije: *Nikad bliže Mjesecu/Nie war ich näher dem Mond* (prijevod na njemački: Ante Mate Ivandić, Školske novine, 1992. Zagreb), *Šešir pun mjesecine/A Hat full of Moonlight* (prijevod na engleski: Sintija Čuljat, SKUD I.G. Kovačić, 1994., Zagreb), *Sudbina ruže* (Školske novine, 1997., Zagreb) i knjigu izabranih haikua *Proljeće trči za dječakovom loptom* (Naklada Semafora, 2016., Zagreb). Za svoje haikue pohvaljeni ste na prestižnim natjecanjima u Japanu Ito En (1995.) i Vladimir Devidé (2011.), a neki su uvršteni u *Antologiju hrvatskoga haiku pjesništva* (P.i.P. Naklada Pavičić, 1996., Zagreb) Vladimira Devidéa, *Antologiju hrvatskoga haiku pjesništva 1996-2007. Nepokošeno Nebo* (2011.) Đurđe Vukelić Rožić i *Haiku World – An International Poetry Almanac* (1996.) Williama J. Higginsona. Tko vas je i kada upoznao s haiku-izričajem?

**NZB:** Haiku sam počela pisati još za vrijeme studija. Upoznala sam se sa stvaralaštvom velikog haiku-pjesnika Dubravka Ivančana i njegovim knjigama (*Leptirova krila*, 1964, *Uvijek iznova raste pjenušavo stablo vodoskoka*, 1968. i druge). Počela sam čitati i knjige o Japanu i japanskoj književnosti našega najvećeg japanologa Vladimira Devidéa. Dotad sam o japanskoj književnosti znala vrlo malo, ali taj me kratak japanski pjesnički izričaj toliko očarao, kao i ono beskrajno plavetnilo u djetinjstvu, pa sam se često znala uhvatiti kako dišem u ritmu tih 17 slogova, uvjerena da tim asketskim izričajem mogu baš sve izraziti.

Prve sam haiku-stihove objavila u književnom listu za djecu „*Radost*“ (1990.) pa u reviji za mlade „*Modra lasta*“ (1991.), zatim u „*Forumu*“, mjesečniku za književnost HAZU (1991. i 1995.) i međunarodnom časopisu za haiku-poeziju Hrvatskog haiku-društva Samobor „*Vrabac*“ (1993.). Slijedila je suradnja s časopisom za haiku-poeziju iz Zagreba „*Haiku*“ (1995.), te sudjelovanje na samoborskim haiku-susretima u organizaciji Matice hrvatske i publiciranje haiku-stihova u haiku-zbornicima (od 1995. do danas).

Haiku na njemačkom jeziku u prijevodu Ante Mate Ivandića objavljeni su mi u njemačkom haiku-časopisu „*Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft*“ (1995. i 1996.) te u austrijskim haiku-zbornicima „*Knospen springen auf*“ (Hommage an Friedrich Heller – zbornik – bibliofilno izdanje, Wien, 1996.) i „*Jahreslese der Österreichischen Haiku-Gruppe*“ (1996./2003.) St. Georg Presse, Bad Ischl.

Prikaz Carol Conti-Entin moje dvojezične haiku-knjige *A Hat full of Moonlight* objavljen je u časopisu „Modern haiku“, VI, USA, 1995., a o mojim haiku-stihovima u knjizi *Nikad bliže Mjesecu* pisala je Margret Buerschaper u tekstu „Ich danke dir, Himmel!“ (Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft, Goldenstedt-Lutten, 1995.).

U svjetski zbornik (Poetry Almanac) autor W. J. Higgins uvrstio mi je dva haikua, i to:

bjelinu polja	<i>whiteness of a field</i>
čini stvarnom tek dim iz	<i>made real only by the smoke</i>
male kolibe	<i>from a small cabin</i>
izviru	<i>emerging</i>
iz zemlje –teku	<i>from the ground –flowing</i>
mravi	<i>ants</i>

**NK:** Gdje su ključne dodirne točke i zajednički prostori vaših haikua i pjesama za djecu? Ja sam ih doživjela kao isprepletene prste vaših ruku.

**NZB:** Lijepo ste to primijetili. Voljela bih vjerovati da je tome tako. U prikazu 2. izdanja moje knjige poezije za djecu *Plavi san* (Alka script, 2016., Zagreb) Gea Cetinić je napisala: „*Pjesništvo Nade Zidar-Bogadi nema dobnih granica, pjesme povezuju djecu i odrasle – djecu koja vide više od odraslih i odrasle koji ne prestaju biti djeca.*“...

U recenziji moje prve knjige haiku-pjesama *Nikad bliže Mjesecu*, Vladimir Devidé, naš najpoznatiji japanolog i vrsni haiku-pjesnik napisao je: „...*iako je ova zbirka namijenjena odraslima, moći će je čitati i djeca – primanje neposrednoga spontanog zapisa nekog doživljaja dijete će često osjetiti čak i življe nego poneki odrasli koji je, možda, zaboravio na zrelost „djetinjeg“; a odrasli koji su u srcu ostali čisti moći će te haiku čitati i doživljavati na svojoj razini spoznavanja. Kad je rečeno – Pustite k meni malene! – nisu isključeni ni veliki koji još uvijek mogu, znaju i žele gledati očima djece – bez predrasuda i bez prijanjanja.*“

Zanimljivo je da djeca vrlo lijepo prihvaćaju haiku kao pjesničku formu i određenu sliku prirode. Budući da je haiku kao kratka lirska pjesnička vrsta i u nastavnom planu i programu hrvatskoga jezika za 5. razred (vjerujem i u budućem kurikulumu hrvatskoga jezika), učenici petih razreda imaju

priliku i sami iskušati svoje sposobnosti u pisanju toga asketskog izričaja i najjapanskijeg stiha kojim su nekada pisali i veliki japanski pjesnici poput samuraja Matsuo Bashōa ili velikoga Isse, Busona i drugih.

Ja se opet sa svake šetnje prirodom vratim s desetcima haikua. Tako je tijekom jedne lijepe šetnje novozagrebačkim *Parkom mladenaca* u naselju Trnsko moj pogled zastao na krošnji tužne vrbe i nastao je haiku, kasnije pohvaljen u Japanu:

tužna vrba  
svaka grana tuguje  
na svoj način

weeping willow  
each branch weeping  
in its own way

(1st Vladimir Devidé Haiku Award, Osaka 2011)

**NK:** Nije česta pojava da renomirani hrvatski književnici pišu haikue, kao da postoji nekakva predrasuda prema ovoj vrsti poetskog izričaja.

**NZB:** Dobro ste to primijetili. Iako Vladimir Devidé u predgovoru svoje *Antologije hrvatskoga haiku pjesništva* (Naklada P.I.P. Pavičić, 1996. Zagreb) piše: „...od kako u nas haiku pišu i takvi pjesnici kao Tonči Petrasov Marović i Luko Paljetak, malo će se koji kritičar upustiti u omalovažavanje haiku-pjesništva kao takvog.“, meni se svejedno čini da još uvijek ima premalo razumijevanja kako prema toj pjesničkoj formi tako i prema književnicima koji pišu haiku.

Vjerujem da će zapaženi uspjesi naših haiku-pjesnika na haiku-natjecajima u Hrvatskoj i izvan nje probuditi znatiželju i onih književnika, a pogotovo pjesnika, koji dosad nisu pisali haiku i možda ih potaknuti na stvaranje tih asketskih trostih.

Jer, već je šezdesetih godina prošlog stoljeća, u predgovoru zbirke *Život na selu* našeg najpoznatijeg haiku-pjesnika Dubravka Ivančana pisac i kritičar René Étiemble napisao: „...Europljani su, siti svojih oratorskih poema, bili upravo zapanjeni oralnom askezom i tehnikom haiku... Važnom mi se čini ta potreba današnjih ljudi da pišu kratko; da raskinu s brbljavim pjesništvom...“

Pa ako je još šezdesetih godina prošlog stoljeća zapažena potreba „današnjih ljudi da pišu kratko“, danas je ta želja ili potreba još puno, puno vidljivija, posebice u svakodnevnom životu (u kreiranju sms poruka npr.!).

Iako znam da je „lakše razbiti atom nego predrasude“, kako je to lijepo ustvrdio Albert Einstein, ja vjerujem da je pred haiku-poezijom blistava budućnost.

proljeće trči  
za dječakovom loptom  
mlada trava

(„Proljeće trči za dječakovom loptom“, 2016.)

HAJGA: Dimitrij Škrk



scattered sun rays—  
on her nude bosom  
the autumn shadows

raštrkane zrake sunca  
na njenim golim prsima  
jesenje sjene

## ŠKOLE / From the schools

OŠ Oprtalj, mentorica Sanja Petrov Vlahović

KESTENI

Smeđi kesten  
svojim padom  
proglasio jesen.

*Manuel Tončić.8.r.*

Divlji kesten  
sa drva padne  
i na tlu skače.

*Carlo Duniš, 7.r.*

Kesten pada  
sa stabla  
punog kestena.

**Kristina Pincin, 8.r.**

Svoju ljubav  
na krošnji čeka  
zaljubljeni kesten.

**Andelina Videc, 5.r.**

Kestenu, kestenu  
zašto se bojiš?  
Dođi na moj dlan.

**Leon Oršuš, 6.r.**

Tvrđi kesten  
uvrnuto pao  
na glavu dječaka.

**Nikolina Tončić, 6.r.**

Vjetar puše  
trava pleše  
i kesteni padaju.

**David Vukadinović, 7.r.**

Došla je jesen,  
kesten pada sa stabla  
i lišće skupa s njim.

**Nikol Staraj, 5.r.**

## RADOVI UČENIKA SREDNJE ŠKOLE PULA

**Ema Tomić (16 g.)**

tragove malih stopa  
jednog po jednog  
progutala tama

do kasno u noć  
prede malena maca ...  
zvuk traktora

mrzli vjetar  
miluje djetetov obraz ...  
miris svježine

little footprints  
one by one  
swallowed by darkness

until late at night  
a little kitten purrs. . .  
the sound of a tractor

ice cold wind  
strokes a child's cheek. . .  
the smell of freshness



**Juraj Štern Vukotić (16 g.):**

nositelj znaka  
pored tinjajućeg plamena  
iščekuje noć

the sign bearer  
near a shimmering blaze  
awaits the night

s plavog neba  
zrake se prelamaju –  
u ledu duga

from a blue sky  
rays are refracting  
in the icy rainbow

crvena latica  
preko srebrnog ogledala  
padne

a red petal  
over a silver mirror  
falls

u mokroj krizantemi  
pored hladnog mramora  
pčelica

in a wet chrysanthemum  
by cold marble  
a bee

**Robert Fedel (18 g.):**

nogom  
po ledenom jezeru ...  
zvuk vode

afoot  
on a frozen lake  
the sound of water

*Prijevod/Translated by Dejan Pavlinović, prof.*



**PISMO IZ OSNOVNE  
ŠKOLE: Jasna Popović  
Poje, OŠ Novska**

Literarna haiku večer

U utorak, 31. listopada  
u knjižnici Osnovne  
škole Josipa Kozarca u  
Lipovljanima, održana je  
literarna večer i radionica  
pisanja haiku poezije.

Gošće su bile male haidinke naše škole, učenice petih razreda: Patricija Jelinek, Dora Šneperger, Vlatka Kovačević, Elena Mlinar i Danijela Ilić s učiteljicom Jasnom. Čitale su svoje nagrađene i pohvaljene haikue s različitih međunarodnih natječaja, ali i govorile o značajkama haiku poezije. Slijedila je radionica pisanja ove najkraće i najpoetskije književne forme u kojoj su svoje prve haiku zapise pokušali napisati nazočni učenici od 1. do 8. razreda lipovljanske škole. Novljanske su haidinke bile i prosudbena komisija koja je među mnogobrojnim radovima proglasila uradak učenice 3.razreda Ane Horvat najboljim. Radionici su nazočile i učiteljice Hrvatskog jezika Sanja Vitman Đurij, Ksenija Jurić, Lea Rugole, učitelj Ivan Marenčić i knjižničarka Melanija Milović.

## **PISMO IZ OŠ BREGANA: Dominik Bedenčić**

Haiku u Ivanić Gradu

Patricija Mihelić i ja, Dominik Bedenčić, s mentoricom Dubravkom Mataušić, dobili smo pohvale i nagrade za haiku na temu buče. Patricija je dobila dvije pohvale (za književni i kajkavski izričaj), a ja drugu nagradu (za književni izričaj). Zbog raznih okolnosti samo sam ja prisustvovao 13. Bučijadi u Ivanić Gradu u Pučkom učilištu u nedjelju 15. listopada.

Šetajući ulicama ovog hrvatskog grada, svako malo se mogla vidjeti neka dekoracija od buča, (bundeva, tikvica ...) Na ulicama je bilo mnoštvo ljudi i djece, štandova s različitim proizvodima, radionica ... Posvuda su prevladavale narančasta, crvena, žuta i zelena boja.

S početkom u dvanaest sati, sjedili smo u dvorani POU-a i slušali maštovite, kreativne i dosjetljive haiku pjesme. Svatko prisutan bi pročitao svoju nagrađenu pjesmu. Nakon podijeljenih svih priznanja i nagrada, uslijedio je i zasluženi domjenak.

Zahvalni smo organizatorima i mentorima na ovako lijepom iskustvu.

Nagrađeni haikui Dominika Bedenčića:

Boje jesenjeg lišća  
slijevaju se na  
na veliku buču.

Zaigrana lopta  
pleše s plavim nebom –  
djeca u igri.

Pahulje maslačka  
šareni leptiri  
poveli u nebo.

Žaba skače,  
zakreketao šaš –  
u suton.

## **PISMO IZ OŠ VEŽICA, RIJEKA: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.**

U ZNAKU BROJA SEDAM – 7 DJEČJIH HAIKU NATJEČAJA U 2017.

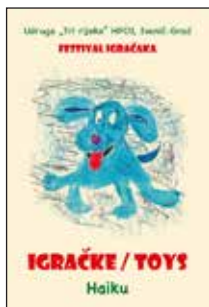
2017. dječje haiku stvaralaštvo u Hrvatskoj obilježilo je nešto više haiku natječaja, od već ustaljenih:

Rovinj – Delnice – Bučijada u Ivanić Gradu, nastavljen je dječji vežički te zaživio jedan novi u Oroslavju, koji ima namjeru postati stalnim, a na radost svih haidina, dogodile su se IGRAČKE i RODE, koje su posebno obogatile 2017. pa su se sedmice godine preklapile s brojem haiku natječaja.

Slučajnost ili ne, ali 7, uz ostala značenja, jest i broj OBNOVE, SREĆE, SAVRŠENSTVA I ŽIVOTA! Svaki od 7 haiku natječaja jest poseban na svoj način, a rezultati pokazuju kontinuitet uspješnosti nekih škola – njihovih mentora (koji su i sami haiku pjesnici) i učenika, a još više raduje što se krug škola nezaustavljivo širi na radost kreativnih učenika od kojih su neki, svojim doživljajima trenutaka, već oblikovani haidini, višestruko nagrađivani u obje kategorije (haiku i hajga). Svakako treba istaknuti tiskane zbornike: IGRAČKE, HAIKU ZBORNIK S BUČIJADE, ANTOLOGIJU NATJEČAJA NA TEMU BIJELA RODA, ZELENE STAZE i brošuru HAIKU KRAJ MOGILE... jer su trajni zapisi te nepresušni izvori kojima se uvijek možemo i trebamo vraćati...

Koje bogatstvo susreta, druženja i doživljaja!

## **FESTIVAL IGRAČAKA U IVANIĆ GRADU**



Naslovnica: Luka Milošević

5. b razred, OŠ Ivan Goran Kovačić, Delnice

u snu ožive / sve moje igračke / zvjezdani snovi

Prva nagrada, **Stella Šabanović**, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Ovogodišnju ivaničku manifestaciju Festival igračaka uspješno je upotpunio i haiku natječaj na istoimenu temu u organizaciji TZ Ivanić Grad i Udruga „Tri rijeke“ HPOI pa smo na Cvjetnu nedjelju, 9. travnja 2017., maslinove grančice blagoslovili i haikuima - odrasli su se rado prisjetili djetinjstva, a djeca pisala o njima najbližijem svijetu doživljaja s igračkama - plišancima, lutkama, autićima, drvenim konjićima, akcijskim figurama...

Posvuda ih nosim / i zaboravljam. / Svoje lutke.

Prva nagrada, **Andela Vukadinović**, 1.r. OŠ Milan Šorga, Oprtalj, Sanja Petrov Vlahović, mentorica

Ovaj prvonagrađeni haiku potvrđuje, ono što i sama mislim te na razne načine nastojim približiti zainteresiranima, da najmlađi osnovnoškolski uzrast može i te kako uspješno pisati haiku. Nije li obilježje haikua upravo običan, svakodnevni jezik kojim govore oni najmlađi? Kao osoba iz prakse, moram napomenuti još nešto što bi, svakako, valjalo primjenjivati u žiriranju učeničkih radova, a to su posebne kategorije za niže i više razrede, dakle od 1. do 4. i od 5. do 8. r., dakle, odvojeno nagrađivati, a na ovom natječaju pokazano je i da se unutar ovih, mogu uvesti podkategorije.

igračka igrom / u rukama djeteta / postala živa

Prva nagrada, (6.-8.r.), **Lea Bubić-Rom**, 6.r., OŠ 22. lipnja, Sisak, Ljubica Šporčić, mentorica

Kad je tama bliska djeci, ne čudi što su igračke obilježile, ne samo ovaj, već i neke druge ovogodišnje natječaje, a iza igračaka ostaje i Zbornik (hrvatsko – engleski) IGRAČKE, koji je uredila naša neumorna Đ.V. Rožić, s odličnim esejom o igračkama kroz povijest u kontekstu haiku poezije.

## 2. HAIKU SUSRETI VEŽICA

proljetno jutro / perunike uz prugu / ispraćaju vlak,

Prva nagrada, *Neva Mauna*, 3.r., OŠ Vežica, Rijeka, Miljenka Rumora, mentorica

Jedini haiku natječaj namjenjen samo učenicima (svi ostali su zajedno sa odraslima) jest vežički. Da za takvim natječajem postoji potreba najbolje pokazuje broj prispjelih radova na slobodnu i zadanu temu– perunika, kategorija haiku – preko 700 radova, hajga – 170. Specifičnost natječaja je povezivanje u haiku izričaju domovinske i iseljene Hrvatske jer je namjenjen Hrvatskoj nastavi u inozemstvu, pa smo ove godine mogli čuti i vidjeti (hajge) govor MOLIŠKIH HRVATA, a omogućuje i sudjelovanja učenika koji se školuju po primjerenom obliku te posebno veseli njihovo sudjelovanje i da smo ih mogli nagraditi na završnoj manifestaciji, 5.5.2017. Igračke su obilježile i ovaj natječaj budući je i Povjerenstvo s glavnim izbornikom Robertom Bebekom, nagradilo nekoliko na tu temu u kategoriji viših razreda.

na klackalici / zaboravljeni medo / čeka vlasnika

Prva nagrada, *Marko Kalac*, 5.r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

U kategoriji nižih razreda ističu se ponovno neka imena, kao i nekim drugim natječajima što samo potvrđuje njihov talent.

Zacvrkutalo / proljeće na leđima / lastavice.

Prva nagrada, (slobodna tema), *Dorotea Vukdedović*, 4.r., OŠ Mate Balote, Buje, Sonja Buljević, mentorica

tanke grančice / poput dječjih ručica / hvataju sunce

Druga nagrada, (slobodna tema), *Neva Mauna*, 3.r. OŠ Vežica, Rijeka, Miljenka Rumora, mentorica.

Pet kapi vode / na mom malenom dlanu./ Vodeni prsten.

Prva nagrada, (haiku radionica 2016.), **Patricija Jelinek**, 3.r., OŠ Novska, Novska, Jasna Popović-Poje, mentorica.

Posebnost natječaja je i održavanje haiku radionice u Japanskom vrtu škole, jedinom takvom u Hrvatskoj, pa svake godine nagrađujemo one nastale na prošlogodišnjoj radionici. Ove su godine uz prisutne učenike u japanskom vrtu pisali i neki mentori, kao i članovi povjerenstva, pa vjerujemo da će se na njih ugledati oni koji „rado“ preskoče ovaj najavljeni dio manifestacije...

HAJGA: FEDERICO PAPICCO , 4.r., OŠ Nicola Neri, Kruč, Molise, Italija, 3. Nagrada, Morana Papucci, mentorica (govor moliških Hrvata)



cvijet pleše lijepo  
poput plesačice  
lijepe španjolske

fijur pleše lipo  
kana ballerina  
do lipa spagna

## NA KRILIMA ORLA – HAIKU KRAJ MOGILE, OROSLAVJE

među jelama / rasteže se magla i / krilata sjena

Prva nagrada, **Lara Grbac**, 5.r.

Raspisan u travnju, održan u svibnju, 19.5.2017. haiku scenu obogatio je novi natječaj entuzijasta iz Oroslavja. Odmah smjelo u orlovske visine pa se ispunilo htijenje jednog od organizatora Vladimira Šuka: „...da se dugi

niz godina kraj MOGILE s urnom orla u Oroslavju okupljamo...družimo se, prošećimo parkom i razdragano ljudikamo.“ Jedini na kojem Vežičani nisu mogli „ljudikati“ zbog dodijele nagrada na jednom drugom međunarodnom literarnom natječaju jest ovaj, ali smo sudjelovali i dali svoj doprinos u širenju informacija o novom natječaju. Uz odrasle i osnovnoškolce, valja istaknuti da je ovo jedini na kojem mogu sudjelovati i naši srednjoškolci. Bravo za organizatore!

Mladi gušter / preletio livadu / u kljunu orla.

Prva nagrada, **Kristijan Ostović**, 2f, Strukovna škola Gospić, Ivan Gaćina, mentor.

Tiskana je i brošura te listajući susrećem već uobičajena imena škola, mentora i učenika..., a vidljiv je veći interes škola iz njihovog okruženja – samo neka se tako i nastavi!

## ROVINJ – S KLIKTAJEM GALEBA U NARUČJU MASLINE

krila galeba / dotiču plavetnilo / neba i mora

Prva nagrada, **Gabriel Stanić**, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Uvijek je posebno ugodno u Udruzi umirovljenika Rovinj – tako je bilo i ove godine, 27.5. uz pjesmu, druženje i uživanje na krilima galebova i postojanošću masline na trećim rovinjskim susretima. OŠ Vežica ponovno je dominirala na ovom natječaju s 21 nagradom / pohvalom..., a mene, kao njihovu mentoricu, uvijek raduju neki novi učenici, kao i uspjeh pojedinaca čija se imena pojavljuju iz natječaja u natječaj, stoga ne čudi zapažanje Povjerenstva da su učenički haikui u istom rangu s odraslima, čak, neki i bolji od njih.

iznad pučine / bijele brodice / raširenih krila,

Druga nagrada, **Dorotea Vukdedović**, 4.r., OŠ Mate Balote, Buje, Sonja Buljević, mentorica

raspjevan cvrčak / u naručju masline / ljetno popodne

Treća nagrada, **Ana Mančić**, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

maslina raste / smjerom sjevernog vjetra / još jedna zima

Prva nagrada, **Ana Cvek**, OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Naraštajima / spremište vremena / stara maslina

Druga nagrada, **Luka Dorčić**, OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Zapuštena / suhozid probija / stara maslina

Treća nagrada, **Ive Šantić**, OŠ Mate Balote, Buje, Sonja Buljević, mentorica

usamljenu maslinu / na livadi prekrio / pocrnjeli oblak

Pohvala, **Dominik Vežnaver**, 5.r., OŠ M. Šorga, Oprtalj, Sanja Petrov-Vlahović, mentorica

## 2016./2017. – GODINA BIJELIH RODA U ZAGREBAČKOJ ŽUPANIJI



Naslovnica: Ive Šantić  
OŠ Mate Balote, Buje, Sonja Buljević, mentorica



pusto je selo / mjesečina silazi / u rodino gnijezdo

Prva nagrada, **Maja Stanić**, OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Novu školsku godinu započeli smo dan ranije od drugih, 3.9.2017., u Donjoj Kupčini, etno selu, gdje obitavaju bijele rode – čak nam se toga nedjeljnog jutra posrećilo da jednu od njih, koja nije krenula put južnih krajeva i vidimo. Još jedno druženje odraslih i učenika, kao i djece vrtićke dobi u organizaciji JU Zeleni prsten Zagrebačke županije i Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić Grad. Naša Đurđa ponovno si je dala truda i uredila dvojezičnu, međunarodnu Antologiju natječaja za haiku na temu „Bijela roda“ koju obogaćuju crteži roda djece vrtićke dobi Livada i Roda iz Ivanić Grada što ne bi bilo moguće bez angažmana teta i tete vrtića Štefice Vanjek. Naslovnicu krasi hajka Ive Šantić, a naši vežički haidini potvrdili su i ovdje svoju talentiranost.

uvijek se vraća / svom starom gnijezdu / ptica selica

Prva nagrada, **Neva Mauna**, 3.r., OŠ Vežica, Rijeka, Miljenka Rumora, mentorica

Kako je naša, kao i mnoge druge škole u RH, Eko škola, sudjelovanjem smo dali svoj doprinos podizanju ekološke svijesti o očuvanju staništa bijelih roda, koje žive s ljudima, kako je to lijepo iskazao pohvaljeni haiku:

u čistoj prirodi / roda gradi gnijezdo / blizu ljudi

Pohvala, **Patricija Mihelić**, 5r., OŠ M.Langa, Bregana, Dubravka Mataušić, mentorica

Jedino nismo mogli utjecati na prevelik žamor iz publike koja, očito, nije naviknuta, na kulturna događanja ovakvog oblika, stoga završavam:

bijela krila / crni žamor publike / i lovački gulaš

## ZELENIM STAZAMA I LIVADAMA RAVNE GORE VIDJESMO I BREZE

s travke na travku / skakavac preskakuje / i dječak za njim

Treća nagrada, tema livada, **Josipa Mihaljević**, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica

Slavica Grgurić Pajnić sa svojim suradnicima potrudila se približiti nam još jedan goranski biser, Ravnu Goru, 7.10.2017. Šetnja zelenim stazama iznjedrila je i istoimeni Zbornik s kartom, koji je riznica livada u svim godišnjim dobima i brezama doživljenim očima odraslih i učenika, uz ilustracije mnogih osnovnih škola. Raduje da su se više aktivirale sve goranske škole (tako i treba) te da će se pridružiti krugu škola i mentora i na drugim natječajima.

na listu / ispod breze / pauk plete jutro

Prva nagrada, **Ana Kokić**, OŠ Braće Radić, Prigrada, Ivan Gaćina, mentor

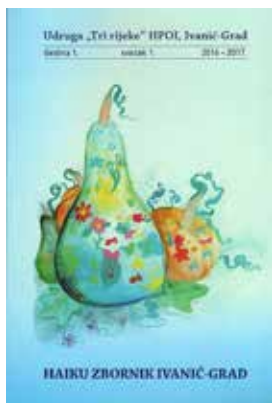
Srušena breza. / Mnogobrojni godovi. / Sijeda starica.

Druga nagrada, **Nina Gobac**, OŠ Banova Jaruga, Sanja Feltrin, mentorica

Druženje u ravnogorskoj školi uz program i promociju Zbornika zazenilo je i moj pogled, ponajprije umješnošću likovnih radova, ali još više propustom nekih škola čiji mentori ili ne čitaju dobro tekst natječaja ili ne mare za propozicije. Naime, gledam posve iste perunike s vežičkog natječaja kojem je perunika bila zadana tema i to hajge – a traže se samo ilustracije koje se posebno i nagrađuju ove godine, k tomu istu nagrađenu ilustraciju prepoznajem i s vežičke slobodne teme. Nadam se samo da se ovakav propust neće ponavljati, stoga dobronamjerno ukazujem, kako organizatorima, tako i mentorima, prosljeđujući ovogodišnji natječaj te se nadam da će predano u duhu haiku poezije odgajati učenike i cijele generacije kao JASNA POPOVIĆ POJE čija je prošla generacija učenika svoju zrelost pisanja potvrdila i na ovom haiku natječaju:

Visoka trava / na bakinoj livadi / prekrila kosca

Prva nagrada, **Patricija Jelinek**, 4.r., OŠ Novska, Jasna Popović-Poje, mentorica



Crtež na naslovnici: Ana Cvek  
OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan,  
prof., mentorica

## BUČIJADA – „DOĐI, OSJETI, OKUSI, VIDI“

žuti se polje / lipanjsko sunce širi / cvjetove tikvi

Prva nagrada, **Ana Mančić**, OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan,  
prof., mentorica

Kada sam u Ludbregu 2015. upoznala Đ.V.Rožić, prišla sam joj i rekla: „Ubacite na Bučijadu i haiku kategoriju za učenike.“ Rečeno - učinjeno, stoga smo i ove, kao i prošle godine, 15.10. došli, osjetili, okusili, vidjeli i uživali u gradu buča, a buče u svim varijacijama nikoga ne mogu ostaviti ravnodušnim te se vratili u Rijeku s epitetom *Vežička haiku velesila*, kako nas je prozvao glavni izbornik i urednik ovogodišnjeg Zbornika, Dubravko Korbus. HVALA, u ime mojih učenika! Poticaj je to da se i nadalje nakon napornog jezičnog gradiva opuštamo na kraju sata pišući haiku, stoga ne čudi što s velikim brojem radova sudjelovavimo na ovom, kao i drugim natjecajima, a njih je ove godine zahvaljujući Udruzi „Tri rijeke“, bilo nešto više, jer ona, na različite načine, vrši misiju udruge promičući haiku poeziju u nas, i nas u svijetu, pa vjerujemo da će tako biti u buduću.

Na 7 ovogodišnjih haiku natjecaja učenici OŠ VEŽICA osvojili su 111 nagrada/pohvala za haiku/hajgu (23 nižih razreda s mentoricom Miljenkom Rumorom i 88 nagrada/pohvala mojih učenika viših razreda). Iako sam mogla pisati i samo o nama, nastojala sam ovim osvrtom na dječje natjecaje obuhvatiti sve one mentore koji godinama neumorno i uspješno gaje haiku

izričaj kod svojih učenika, od kojih su neki poput Mire Rajter i Nade Kanižanec, otišli u zasluženu mirovinu ili ih na ovima nije bilo kao prof. Zrinke Šimunović iz zagrebačkog SUVAGA...

Na kraju treba svakako istaknuti da smo u 2017. uspješno sudjelovali na The 9th YAMADERA BASHŌ MEMORIAL MUSEUM ENGLISH HAIKU CONTEST, u Japanu, gdje je prvonagrađeni s prošlogodišnje Bučijade osvojio nagradu u kategoriji osnovnih škola, a svi poslani radovi učenika objavljeni su u poslijenatječajnoj antologiji.

plišani medo  
zamjenjen za računalo  
dječak odrasta

a teddy bear  
replaced by a computer  
a boy growing

**Vito Leskur**, 7. r., OŠ Vežica - Distinguished Work Prize

Iza nas je u 2017. i nekoliko uspješnih Haiku recitala na različitim manifestacijama: Dan voda u Rijeci, Dani Japana u Zagrebu i sudjelovanje na 2. Haiku susretu „U spomen na Borivoja“ pa je tako zaživio naš prošlogodišnji prijedlog da okupljanje preraste u haiku natječaj, jedino se nadamo da će organizator HKD unaprijediti započeto i uskladiti natječaj s dobrom praksom svih ostalih haiku natječaja u nas.

A mi, Idemo dalje – živjeti sadašnji trenutak promatrajući i osluškujući svijet oko nas koji su oni daroviti već umješno iskazali u haiku formi pa se naše bilježnice od početka školske godine pune i tako već više od 20 g. od Festivala dječje haiku poezije u organizaciji Hrvatskog haiku društva koje je vodio Vladimir Devidé, a potom do 2013. nastavila Višnja McMaster kao i graditi mostove haiku suradnje među školama i svima onima koji haiku osjećaju i žive.

pet, sedam, pet  
kratko zapisan  
haiku doživljaj

five, seven, five  
written with words in short  
experience

**Luka Dorčić**, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, The 9th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest.

U iščekivanju novih druženja namijenjenih i osnovnoškolcima, Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

## **2. MEĐUNARODNI HAIKU SUSRETI VEŽICA, Mihovila Čeperić-Biljan, prof.**

Jedini haiku natječaj u Hrvatskoj namjenjen učenicima osnovne škole, Haiku susreti Vežica (svi ostali su zajedno s odraslima) uspješno je nastavljen i 2017. Na ovogodišnji 2. natječaj prispjelo je ukupno 806 dječjih radova - 636 haiku pjesma na slobodnu te zadanu temu perunika / iris i 170 hajgi, a svaki natjecatelj mogao je poslati 2 uratka. Na natječaj su se odazvale škole iz svih dijelova Lijepe naše te hrvatskih dopunskih škola iz Slovenije, Vojvodine, Njemačke (Hessen) te Italije – Trst i Molise. Ove godine posebno nas raduje sudjelovanje učenika u obje kategorije koji se školuju po posebnom obrazovnom programu.

Povjerenstvo: Vilma Knežević, haiku pjesnikinja, Verena Tibljaš, knjižničarka i Lea Perinić, kulturologinja, napravilo je uži izbor haikua, koje su dobili prema rednom broju prijave bez podataka o autoru, a glavni izbornik Robert Bebek, književnik i lektor na stranim sveučilištima, odlučio je o nagrađenima. U svim kategorijama nagrađeno je jedno prvo, dva druga, tri treća, mjesta te više pohvala.

Zvezdana Prohaska, prof., viša savjetnica za likovnu kulturu u AZOO, na isti način odabrala je hajge u uži izbor – primjereno uzrastu, temi, kompoziciji i likovnom doživljaju te zajedno s Povjerenstvom odlučila o nagrađenima.

U svečanom programu sudjelovali su višestruko nagrađivani haidini škole domaćina te OŠ za klasični balet i suvremeni ples, a otvorena je i izložba nagrađenih hajgi te promoviran Zbornik prošlogodišnjih susreta.

Na kraju susreta održana je i haiku radionica u Japanskom vrtu škole za sve sudionike, a njihovi zapisani haikui bit će, kao i ove godine, nagrađeni na idućim susretima. (Pisali su i mentori, a ne samo učenici, kao članovi Povjerenstva, dok neki, još uvijek, ne shvaćaju da je ona sastavni dio susreta, k tomu najavljen!). Kao inicijatoricu i koordinatoricu susreta, raduje, kako povećan interes tako i znatno veća kvaliteta prispjelih radova u obje kategorije (haiku/ hajga) te odaziv učenika i mentora djece s posebnim potrebama koja su i nazočila susretima. Posijali smo sjeme suradnje i za sva druga haiku natjecanja u 2017., proširili ljepotu haiku doživljaja za one koji hoće, mogu i žele, ali istodobno žalosti što smo na jednom od njih primjetili i posve iste nagrađene radove s našeg natjecanja – hajge, a tražene su samo ilustracije!

## IZBOR NAGRAĐENIH RADOVA NA TEMU PERUNIKA/ IRIS:

proljetno jutro / perunike uz prugu / ispraćaju vlak

Prva nagrada, **Neva Mauna**, OŠ Vežica, Rijeka, Miljenka Rumora,  
mentorica

latice drhte / perunika pozdravlja / plavo nebo

Treća nagrada, **Teo Pilat**, 1.r., OŠ V. Nazora, Pazin, Karmen Droždek,  
mentorica

Njiše se njiše / na vjetru perunika. / O, lijepa je!

Pohvala, **Amy Klanac**, 1. r., OŠ V. Nazora, Pazin, Karmen Droždek,  
mentorica

Leptirov let – / umor na krilima, / odmor na irisu.

Prva nagrada, **Leda Varžić**, 5.r., OŠ Oroslavje, Sanja Jelačić, mentorica

morska litica / plava boja mora na / perunikama

Druga nagrada, **Leona Urdich**, 6.5., OŠ Vežica, Mihovila Čeperić-Biljan,  
prof., mentorica

ona izrasta / iz kamenih gromača / kao pobjednik

Treća nagrada, **Mia Milohnić**, 7.r., OŠ Vladimir Gortan, Rijeka, Andreja  
Dragičević, mentorica

HAJGA: Ana Cvek, 5. r., OŠ Vežica, Rijeka, Druga nagrada, Mihovila Čeperić-Biljan, prof., mentorica



poštanska marka  
hrvatska perunika  
putuje svijetom

a stamp—  
the Croatian iris  
travells the world

PISMA IZ MUZEJA: Vida Pust Škrkulja, prof.



Jesen u Muzeju Ivanić-Grada ove godine započinjemo likovnom izložbom akademskog kipara i haiku pjesnika Mihaela Štebiha, autora, koji je među prvima kod nas počeo razmišljati o povezivanju likovnog izričaja i poetike haiku-trenutka. Haiku kao izvorno japanski oblik pjesničkog stvaralaštva proširio se u današnje vrijeme diljem svijeta, a u posljednjih četrdesetak godina nalazi sve više prijatelja i u Hrvatskoj. Razloga za to ima više. Jedan od važnijih svakako je izniman utjecaj velikog učitelja haiku poezije, znanstvenika, pjesnika i promotora

japanske kulture, akademika dr. Vladimira Devidéa te njegovih prvih učenika i suradnika koji danas, svatko u svome kraju, dalje šire i njeguju haiku kao izričaj osebnosti pjesničke senzibiliteta.

No, ova kratka, jezgrovita forma poezije, naizgled ograničena brojem slogova (5-7-5) u zapisu pojedinog haiku-doživljaja, u sebi krije beskonačna prostranstva ljudskoga duha koji slobodno prelazi granice vremena i prostora, fokusirajući se na čisti doživljaj trenutka u pulsiranju života prirode čiji smo majušni dio i mi, neznatna ljudska bića, raspeta između materijalne ograničenosti i beskrajne slobode duha.

Dio te slobode stvaralačkog duha, uhvaćenog u krhku i neponovljivu formu kristalnoga stakla među nas donose i skulpture Mihaela Štebiha. Skulpture u prostoru dopunjuje izbor iz bogate riznice autorovih pastela i monotipija koji svojim profinjenim rukopisom prizivaju sjećanja na likovni jezik kojim stvara priroda – na zapise u kamenu, u kori drveća, u strukturi organske i neorganske tvari, u lomu svjetlosnih zraka kroz prolazne forme oblaka i morskih valova, na igru boja i sjena u odsjajima svjetlosti sunca, mjeseca, vatre.... I ako promatramo prirodu kao izvor likovnih nadahnuća, opazit ćemo da je njezin primarni i trajni izričaj apstraktna forma u stalnoj mijeni boja, struktura i oblika, a da su upravo one, nama tako drage i jasno definirane forme konkretnih geoloških ili bioloških vrsta, zapravo kratkoga vijeka. U prirodi sve se mijenja, prelijeva, prožima, spaja i razdvaja, sabija i raspršuje u bezbroj čestica što se u jednom drugom vremenu i prostoru opet počinju okupljati i sažimati u neki novi oblik života ...



Prozračnost i sloboda forme koja nosi poruku doživljaja prepoznatljivo je obilježje likovnosti Mihaela Štebiha. Snažna gestualnost, poduprta izborom jarkih boja u kontrapunktu energije stvaranja i sugestivne krhkosti materijala koji neminovno sadrži slutnju trenutka nekog nepredvidljivog, imaginarnog rasprsnuća i kraja ... Trenutak doživljaja zapisan u sjećanju nadahnjuje zapis u staklu koji potiče nove i nove trenutke doživljaja i sjećanja. Jer život je kratak, a umjetnost trajna... Štebihova umjetnost je s porukom. Suptilnom, nenametljivom, ali jasnom, premda vi-



šeznačnom. Jedno od značenja govori o smislu života, o daru stvaranja i nesebičnog dijeljenja, o prihvaćanju prolaznosti kao dara prirode u kojoj sve nalazi svoj dublji smisao, a svaki završetak slutnju novog početka.

„...haiku-doživljaj može biti reflektiran i registriran u bilo kojem obliku umjetnosti: u poeziji, slikarstvu, glazbi, filmu, pa čak i u nekoj gesti iz svakodnevnog života. Tamo gdje je zabilježen autentičnom spontanošću izazvat će kod senzibilnog čitaoca, gledaoca ili slušaoca rezonanciju iskonskog doživljaja umjetnika.

...Haiku koji to zaista jest mora izdržati test Onitsurina zahtjeva: „Makoto no hoka ni haikai nashi“ – Izvan istinitosti, iskrenosti, realnosti, nema haiku.“

prof.dr. Vladimir Devidé

„Staklo kao materijal, pa tako i skulpture oblikovane u obojenom kristalnom staklu u svojoj biti posjeduju suprotnosti vatre i leda, primarni čin stvaranja u kojem se oslobađa nemjerljiva pozitivna energija života. Spajanje stakla i kamena odražava sklonost autora jasnoći sadržaja i primarnim prirodnim materijalima. Upravo u maloj plastici oblikovanoj u kristalnom staklu Mihael Štebih uspijeva zabilježiti iskreno prepuštanje materijalu i procesu oblikovanja užarene staklene mase, u stvaranje znaka koji na razini koncentracije predstavlja čistu umjetničku misao. Na formalnoj razini umjetničke misli Štebihova skulptura u staklu na razini jezika ... Odgovara haiku poeziji.“

Draženka Jalšić Ernečić, dipl.pov.umj.

Izložba likovnih haiku Mihaela Štebiha „Zapisi u staklu“ pripremljena je u suradnji Muzeja Ivanić-Grada i Udruge haiku pjesnika „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, povodom Susreta haiku pjesnika, održanog u sklopu programa 13. Bučijade u Ivanić-Gradu, 15. listopada 2017.

Vida Pust Škrgulja, povj. umj.

HAJGA: Van Zimmerman



jesensko poslijepodne  
sklad svjetla i sjene  
cvijet buče

autumn afternoon  
light and shadow in harmony—  
pumpkin flower

**PISMO IZ MUZEJA: Vida Pust Škrkulja, prof.**

MUZEJ IVANIĆ-GRADA I UDRUGA TRI RIJEKE HPOI, Ivanić-Grad  
povodom IV. SUSRETA HRVATSKIH HAIĐINA u Ivanić-Gradu  
Izložba foto-haigi DOŽIVLJAJI TRENUTKA

Ivo Markulin (Samobor) & Dimitrij Škrk (Slovenska Bistrica)

14. i 15.10. 2017. Galerijski prostor Pučkog otvorenog učilišta Ivanić-Grad

16. do 30.10. 2017. Galerija L Srednje škole Ivan Švear, Ivanić-Grad

Izložba foto-hajgi Ive Markulina (Hrvatska) i Dimitrija Škrka (Slovenija) izrasla je iz suradnje novoosnovanog Muzeja Ivanić-Grada i Udruge haiku pjesnika „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad koja već više od jednog desetljeća uspješno djeluje u našem gradu, a svoje djelovanje širi i na druge sredine u Hrvatskoj i drugim zemljama u kojima se njeguje tradicija haiku poezije.

Udruga „Tri rijeke“ inicijator je i susreta hrvatskih haidina koji se već četvrtu godinu za redom održava u Ivanić-Gradu, u vrijeme – ove godine već 13. tradicionalne gospodarsko-turističke i kulturne manifestacije „BUČIJADA u Ivanić-Gradu“.

Ovogodišnji program susreta obogaćen je i likovnim izložbama u organizaciji Muzeja Ivanić-Grada.

U prostoru muzeja u Parku hrvatskih branitelja svoje radove tako izlaže akad. kipar i haiku pjesnik Mihael Štebih iz Čakovca, a u galerijskom prostoru Pučkog otvorenog učilišta (14. i 15.10.) i u prostoru „Galerije L“

Srednje škole Ivan Švear u Ivanić-Gradu (16. do 30.10.) posjetitelji mogu razgledati izložbu foto-haigi dvojice autora, haiku pjesnika s posebno razvijenim osjećajem za likovnost. Obje će izložbe ostati otvorene do kraja mjeseca listopada.

Svim posjetiteljima i drugim gostima želimo ugodan boravak u našem gradu u kojem nastojimo razvijati uvjete za život po mjeri čovjeka, u održivom skladu s prirodom i bogatstvima kojima nas daruje.

Postav izložbe: Ivo Markulin, Dimitrij Škrk, Vida Pust Škrgulja

Oblikovanje deplijana: Vida Pust Škrgulja

Tisak: LINEA d.o.o. Ivanić-Grad

Izdavači: Muzej Ivanić-Grada i Udruga „Tri rijeke“ Ivanić-Grad

Haiga kao likovna „sestrica“ haiku poezije vjerojatno u osnovi izvire iz kineske tradicije 7. stoljeća (dinastija Tang), kad se njegovalo povezivanje slikarstva, poezije i kaligrafije u cjelinu, nazvanu „Tri savršenstva“. U svoj danas poznati oblik razvila se u Japanu, posebno tijekom 17. i 18. stoljeća, kad su haigu kao „likovni haiku“, uz mnoge druge autore, stvarali Nonoguchi Ryuho, Morikawa Kyoroku, Sakaki Hyakusen, Takebe Socho, Yosa Buson, a i veliki Matsuo Bashō.

Prvobitnu japansku haigu u osnovi sačinjava jednostavan, često akvareliran crtež svijetlih boja, bez suvišnih detalja, dopunjen kaligrafskim zapisom haiku pjesme koja jednostavnošću i ljepotom stila odgovara slici. No, u japanskoj tradiciji slika nije ilustracija ili objašnjenje haiku pjesme, već svaki oblik kreacije govori vlastitim jezikom, dajući svoj doprinos ukupnosti doživljaja.

U novije vrijeme, na mjesto crteža često dolazi fotografija, a zapis haiku stiha nastaje na ekranu računala, no, uz njih još uvijek nastaju i haige u tradicionalnom stilu, dok osnovna pravila jednostavnosti estetike i autonomije izričaja poštuju i moderni oblici haige.

Izložbom DOŽIVLJAJI TRENUTKA svojim se foto-haigama predstavljaju haiku pjesnici Ivo Markulin i Dimitrij Škrk koji svoje fotografske zapise doživljaja trenutaka u vremenu i prostoru, svaki na svoj način, kombiniraju s pomno odabranim haiku stihovima. U likovnom pogledu, Ivo Markulin se fokusira na izbor motiva s istaknutom ulogom prirode, na uravnoteženo kadriranje i skladno kontrastiranje boje, svjetlosti i sjene u cjelokupnoj kompoziciji uglavnom neobrađenih fotografija, dok se Dimitrij Škrk često koncentrira na motive imanentne asocijativnosti koju

ponekad dodatno naglašava sekundarnom grafičkom obradom fotografije. Upravo ta razlika u pristupu čini izložbu u Ivanić-Gradu još zanimljivijom.

Riječ o autorima:

*Ivo Markulin, rođen u Zagrebu 1948. već godinama živi u Samoboru. Posljednih dvadesetak godina piše haiku, šaljive pjesmuljke i limerike\*. Godine 2009. objavio prvi u Hrvatskoj knjigu limerika „Dan za danom“ i od te godine je urednik haiku zbornika Samoborskih haiku susreta „Darko Plažanin“. Dobitnik je nagrada za haiku u Japanu i Krapini, kao i nagrade na natječaju Susret riječi u Bedekovčini. 2014. godine. Za svoj rad na području haiku dobio prijelazni trofej Ludbreški stup haiku pjesnika. Zadnjih godina bavi se i haigom. Dosad je samostalno izlagao u Samoboru, Zaprešiću i u Preku na otoku Ugljanu.*

*Dimitrij Škrk, rođen u Postojni 1951. danas živi u Slovenskoj Bistrici. Kao dipl.ing. kemijske tehnologije, većinu svog životnog i radnog vijeka posvetio je razvoju u struci, a posljednjih 18 godina, kao direktor gospodarskog društva, problematici upravljanja. Poezija, posebno haiku pjesništvo, u njegov život ulazi tek od umirovljenja prije nekoliko godina. No, njegovi haiku stihovi izraz su stvaralaštva zrele, senzibilne osobe, što je prepoznala te brojnim pohvalama i priznanjima potvrdila kako domaća tako i međunarodna haiku publika i kritika.*

*\*Limerick – englesko-irski oblik kratke pjesme, često šaljivog ili podrugljivog karaktera*

## PISMO IZ VARAŽDINA, piše mr. Mirko Varga

**Zvonko Petrović**



Na gole sverži  
drškeju dva lista  
sami samcati

**Mirko Varga**



Nove fierunge  
na budućem obloku  
delo pavuka

## KOLODVORSKU ULICU OZRAČIO HAIKU ZRACIMA

Na neobičnu ideju, kako oživjeti Kolodvorsku ulicu u Varaždinu i udahnuti joj izgubljeni kajkavski sjaj, došao je pjesnik Predrag Daraboš ujedno i tajnik 2. Mjesnog odbora grada Varaždina te višegodišnji član Varaždinskog književnog društva. (VKD-a)

U dvorištu, tik do prostorija 2. Mjesnog odbora u Kolodvorskoj 2, svečano je otvoren spomenik riječi KAJ, kao spomen-dan na 2015. godinu kad je kajkavski postao međunarodno priznati standardni književni jezik te je dobio i svoj jezični kod "KJV". Spomenik "*kaju*" osmislio je poznati varaždinski umjetnik Željko Prstec, a izradili su ga nastavnici praktične nastave Strojarske i prometne škole u Varaždinu na kojoj godinama radi kao tajnik sadašnji predsjednik VKD-a gospodin Tugomir Orak.

*"Do ove ideje došli smo spontano, na inicijativu ljubitelja umjetnosti kajkavskog jezika. Značaj akcije je i taj što su se građani družili, udružili svoje snage i talente da se zajednički ova akcija realizira. Želimo oživjeti duh ove Kolodvorske ulice, koja je nekad bila žila kucavica grada Varaždina. U nju je KAJ ulazio i izlazio, kroz usta naših radnika, učenika ali i ostalih žitelja kojima je prirastao srcu. Kolodvorska ima jedan svoj aristokratski stari duh, ali također narodnjački pučki duh koji smo zajednički željeli ponovno oživjeti"* otkrio nam je idejni začetnik ove akcije Predrag Daraboš.

Ovim projektom Kolodvorskoj ulici vraćen je izgubljeni identitet u nastojanju da Varaždinke i Varaždinci, kao i gosti Varaždina, budu ponosni šetnjom ovom frekventnom ulicom koja je u užoj konkurenciji za najljepšu ulicu u gradu.

Želja nam je da Kolodvorska ulica postane Greenwich Village smješten na zapadnoj strani Donjeg Manhattana u gradu New York Cityju u američkoj državi New York poznat kao raj za umjetnike i boeme, gdje je začeo tzv. "beat" pokret. Skovan je ovdje poznati antiratni slogan: "Vodimo ljubav, a ne rat! "

Na kraju treba svakako istaći da su u čast KAJ-u postavljene oblutke s haiku pjesmama na kajkavskom jeziku od četiri renomirana haiku pjesnika: Zlate Bogović, Željka Funde, Zvonka Petrovića te Mirka Varge.

Haikue na pločama čiji je sponzor Garestin su u prilogu a snimatelj je autor ovih redaka koji ih s radošću dijeli s ljubiteljima haiku poezije posebno KAJ-haikua.



**Zlata Bogović**

Ceker vu rukam  
selska babica nese  
čučeka na plac



**Željko Funda**

Lađa v flašo  
preplavala  
dvadeset let

## Eseji i osvrti / Essays and reviews

### OSVRT na izložbu haiga Sandre Šamec i Franje Ordanića

Piše Vladimir Šuk

#### **Bogata poetsko-likovna „All inclusive“ ponuda vrsne oroslavске fotografkinje Sandre Šamec i oroslavskog haijina Franje Ordanića**

Poštovane gospođe i gospodo, štovatelji poezije i likovnosti, kao izvjestan čovjek od pera, a donekle i kičice, prihvatio sam se obaveze da se osvrnem na poetsko-likovno djelovanje naših vrlih sugrađana, vrsne fotografkinje *Sandre Šamec* i oroslavskog haijina *Franje Ordanića*, a sve povodom njihove izložbe *haiga*, uz *Mjesec knjige* u prostorima oroslavске Gradske knjižnice i čitaonice. Nisam knježevni, a ni likovni kritičar, niti to želim biti, no, u okvirima mojih osobnih dometa u saznavnom, poetskom i likovnom iskustvu, želim vrlo rado podijeliti s vama svoje oduševljenje i dobronamjerne misli o pjesništvu specifične forme, kao i likovnošću, u kreativnošću bogatim dušama mojih dragih prijatelja i kolega, Sandre i Franje. Sandra se u nekoliko godina svojih *putešestvija* svijetom s foto aparatom u ruci te izvježbanim i pronicljivim okom za efektne momente krajobraza i motive oko sebe, profilirala u vrsnu umjetnicu fotografije. Imao sam u nekoliko navrata uvid u njezine zanimljive foto-finese, koje su izazivale moje divljenje predloženim foto-uradcima (i sam sam se povremeno bavio fotografiranjem, no, više eksperimentalnom fotografijom). A Franjo, za mene *Franky-san*, osoba koja se niz godina uspješno bavi istočnjačkim borilačkim vještinama, a evo ga i na polju umjetnosti, tj. haiku poezije u Hrvata, pjesničke forme stasale na prostorima dalekog Japana. Haiku je tradicionalan japanski oblik poezije, ali i najkraći oblik poezije na svijetu.

Iako je autor Ordanić tek kraće vrijeme prisutan, kako na pjesničkoj haiku sceni, tako i na polju likovnog izražavanja na ovim prostorima, ovaj se kreativac potvrđuje iznimnim vještinama, kako u tehnici bilježenja haiku-zapisa, tako i u odabiru tehnika i motiva svojeg likovnog djelovanja. Zapravo, oboje autora, i Sandra i Franjo kraće su vrijeme prisutni na umjetničkoj sceni grada, županije i šire, ali snažno nude svoje, na raznim poljima izražene talente. Stoga, poslije ove zajedničke izložbe haiga očekujem i samostalne izložbe fotografija naše umjetnice Sandre, snimljene iz umjetničkog kuta širom svjetskih, egzotičnih meridijana i paralela.



HAJGA: Franjo Ordanić, haiku; Sandra Šamec, fotografija



novo doba  
galamu nadglasala  
tišina

a new age  
the silence louder  
than noises

U listopadu 2016. godine autor Ordanić predstavio nam je svoju prvu, bilingvističku (hrvatski/engleski) zbirku haiku poezije pod naslovom „*Kliktaj bradatih orlova*“ i privukao pažnju čitateljstva koje drži do ovakvih pjesama.

Da pojasnim! U predgovoru navedene zbirke poznata i renomirana urednica haiku izdanja, gospođa Đ.V.Rožić kaže: -*Haiku* je kratka lirska pjesma koja govori o običnom (*wabi*) i ljepoti običnog; on je iskrena (*makoto*) zabilješka iz svakodnevice. Kroz haiku učimo cijeniti svaki trenutak u svojim životima koji nam donose radost i ispunjavaju naše duhovno biće ljepotom jer sve prolazi, stoga je ljepota prolaznog u svakom umjetničkom djelu i dahu svakog čovjeka.

HAJGA: Franjo Ordanić, haiku; Sandra Šamec, fotografija



posljednja želja  
u idućem životu  
biti stablo

my last wish  
to be a tree  
in my next life

Poznati japanski haiku pjesnik *Santoka Taneda* (19./20.st.) poput starog mudraca zbori: „*Haiku je duboki dah života.*“ Haiku je istiniti događaj iz života, on privlači pažnju pjesnika u naizgled malim stvarima i beznačajnim pojavama. Po svakom umjetniku haiku biva zabilježen uz pomoć niza tehnika, ali oplemenjen kulturnim i kreativnim bićem svakog umjetnika ponaosob. Doima se sasvim jednostavno, no, obrada zapisa doživljenog haiku-trenutka težak je i vrlo ozbiljan uređivački posao jer haiku-pjesma mora postati tek nagovještaj čitatelju, a čitatelj samim činom iščitavanja haikua postaje i njegov *koautor*. Naš autor Ordanić doživljava svijet i osjeća ga poput japanskih književnika koji su se bavili ovom pjesmom kroz stoljeća. U haikuu susrećemo ljepote prirode i doživljene momente kroz godišnja doba, asketski opisane i ozbiljne, ali autor bilježi i *senryu*, u kojem najčešće susrećemo mane ljudskog karaktera i nepoželjno ponašanje pojedinca u komunikaciji s društvom, uglavnom ljudske slabosti, često opisane cinično i crnohumorno.

*Haiku* i *senryu* su po konstelaciji kratke pjesme u tri stiha isti, no, svaki ima i svoje posebne zakonitosti. O tome drugom prilikom! Franjo Ordanić savladao je gotovo sve zakonitosti ovog oblika pjesnikovanja. Prisutan je na mnogim haiku-recitalima i natječajima hrvatske, ali i internacionalne haiku-scene, sa nekoliko osvojenih nagrada. I postade tako jedan od *hajijina* u Hrvata. On će i dalje marno pronalaziti nove prizore i događaje okom vrsnog haiku-pjesnika, bilježiti ih u asketskom obliku, a time bogatiti domaće i inostrano *haiku-okruženje*.

No, ovaj umjetnik otkriva nam još jedan talent svoje, na široko kreirane unutrašnjosti duše. To je naklonjenost likovnom izričaju. I to je dokazao učešćem na nekoliko likovnih kolonija u zadnje vrijeme. Dakle, osoba koja voli i drži do umjetnosti, pa se i druži s umjetnicima. Svaka mu čast! Po svemu rečenome nije nikakvo čudo da su se sreli Sandra i Franjo i udružili snage, isprepleli svoja umjetnička ostvarenja, sljubili svoje kreativnosti.

I napokon dolazimo do pojma *haiga*. To je stil japanske slike koja uključuje estetiku haikua. Kad udružimo, tj. umjetnički spojimo haiku-pjesmu i likovni uradak dobivamo umjetničko djelo nazvano *haiga*. Na ovoj su se ideji sreli i umjetnički udružili Sandra i Franjo. Sandra sa svojim pročišćenim svjetskim i domaćim fotografijama, dakle, bez previše motiva u oku foto objektiva. a Franjo sa jednostavnim, a mudrim mislima jednog *hajijina* izraženim kroz tri stiha, najčešće u klasičnoj konstelaciji 5-7-5 slogova.



Jednom je filozof i pjesnik *Joseph Brodsky* (20.st.) rekao: *-Nije toliko poezija oblik umjetnosti, koliko je umjetnost oblik uz koji poezija često prijanja*. A tko bi to mogao znati bolje od Japanaca, koji su nam darovali jednu sasvim neobičnu, daleku (kakvi su i oni sami), a opet prisnu i opojnu umjetničku formu, haigu, poeziju na platnu ili sliku ukrašenu stihom. Skladanje haikua i slikanje popratnih slika bila je uobičajena zabava *Edo razdoblja* u Japanu, koji ove aktivnosti provode u svoje slobodno vrijeme ili na prijateljskim skupovima, kao komunalni oblik zabave na koncu 16. stoljeća (kako se smatra). Stilski gledano, haiga varira na temelju preferencija svakog pojedinog slikara, ali općenito to je utjecaj formalne školske slike (*Kano*), ili, nekada minimalističko *Zen* slikarstvo. Bilo je više japanskih škola slikarstva (izraženijih slikara, a manje izraženih pjesnika, ili pak, izraženijih pjesnika, a manje izraženih slikara). Spomenimo dvojicu: najznačajniji japanski haiku pjesnik-samuraj *Matsuo Basho* (17.st.), bio je prije svega pjesnik, koji je svoje pjesme pratio vrlo jednostavnim skicama (*kroki*), dok je značajni *Yosa Buson* (18.st.) bio pretežno slikar, koji je više prostora i fokusa posvećivao slici.

Dakle, kad na likovni uradak (na ulje ili akril na platnu, na crtež, na akvarel ili na fotografiju, najčešće s motivima i momentima iz prirode kroz četiri godišnja doba, dodamo grafološki zapis trostih haiku-pjesme ili senryu-pjesme, kreiramo haigu. Eto, i ovdje se dokazuje umještost naših dragih autora, Sandra nudi prekrasne motive na fotografijama, oslobođenih svih suvišnosti (poput asketskog zapisa foto objektiva), a Ordanić uz fotografije prijanja hvale vrijedne haiku-pjesme, oslobođene kićenosti, dakle, asketski zapis. Na ovoj izložbi izložena su 42 haiga-uratk. Koristeći se krasnim fotografijama prirode, krajobraza, momenata koji su kod Sandre dotakli dušu, a potom ih je Franjo obogatio pripadajućim haiku-trostihom i tako su autori razvedrili našu unutrašnju postavu duše gledajući haiga-uratk na ovoj izložbi. Haiga, i likovno i poetski nudi jednostavnost, ali sa dubokim opažanjima svakodnevice u svijetu oko autora. Upravo tako se postavljaju i naši autori, nudeći nam emocionalnu potku u izražajnoj jednostavnosti. Namjeran i promišljen je broj motiva, sužen na dva, tri, ali efekt je očaravajuće učinkovit. Umjetnici Šamec i Ordanić nam nude izložbu pod znakovitim nazivom „*All inclusive*“, pa, naravno sve je uključeno, i poezija i likovnost „vrlo bogato“, kroz 42 pjesmo-slike ili sliko-pjesme. Pjesnik i slikar, u ovom slučaju fotografkinja uranjaju u predmet i motiv pjesme i fotografije, ali ne ističu svoje „ja“. Koncentrirani moment prirode (na fotografiji) povezan je s događanjem u ljudskoj nutрини, a izražen trostihom.

Sve je opet uključeno, tematsko-motivske točke, opet „*all inclusive*“: i ptice, leptiri, ribe, buba-mara, cvijet, stablo, nebo, voda, brod, krajobraz, vizure priobalja, zagorske vizure. Autori majstorski potenciraju ugođaj i vode nas na diskretan način do onoga što se u haigi smatra bitnim. Nije dobrodošao stih koji direktno opisuje sliku, niti slika ili fotografija (u ovom slučaju) koja bukvalno odgovara stihu. Mora biti dozirana izvjesna prikrivenost (tajnovitost), kroz jednostavnost, eleganciju i minimalizam, ali „*all inclusive*“.

Primjeri haikua:

srpanjski suton	zbogom!	ikebana:
od vrućine napukao	oštrica odlaska	zemlja i nebo vezani
stakleni svod	ranila nebo	mrežom života

I primjeri humornog, ponekad ciničnog izraza u senryu-pjesmi:

dio folklora –	mamurluk	mladost –
preko mogega grunta	zaključana vrata	glava u oblacima
„You shall not pass!“	sjećanja	rijedak zrak

Ili egzistencijalno-filozofske teme (problemi); govoreći o prolaznosti, smislu ili smrti:

pluskvamperfekt	avanturist	posljednja želja:
mladost više ne stanuje	povoljan vjetar nosi	u idućem životu
ovdje	život i smrt	biti stablo

Iako su tradicionalni stilovi haiga(još uvijek) prisutni i danas, suvremeni umjetnici eksperimentiraju sa stilom, povezujući haiku sa digitalnim slikama, fotografijom i drugim medijima. Poetske fotografije koje, zapravo, dodaju značenje ili dubinu onome što haijin izražava haiku-pjesmom. Sandra Šamec i Franjo Ordanić sve to majstorski uspijevaju, zaista *all inclusive*.

Sve u svemu jedno emocionalno vrelo za promatrača. Zabilježeni efektni trenuci u prirodi, ali bez bujice pjesničkih i likovnih slika, reducirano s intencijama autora. Ovo je bogata ponuda, za pohvalu, oroslavka majstorice fotografije-*masutashashin* (jap.) i oroslavski *haijine* Ordaniću... a vi dragi

štovatelji umjetnosti uživajte, uz iskrene, tople i cifraste pozdrave „all inclusive“.

Vladimir Šuk, Oroslavje, 10. 11. 2017.

HAJGA: Franjo Ordanić, haiku; Sandra Šamec, fotografija



srpanjski suton  
od vrućine napukao  
stakleni svod

srpanjski suton  
od vrućine napukao  
stakleni svod

July sunset  
the glass dome cracked  
from heat

## OSVRT: SENRYU LJUBE STIPIŠIĆA DELMATE (1938.-2011.)

Piše Đurđa Vukelić Rožić

*Pišući o senrjuu, Blyth je u svojoj studiji prepoznao deset vrsta humora (turobni, tragični, ironični, jezički, dobronamjeran, šekspirijanski, izložene pretenzije, neizravnost, glupost i parodija – obično na temu dobro poznatih haikua).*

David Cobb, *Haijinx*, 2001

Mada se u starom Japanu govorilo, ne piši senrju, želiš li biti popularan i prihvaćen, Ljubo Stipišić Delmata u svojim se senrju zapisima hrabro šalio na račun drugih ljudi, ističući njihove mane, ismijavajući neke običaje ili običnu ljudsku glupost, slabost ili pak puku slučajnost iz koje se mogla izvući pouka, time riskirajući njihovu odanost ili simpatije.

Gleda dekolte  
pa misli... pa ne misli...  
ali zuri stalno.

Fotografira  
munje, a ta najljepša  
spržila staju.

Ka je popu  
počela grij po grij  
a on ziniija.

Poslije uragana  
fotograf snima kadar  
dok majka zoveee ...

Trebam gledat dok  
stric ovcu da postanem  
odrasal čovik.

Za generalovim  
prstom na bojnoj karti  
čūh ... bombe pljušte.

Senrju je isticanje nedvojbeno nemoralnog ponašanja pojedinaca u društvu, kritika društva u cjelini. Senrju se ruga onim ljudima koji u hvatanju zarade, moći i slave, između ostalih gadosti koje ljudi čine jedni drugima, oduzimaju čovjeku dostojanstvo i pravo na jednakost i život sam. Senrju je riječ prosvijetljena čovjeka o nepružanju pomoći i nedostatku empatije. O velikoj otuđenosti, egomaniji i sebičnosti. Kroz svoje senrjue, Ljubo Stipišić Delmata nije odustao od kritiziranja ljudske gluposti, izopačenosti i beznada društva.

Kao istinski majstor senrju pjesme, Ljubišić nam svojim senrjuima govori o vlastitoj bespomoći, o trenucima kada ipak razmišlja o uzvraćanju udarca, mada to nije njegov način življenja. On doživljava i uvijek nanovo proživljava namjerno stvorenu patnju od strane zle, pokvarene, osobe. Nitko tu zlonamjernu osobu ne može dotaknuti jer ne funkcioniraju sistemi u društvu koji bi zaštitili „malog“ pojedinca, pa tako zlonamjerna osoba, počinitelj zlodjela, postaje svetac. Nema zemaljske kazne za mnoge zločine, oni prođu neopaženo, nekažnjeno, sistem voli zažmiriti naročito kada su u pitanju njegovi ljudi.

Tako dugo dok je čovjek, koji se ogriješio o zakon ili pravdu ili tek osjećaj za pravedno u dobrohotna i moralna čovjeka zaštićen, nitko ga ne može dotaknuti ni kazniti. Moral je nažalost, rastezljiv. Jer, istjerati pravdu, odnosno mak na konac, trajalo bi i koštalo kako u materijalnom tako i u osjećajnom smislu, daleko više od primjerice, jedne izgubljene ovce. A gorčina i izgubljeni mir ionako ostaju. Oštećen pojedinac može se gristi ili otpustiti tuđe pa i svoje grijehe i živjeti dalje u miru sa sobom i svojim Bogom.

Ujutro sam naš'o / ovcu rasporenu a / susjed ko svetac.

Kao samokritičan i samosvjestan autor, senrju Stipišiću omogućava da istakne svoje stavove, svoju moralnost, etiku i kršćanski životni nazor. Stipišić se nije ustručavao narugati situacijama u koje je nenadano upao i kojih je i sam bio akterom. On se znao narugati vlastitim spontanim odlukama i izborima, kao i nepredvidivim reakcijama na neku istinu koja je sasvim slučajno otkrivena i iznenadila i samog pjesnika.

Kolima udaram  
u branik jer ne htjeh  
zgaziti zmiju.

Gostioničar  
prođe s mišolovkom; mi  
prestali jesti.

I haiku i senrju ne srame se ni jedne životne funkcije, patnje ili nelagode ma kako gadljivi, fini, kulturni ili umišljeni mi ljudi bili i ignorirali ih. Senrju je humorna pjesma o stvarnosti ljudskog bića. O ljudima koji kašlju, povraćaju, imaju proljeve, mokre, podriguju, pokušavaju oduzeti vlastiti život...o ljudskoj slabosti i patnji.

Dok je bljuvao,  
obuze ga stid da  
otrov nije jak.

Umjetnost senrjua i njegova veličina je upravo u iznošenju detalja o sebi samom, s osmijehom, ma kako neugodni oni bili.

Čim tiskam knjigu  
obuzme me stid što je  
takvu zamislih.

Bi takav ručak  
da zaboravimo se  
pomoliti.

*„Kad japanski haiku-pjesnik Onitsura (1660-1738.) kaže da 'izvan istine nema haiku (i senrju) pjesme', to drugim riječima znači da nema haikua bez onog spontanog, iznenadnog bljeska duha koji nam omogućuje da intuitivno doživimo neku pojavu, neki detalj, bez uplitanja intelektualnog razmišljanja.“*

*Zvonko Petrović, (1925-2009.), hrvatski haiku pjesnik i urednik*

Haiku i senryu Ljube Stipišića Delmate govore nam kako je on, u maniri istinskog Hajidina, znao ne uposliti intelektualno razmišljanje te dozvoliti bljeskovima duha da se probiju na površinu i omoguće mu da intuitivno doživi neku veliku tajnu, a s aspekta prosječnog zapadnjaka, tek sasvim malu i nevažnu stvar. Autorova je sposobnost da uvidi i prepozna nimalo male stvari i nipošto nevažne pojave u društvu. Kao majstor ovog izričaja, on vidi, ne preslik, ne odraz i nipošto ne donosi intelektualnu analizu onoga što se oko njega događa, već daje izravnu, голу i nimalo uljepšanu istinu o čovjeku i društvu u kojem živi. S osobitom je pažnjom promatrao i proživljavao neiskrenost i nepostojanost pojedinaca. Svjedočio je i pribilježio svu ružnoću nametnutog materijalističkog konzumerizma. Pisao je o ljudima koji su svojom gramzljivošću, nemoralnošću, daleko od etičnog, tako daleko od kršćanskog, učinili i čine ogromnu štetu ljudima oko sebe koji nikada nisu i ne bi pristali na takav stav u životu, ma kako malenim i beznačajanim se u očima potonjih zbog toga činili.

Njegov humor je intrigantan i neočekivan, dolazi iz cjelokupne složenosti umjetničke duše. Ruganje ljudskim slabostima, moralnim i vlastitim posrnućima odlika je čovjeka snage i ustrajnosti. Humor utkan u njegove pjesme haiku i senryu je inventivan i uvijek nanovo iznenađujuće svjež.

Po cijenu materijalnog siromaštva, načina života oslobođenog nagomilanih i nepotrebnih materijalnih dobara, ogromno duhovno bogatstvo je sve što prosvijetljen čovjek može nesebično dijeliti s drugim ljudima i što postaje njegovom najdragocjenijom baštinom. Ono čime može obogatiti živote drugih ljudi. Nadam se da svi oni koji su došli u dodir s maestrom Ljubom Stipišić Delmatom, ostaju nadahnuti i zahvalni što ih je ovaj Čovjek dotaknuo svojim stvaralaštvom i načinom življenja dostojnog jednog Haidina.

## Bibliografija

Janine Beichman: *Masaoka Shiki*, Kodansha International, Tokyo., New York, and San Fracisco 1986

H.R. Blyth: *Japanese Life and Character in Senryu*, 1959

William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, Kodansha International, Tokyo, New York, London 1996

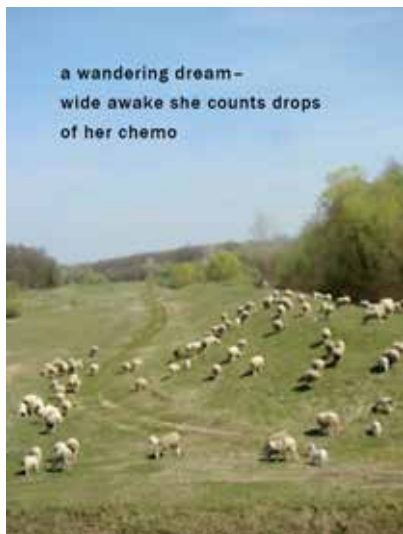
*Modern Haiku*, Volume 45.2 Summer 2014

Vladimir Devidé: JAPAN; *Prošlost i budućnost u sadašnjosti*, biblioteka itd, KNJIGA 135., ZNANJE ZAGREB 1988.

Vladimir Devidé: *Zen – Ideje, umjetnost, tekstovi*, Znanje, Zagreb 1992.

Zbornik, 19. Samoborski haiku susret “Darko Plažanin”, Samobor, 2011.

HAJGA: Đurđa Vukelić Rožić



odlutaó san –  
budna ona broji kapi  
kemoterapije

a wandering dream–  
wide awake she counts drops  
of her chemo

## ERIKA ŠKALABRIN (1940.-2015.)

Piše: Dunja Pezelj-Jurlin



Erika Škalabrin, rođena je 3.10.1940., u Prvić Luci, otok Prvić kraj Šibenika. Preminula je 4.8.2015.

Ekonomsku školu završila je u Šibeniku, a Ekonomski fakultet u Zagrebu. Likovno obrazovanje stekla je u Likovnom centru *J.Kljaković* u Zagrebu kod ak. slikarice Vjere Lalin te profesora Roberta Tanaya. Bila je članica Zajednice likovnih djelatnika *Zagreb*, Likovnog društva *Ljubo Babić* -Jastrebarsko i Društva pisaca *August Šenoa* Zagreb. Održala je 10 samostalnih izložbi: 11. dobrotvornih izložbi slika, 18. grupnih te 6. stalnih postava širom Hrvatske. Radila je u Hrvatskoj Akademiji znanosti i umjetnosti u Zagrebu. Izdala je

zbirke pjesama *NA MARETI, NE PLAČI MORE, SAD SI MI BLIZU* i haiku zbirku *ODRAZ U MORU*.

*“Jadransko more, njegove obale i ljudi bili su i ostali neiscrpna nadahnuća za tisuće slikara kako domaćih tako i stranih. Ali ipak, nekako je drukčije kada se taj mediteranski ugođaj nosi u genima, kada se svakodnevno potvrđuje kao stav gledanja i promišljanja prirodnih ljepota, urbanističkih sklopova, arhitektonske baštine i izuzetnog mentaliteta. Takva je baš, talentirana, ali samozatajna, vrijedna, ali skromna, uočena, ali nenametljiva slikarica i pjesnikinja Erika. Vezujući svoj opus za prostore djetinjstva, ona slikama i pjesmama iskazuje ljubav prema krajoliku i svemu smještenom u njemu, nastojeći da duh podneblja nađe svoj adekvatan odjek u oblicima, bojama i riječima.*

*Erikino slikarstvo i pjesništvo iskonski je i nesputan iskaz otočkog svijeta, prepunog skrivenih spoznaja što čekaju vlastite odgonetke.*“

*Prof. Juraj Baldani*

Ovaj osvrt ponajbolje ilustrira njezinu svestranu umjetničku osobnost. Pisala je pjesme u slobodnom stihu i one s religioznom tematikom, a iza sebe je ostavila nevelik, ali značajan haiku opus.

## NISAM VIŠE U PROSTORU

Nisam više u prostoru  
u kojem sam bila.  
Svu slavu svijeta  
ja sam ugasila.  
Tebe nalazim  
prepunog same ljubavi.  
Sve ostavljam  
k Tebi dolazim.

E.Š. zbirka pjesama „Sad si mi blizu“

Njezina potreba za *haiku* iskazom nije bila potaknuta izučavanjem *zen budizma* - Erika je duhovnost odavno pronašla u tradiciji vlastitog doma. Nakon što se sreća s *haiku* poezijom u radovima prof. matematike i japanologa – akademika Vladimira Devidéa, dogodila se “ljubav na prvi



pogled”. Minimalizam haikua, tako škrtog u riječima, a istodobno tako darežljivog iskazanim, prigrlila je kao nešto sasvim prirodno i samo po sebi razumljivo. Kako je haiku nastao u Japanu, u ograničenom krajoliku otočke zemlje prepoznala je sličnost s našim otocima, tj. malenim otokom na kojem je odrasla. Mjesto je to, na kojem samo mora i stijena ima u izobilju, a more je, osim maslina i borova, bilo njeno najsnažnije nadahnuće.

Skučenost prostora i oskudnost krajolika potiče maštovitost. I, upravo je mašta bila zamašnjak koji ju je gurnuo do neizmjernog bogatstva uma, duha i srca. Ljubav i ljepotu, Erika je pronalazila u svemu i svugdje, pa i tamo gdje je katkad to bilo gotovo nemoguće.

Njezina je kreativnost bila toliko snažna, da je vrijeme koje joj je dano, bilo prekratko za sve ono što je mogla reći i dati, za sve ono što je htjela, a nije uspjela ostvariti.

Tri kokoši rastežu  
jednog crva  
svaka na svoju stranu.

U gusti mrak  
otplovi ribar  
zaveslaji sve tiši.

Gle, u mrlji  
akvarela na slici  
Svevišnji Bog.

## IZ OSVRTA u časopisu SENRYU TO

Piše Ikuyo Yoshimura, Japan

Stjepan Rožić is the leader of Croatian haiku & senryu activities as well as his wife, Djurdja.

He has been fond of singing songs since his childhood and a member of the "Posavac" chorus at the present time. His musical sense appears in his works and we can appreciate rhythmical points in his poetry. He has composed haiku for over 20 years and got a lot of awards. He is also a founder

of Croatian Haiku Association "Three Rivers" and now its president. This month I show up some of his works from *A Magpie in the Snow*. I translate his works into Japanese. I hope you enjoy them.

Stjepan Rožić među predvodnicima je hrvatskoga haikua i senrjua, kao i njegova supruga Đurđa. Od djetinjstva bavio se glazbom kao član Komornog zbora „Posavac“. Njegov smisao za glazbu osjeća se u njegovim stihovima, gdje možemo uživati u osjećaju za ritam. Haiku piše dulje od dvadeset godina te je mnogostruko nagrađivani autor. Također, osnivač je Udruge „Tri rijeke“ HPOI i njen sadašnji predsjednik. Ovaj mjesec predstavljam njegove radove iz zbirke „Svraka na snijegu“ s prijevodima na japanski jezik.

garden work---/ a woman's breast moves/ to the rhythm of the hoe

(庭仕事 鋤に合わせて 揺れる女の胸)

okapanje vrta .../ razigrana prsa žene / u ritmu motike

winter morning/ a magpie savors a rat/ crushed on the road

(冬の朝 道路にたたきつけてカササギが鼠を食む)

zimsko jutro / sladi se svraka spljoštenim / štakorom na cesti

Valentine's Day/ a dog in love with/ the postman's leg

(聖ヴァレンタインの日 郵便夫の脚に 恋する犬)

Valentinovo/ u poštarevu se nogu/ zaljubio jedan pas

seaside bench---/ a young couple passionately/ cuddle their cell phones

(海辺のベンチ カップルが携帯を抱きしめている 情熱的に)

klupa kraj mora / mladi par strasno grli / svaki svoj mobitel

## OSVRT: SUBJEKTIVNA PERCEPCIJA JEDNOG HAIKUA

Piše: Miroslav Vurdelja

Na početku želim pojasniti sljedeće: ovim kratkim prikazom nemam namjeru docirati bilo koga o bilo čemu. Ne želim otvarati teoretsku ili bilo kakvu drugu raspravu o haikuu, zen budizmu, poeziji ili književnosti. Ovdje je riječ o subjektivnom<sup>1</sup> doživljaju i interpretaciji jednog haikua s pozicije čitatelja kao rezultata njegovih osobnih osjetilnih i inih (intelektualnih, empirijskih, kulturoloških, obrazovnih, asocijativnih, intuitivnih itd.) kapaciteta i ograničenja.

Haiku teba pisati i čitati s pažnjom i koncentracijom. U pravu svaki sudionik u obvezom odnosu dužan je u ispunjavanju obveza iz svoje profesionalne djelatnosti postupati s povećanom pažnjom, prema pravilimastruke i običajima, dakle spažnjom dobrog stručnjaka.<sup>2</sup> Analogno tomu, i u odnosu prema ovoj kratkoj poetskoj formi mora postojati pažnja posebne vrste. Prelazeći iz područja struke na područje hobija (jer potpisnik ovih redaka nije ni književni kritičar ni književni teoretičar već tek čitatelj koji se usudio zapisati i objelodaniti svoja razmišljanja), mogao bih iskovati termin „pažnja dobrog haikuista“. Takav istančani i profinjeni osjećaj stječe se čitanjem, vježbanjem pisanja i razumijevanjem. Haikuistom se ne rađa, već se postaje. Heraklit je tvrdio da su osjetila ljudima nepouzdati svjedoci ako je duša barbarska (fragment 107.). Dakle, dušu treba pripremiti da s razumijevanjem i istančanošću primi i interpretira signale koje joj šalju osjetila. To je put za *haiku-osviještenost* o kojoj govori Štambuk ističući *normativnu i heurističku ulogu umjetnosti u našim životima (...)*.<sup>3</sup>

suton na strništu / vrana kljuca zadnje / sunčeve zrake<sup>4</sup>

Opisana je neposredno opažena slika iz prirode (*shasei*) koju je doživjelo mnogo ljudi: u sutonu vrana kljuca po strništu. U toj skici djelića života sačuvana je jedinstvenost doživljenog trenutka pročišćenog od suvišnosti. Slika je jasna i precizna kao na fotografiji. Prikazuje stvarnost bez dopunskih efekata, emocija, ukrasa, intelektualiziranja, moraliziranja... Ali, ako je čitatelj samo to percipirao, ostao je na površini i nije otvorio čula i dušu za sva ona haikuistički naviještena, zasjenjena i prikrivena značenja.

Prvim stihom ispunjena su dva važna elementa strukture haikua: priloškom oznakom mjesta postavljen je pasivni i statični okvir pjesme

(yinovski/statorski dio haikua<sup>5</sup>) i definirano je godišnje doba (strnište = požnjeveno žitno polje = jesen = *kigo* = sezonska riječ). U drugom stihu sužen je vizualni okvir usmjeravanjem pažnje na vršitelja radnje i opis njegove aktivnosti (jednim glagolom!). Ovaj stih navješćuje završnoga prepuštajući mu da zaokruži percepciju. Što to vrana kljuca na strništu? Iskustvo nam govori da bi to vjerojatno trebalo biti rasuto zrnje preostalo nakon žetve. Ni tako napisano ne bi bilo loše, ali bi ostalo na razini izravnog i već viđenog, nedostavno za vrsni haiku (a razmatranoga je pohvalila ugledna Koko Kato). Zato u trećem stihu novi detalj obogaćuje doživljaj. Zrnje je presitno da bismo ga mogli uočiti promatrajući sa distance ovu vranu, a da je ne uplašimo našim prisustvom. Zato se čini kao da vrana kljuca zrake zalazećeg sunca koje pod ostrim kutom padaju na strnište. Sada je haiku zaokružen i pun. Uključeno je doba dana kada se zbiva ovaj mikro-događaj. Međutim, završni stih ne petrificira haiku već ga ostavlja otvorenim za proširivanje doživljenoga i istraživanje dubljih značenja u riječima, ali i za čitanje i razumijevanje bjeline između slova, riječi i stihova.

Osjetilnom percepcijom čovjek dolazi do informacija o predmetima, pojavama i događajima u njegovoj okolini. Na planu vizualnog, ova tri stiha sadrže bogat kolorit: dvije primarne i ujedno tople boje (žuto strnište i grimizna sunčeva kugla) i jednu akromatsku (crna vrana). Vidom također pratimo pokrete objekta kojega promatramo. Na strništu, koje predstavlja statičnu scenu radnje, zrake zalazećeg sunca padaju na vranu koja naizgled kljuca te zrake. I vrana i sunce su u gibanju. Razlika je u brzini pokreta. Sunce jednolično i polagano tone na horizontu i ne može ni ubrzati ni usporiti svoju putanju. Vrana kljuca na strništu, brže ili sporije. Može na trenutak zastati, pogledati oko sebe kako bi se uvjerila prijeti li joj opasnost, pa opet nastaviti svoje kretanje usmjerene na uzimanje hrane. Nadalje, angažiran je i osjet dodira. Tijelo i perje vrane zauzimaju više prostora od razmaka između susjednih nisko pri zemlji odrezanih krutih stabljika. Kljucajući, vrana saginje glavu, vrat i gornji dio tijela prema zemlji dodirujući suhi strn. Rezultat opisanog dodira je zvuk, možda nečujan za udaljenog promatrača, ali time naglašeniji za neizravno i utoliko suptilnije aktiviranje haikuistovog osjetila sluha koje šalje signale njegovoj duši. Usto, kao da čujemo udarce kljuna po zemlji. Senzibilno uho to može doživjeti kao zvuk crkvenih zvona u tišini sutona. Kod ptica su slabo razvijena čula mirisa i okusa. Ali, ako fokusiranjem na vranu svojim ljudskim bićem uronimo u njezino, ako se identificiramo s njom, osjetit ćemo okus i miris onoga što ona jede.

Ovaj haiku sadrži (i druge) komparacije, različitosti i suprotnosti. Prije svega, postoji kontrast između živog bića i neživog okoliša (strnište). I jedno i drugo su ili na, ili u zemlji koja je neživa, ali u kojoj ili iz koje se rađa život. Zrnje što ga vrana kluca plod je zrnja ranije posijanog u zemlju i iznikloga iz nje. Ovom čitatelju nameće se digresija na Hegelov dijalektički zakon o negaciji negacije.<sup>7</sup> Posijano zrno (teza – afirmacija) klijanjem propada jer iz njega niče biljka (antiteza – negacija) koja raste, zri i daje plod i propada, a to novo zrnje negacija je biljke (sinteza – negacija negacije).<sup>8</sup>

Materijalne pojavnosti (vrana, strnište, zrnje) jukstapozicionirane su nematerijalnim (sunčeve zrake). U okviru materijalnoga uski, kratki i oštri vrškovi odrezanih i suhih žitnih stabljika razlikuju se veličinom i oblikom od tijela ptice suprotstavljajući se, ujedno, mekoći perja na donjem dijelu ptičjeg tijela. Nagomilani suglasnici u riječi „strnište“ dodatno pojačavaju osjećaj dodira oštire stvari. Pored toga, tijelo vrane stalne temperature između 40 i 44 stupnjeva Celzijevih u opreci je s hladnim jesenjim sumrakom koji pada na to tijelo, a ovaj kontrast (toplo-hladno) nadopunjuje osjete navedene u prethodnom odlomku.

Razdvajanjem riječi u drugom stihu na slogove, može se osjetiti pravilnost ritma. Svaka od triju riječi sastoji se od dvaju slogova. Prvi je naglašen i kratkosilazan, a drugi nenaglašen. Time je uspostavljena ritmiziranost koja kao da oponaša monotoniju odjeka vraninog kljucanja: vra (kljuc) – na (kljuc), klju (kljuc) – ca (kljuc), zad (kljuc) – nje (kljuc). Ili možda jednolično pulsiranje vremena u proteku dana koji se gasi (tik-tak, tik-tak, tik-tak)?

Suzuki piše da haiku ne izražava zamisli već ističe slike koje su odraz slutnje<sup>6</sup>. Iz opisane slike potpisnik ovih redaka sluti samoću jedinke u prostranstvu, sluti hladni mrak što će se razliti usutonjenim strništem gaseći druge boje i prekriti usamljenu vranu. Žito koje je talasano vjetrom raslo pod suncem ljeta, sada je požnjeveno. Ostalo je pusto polje prekriveno ostrim strnom. A kada svane novi dan, možda će se strnište naći u novom godišnjem dobu, možda će biti prekriveno snijegom što će napadati preko noći. Ako u vrani vidimo ljudsku jedinku koja u ograničenosti svoga postojanja sizifovski ponavlja pokrete što joj je priroda usadila da bi mogla u organizam unositi energiju potrebnu za život, ona će se iz jeseni svoga života sutra probuditi u zimi, na početku kraja svoga postojanja.

Produbljujući osobne senzacije doživljenoga i proširujući kulturološki okvir, sjetih se scena iz filma *Balada o Narayami*.<sup>9</sup> U siromašnom i izoliranom japanskom selu u 19. stoljeću vlada tradicija „*ubasute*“ prema

kojoj svatko tko navrši sedamdesetu godinu mora otići na udaljenu planinu i tamo umrijeti, kako ne bi više bio na teret mladima. Prolazeći pored kostiju prijašnjih generacija, sin na leđima uznesu majku na planinu, oprosti se s njom i vrati u selo supruzi i djeci. Majka (vrana) u snijegu (strnište) sama mirno čeka smrt zasuta pahuljama (sunčeve zrake).

Ako radikaliziram svoje asocijacije, vidim zadnjeg čovjeka kako u sumrak ljudskog roda rezignirano kopa po smetlištu koje je ostalo iza čovječanstva tražeći ostatke hrane, svjestan da nakon njega ljudska vrsta neće postojati. U neprekidnom kretanju i promjeni poretka stvari čovjek, kao pojavni oblik života na Zemlji, odlazi sa scene prepuštajući prostor nekom drugom genetski otpornijem biću ili pojavnom obliku života. Riječ „zadnje“ teška je i mračna, upućuje na prolaznost, na kraj. Iza onoga što je zadnje može doći nešto drugo ili možda ništa neće doći.

Zaključno, nastojao sam ukazati kako je u razmatranom haikuu uspješno spojena jednostavnost doživljene slike sadašnjeg trenutka s mnogoznačnostima koja iz nje izvire. U otvorenosti za subjektivnu percepciju očituje se bitna karakteristika i umjetnička snaga haikua. Tu se radi o poticajnoj interakciji u kojoj pisac otvara čitatelju mogućnost da „uđe“ u stihove i između njih, kako bi i on (čitatelj) proživio opisano, ali i proširio, produbio i obogatio njihovo značenje stavljajući percipirano u novi kontekst. Doživljaj nastao u jednom trenutku, u nekom drugom može biti drugačiji, nekoj drugoj osobi neće biti isti, ali to ne znači da neki od tih doživljaja mora biti pogrešan bez obzira kolike bile razlike među njima.<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> O različitim pristupima haiku-poetici vidi npr. Brooks, Randy (2011.) „*Haiku Poetics: Objective, Subjective, Transactional and Literary Theories*“, u *Frogpond Issue 34.2, 2011*. Dostupno na: <http://www.hsa-haiku.org/frogpond/2011-issue34-2/revelationsunedited.html>. (Pristupljeno 6. studenoga 2017.)

<sup>2</sup> Čl. 10. st. 2. Zakona o obveznim odnosima (Narodne novine 35/05, 41/08, 125/11, 78/15)

<sup>3</sup> Štambuk, Drago (2014.) *Haiku Consciousness*, Nagoya: IAFOR, str. 7.

<sup>4</sup> Kovačić, Nina (2016.) *Proljetni čaj*, Zagreb: Hrvatski sabor kulture, str. 36.

<sup>5</sup> Vidi Funda, Željko (2013.) *Haiku, poetski mikrogenerator*, u *Haiku-zborniku Ludbreg 2013.*, Ludbreg: Pučko otvoreno učilište „Dragutin Novak“, str. 3-5.

<sup>6</sup> Suzuki, Daisetz Teitaro (1938./2016.) *Zen i japanska kultura*, prev. Horvat Nada, Zagreb: Sipar, str. 211.

<sup>7</sup> Kangrga, Milan: *Hegelov filozofski sistem* u Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (1970./1987.) *Fenomenologija duha*, prev. Kangrga Milan, Zagreb: Naprijed, str. XV.

- <sup>8</sup> Ovaj primjer trijadičnog samorazvitka zrna (ječma) navodi Friedrich Engels u svom djelu *Anti-Dühring*. Vidi Kalin, Boris (1979.) *Povijest filozofije*, Zagreb: Školska knjiga, VI. izdanje, str. 344.
- <sup>9</sup> Film Balada o Narayami (*Narayama bushiko*) režirao je Shōhei Imamura 1983. Između ostalih nagrada, film je te godine osvojio Zlatnu palmu u Cannesu.
- <sup>10</sup> (...) *istina se može izraziti na više od jednog načina*. [Barnes, Julian (2004./2006.) *Stol od četrunovine*, prev. Siladin Lada, Zagreb: Celeber, str. 174. i 180.]

## PRIKAZ KNJIGE: SVJEŽINA S DALEKOG ISTOKA

Piše Đurđa Vukelić Rožić

Luka Tomić: ISKROSKOK/SPARKLE OF THE SPARKS, Matica hrvatska, Ogranak Split, 2018.

*Haiku je umjetnost koja je posvećena prosvjećivanju ljudi u smislu da obrate pažnju na dragocjenost i naročitost svakog trenutka našeg postojanja.*

Robert Hass

Haiku je kratka lirska pjesma s poviješću duljom od 14 stoljeća u Japanu. Udomljen više od jednog stoljeća na Zapadu, razvijao se i u kulturama koje su ga prihvatile i njegovale. Svojom kratkoćom i prosvjetljujućim „aha“ \* trenutkom haiku ukazuje na trenutke, prizore i pojave u prirodi koje inače ne bismo sami otkrili, a koji nam donose nove poglede na život općenito, stoga haiku, doista donosi svježinu Dalekog istoka.

Masaoka Shiki (1867.-1902.) savjetovao je svoje učenike: *Inspiraciju za svoje haiku uzimajte iz svoje okoline, ako vidite maslačak, pišite o maslačku, ukoliko je maglovito, pišite o magli. Materijali za poeziju posvuda su oko vas u obilju.*

Držeći se naputaka Hassa i Shikija, Luka Tomić niže 244 haikua svojom drugom zbirkom *Iskroskok*, plijeneći raznovrsnošću prikupljenih radova: od tradicionalnog do modernog, *shasei* haikua (skeča iz svakodnevnog života) do *senryua*. To nas ne iznenađuje obzirom na veliko životno iskustvo i zrelost autora te njegovo dugogodišnje objavljivanje aforizama. U svom istraživačkom pohodu putovima poezije Dalekog Istoka Tomić iskreno i spontano progovara o svom unutarnjem svijetu i svom doživljavanju prirode koja ga okružuje. Desetljićima živi budnih osjetila, vješto nas budeći oštrinom svoga duha i humora inspiriranog ljudskom prirodom i ponašanjem čovjeka. Mada zapadnjak, Tomić kao da nije odvojio prirodno,

društveno, filozofsko i religiozno, on objedinjuje životne okolnosti u svakoj svojoj pjesmi. Što se tehnika zabilježbe tiče, Tomić uspješno rabi zagonetke, igre riječi, usporedbe i nevjerovatnosti te skečeve iz svakodnevice, koje bismo možda i propustili.

Hladni pjenušac / u visokoj čaši: / iskroskok.

Kroz haikue Luka Tomić progovara jednostavno i iskreno, uređujući svoje tekstove do te mjere da se njegovi asketski zapisi doimaju posvema prirodnim i običnim, pisani jednostavnim jezikom „običnih ljudi“ kojima haiku i pripada ( Matsuyama Deklaracija, 1999.). Čistoća njegovih radova čini se lako ostvarenim ciljem, a što zapravo uopće nije jednostavno postići. On zna, da bi se svjedočilo o istini i reklo mnogo, kvalitetno i ono duboko proživljeno, čovjek ne treba mnogo riječi. Što ih je manje, to su ubojitije, da lakše i dublje dotaknu biće čitatelja. Njegov tzv. moderni haiku sklon je intelektualizmu i konceptualizmu što ga čini subjektivnim u odnosu na tradicionalni haiku, a cilj mu je neprozirnost i prikriivenost – Luka Tomić pronalazi se u tome.

Haikui Luke Tomića pisani po uzancama tradicionalnog haikua sadrže radove nastale observacijom i povezivanjem s prirodnim pojavama i predmetima iz njegove okoline. Već na prvi pogled znamo u kojem smo godišnjem dobu jer nam donosi ključnu riječ – tzv. *kigo*. Godišnja doba su ta koja donose silne promjene. U proljeće, živi se svijet obnavlja. U svom vječnom kretanju oko sunca doima se da se Zemlja pomlađuje i to pozitivno djeluje i na senzibilno biće pjesnika. Uskoro će nestati magla, a jedrenjaci, veličanstveni i puni elegancije, krenut će na more, na svoja putovanja. Nakon maglovite mladosti pune briga i nadanja, u bistrini svog iskustvenog bića, osviješten čovjek spušta se na zemlju i putuje ostatak svoga puta. Trenutak po trenutak.

Proljetna magla./ Jarboli jedrenjaka / vise u zraku.

Mjesec je jesenji kigo. Unatoč u jeseni života, pjesnika raduju lokvice poslije kiše, kao što bi se radovalo dijete a tim više, koliko li mjeseca prati njegov usamljen put! Usamljenost i agonija zbog prolaznosti svega živoga može, a ne mora biti izborom pojedinca. Živjeti haiku znači živjeti trenutke ispunjene povezivanjem i u empatiji s drugim bićima, prihvaćajući tu svoju prolaznost i njenu ljepotu s osmijehom.



Noć nakon kiše. / Milijuni lokvica: /svaka ima mjeseca.

Luka Tomić u svojim haikuima osim prizora kojima svjedoči, uspješno prenosi nam svoje, ali i raspoloženje okoline, klimatske uvjete pomoću kojih nam govori zašto je došlo do određenog raspoloženja. Na molu i lađama uz obalu, koje se doimaju napuštenima, on vidi brodovlje puno bivših i budućih putovanja, u svakoj pjesmi sadržani su cijeli njihovi životi, od žuljeva graditelja do ribara koji će noć provesti na svojoj svičarici. Također, Tomić nam uspješno prenosi raspoloženje sieste u tipičnom mediteranskom okruženju u ranim popodnevrim satima. Osjećamo miris mora, šuškanje brodice dok ih miluje gotovo neprimjetna morska struja, odbijesak sunčevih zraka. I mi odmaramo uživajući u datim, opuštajućim prizorima ili sudjelujemo u brojenju udara bure. Takvi haikui nastaju kada pjesnik i haiku-trenutak-događaj postaju jedno.

Utiha./ Plavetnilo mora / stiže s neba.

Puno sidrište: / spokojno dremuckaju / brodice.

Primorska bura:/ reful za refulom / u ritmu bez ritma.

Veoma sličan aforizmu na Zapadu, senrju zaokuplja i Luku Tomića. Senrju je po formi sličan haikuu, sadrži od 10-14 slogova u tri stiha, no za razliku od haikua pjesma-senrju se bavi društvenim okolnostima i izrugivanjem kako vlastitih, tako i strahova i mana drugih ljudi. Svoj i samosvjestan, u dobroj maniri senrjua, Luka Tomić uz gorčinu bilježi svoje dodire s javnim životom pa i onim političkim, govoreći otvoreno kroz svoje poštenje svjestan da je u neizbježnosti prolaznosti ljudskoga bića, časnost i emptaija među najvećim moralnim vrijednostima koje čovjek posjeduje. U besmislu zaobilaženja tih moralnih načela, čovjek nemilice čini ogromnu štetu živim bićima i društvu. Spoznajno, bolno se iskustvo prelijeva u stihove kroz sarkazam i ironiju, svojevrsno žalovanje, jer je nažalost, tomu tako.

Natovareno / magare mora trpjeti / još i muhe.

Sve su pećine / masovne grobnice./ Takav običaj.

Pas na povodcu / vodi gospodara / na trčkanje.

Pitka je i čitka ova zbirka, imenom „Iskroskok“ autora Luke Tomića. Približava nas često gorkim istinama o vremenu i prostoru u kojemu živimo i stvaramo. Dešifrira, demistificira, nastoji nas probuditi, povremeno humorom zabaviti, kao što to u vječnom stremljenju k boljitku čine ljudi

od pera, usmjeriti nas k moralnom, lijepom, vrijednom i uljuđenom među ljudima, stoga je važno da se ova zbirka čita, da se njene poruke absorbiraju i pronose dalje te sačuvaju za sve one koji će navratiti na njene stranice, nadasve iskrene i zapravo, pune bolne istine iz svakodnevice osviještenog čovjeka današnjice.

\*kovanica Jane Reichhold (1937.-2016.)

## **PRIKAZ KNJIGE: Piše Ljubomir Radovančević**

Vilma Knežević: KRADLJIVCI TREŠANJA/THE CHERRY THIEVES, Haiku, Rijeka, Matica hrvatska Ogranak Viškovo, 2017, 104 str. meki uvez, naslovnica u boji.

Ova, izdavački i sadržajno, dvojezična (hrvatski i engleski), ukusno urađena knjiga haiku stihova ostavlja vrlo dobar dojam svakom slučajnom ili namjernom čitatelju. Korice je oslikala kao ilustraciju naslova Kradljivci trešanja u žanru fotorealizma, hiperrealizam Morena Brnčić, dobro nam poznata slikarica s likovnih kolonija, čiji veliki krasni konj urešava gornji nivo zagrebačkog autobusnog kolodvora.

Nakon predgovora Đ.V. Rožić knjiga je podijeljena na dvanaest poglavlja, kako slijedi: Nostalgija, U mreži krugova, Uz svaki drhtaj, Ispod oblaka, Kradljivci trešanja, Od žala do žala, Prekinute niti, Suhozidi moga kraja, Mirisi zemlje, Zimska idila, U zagrljaju samoće, Nova godina, plus: Posebni dodatak i biografija pjesnikinje. Svaka je naslovnica poglavlja ukrašena autoričnim odgovarajućim izvornim fotografijama.

Pjesme odišu jednostavnošću kao poželjnom haiku karakteristikom, a napisane su u okvirima svakodnevnog življenja. Onda tu je priroda sa mnogim svojim elementima, npr. flore ( maslina, lavanda, smokva, mahuna, hrast, pelin, cvjetovi, koštice, bazga, drveće, pupoljak, panj, trave maslačak, ruža, lipa, korijenje, ljiljani, loza), pa fauna; ptice: čvorak, sjenica, papiga, djetlić, galeb, supovi, rode, kosovi, sokol; zatim kukci: pauk, leptir, pčela, komarac, cvrčak i druge: gušter, moljac, puž, žabe, mačak; vode: rijeka, kiša, kapljice, potok, rosa, pljusak, snijeg, vodostaj, more; vrijeme: dan, jutro, večer, bura, oblaci, oluja, sumrak, Sunce, nebo, duga, vjetar, maestral, svitanje, zalazak, godišnja doba: kigo: proljeće, ljeto, jesen i zima. Ima i: zvijezda, mjesečina, kao i: špilje, planinski lanci, žal, doline, kamen, zemlja, polja...Tu i tamo tragovi ljudi: kišobrani i suncobrani, dimnjak, zavičaj,

kosac, staja, brodice, šesir, ribarenje, starica, kaput, šetnica, fontana, šterne, siromah, kradljivci, krov, soba, pekara, vinograd, svila, škrtac, šetači, grad, stog, putovi, oluk, škare, frak, rezanci, prijatelji, korice, pjesnik, šisanje, suhozid, košara, klupa, ormar, ulica, starost, dimnjačar, cipela, pa: želje, čestitke, nada ...i dr. Riječi sve ljepše i ljepše. Repertoar je to i vokabular ljepote, prirode-per definitionem – svega što nas okružuje; jednostavne, ljupke, svakodnevne. Redom su to stvari što pjesnikinju preokupira, što sanja, što pjeva. A onda je tu poetski pomak- haiku poanta. Metafore: sablje perunike, nebeske pučine, itd. Lirski subjekt( autorica) – uvijek sveprisutan, posvuda u toj poeziji i odlučujuć i talentiran!

Kada su to trešnje – to su lijepe trešnje, naslikane ili fotografirane, ili opjevane; kada je tanjur – to je starinski, neobičan tanjur. Poetesa je vična pokretanju stiha naizgled iz ničega. A upravo tu se krije snaga pjesništva. Ukazuje na početke ( nihil ex nihil) – malo je veliko, small is beautiful i to je čar ovih haikua. Čitatelj se kreće linijom okruženja-čistom prirodom kroz ove stihove kao svojim domom, sve već prepoznaje, heuristički ipak prilazi malim stvarima, otkriva ljepote, ne i strahote! Naizgled jednostavnost tajanstveno krije ljepotu, koju nismo doveli sve do sada do svoje pozornosti. A to nam Vilma otvara na iskren, nepatvoren, čist način. Metodom poniranja u ne/stvarnost, čak u ono iza našeg iskustva; naoko banalnosti, bez naočala poetskih stakala.

Zapitamo se na trenutak kako je pjesnikinja do toga došla, ali odgovor je jednostavan, kao i njeno pjesništvo: ona ima dar proniknuća, što je ostalim smrtnicima ovoga časa uspjelo izbjeći, dok nije došla ona – Vilma, da nam pokaže što se krije iza zavjese, iza zastora, skriva, ekrana, iza maske, iza vela, a to je zapravo neobjašnjiv čas ljepote.

Pregnantnost haiku stiha koja je dovoljna dovesti nas do ushićenja, iznenađenja, putovima, pa i mandrama spontanosti u sistemnom, naoko labirintu paukove mreže spoznaje trenutka. Heureka-arhimedovski poklič kad bljesne poanta osviještenja trenutka sreće – hvatanja Kairusovog plavog čuperka otetog od ofermenosti zbilje, vremenitosti zatravljenog ništavilom, mrakom, entropijom, hrđom, korozijom, erozijom, prahom, pepelom i prašinom od čega tokom svog čitavog života bježimo u estetiku, u umjetnost, pa i pjesništvo, a što nam, između ostalog i haiku daruje. Vilma nas stihovima spašava od nestanka, devastacije, put refakcije, raspada. Ako haiku znamo, umijemo prepoznati, iznaći, ili pak prolazimo slijepi, gluhi na njegove sirenske pozive, ponude, ne uzimamo ni ono što nam iskonski pripada, a ako nam taj haiku izmiče i konačno izmakne – onda je to sve

bilo uzalud. A to se kod Vilminog stiha nikad ne događa. Haiku je malo zapravo u malom veliko, on je otškrinuće bogatstva – Alibabine špilje pune dragocjenosti, duhovne i duševne provenijencije, pa time je nerazumljivost sunce, po Tinu –jasnoće. Ali treba ići i ući u to labirintno podzemlje, u Had i ubiti Minotaura ili Meduzu što svjesnosti - mozgu- kompjuteru smeta, koji nam prijeti do izvornog osjećaja- genuine emocije, afekta strasti, buđenja, otkrića.

Vilma Knežević to može izvanrednom epifanijom, koja joj bljesne kad Kairos (ili Ikar) prolijeće, pa se na momenat, za sekundu, desetinku, odlučiti da ga može hvatati. I uhvati ga!

Pjesnička je slika povezana s njenim nesvjesnim pa za sve ostale nivoe svijesti, jer bez toga ne bi bilo ništa. Ta je slika baš uvijek uvjetovana osjetilnom kvalitetom doživljaja, koji je srž haikua, upravo u toj svijesti. A time Vilma nikad ne oskudjeva. Hipersenzibilnost Vilmina traje iz stiha i u stih, ona je forma njene pjesničke slike, bez koje se ne može.

Dr. sc. Ljubomir Radovančević

## **PRIKAZ KNJIGE: Piše Ljubomir Radovančević**

Kritički osvrt na novu dvojezičnu zbirku haiku poezije autorice Zlate Bogović

SJAJ I SNOVI - MOJ VARAŽDIN The Shine and Dreams – My Varaždin /, tiskano u prosincu 2017.g. Urednica i prevoditeljica: Đurđa Vukelić-Rožić, ilustracije: Magali Tolić, korice: Johnathan A. Roberts.

Ovo je druga dvojezična vrijedna zbirka haiku poezije Zlate Bogović, sadrži haiku, tanke i čoke na ukupno 103 stranice zbirke, uz uvodnu pjesmu posvećenu autoričinom gradu Varaždinu. To je valjda najočuvaniji (nakon Praga) barokni grad na svijetu. Slijedi niz haikua prigodnih vezanih uz zadanu temu i slobodan izbor, zatim biografija, kao i bibliografija autorice. Knjigu je ilustrativno ukasila vinjetama Magali Tolić, unuka autorice. Otisnuta na konstdruk papiru i tvrdi uvez, uz naslovnicu u boji koja knjizi daje poseban značaj.

Već na prvi pogled ovim pjesmama dominira carstvo prirode, njena flora i fauna, iako ima i atmosferskih fenomena. Tu i tamo nailazi se na pokoji element gdje se pojavljuje čovjek sa svojim aktivnostima. Osim toga, ovim lijepim slikama prevladavaju osjećaji autorice, dakle saturirane su ljubavlju. S druge strane pjesme izazivaju adekvatni senzibilitet u duševnom svijetu

svakog predanog čitatelja, jer obvezatno svojom kvalitetom nalaze odraz u njemu, izazivaju simpatije i empatije. Autorica se ne ograničava u svojoj inspiraciji samo na sjeverni, rodni pejisaž naše Hrvatske, nego njena ekspresija nalazi prostora slobode i u južnim dalmatinskim ugođajima mora, sunca, maslina, smokvi pa i oceana. Zlata Bogović, inače društveno vrlo aktivna, daruje nas minucioznim zamjedbama, koje se i traže u haiku pjesništvu od njegova nastanka (17.stoljeće) u Japanu. To je sve uočljivo čitajući njihove klasike: Issu, Bashōa i dr. Zlata nam prenosi i dramatiku doživljavanja:

Sablasna noć / huktanje sove kroz mrak / sve bliže meni.

Inače, sve je ispunjeno lepršanjem leptirića, lahora, pčelica, latica, božjim ovčicama. Ako nema i deminutiva, ovo je vrsna haiku poezija začinjena sentimentalnošću pri svakoj poetisinoj epifaniji – posjetu muze. Lirski je subjekt reflektiran kroz prozračnost i ljepotu njene duše, iskristaliziran kroz haiku ekspresiju. Antropomorfnost i perosinifikacija zrače i kroz ovo istinsko, iz dna osobnosti začeto pjesništvo. Ono nas hrani kako mirisima proljeća, bojama cvjetova, prisutnošću zujanja raznih kukaca, sunčanih dana . . .

Autorica je s pravom uvrstila verbalno i doslovno virtualno adresama navela u svijetu svoje lauretizirane haikue. Pjesmotvori su zbirke svrstani i po smislenim i poetskim podnaslovima: Moj barokni Varaždin, Na mjesecini, Sjaj kukurijeka, Zagrljene munje, Raspucali orasi, Zimske orgulje, Ljeto u gradu, Hladan mjesec, Noć, Natječaj UN – Poezija za mir, haiku na kajkavskom narječju, Senrju. Neobični, skoro nadrealni susreti iznenađuju domišljatošću:

Pogled na dimnjak / Na rodinom gnijezdu / crveni se mak.

*Distinguished poet, IHA ( Italian Haiku Association) Antology.*

Izuzetnost metafora priređuje posjetitelju ovih stranica vedrinu tijekom čitanja. Trijas haikua s temom vjenčanja uljepšava stanicu 46. Umjesno je zastupljen – po japanskom: kigo, godišnja doba. Paradoks budi posvećenog čitatelja:

Ispod starog hrasta / i sunce / traži hlad.

Nezaobilazni su i erotski haikui, nagrađeni. Neki momenti života (i smrti) nadahnjuju pjesnikinju u posvetu našem učitelju akademiku prof.dr.sc Vladimiru Devidéu, japanologu i doajenu hrvatske haiku poezije. Dobivene nagrade u svijetu i kod nas, obznajuju svestranost pjesnikinje i humani osjećaj za bližnje. (na primjer, haiku na temu dobrovoljnog darivanja krvi.) Duhovitost krasi senrye kao i drugi erotski haiku nagrađen u Ludbregu. Autorica njeguje jednostavnost i uopće inherentni joj haiku, pa pregnantno, koncizno ispunjava zahtjevnost haikua (5-7-5 i ostalo). Dočaravanje pustoši, atmosfere tuge i napuštenosti ravno je izvrsnosti.

Iz zbirke se vidi daje Zlata u prisnom kontaktu s prirodom i da s njom perfektno i permanentno komunicira. Zlata Bogović spada u prvu garnituru naše haiku poezije, a što je evidentno u njezinoj prisutnosti, prepoznatljivosti i kvaliteti haiku radova u zemlji i svijetu. Ne udaljava se od prihvaćenih vrijednosti, uvijek u harmoniji sa svojom nutrinom – očaranom dušom. (Anatole France). Vokabularni instrumentarij vrvi pojmovima što pripadaju prirodi, ali ne i samo njoj. Prilazi prirodi otvorenih čula, osluškuje. Od toponima tu su: Ivančica, Jadran, Drava, Varaždin, Krakow, Hirošima i Nagasaki. Postigavši zrelost i mudrost, ova književnica je profesionalnom vještinom i umjesnošću prikazala sve tajne haiku poezije.

U posveti rodnom Varaždinu, Zlata priziva nostalgiju za 18.stoljećem i sjećanje na vrijeme kad je taj otmjeni barokni grad bio hrvatska metropola, u kojoj su prebivali carevi, prinčevi, grofice i baronese. /grofica Marica, Strauss, Georges Bizet .../

Zlata kao Varaždinka, prikazala je ovdje i pokazala sav svoj izraz patriotske duhovnosti. Za Prag govore – Zlatá Praha, a Varaždin je također zlatan – po Zlatici, jer ga je proslavila ovom zbirkom.

## IZ DOMAĆEG TISKA

### **Večernji list: Boris Nazansky nagrađen za najbolji haiku u Japanu.**

Na 5. azijskoj konferenciji za književnost i knjižarstvo u Japanu proglašene su 5. travnja po peti put nagrade Vladimir Devidé za najbolji haiku. Glavnu nagradu osvojio je hrvatski haiku pjesnik Boris Nazansky.

Jedinu međunarodnu književnu nagradu s imenom hrvatskog autora osnovao je prije pet godina u okviru azijskog think-tank-a IAFOR u Osaki tadašnji hrvatski veleposlanik u Japanu dr. Drago Štambuk, neposredno nakon smrti Vladimira Devidea, istaknutog japanologa i promicatelja haiku poezije u Hrvatskoj i na jugoistoku Europe.

Dr. Štambuk stalni je urednik i presuditelj, a njegov izbor pojedinačnih pjesama i njihov plasman, javnosti je 5. travnja 2015. pred sudionicima 5. azijske konferencije za književnost i knjižarstvo u Osaki proglasila Emiko Miyashita, izaslanica dr. Akita Arime - predsjednika Međunarodnog haiku društva (HIA) koje podržava rečeno natjecanje. Nagrada se, prema odluci utemeljitelja Štambuka, daje za književnu izvrsnost i transcendirajuću podjelu haiku poezije na klasičnu i modernu.

Ove godine na natječaju je sudjelovalo 400 pjesnika, dosada najviše, iz 54 zemlje. Svaki je natjecatelj mogao dostaviti samo jedan haiku na engleskom. Najzastupljeniji su bili američki (86; 21%) i hrvatski (47; 12%); slijedili su ih, redom i brojem, pjesnici iz Kanade, Velike Britanije, Indije, Australije, Srbije, Brazila itd.

Veliku nagradu osvojio je hrvatski haidžin Boris Nazansky za haiku:

Pregnancy/shape of the dark side /of the crescent moon

U užem izboru su i hrvatski autori Dubravko Korbus i Nikola Đuretić, a u širem Štefaniya Ludvig, pa je tako i ovaj put Hrvatska potvrdila glas „haiku velesile“, s obzirom na brojnost pjesnika i njihovu nagrađivanost. Potonje je, vjeruje se, zahvaliti Devidéovom promicanju haiku forme, kao i osjetljivosti hrvatskih pjesnika na prirodu i oduhovljenu ljepotu njihove domovine.

Večernji.hr  
8. travnja, 2015.



## **HAIKU** Nova zbirka Zlate Bogović

### **“Sjaj i snovi - moj Varaždin”**

Haiku pjesnikinja Zlata Bogović, nakon prve zbirke haiku poezije “Pjesma slavuja”, opet nas je ugodno iznenadila svojom drugom dvojezičnom haiku zbirkom pod zanimljivim naslovom “Sjaj i snovi – moj Varaždin” (“The shine and dreams – my Varaždin”), koja je predstavljena na pomno izabran Dan žena u prepunoj Studijskoj čitaonici Gradske knjižnice i čitaonice “Metel Ožegović”. Zbirkom su predstavili Đurđa Vukelić-Rožić, recenzentica zbirke, zatim književnik mr. sc. Ernest Fišer i Tugomir Orak, predsjednik Varaždinskog književnog društva i sama autorica. Zbirkom “Sjaj i snovi – moj Varaždin” autorica nas uvodi u svoj rodni grad nizom od pet Naga Uta pjesama pod nazivom “Moj barokni Varaždin” tj. choka lirskim japanskim pjesmama po prvi put objavljenih u jednoj zbirci u Hrvatskoj. Slijedi 17 tanki (wake), a zatim slijedi preko 200 haiku pjesama raspoređenih u skladne haiku nizove. Zlata Bogović haiku stvara i živi u prijateljstvu s prirodom, a njezini haiku zrače ljubavlju prema životu i ljudima, u ovom nesavršenom svijetu prepunom čudnih događanja, upitnih zakona, nepravdi te neočekivanih ranjavanja na koje autorica spremno daje smirujuće odgovore. Potkrijepimo to na konkretnim primjerima haikua, odnosno senry-a kao Magarac/I na konju/ostaje magarac ili Iz kontejnera/beskućnih izvlači/zmajev osmijeh.

U glazbenom djelu programa, koji su podržali Ogranak Matice hrvatske u Varaždinu, Varaždinsko književno društvo te Glazbena škola - sudjelovali su Darko Rušec na gitari i sopranistica Elvira Rušec, dok je moderatorica bila dramska umjetnica Ljiljana Bogojević. Nakladnik zbirke je Zvonimir Kušter - TIVA “Tiskara” Varaždin, korekturu engleskog prijevoda potpisuje Elizabeth Harrison-Paj, ilustracije je izradila Magali Tolić, a kreativan dizajn korica oslikao je Johnatan A. Roberts, slikar i umjetnik iz Floride. **mr. sc. Mirko Varga**





UČITELJI STVARAOCI LJUBICA ŠPORČIĆ – OŠ 22. LIPNJA, SISAK

# POEZIJA RADOSTI I DOBRE ENERGIJE

Ljubica Šporčić ponosno završava svoj radni vijek i uz sve generacije učenika koje je učila i poučavala ostavlja za sobom i zbirku haiku poezije *Pred prozorom* te rukoveti haikua razasutih po brojnim časopisima i zbornicima koju su stručnjaci haikua prepoznali i nagradili u Hrvatskoj i izvan nje

PRIREDLU

Azra Rađenović i Ivan Rodić

//////

Ljubica Šporčić, učiteljica Hrvatskog jezika u Osnovnoj školi 22.lipnja u Sisku objavila je dvojezičnu zbirku poezije *Pred prozorom* (na hrvatskom i engleskom). Nekoliko je razloga zbog čega je ova zbirka značajna za sumu autoricu – izdana je u vlastitoj nakladi, a objavljuje ju pred kraj svoje učiteljske karijere, nakon niza godina samozatajnog sudjelovanja na različitim natjecanjima i brojnim osvojenim nagradama i priznanjima.

Zbirku je uredila i prevela na engleski jezik Đurđa Vukelić Rožić. U zbirci je 98 haikua, po godišnjim dobima, zatim haiku nizova *O djeci*, *O psima*, *Svjetlost*, *Hrid* i *more*, *Sjene*. U zbirci je i deset radova na kajkavskom narječju. Autorica uspijeva svojim izričajem čitatelju pokazati da će sve proći, a da će priroda naći načina i obnoviti se. Zbirka odiše optimizmom i kako je na predstavljanju rekla urednica autorica u svakoj neprimici vidi priliku za djelovanje, a svoje ushićenje dijeli s nama. Zbirka širi

radost i dobru energiju. „Haikui ove pjesnikinje itekako govore o ljepoti i svjetlosti koje nosi u sebi i njom dodiruje ljude u svojoj svakodnevnici, nas kao čitatelje, a posebice svoje učenike koje toliko voli“ – istaknula je Đ. V. Rožić.

Radove Ljubice Šporčić majstori haiku poezije prepoznali su i nagradili u Hrvatskoj i izvan nje, a uvršteni su i u antologiju hrvatskog haikua *Nepokoseno nebo 2*.

Zbirku je ilustrirala Ana Ivanušić učiteljica Likovne kulture iz iste škole. Svojim autorskim radovima u kombiniranju tehnici akvarela i tuša, haiku je predstavila kao jasan, lak i prozračan izričaj poslije kojega ostaju slike.

Uz rad u nastavi i pisanje poezije Ljubici Šporčić veliko zadovoljstvo predstavljala i rad s mladim literatima u svojoj školi s kojima je također osvajala brojne nagrade i priznanja na različitim smotrama i natjecanjima.

## HAIKU JE DIO MOGA ŽIVOTA



Ljubica Šporčić rođena je 1953. godine u Tišini Erdedskoj. Od svoje trinaeste godine živi u Sisku. Gimnaziju i Pedagošku akademiju završila je u Petrinji i stječe zvanje nastavnice hrvatskoga jezika. Radi u OŠ 22. lipnja u Sisku. Od 2008. godine aktivnije se bavi pisanjem haiku poezije koju je objavljivala u raznim časopisima i zbornicima i za koju je dobila brojne nagrade i priznanja. Od 2012. godine članica je Svjetske udruge haiku pjesnika.

„Haiku je skroman način življenja u iskrenosti i jednostavnosti, daleko od gladi za enormnim materijalnim dobrima, za neopravdanom moći nad drugim bićima, daleko od izopačenosti i oholosti... Haiku je poveznica među ljudima na svim kontinentima i time nas, uz ine dodire među kulturama i narodima, nosi još jedan korak bliže razumijevanju, suradnji, učenju i Miru“ – izjavila je pjesnikinja na nedavnom predstavljanju svoje zbirke haikua u Sisku, naglasivši kako je haiku dio njezina života. „Kroz svoj haiku“ – objašnjava – „nalazim smireniji i iskreniji doživljaj vlastite okoline, jer haiku spaja prirodu s ljudskom prirodom“.

## Ciklus Haibun

### Bijeg

Uvijek istim putem  
bosonog dječak bježi dalje.  
U svakom koraku jedan krvav kamen.  
Cijela povijest posrće u njegovim nogama.  
Posljednji koraci utihnuli,  
na obali ničega nema.  
Ljudi mole milostinju ljubavi  
na prokletoj obali.

Medu zvijezdama  
zaduhani Mjesec  
otkriva put.



Ilustracija iz knjige  
*Pred prozorom*: Ana Ivanušić

### Vrijeme Božića

Hodam ulicama, gledam ljude  
koji traže dar za nekoga njima dragoga.  
Zamišljam šuštanje papira,  
znatiželju i napokon radost.  
Bacam oko na osvijetljen prozor,  
obitelj je upravo sjela za zajednički ručak.  
Učenici istrčavaju iz škole.  
Počinju praznici.  
Veliko božićno drvo blješti na gradskom trgu.  
rostranstvo sjaja –  
kraj beskućnika su svi  
slijepi i nijemi.

**PJESME**

**Ciklus Sunčani akvarel**

sunčani akvarel  
rastopljena duga  
u vodi

\*\*\*

proljetni vjetrić  
haljina što se suši  
njiše leptira

\*\*\*

u zagrljaju  
zaigranih ljubavnika  
cvate proljeće

\*\*\*

stisla se klupa  
u zagrljaju grana  
proljetna ljubav

**Ciklus Tanke**

Ostaju puti  
za naprijed i nazad  
za gdje to?  
Nebeskom stazom  
mali i veliki psi šeću.

\*\*\*

Jedan trenutak  
ništa ne traje dugo  
nestaju sni.  
Ništa nije zauvijek  
u stalnoj promjeni.

\*\*\*

Stanite zvijezde  
u šetnji kroz ulice  
oprane kišom.  
Sjene postaju naš glas  
u vjetru glazbe.

**Ciklus Cvjetna livada**

na rubu šume  
šumori stari hrast  
pun mladog žira

\*\*\*

sparni ljetni dan  
nad usamljenim gradom  
hoda tišina

\*\*\*

pred školom  
zaboravljena knjiga  
školski praznici

**Ciklus Hladan mjesec**

mirna Kupa  
osiplju se pahulje  
u njenu tišinu

\*\*\*

zaigrano dijete  
vreba svoj odraz  
u lokvici vode

**Kajkavski haikui**

mački ležiju  
vu kutu – beli zimi  
kiklju pleteju

\*\*\*

v bregi je jesen  
črlena jaboka  
na drevi diši



## NOVE ZBIRKE AUTORA IZ HRVATSKE

**Vladimir Ludvig: *Smrznuti tren/Frozen Moment***

Vlastita naklada, Dubravica 2017., ISBN 978 953 59503-0-1

srebrni mjesec  
tankom zrakom dignut  
moj očni kapak

silver moon  
with a thin ray raised  
my eyelid

oluja  
hrastove grane tuku  
obližnju bukvu

storm  
the oak branches beat  
a nearby beech

lom zrcala  
kobni susret  
dva psa

the break of a mirror  
a fatal meeting of  
two dogs

zmija s grbom  
nestao kreket  
velike žabe

snake with a hump—  
no more croaking  
of a big frog

**Aljoša Vuković: ... i nikad više** (šibenski haiku za Zvonu i Iku), 2.dio

Vlastita naklada, Šibenik 2018., ISBN 978-953-5992004

koraci —  
kroz praznu kălu\*  
u praznu kuću

the footsteps—  
across an empty street  
to an deserted house

sprovod na Kvanju —  
samo su oblaci  
bile boje

funeral procession on Kvanj—  
the clouds only  
white

Sveti Nikola  
kako će bicikla  
stati u čizmu

St. Nicholas Day  
how to put a bicycle  
into a boot

„Prohujalo s vihorom“  
i film  
i bomboni u škartocu\*\*

“Gone with the Wind”  
the movie  
and candy in a paper bag

\* uska ulica; \*\* papirnata vrećica

**Ljubica Šporčić: *Pred prozorom/In Front of my Window***

Vlastita naklada, Sisak 2018. ISBN 978-953-59985-0-1

tako lijep dan  
susjedovo dvorište puno je  
dječjega smijeha

nice day  
my neighbour's yard full  
of children's laughter

v mirnoj noći  
pod oblokom moj vrtek  
dišeći dremle

quiet night  
under the window dozing  
my fragrant garden

Otključan kavez.  
Napustivši mračni brlog  
bijelim svijetom  
zatitralo je proljeće  
i pronađena ljubav.

Unlocked cage.  
Leaving a dark lair,  
vibrating spring  
entered the world  
and I found my love.

**Đurđica Zrinščak-Družinec: *Svileni slap/A Silky Cascade***

Udruga umjetnika „August Šenoa“, Zagreb, ISBN 978-953-27502-3-2

miriše proljeće  
ispred njene kuće  
samo nje više nema

fragrance of spring  
in front of her house  
and she is gone

zrušene su  
štale i kočaki vezda je  
stoka na slobode

razed they are  
cow sheds and pigsties  
livestock is freed

maštam –  
i jasno te vidim  
srce luduje  
u zamišljenom zagrljaju  
zabranjene ljubavi

I'm daydreaming  
and I can see you clearly  
my heart pounds  
in this imaginary embrace  
of a forbidden love

**Zlata Bogović: *Sjaj i snovi – moj Varaždin***

TIVA Tiskara Varaždin, 2018., ISBN 978-953-333-074-7

Pogled kroz prozor –  
na susjedovu krovu  
žuti se maslačak.

Looking out the window–  
on my neighbour's roof,  
a yellow dandelion.

Na morskoj plaži  
oči boje lavande.  
Skačem u more.

On the seashore  
eyes the colour of lavender.  
I jump into the sea.

Škripi stari brod –  
Lanterna na molu  
ugasila se.

Squeaking old ship–  
a lantern on the pier  
went out.

Otopljen snijeg –  
niz rijeku  
ispraćam zimu.

Melted snow–  
seeing off Winter  
down the river.

**Dinko Sule: *Budi pas koji laje, Grohote*, 2017. ISBN 978-953-98108-3-0**

tramontana  
nevremenu prkosi  
brod u boci

North wind  
the boat in a bottle  
defies the storm

poput ptice  
odlutać starac  
pustim otokom

like a bird  
an old man wandering  
over a deserted island

olujno nebo  
orhideja se skrila  
u crvenu knjigu

stormy sky  
an orchid hides  
in a red book

dašak vjetra  
pijanac se tetura –  
posut mjesečinom

a puff of breeze  
a drunk man totters  
sprinkled with moonlight

**Alka Pintarić: *Zemlja sunca u čaši vode*, Biokova, Zagreb, 2018.**  
ISBN 978-953-813632-0

na šetnici  
ispričani životi  
mirno prolaze

on the promenade  
the narrated lives  
passing by in silence

stari komin  
pod pepelom skriva  
tajnu vatre

an old hearth  
under its ashes hiding  
the secret of fire

kroz pukotinu  
jedna svijetla zraka  
zbunila miša

through a crack  
a single beam of light  
confuses a mouse

krvavo jutro  
kolone zaboravljenih  
još vjeruju u mir

bloody morning  
lines of the forgotten  
still believe in Peace

## NAŠ GOST IZ ITALIJE: TONI PICCINI

### *Auschwitz Haiku*

Freight train,  
a mouse in the corner  
the only survivor

Teretni vlak,  
miš u čošku  
jedini preživjeli

A new pillow  
for the hierarch's lover—  
Ester's hair

Novi jastuk  
za ljubitelja hijerarhije —  
Esterina kosa

Stars of David  
millions in the sky—  
an indelible galaxy

Davidove zvijezde  
milijuni na nebu —  
neizbrisivo sazviježđe

A split family—  
the only reunion  
in the chimney

Rastavljena obitelj —  
ponovo sjedinjenje  
u dimnjaku

Newborn babies  
forever newborn—  
Arian bullets

Tek rođene bebe  
zauvijek novorođenčad —  
arijevski meci

Kletzmer violins  
slowly hung  
with their strings

Violine *Kletzmer*  
obješene polako  
sa žicama

„ARBEIT MACHT FREI” —  
the line to the chimney  
is nearer

„Rad oslobađa“ —  
red do dimnjaka  
sve bliži

The nazis are listening  
to their musical boxes — shouts  
from the gas chambers

Nacisti slušaju  
glazbene kutije — krikovi  
iz plinskih komora

Yellow, pink,  
red, black, brown stars–  
a nazi rainbow

Žute, ružičaste,,  
crvene, crne, smeđe zvijezde –  
nacistička duga

Green grass  
cut with teeth  
hunger remains

Zelena trava  
šišana zubima  
glad ne prestaje

The Reich's light–  
human skin  
lampshades

Svjetlo Reicha –  
abažur od  
ljudske kože

Ash fallen  
over his striped cap–  
the same person

Pepeo pada  
na prugastu kapu –  
ista osoba

Children  
in the mud  
fewer and fewer

Djece  
u blatu  
sve manje i manje

The ragdoll  
with the star of David  
is an orphan now

Krpena lutka  
sa Davidovom zvijezdom  
sada siroč

*“Gipsies, jews, lunatics and misfits, this is the long list of the ones we shall learn to abuse with a stiff upper lip, to humiliate, to torture and eventually to gas without any punishment whatever nor with any sign of the slightest remorse”*

Heinrich Himmler, SS Commander, 1936

„Romi, židovi, umobolni i neprikladni, ovo je dugi popis onih koje ćemo naučiti zlostavljati bez osjećaja, poniziti ih, mučiti i najzad istrijebiti u plinskim komorama bez ikakve kazne po nas i bez ikakvog, pa i najmanjeg žaljenja.“

Heinrich Himmler, SS zapovjednik, 1936.

*English translation by Sandro Pecchiari*

*Croatian translation by Đ.V.Rožić*

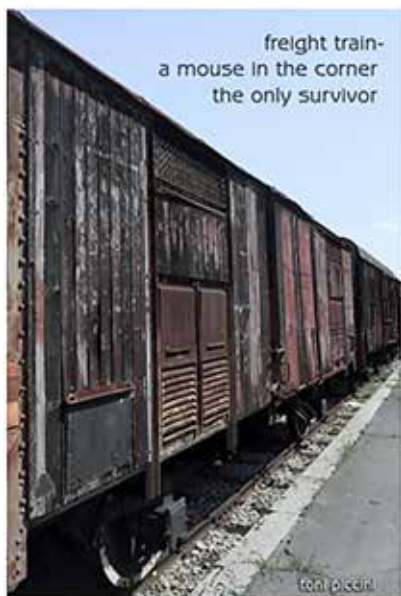




Toni Piccini, born in Trieste, Italy, has been writing haiku for about fifteen years. He also creates haiga with his own texts and pictures. Haiga, as a visual art, started in XVII century Japan and is formed by a haiku inserted into an image. He was present in several international

poetry festivals (Tokyo 2008, Pécs 2010, Genoa 2005 and 2007). His haiga exhibition “Costruire levando” (Building while removing), launched at the 13th International Poetry Festival in Genoa, Italy, 2007, was the first one ever presented in Italy. He also had exhibitions outside his country, in Hungary (Budapest and other towns among which a permanent exhibition in Keszthely), in Croatia and in some group exhibits in the USA. He has been translated and published in specialized magazines in Japan, France, India, Croatia, Romania; his works, haiku and haiga, are on specialized sites in different continents. In September 2015 at the Annual Haiga Contest held by the World Haiku Association he received the “Award of Excellence”. [tonipiccini@gmail.com](mailto:tonipiccini@gmail.com)

Toni Piccini rođen je u Trstu, haiku piše otprilike petnaest godina. Također, kreira i hajge sa svojim tekstom i slikom. Hajga, kao vizualna umjetnost, razvija se u XVII. stoljeću u Japanu, a formira se uvrštavanjem haikua u likovno djelo. Toni Piccini sudjelovao je na nekoliko međunarodnih pjesničkih festivala (Tokyo 2008., Pečuh 2010., Genova 2005. i 2007.) Njegova izložba hajgi „Graditi u vrijeme uklanjanja“ otvorena na 13. Međunarodnom Festivalu poezije u Genovi, Italija, 2007., bila je prva izložba hajgi održana u Italiji. Također, izlagao je u Mađarskoj (Budimpešta i drugi gradovi, uključujući stalnu izložbu u gradu Keszthely. Izlagao je u Hrvatskoj i sudjelovao na skupnim izložbama u SAD-u. Njegov rad preveden je i objavljivan u specijaliziranim časopisima u Japanu, Francuskoj, Indiji, Hrvatskoj i Rumunjskoj, haiku i hajga su predstavljeni na web stranicama na raznim kontinentima. U rujnu 2015., na godišnjem natječaju za hajgu, u organizaciji World Haiku Association, uručena mu je „Nagrada za izvrsnost“. [tonipiccini@gmail.com](mailto:tonipiccini@gmail.com)



teretni vlak –  
miš u čošku  
jedini preživjeli

freight train–  
a mouse in the corner  
the only survivor

## HRVATSKI AUTORI U SVIJETU/CROATIAN AUTHORS ABROAD

### THE SEVENTH IAFOR VLADIMIR DEVIDÉ HAIKU AWARD, 2017.

Judge: His Excellency, Drago Štambuk

DRUGE NAGRADE/RUNNERS UP (dodijeljeno je 12 nagrada/12  
awardees)

#### *Smiljka Bilankov, Zagreb*

sjedimo zajedno  
gledamo se u oči  
i ne vidimo se

sitting together  
we look at each other's eyes  
and don't see ourselves

#### *Stjepan Rožić, Ivanić-Grad*

završetak treće smjene  
pekar nosi kruh i peciva  
svojoj djeci

end of third shift  
baker brings hot bread and buns  
to his children

**Dubravka Borić, Podgora**

prozor do mora ...  
prestankom kiše otok  
na dohvata ruke

window by the sea. . .  
as the rain ceased an island  
almost within my reach

POHVALJENI/COMMENDED (dodijeljeno je 18 nagrada/18 awardees)

**Ružica Marušić-Vasilić, Varaždin**

na plavom nebu  
jato ptica ispisuje  
crno slovo V

on the blue sky  
a flock of birds printed  
black letter V

**Aljoša Vuković, Šibenik**

gledajući Fuji  
tetovaža vulkana  
gori mi na ramenu

looking at Fuji  
volcano tattoo burning  
on my shoulder

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

u sobi za dvoje  
stranci dovršavaju svoje priče  
–starački dom

in the room for two  
strangers ending their stories  
–the hospice

**THE EIGHT IAFOR VLADIMIR DEVIDÉ HAIKU AWARD, 2018.**

Judge: His Excellency, Drago Štambuk

DRUGE NAGRADE/RUNNERS UP (dodijeljeno je 12 nagrada/12 awardees)

**Nataša Ilić, Varaždin**

vremenski zastoj  
zamrznuti zametak  
ni mrtav ni živ

time is paused  
neither dead nor alive  
a frozen embryo

**Nikola Šimić Tonin, Zadar**

Eclipse  
the moon has bitten  
its bigger brother

potama sunca  
mjesec je zagrizao  
u većega brata

POHVALJENI/COMMENDED (dodijeljeno je 20 nagrada/20 awardees)

**Slavica Grgurić-Pajnić, Delnice**

nemirno jutro  
proplanak pun straha  
plahih srna

restless morning  
a fear of the roe deer  
on the clearing

**Aljoša Vuković, Šibenik**

u krateru od projektila  
vjetar prelistava  
Novi Zavjet

in a missile crater  
the wind leafs through  
the new testament

**Silva Trstenjak, Štrigova**

u zološkom vrtu –  
lav tjera muhu  
iz kaveza

at the zoo–  
a lion chasing a fly  
out of the cage

**THE 28TH ITOEN OI OCHA NEW HAIKU CONTEST 2017**

**NAGRADA PROSUDBENE KOMISIJE/JUDGE'S AWARD:**

**Željko Funda, Varaždin**

list  
u padu  
kroz dječji pogled

a leaf  
falling through  
a child's look

**THE 18TH APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIJA, 2016**

**PRVA NAGRADA/FIRST PRIZE:**

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

Vjetar u granama.  
Pred ogledalom: njene  
čežnje nepočešljane.

Wind among boughs.  
In the front of the mirror  
her uncombed passion.

IZ NAGRAĐENOG NIZA/FROM AWARDED HAIKU STRING:

**Boris Nazansky, Zagreb**

kraj stare peći  
poslije ribolova  
miris mokrog psa

by an old stove  
after fishing  
the smell of a wet dog

POHVALE/COMMENDED

**Vilma Knežević, Viškovo**

miris ruža  
u zaborav odlaze  
svi ubodi

fragrance of the roses—  
all the thorn pricks on their way  
to oblivion

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

Pahulje  
na licima zaljubljenih  
tope se brže.

The snowflakes  
on the face of those in love  
melting a bit faster.

**Evica Kraljić, Nova Gradiška**

trgovci  
mijenjaju cijene  
uvelom cvijeću

the salesmen  
changing the prices on some  
withered flowers

**Tonka Lovrić, Split**

u ateljeu  
ptice od papira  
zacvrkutale

in the studio  
birds made of paper  
started to chirp

**Vesna Stipčič, Velika Ludina**

Svijeće u noći  
s tatinih ramena  
nebo nadohvat.

Candles in the night  
from her father's shoulders  
the sky within reach.

**Željko Špoljar (1943.-2017.)**

jutros ubrane –  
okus rajčice vrača  
sreću djetinstva

picked this morning  
the taste of tomatoes returns  
my childhood happiness

Izabrani radovi Tonke Lovrić, Mirjane Mrkela i Mirjane Rajter

**THE 19TH APOKALIPSA HAIKU CONTEST, SLOVENIJA, 2017**

NAGRADA/AWARD: **Boris Nazansky, Zagreb**

žal unedogled  
sve priče bosih nogu  
uzima more

an endless beach  
the sea takes away all stories  
of bare feet

POHVALJENI NIZ/COMMEDED HAIKU STRING:

**Boris Nazansky, Zagreb**

smijeh s ljuljačke  
nožice načas dirnu  
mlaznjak na nebu

laughter from the swing  
for a moment tiny feet touch  
a plane in the sky

POHVALE/COMMENDED

**Zlata Bogović, Varaždin**

uz staru kuću  
kopriva do koprive  
i crveni mak

near an old house  
a nettle next to nettle  
and one red poppy

**Sonja Buljević, Buje**

Proljetna kiša  
nježno natapa moju  
već promočenu odjeću.

Spring rain  
tenderly drenches my  
already wet clothes.

**Goran Gatalica, Zagreb**

dolazak oluje –  
u ratarevim džepovima  
sjeme suncokreta

storm arriving –  
in the farmer's pockets  
seed of sunflower

**Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje**

miris zemlje ...  
majka sadi sjemenke  
i želje

the scent of earth. . .  
my mother sowing seeds  
and her wishes

**Marinko Kovačević, Praputnjak**

Na vrhu stepenica,  
noga se zaustavi na jednoj  
koje nema.

On the top of stairs,  
my leg stops on the one  
missing.

**Nina Kovačić, Zagreb**

picked plum fruit  
on bluish powder  
a fingerprint

ubrana šljiva  
na modrom prahu  
otisak prsta

**Evica Kraljić, Nova Gradiška**

dječak šalje  
pismo tati u Njemačkoj  
i oslikani dlan

a boy sends letter  
with imprint of his palm  
to his father in Germany

**Tonka Lovrić, Split**

šetnicom uz rijeku  
i maslačci idu  
u grad

promenade by the river  
even the dandelions  
go to town

**Đermano Vitasović, Pula**

jutarnja paša  
pastir podiže sunce  
svojom sviralom

morning pasture  
a shepherd rising the sun  
with his flute

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

oboje stari  
zajedno na spomeniku  
otac i sin

both old  
together on the tombstone  
father and son

tvornica  
dječjih cipelica izrasla  
u neboder

a children shoe factory  
grew up into  
the skyscraper

HAJGA: Grozdana Drašković



uz djedov grob  
o prolaznosti života  
razmišlja baka

by grandfather's tomb  
my granny thinking about  
the transience of life

## THE 21ST MAINICHI HAIKU CONTEST, 2017

POHVALA/HONOURABLE MENTION: *Željko Funda, Varaždin*

otišli ljubavnici  
trava se vraća  
u stari oblik

lovers gone  
grass is regaining  
its shape

## THE 22ND INTERNATIONAL „KUSAMAKURA“ HAIKU COMPETITION, JAPAN, 2017

Druge nagrada/Second prize: *Đermano Vitasović, Pula*

tek rođena  
gljiva podiže šešir  
prema suncu

just born  
a mushroom lifts its cap  
towards the sun



Treća Nagrada/Third prize: **Zdenka Mlinar, Velika Gorica**

stare ruke	wrinkled hands
ribar krpi mrežu	the fisherman patches the net
sjećanjima	with his memories

Treća nagrada/Third prize: **Božica Đelajlija, Brezje, Sv. Nedelja**

ivanjski krijes	a bonfire
lete iskre i krijesnice	sparks and fireflies
u paru	fly in couples

**REVISTA HAIKU CONTEST, RUMUNJSKA/ROMANIA, 2016**

**PRVA NAGRADA/FIRST PLACE:**

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

pusti zaselak	deserted hamlet–
stršljeni beru	the hornets harvesting
zrele kruške	all those ripe pears

**DRUGA NAGRADA/SECOND PLACE:**

**Ljubomir Radovančević, Zagreb**

prolazi vlak	an express passing by
voćka izgubila nekoliko lati	a fruit tree lost some petals
i sve vrapce	and all the sparrows

**REVISTA HAIKU CONTEST, RUMUNJSKA/ROMANIA, 2017**

**TREĆA NAGRADA/THIRD PLACE:**

**Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad**

sitna stopala umorna –	her small feet tired–
na očevu ramenu topi se	on the shoulder of her dad
kuglica sladoleda	melting ice cream ball

## THE 7TH POLISH HAIKU CONTEST, 2017

POHVALA/COMMENDED: *Zlata Bogović, Varaždin*

zvuk kišnih kapi  
raznosi našu tišinu  
ispod kišobrana

sound of raindrops  
dispersing our silence  
under an umbrella

## THE SIXTH JAPAN-RUSSIAN HAIKU CONTEST, 2017

POHVALE/HONORABLE MENTIONS

*Anđelka Pavić, Beli Manastir*

crveni makovi  
uz napuštenu prugu  
drhte na vjetru

the red poppies  
by the abandoned railroad  
tremble in the wind

*Tomislav Maretić, Zagreb*

paulovnja cvate –  
bosonoga Ciganka pleše  
u njevoj sjeni

paulownia in bloom—  
a barefoot Gipsy girl  
dances in its shade

*Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić-Grad*

biciklom kroz selo –  
dvije krave polako vuku  
svoje repove

cycling in the country—  
a couple of cows slowly  
pulling their tails

## WORLD HAIKU REVIEW, WORLD HAIKU CLUB, MARCH 2018.

NAGRADA/HAIKU OF MERIT

*Tomislav Maretić, Zagreb*

božićna pjesma  
spaja žive i mrtve  
pod istom jelkom

ancient song  
unites quick and dead  
around the Christmas tree

jesenje popodne –  
škanjac u krugovima  
postaje točka

autumn afternoon–  
a buzzard in circles  
becomes a point

## THE 71ST BASHO MEMORIAL ENGLISH HAIKU CONTEST 2017, IGA CITY, JAPAN

### POHVALE/HONORABLE MENTIONS

***Nina Kovačić, Zagreb***

zvuk ždralovih krila  
ne može pomaknuti  
tu gustu maglu

sound of crane wings  
in the air – they cannot move  
this heavy fog

***Goran Gatalica, Zagreb***

jesenji vjetar –  
u svakoj pastirevoj cipeli  
sjemenke kukuruza

autum wind–  
in each cowherd's show  
corn seeds

## THE 32ND ANNUAL SAKURA FESTIVAL, THE UNIVERSITY OF ALABAMA, USA

1.MJESTO/1st PLACE: ***Goran Gatalica, Zagreb***

cvatnja u dolini –  
u bakinoj uspavanki  
zujanje pčela

bloom in the valley–  
in grandma's lullaby  
hum of bees

3.MJESTO/3rdPLACE: ***Goran Gatalica, Zagreb***

cvatnja uz cestu –  
u ruci izbjeglice  
dovoljno sunca

roadside bloom–  
in the refugee's hand  
enough sunshine

## THE GOLDEN TRIANGLE HAIKU CONTEST, SAD/USA, 2018

NAGRADA SLJEDNIKA/RUNNER UP: *Tomislav Maretić, Zagreb*

slijepi prijatelj  
prvi je zapazio skrivenu  
voćku u cvatu

our blind friend  
the first to notice  
hidden blossoms

podnevni drijemež —  
na terasi lahor okreće  
dječju vjetrenjaču

midday nap—  
a breeze on the terrace  
rotates the pinwheel

## HAIKU MASTERS: Yuguin, Oita

DRUGO MJESTO/RUNNER UP: *Goran Gatalica, Zagreb*

prva školska zvona ...  
vraćena knjiga  
ima mnogo ušiju

first school bells. . .  
the returned book  
has many ears

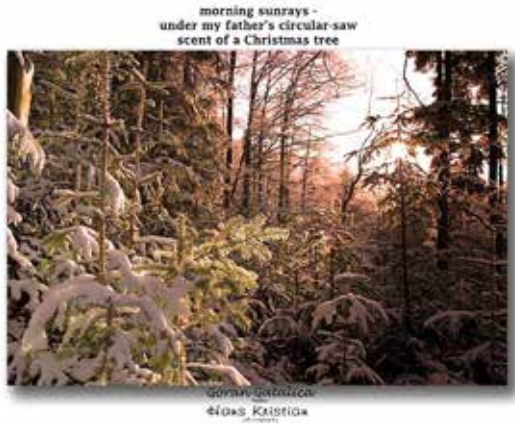


*Haiku by Goran Gatalica, Photograph by Hans Kristian*

HAIKU MASTERS: Haiku Master of Week 4/December 2017

jutarnje sunčeve zrake –  
pod očevom kružnom pilom  
miris božićnog drvca

morning sunrays—  
under my father's circular-saw  
scent of a Christmas tree



*Haiku by Goran Gatalica, Photograph by Hans Kristian*

Svim autorima i autoricama i suradnicima, zahvaljujemo na suradnji. Radove za IRIS br. 13/2019., te za IRIS International br. 5 primamo do 31.12.2018.g.

We are grateful to all authors and associates for their participation in creating the magazine IRIS. Submission for IRIS No. 13/2019 and IRIS International No.5 will be accepted until December 31, 2018.

Udruga „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad zahvaljuje Gradu Ivanić-Gradu i Zagrebačkoj županiji na sponzorstvu ovog broja časopisa.

The Haiku Association “Three Rivers” is grateful to the town of Ivanić-Grad and the Zagreb County for sponsoring IRIS No. 12/2018 and IRIS International No. 4.

HAJGA: Grozdana Drašković



iznad jezera  
let velikog vilenjaka  
prekinuo tišinu

above a pond  
a flight of dragonfly  
interrupting silence

## Croatian Haiku in English

### *Vesna Andrejić Mišković, Slavonski Brod*

Darning his socks.  
On the virgin snow  
a drop of blood.

Empty pockets.  
The street player leaves  
with an empty gaze.

An unpaid parking space.  
The police take away  
the house on wheels.

At dusk  
a toothy cloud  
smiling wickedly.

### *Rajka Anđelić Maslovarić, Biograd n/m*

The dry stone walls.  
These numb neighbours  
grey stone faces.

A steeplechase. . .  
playful goats jump over  
a dry stone wall.

In the pasture  
the shepherd's vest  
and his shorn sheep.

Ripe on the tree  
not surrendering  
these four figs.

The moss—  
a soft green beard  
grows on the stone.

***Joško Armanda, Split***

The Borra starts ...  
the Moon jumps over the holes  
in the clouds.

From the blueness  
down the stairs made of clouds  
into the azure.

Above a flower pot  
with a withered basil  
blooming blinds.

The sun prevents  
the South wind from taking away  
a sodden island.

Through a hole  
in the slot of a money box  
sparkling coins.

Cold wind howling  
raindrops slide down from  
stretched stems.



A sweet stain  
on the child's white shirt  
from a black mulberry.

***Katica Badovinac, Zagreb***

A rainbow scattered  
its colours over the graden–  
flowering irises.

Look, irises–  
the petals of blue butterflies  
flutter in the garden.

On her eyelash  
a glistening snowflake–  
the winter slid down

***Nikola Berać, Županja***

at dawn  
he prepares fish food  
to feed his children

just one dog  
and so many cats has  
this shepherd girl

not chewing food  
it eats all it vomited  
a greedy cat

she loves her life  
toothless and blind  
this old bitch

raining the fifth day  
it appears as if autumn  
has arrived

a cold wind  
blowing so to  
extinguish the Sun

***Miroslava Bikić, Zagreb***

The wind let down  
the colours of the trees  
onto the hedgehog's bed.

The full moon  
pouring the shine of a blue sky  
into my room.

Fear at sunset.  
The turkeys flew up  
into the apple tree.

***Ljerka Bočanji Antić, Osijek***

A thin mud  
and worn snow on the sidewalk—  
peoples' and dogs' trails.

A gardener harvesting  
the potato beetles,  
one after another.

In the twig's armpit  
a wriggling  
flower petal.

Silence in the hunting tower  
camera's lenses breathing,  
deers in the clearing.

A stone wheel  
grinding slowly  
the summer hum-drum.

The Great Bear  
in search of the Little Bear  
among the stars.

***Zlata Bogović, Varaždin***

Under the gilded sun  
spreading its green boughs  
a blue lilac.

The Easter morning.  
Puppies barking at a ham  
in the shop window.

Above the pasture  
rising whiteness  
of the fog.

Shiny Moon  
the snowflakes embracing it  
the whole night.

By the edge of a lake  
a motionless raven  
on a bare bough.

A dandelion seed  
crossing a stone bridge  
carried by the wind.

*Senryu*

A stubborn fly.  
On the window pane, on the table  
then in the soup.

**Dubravka Borić, Podgora**

in the flower pot  
a bush cut into spiral promotes  
a beauty shop

summer shower  
all beach gear became  
the drums

man on the floor  
the wish to get up pulls  
the tablecloth down

the clatter of tools  
the workers at the quarry  
all in white

a choir from the beach  
sends the evening songs  
to the other shore

***Josipa Braut, Viškovo***

At Rijeka's harbour  
a rusty seagull  
screaming tirelessly

Christmas  
the wheat sprouts and grows  
on the plate too

A deserted house  
defending itself  
with the nettles

The icicles from the roof  
drill the holes in the snow  
around the house

In the yard  
the Borra riding  
a tricycle

An open window  
the jamb framed  
a live painting

***Senrju***

Pig slaughter  
the bowels being stuffed  
with new ingredients

***Rita Brgić-Stokić, Barban***

white moonlight  
small balls of snow  
hide the morning

a trail in the night  
a firefly in my shoe  
by an open window

a red cherry tree  
my neighbour on the ladders—  
making brandy

behind the door  
by the hearth an old woman  
knitting woollen socks

writing haiku  
my lost thoughts and  
cramped fingers

***Domagoj Brkić, Split***

A street lamp  
in the deserted village —  
light for memories.

An encounter in the sky—  
a cloud and the smoke from a factory  
the twin brothers.

The cigarette smoke  
in the morning fog—  
complete harmony.

A leafless tree  
by the tram stop — we wait for  
the spring together.

Summer shower—  
under the line of birch trees  
a leafy sidewalk.

*Senrju*

Pig slaughter—  
a drunk butcher louder  
than the pig.

Bacchanal  
after the conference about  
the hungry children.

The hurricane cleans  
the trash from the street  
the sweepers having coffee.

Archealogists  
in search of life  
at the necropolis.

***Siniša Brnad, Rijeka***

chilled morning  
with my breath I melt frost  
on the primroses

tired beams  
old ferry connects  
two banks

the curls of fog  
emerge from greasy ground  
quenching Winter

Spring shower  
tender petals stamped  
among the grass blades

a cloud above the field—  
a flock of sparrows  
harvesting maize

***Sonja Buljević, Buje***

A road in white—  
the full Moon travelling  
through the lavender fields.

An open window—  
the night breeze flaps  
with the curtains.

A street lantern  
on the corner – a frail battle  
against the darkness.

In a colour of peach,  
the Sun is sliding slowly  
towards the horizon.

On the beach  
a group of children  
hopping like frogs.

*Chakavian dialect*

While I sit by the sea...  
blueness above and below me  
blue everywhere.



Rainy morning.  
Air and the ground  
of the same scent.

An infant  
in the cradle.  
Sweet smell of milk.

***Darko Ciglencečki, Gornja Stubica***

pansies  
as if jolly ears  
in the wind

the Christmas tree  
adorned and glistening  
moans under the ornaments

down her lip  
the blood of a bitten  
sour cherry

***Senryu***

“smoking kills”  
in twenty instalment rates  
every day

“chirping birds”—  
in a Big brother reality show  
they swear like the troopers

a ginger-bread heart  
like the hearts of people  
wrapped in cellophane

**Branka Cukrov-Belak, Šibenik**

A bridge in the distance.  
Two old men see off a cat  
down the street.

Summer noon,  
a bra less girl standing  
in the rain.

**Mihovila Čeperić Biljan, Rijeka**

*The Chakavian dialect of the town of Senj<sup>1</sup>*

stubbornly there  
above shattered door  
the Glagolitic<sup>2</sup> script

snow covered hills  
the whole Varoš<sup>3</sup> is white  
almond trees in bloom

fruitful apricot trees  
the Bora of Senj<sup>4</sup> scatters  
the sweet smell of jam

down Potok<sup>5</sup> flows  
a stream of words and  
significant gazes

anchor on the shore  
lowering the sun into the sea  
—such a greetings card!

the full moon tonight  
tangled into the pine trees  
July ends

<sup>1</sup>Senj—an old *town* on the upper Adriatic coast in Croatia

<sup>2</sup>Glagolitic script—the oldest known Slavic alphabet

<sup>3</sup>Varoš—Part of the town of Senj

<sup>4</sup>The Bora of Senj—the Bora outbreaks are the most frequent, longest lasting and strongest on the Adriatic.

<sup>5</sup>Potok—main street in the town of Senj

### **Ana Dabac, Zagreb**

Before sunset,  
the sun swaying  
in the ship's wake.

For a while  
the sky strewn with  
a rain of meteors.

Carried by the wind,  
a yellow umbrella  
starts to run down the street.

By the edge of a field  
the birds waiting for  
the end of harvest.

Down the river—  
the Moon sailing down  
restless rapids.

Smiling,  
in the arms of a girl,  
a plush dog.

**Janko Dimnjaković, Zagreb**

Look: a black Negro  
nimble throws the coal  
into the oven.

A grey mouse—  
only a grey shadow  
on a grey morning.

**Sanja Domenuš, Sisak**

The wind slows down,  
the swings in the park  
still swinging.

The Moon guarding  
a dead bird  
frozen in the snow.

The Moon  
hides then shows up  
among the clouds. . .

A bench in the park  
broken under the weight  
of last year's snow.

**Grozdana Drašković, Hum na Sutli**

turned by the North Wind  
the leaves of a willow tree  
whitened its crown

by the creek—  
the wind bends  
yellowed field horsetails

summer sunset  
cows in the pasture  
with shiny backs

a lake  
blushed with sunset—  
fishing in the fire

*Kajkavian*

gust of wind  
the raindrops falling  
from wet leaves

grayish November  
my hens raising their legs  
full of mud

fallen leaves  
behind the thorns emerges  
a forgotten wine hut

deserted vineyard  
all the poles bent  
towards the canal

*Kajkavian – idiom of the town of Hum\**

St. Michael's Day  
a dense fog hides a road  
towards the church

a strong Northwest wind  
scattering loose snow—  
drifts on the road

a glowing sky  
blushing  
windowpanes

above an altar  
the incense smoke curving—  
an altar server coughs

\*This idiom is on the *UNESCO's Intangible Cultural Heritage list*

**Robert Dudnik, Osijek**

A kiss to the plant.  
A bonsai lady master  
kneels by the window.

On the tree trunk  
she notices a third ring—  
an oak tree bonsai.

Meditation  
about fulfilment of emptiness.  
And bonsai.

Does, deers.  
Time of autumnal passions.  
The scent of molasses.

*Senryu*

Day within night.  
Yet another campaign  
of sugar beet.

***Božica Delajlija, Brezje, Sv. Nedelja***

early autumn  
a rose opened its petals  
to receive some sun

pressed poppy  
a memory in the book  
my opium

tears in his eyes  
he gazes at the elder's flowers  
touched with allergy

a peony in bloom  
its petals around the legs  
of the garden table

the sun discovered  
lilies-of-the valley  
behind a pine tree

*Kajkavian*

a corn sheaf  
on the crone's back  
draws her step backwards

a weeping willow  
dividing the next door's yards  
instead of a fence

after the hail  
mowing his vineyard he mentions  
the name of God

a bed waiting for  
an old woman and her prayers—  
granddaughter asleep

*Nevenka Erman, Žminj*

snowy innocence  
covering the greyness  
of a winter morning

an open window  
a sweet smell from the bakery  
wakes up the whole street

gaudy fireworks colouring  
the loneliness of an old woman  
by the window

an echo of the bells  
the vineyard is not harvested  
grandpa gone

greeting of a neighbour—  
a cold gaze of men  
warm touch of dogs' noses

evil Tramontane  
still unripe wheat bends  
to the ground



***Sanja Feltrin, Kutina***

summery scorch  
in the air the scent  
of boiled corn cobs

midday bell  
the restless crickets  
a sleepy child

a log watchtower  
creaking old oak beams  
of the guardian snakes

a birthday gift  
a bouquet of scented roses  
and selfie on the Facebook

***Darko Foder, Ivanec***

The borderline crossing.  
On one side flowers  
the thorns on the other.

Fatigue in the air.  
A plantain leans onto  
the ox-eye-daisy.

It takes my breath away—  
this path covered in yellow  
ginkgo leaves.

*Senryu*

A thief caught stealing!  
At 3 AM  
his finger in the jam.

*Kajkavian*

Near a new house  
a Spring orchard with children  
and an old dog.

A boy in the town  
unable to find  
a single nettle.

Poor villagers.  
In the barn parked  
a brand new Mercedes.

***Ivan Gaćina, Zadar***

Polar wind  
covered the tearful snowflakes  
in the cloud.

*Senrju*

A police record  
clear like a tear—  
monkey business.

A mini skirt  
lowered the gaze  
of a tall chap.

A poacher and fish  
fell into a trap—  
double catch.

**Goran Gatalica, Zagreb**

morning rain—  
the robin's song  
follows the train carriages

rotting leaves—  
the sunbeams touch each other  
on the rake

an evening in June—  
the moonlight slides down  
the full silo

a pale moon—  
the migrants descend  
the river bank

walking in the park—  
golden ginkgo leaves  
adopt the fog

the communal garden—  
an ex addict pruning  
the climbing roses

the sunrise—  
a migrant in search of a shelter  
in the train's shadow

an autumn evening—  
the fog trailing among  
the garden gnomes

the sea organ—  
in each new wave  
the joy of dolphins

***Danijela Grbelja, Šibenik***

On my palate  
all the sweetness of the autumn  
from the clementine.

This winter  
bareness of the trees.  
Silent are the ghosts.

On the winter sun  
my shadow  
close by me.

Inaudibly from the sky  
the Moon entering the dreams.  
Sleepwalking.

An empty music note book  
waiting for a song about a rainbow  
for a long time.

The sun and a cloud—  
man and his shadow  
playing hide and seek.

**Slavica Grgurić Pajnić, Delnice**

full baskets—  
the autumn walked in  
through an open door

a birch tree  
covered in moonlight  
yellowed

**Melita Gruber, Zagreb**

as I open the door...  
the Autumn standing there  
without an invitation

an ant in my kitchen—  
certainly I hope  
the only one

abandoned village—  
a dog grew old  
on its chain

a spider in the nook  
it became a member  
of our family

*Senryu*

even with a wagging tail  
a dog barks at the big mouthed  
passers-by

a turtle and I  
ideal partnership for our late  
years of wisdom

***Mile Hećimović, Gospić***

Sunny morning –  
a cloud from Velebit  
carrying the rain.

A noontime shower–  
streams in the yard  
and a broken lilac.

An Indian Summer  
and cobwebs  
in my hair.

A doe and fawns  
grazing nearby my house –  
we are friends.

Strangers at sea.  
The sun and the gulls  
a rest for my eyes.

***Nataša Ilić, Varaždin***

the sunrise ends  
cock-a doodle-doo sends off  
a dense fog

the rain aquarelle  
above the meadow towards the sky  
rainbow raising

midday heat  
a gust of sea freshness  
in the Mistral

the jellyfish's hood  
in the front of tiny tentacles it hides  
young Atlantic horse mackerels

the vineyard snail  
look, the same rings as  
on the oak's stump

*Senryu*

a surprise—  
I was born on Christmas Eve  
and I'm a girl

*Kajkavian*

a drizzle —  
sweet scent of the sky and earth  
in the air

bursting sunrise  
the icicles sprout  
under the eaves

a domestic tiger cat  
crossed the street  
nobody spitting\*

*Nada Jačmenica, Sv. Križ Začretje*

the bird's song  
my gaze entangled  
in the treetop

the sunset—  
man next door gathers  
the snails

the Borra  
a parasol hopping  
over a deserted beach

the wind and sea—  
a cradle full of dreams  
on the shore

the port—  
a homeless man and seagull  
wait for their lunch

beach in Winter—  
shivering seagull pecks  
at my memories

Mrežnica—\*  
a duck among  
the bathers

***Milica Jezovita-Levak, Križevci***

a short rest  
between two wars—  
Peace

a white pebble  
in my old suitcase—  
from which beach?

a ladybird  
rests on a grass blade—  
I'm rushing by



leaving  
these yellow, brown, red  
autumn leaves

the street lantern  
measuring the shadow  
of each passer-by

a cane and a old woman  
taking a walk  
as a couple

***Zlatko Juras, Split***

kolona šiški  
utkana tišina cvrčka  
plavilom neba

a line of pine cones—  
the sky's azure knitted  
into the silence of a cricket

the boat's lamp  
collecting the letters of the night  
around the cape

so spacious  
these gardens of silence  
in the morning field

*The Ckavian dialect*

separated in my eye  
a turtledove on the pine tree  
—the light of the dawn

in Mistral  
dry grass blades and pines  
dancing

the line of the shade  
brings the decision for guests  
to leave the street bar

a boat in the night  
takes away the waves  
from the port

the fireflies  
rocking a wave in the eye  
of a sleepy fisherman

*Antonija Željka Kahlik, Zagreb*

the white storks  
built a new home  
on an old chimney

black marble—  
the chrysanthemums rustle  
with memories

a calm lake—  
the view lazily moves  
towards the distance

as I pause  
a squirrel hides a chestnut  
under the leaves

***Dunja Kalilić, Split***

Looking at the sea  
a woman, dog and child  
breathing together.

A ridge by the sea  
awaiting a new wave.  
A crab in search of a hole.

A ship wreck  
stranded on the beach—  
home for sea snails.

Children's feet  
instead of the grains of sand  
dance in the shoal.

A ruddy sea.  
The sunset stealing the pine trees.  
The scent of resin.

***Vilma Knežević, Viškovo***

from the chimney  
a magpie's gaze entered  
some other bird's nest

on a wild cherry  
blossoming for the first time  
the grandfather's graft

a boy  
carrying his school bag and  
the scent from the bakery

a chirping blackbird  
stopped by the sound of  
my cell phone

*Senryu*

the crosses in Vukovar\*–  
in the sky crossroads  
of the air corridors

antidepressant  
put to sleep the owner  
a dog dozing as well

***Sonja Kokotović, Zagreb***

Tinjajući plam  
vjetar donosi miris  
zime i krizantema.

Smoldering flames  
the wind brings the scent  
of Winter and the chrysanthemums.

Entirely ripe  
on the waves of the wind  
breathing wheat.

Rattling of the train  
rocking a sleeping child  
in its rhythm.

The wind  
fallen asleep  
in her tuft of hair.

Stepping down the street ...  
the summer carrying  
the scent of asphalt.

*Senryu*

A gaze at the moon  
mosquito provided it for me  
this night.

***Dubravko Korbus, Ivanić-Grad***

The Ethane's\* gas flare flame stack

the Ethane's flare stack  
transforms the blackness  
into an orange night

attracted by the flames  
from the flare stack as if moths  
the snowflakes

a fiery tongue  
of Ethane's gas flare licking  
the surrounding snow

dark winter night  
the flare of the stack passing by  
an express train

passenger on the train  
briefly warming his eyes  
on the stack's flames

standing alone  
in the sea of fog  
the Ethane's flare stack

in the end  
dense winter fog  
swallowed the torch as well

\*Ethane – gas refinery plant

***Marinko Kovačević, Praputnjak***

ČOVJEK NA UGLU

Man on the corner  
waving to the street left  
then to the street right.

Man on the corner sees  
the town lives near him  
and past him.

Man on the corner,  
Somewhere around here  
left alone by his own steps.

Man on the corner.  
Here anybody can leave  
his loneliness.

Man on the corner  
slowly becomes  
a waiting piece of ice.

***Nina Kovačić, Zagreb***

winter sun  
burns the copper roof  
of a valley church

summer solstice  
almost no difference between  
dusk and dawn

musty basement  
from a shoe in the nook  
a sprouting potato

clear winter night  
the stars stick closer  
to each other

the spring dried up  
a cloud of butterflies flicker  
on wet pebbles

in the tree crowns  
tender autumn knits a net  
of sunrays

summer storm  
wet to the bone  
he hunts for his umbrella

*Senryu*

May 1<sup>st</sup>\*  
a plate of beans again  
and promises

\*Labour Day in Croatia, May 1<sup>st</sup>

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

my tired hands  
shiver like butterflies  
on your palm

a sleepless night  
in the room of silence  
extinct stars

at the traffic lights  
red light – a leaf from the park  
crossing the street

*Senryu*

I smell  
after plum brandy  
from drunk kisses

***Kristina Kroupa, Cagynec***

among the bare branches  
pinned are the stars  
and a stray cloud

a titmouse  
the remains of its lunch  
on the hazel's twig

a cobweb thread  
writhes its shadow  
above the fireplace

a rail crossing  
a couple of crows flying  
in the headlights

Sunday shaving  
a random call  
indicates caution



his drunken kiss  
destroying  
my dream

New Year's Eve  
I remember last year's  
messages

the snowstorm  
nowhere man  
only the zoo

*Translated by the author*

***Tonka Lovrić, Split***

in the crate  
glistening silver  
of the fresh sardines

my father's trap  
still catching the mice  
with a piece of bacon

the lightning  
illuminates the darkness  
man and his dog

***Štefanija Ludvig, Dubravica***

rain shower  
from a lily's calyx  
the crawling tears

calm sea  
a gull on the mast  
looking at its image

walking by the path  
a cloud hid the sun  
and my shadow

*Translated by Vladimir Ludvig*

***Vladimir Ludvig, Dubravica***

the first breath  
of a just born pheasant – checked  
the saffron scent

hooks of burdock  
flickering with the dew drops  
in the first sunbeam

thirst  
a cold watermelon  
with swollen belly

*Translated by the author*

***Marija Maretić, Žminj***

a wooden barrel  
warming up my grandfather's  
cold hands

a restless kitten  
purring by the warm stove  
after all

a long drought  
the green beans  
hung on a thread

grape pickers arrived  
the magpies at lunch  
not paying attention

my father's birth house  
bitten by the tooth of time  
an emberless hearth

noontime  
the sun discovered  
my mother's tired face

the rooster's crowing  
suddenly stopped the circular flight  
of an eagle

*Senryu*

the fair –  
a mass gathering  
of retired people

***Lara Markuš, Pula***

a big head  
full of brown hair  
hides a gray one

on the sidewalk  
among hasty feet  
a hungry kitten

at midnight  
in the empty square  
a drunk man

*Translated by Dejan Pavlinović, prof.*

**Ružica Marušić-Vasilić, Varaždin**

demolished house—  
God, in it played children  
some time ago.

barking of dogs—  
in silence I listen to  
the night life.

*Kajkavsko narječje*

a worm creeps  
into a gingerbread heart—  
digging up my memories

calm and silence  
enter the streets—  
noontime

**Siniša Matasović, Sisak**

shamelessly  
snowing in the middle of Winter  
town services surprised

winter in the park  
four small birds eat  
a fifth

heartless midnight  
snowing slowly  
she did not come

difficult times  
a barely alive mongrel  
drags itself down the street

*Senryu*

a standstill in paradise  
plates and casseroles  
flying about

a burnt meal  
in her kitchen  
a rickety couch

***Jasminka Mesarić, Zagreb***

In search of happiness  
on the top of the mountains  
I found myself.

After the rain  
a couple of frogs found a home  
in a puddle.

The first frost  
glistens on the roofs  
of the town.

***Zdravka Meštrović, Klana***

a yellow light  
illuminates a book  
on the wooden table

crackling logs  
in the old stove, warming  
the library

a raincoat  
hung on the hook  
yellowed autumn

a tree of life  
green in the vase  
full of water

***Mirjena Mrkela, Zadar***

Harley-Davidson.  
at the railway crossing – a wasp  
in the front of a dragon.

A shaky pennant –  
a wisp of immigrant's hair  
on the barb of a wire.

A square built old man  
dozing in sunshine  
–Mediterranean karsts.

***Franjo Ordanić, Oroslavje***

the joy of Christmas  
the carob, almond and cacao  
–moaning bathroom scales

the scars of time  
both an old man and olive tree  
with an abundance of their fruit

a drowsy sunrise  
the broom, birds and tiny stars  
wait for her husband

smog above the town  
among grey buildings  
a cherry in bloom

late autumn  
my wooly wakes up  
from its summer sleep

***Katja Pantelić, Pula***

on the floor  
fleeing with the cat  
an untied hank of wool

icy night  
old mittens  
greet the sky

noon  
on the ardent rock—  
a drunk lizard

***Dragutin Pasarić, Kutina***

the hacker's fingers  
maliciously over the keyboard  
—the World in chaos

the Lonja river  
a flight of the wild ducks  
bathed in moonlight

cloudburst  
grains of ice in the corn field  
a rainbow in the sky

winter travelogue—  
over distant glades I follow  
the trail of a roe

contour of a heart  
in the cup of coffee  
a sip of love

a lone walker  
good morning sea  
and sunbeams

the messages  
of the December's light —  
it will be a happy year

***Dejan Pavlinović, Pula***

na tren  
zagluši zrikavce  
grmljavina

for a moment  
deafening the crickets  
thunder rumbles

fleeing both  
girl and spider  
the scream remains



on the horizon  
merging into crimson clouds  
sea and sky

*Translated by the author*

***Zvonimir Penović, Split***

Wherever I go,  
a tailless lizard  
faster than me.

The wind  
replaced a sail  
with a boy's shirt.

An older sparrow  
flying after a young one  
carrying a worm.

Evening is curving  
like a bird in search of a place  
to settle for the night.

In the night full of fears  
and winter shadows  
I'm a crawling worm only.

Whom shall I tell  
the rustle of a young peach tree  
scares the kittens?

Summer dusk:  
over withered fields  
only the crickets' chirp.

These spring rains. . .  
sheltering from them  
a stranger I remain

The house martins  
under the eaves – never hang out  
with the sparrows.

A morning landscape.  
The leaves still rustle  
shivering in its sleep.

***Lajčo Perušić, Zagreb***

rain in July  
the roots of oleander  
feed the drought

autumn drinking  
the last drop of light  
from the oleander bush

storm in the plain  
the church tower sends  
a prayer towards the sky

***Julijana Plenča, Rijeka***

the raindrops  
play on the window panes–  
washed is the face of the town

fire in the stove  
and the scent of mulled wine  
–winter idyl

a dewdrop from a leaf  
began its a new day  
traceless

***Božica Pleše, Delnice***

A shadow of the belfry  
longer than the tower.  
A pleasurable shade.

A square with tourists.  
A little boy selling  
selfie- sticks.

Budapest  
and Belgrade – the same river,  
but, where is the end?

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

the full moon—  
amidst a sultry night  
a pack of wild boars

a closed umbrella  
under the cobweb  
waiting for the Autumn

under the umbrella  
embracing each other  
a mother and her child

**Jasna Popović Poje, Novska**

CLOSING THE SHUTTERS

over 40 °C  
a parasol above the flowers  
for of a little help

a new fence  
the sound of sander  
makes us all nervous

in our rooms  
sounds full of dust from  
the yard next door

a concrete swan  
the pride of the lady next door  
moved away

silence in the house  
now we listen to the sound  
of the ventilator

**Ivo Posavec, Maruševec**

the carnival time—  
pulling the chain a dog barks madly  
at masked people

the first frost  
hawks land on  
the harvested fields

an unoccupied home  
white stork in the nest  
on top of the chimney

*Kajkavian*

–15°C  
the smoke raises from  
the old white hut

a blooming cherry  
a girl made a corolla  
of the petals

*Jasminka Predojević, Zagreb*

summer night  
the wind runs over the yard  
with a watering can

the sunset  
the sun still showing  
its burnt forehead

a summer day  
the rain and ship passing by  
on the sea

on the dry stone wall  
in a new bottle the drops  
of sweat from long ago

golden autumn  
my nose this morning  
is a trumpet

*Senryu*

early morning  
a cat stands above  
a piece of sausage

a bad day  
even an onion  
so hot

grandson from the school  
waving with his notebook  
granny flutters with joy

*Ankica Pribanić, Kloštar Ivanić*

the clouds  
sail to the East  
the crows fly westward. . .

*Slobodan Pupovac, Zagreb*

a star here and there  
disappears in the hungry mouth  
of the fish

a gnat  
discovered a flower  
in my eye

a stroke of my palm  
down the window pane—  
my garden is back

a white cat  
walking invisible  
in the foggy morning

*Senryu*

applauding a lot  
to the mosquitos' music  
in our room

***Mirjana Rajter, Brezovica***

On Christmas Eve  
childrens' wish by the window–  
snowflakes in the sunshine.

Kod znaka  
*Radovi na putu,*  
jedino vrane zaposlene.

By the sign  
“Men at work”  
busy crows only.

A doe  
in the front of a car –  
silent woods.

***Stjepan Rožić, Ivanić-Grad***

after the rain  
in a puddle laden with crocuses  
the rising sun

woods in Autumn  
still more colourful  
than yesterday

with snowflakes  
the wind takes my sullen thoughts  
into the night

**Ljiljana Ružička, Zagreb**

waiting for the tram ...  
the snowflakes  
arrived first

in the school yard  
the bell silenced  
the childrens' laughter

a mountain silence  
the sheep troubled with  
the wolves' howling

a deserted playground  
an empty swing  
rocking the wind

*Slavonia's Ikavian idiom*

the stormy wind  
rolling an old man's hat  
down a dusty road

**Slavica Sarkotić, Lekenik**

In the field  
of flowers  
a lone dandelion.

A shell emerged  
from the waves  
in it a story

Like a dragonfly  
the white wings anchor  
the sailing boat.



On my window  
a geathery alarmclock  
a sparrow tapping.

*Kajkavian (the Prigorje region)*

Between the slats  
to my granny's apron  
a sunbeam.

Creaking bicycle  
frightened hens screeching  
over the yard.

An old woman walks  
with her Zimmer frame  
she has six legs.

So it happens  
from the ugliest caterpillar  
the most beautiful butterfly.

Party in the attic  
among scattered pots  
mice step-dancing.

***Rudi Stopar, Sevnica/Zagreb***

A big magpie  
on the edge of a thick branch  
bare without leaves

A lonely seagull  
over the one single island  
whitish fleecy clouds

Fiery colours  
maple trees over the graves  
silent are the birds

Shadows in the window  
happenings from the town street  
reflected inside

***Vjeko Sumić, Split/Beograd***

Secret beaches.  
The horizon connecting the sea  
clouds and my longing.

A distant forest.  
Two-three oaks peer  
from the fog.

Every day  
instead of a flock of crows  
I welcome the dusk.

A soaring mountain top;  
in the mountain a sound  
of the oncoming wind.

**Nikola Šimić Tonin, Zadar**

the clouds  
    silvery  
        streams  
  
applauding  
    the joy  
        of grasses

the snakes'  
    sunlit  
        paunches

a rainbow  
    the cradle  
        of the flowers

the hat  
    of the sky  
        fulfilled

***Zrinko Šimunić, Zagreb***

She lifts her hair  
and glistens in her walk  
a beautiful woman

In the old woods  
you walk barefoot filming  
the first crocuses

You throw it in the air  
then catch it smiling –  
this lucky avocado

***Miljenko Šimunović, Ivanić-Grad***

in the front of  
St Peter and Paul's church  
a reigning stone lion

Pilgrimage to our Holy Mother's Shrine–  
from Egypt to Jerusalem  
a crying child

a red river  
on the plate beetroot  
for dinner

a bonfire  
above the valley ceremony  
with stirred up snowflakes

after sunrise  
sweet smell of a breakfast  
fully-fed children

*Senryu*

in the town street  
a street musician chatters  
for some coins

KAJKAVSKI JEZIK/KAJKAVIAN

tena vrbe  
čez potok studeni  
nikak otplavati

sjena vrbe  
hladnim potokom  
nikako otploviti

in the brook  
the shadow of willow  
well anchored

hajdučka trava  
vuz put je gizdava  
želim si čaja

hajdučka trava  
lijepa uz put  
čeznem za čajom

the yarrow  
nice by the road—  
wishing for some tea

diže se megla  
međ dračem blešči  
kap rose

diže se magla  
u travama blista  
kap rose

fog rising  
among the grasses shines  
a dewdrop

na grani ruške  
sam v svemu miru  
maček dremlje

na grani kruške  
sam u svom miru  
drijema mačak

on the pear's bough  
calmly at peace  
dozing tom cat

podleđ sinek	podgledaj, sine	look there, son
dole međ bukvami	dolje među bukvama	among the birches
hrast dremlje	drijema hrast	a dozing oak tree

***Ljubica Šporčić, Sisak***

a pale moon  
scattering its yellowish shine—  
shadows running away

a tiny beetle  
sitting on my book  
reading Homer

although old  
a nightingale singing about love  
the whole night

***Ana-Marija Šprihal, Dugo Selo***

a gold leaf swaying  
beside the circle of the moon  
the last on the bough

happy fisherman—  
two basses and the full moon  
in the same net

with his finger tips  
a boy on the pier measuring  
the top of the masts

snowing in the mountains...  
like spinach in hot milk  
the pines turn pale

a heavy head  
of the peony in bloom –  
a worm peers from its roots

children in the meadow  
catching the house martins  
with their loud laughter

***Mihael Štebih, Čakovec***

An oak grove.  
A young apricot blooming  
among oaks.

A windy town  
young sparrows rushing about  
with the cherry petals.

Apple tree in bloom  
beside it the scent of  
the fresh laundry.

Elder tree blooming  
she sings while hanging clothes  
on the clothes line.

These yellow dandelions,  
packing every evening  
where do they travel?

***Ivan Tadej, Split***

wilderness under the sun  
amidst a boulder  
a dwarf fig tree

in the playground  
summer, a couple of children  
and a swallowtail

in the dead of night  
the thunder brings daylight  
to the almond in bloom

under a murky sky  
a lone bird flying above  
the wet woods

***Marija Trinajstić Božić, Vrbnik***

The Chakavian dialect of the town of Vrbnik

rainy day  
a stubborn South wind carrying  
a young sparrow

whistling Borra  
and a starry sky—  
on the way to Matins

a black tom cat  
as slow as a snail  
waiting for the sun

***Silva Trstenjak, Štrigova***

a yellow symphony:  
the rain on the  
pansies' petals

starry sky  
on the saxophone practising  
Ode to Joy

reading the news  
in her pink kimono—  
the hydrogen bomb

bulky waste  
the wind turns the wheel  
of the wheelchair

the first house martin—  
waiting for her steps  
in vain

a firefly  
illuminates the way  
for a bat

**Mira Validžić, Zagreb**

the colors of September  
from my grandmother's basket  
scattered over the room

icy roses  
frozen light of dawn  
carving the window

a drizzle  
under the red umbrella  
less grey

*Translated by the author*



**Štefica Vanjek, Ivanić-Grad**

*Kajkavian*

a hill vineyard  
old man with his walking stick  
going to harvest tomatoes

church bell  
inviting tired farmers  
to a warm meal

a boy reading his book  
his cow in the clover  
he will be punished

*Slavonian Ikavian dijalekt*

barefoot children  
chasing butterflies  
down a dusty road

the spring sun  
embracing the meadow  
sunshine in her hair

needlepoint clothing  
adorning a girl  
beauty for my eyes

**Mirko Varga, Varaždin**

a lighthouse  
in the wanderer's night –  
a blossoming cherry

two trees  
growing together... separated  
by the wind

a little hedgehog  
watches a horse chestnut  
in amazement

winter night –  
black coal warms  
a white kitchen

*Prijevod / Translated by Tomislav Maretić*

***Đermano Vitasović, Pula***

shorter days  
a viticulturist harvesting  
the clusters of sunshine

an experienced hunter  
relies on the ears  
of his gun dog

with the oars' strokes  
the fisherman brings the shore  
closer to his old boat

***Gordana Vlašić, Oroslovje***

change of partner–  
the snowflakes instead  
of leaves

an office again  
in the childrens' room—  
the wind sways on the swing

the wind raises  
a nest – too early  
for a flight

*Senrju*

a child sprouted  
from his father's seed—  
North Korea

not in *Lidl* nor  
*Konzum* –  
going to my orchard

***Frano Vlatković, Orebić***

raising the sail  
Borra on St. George's peak\*  
grinding its legs

Borra bends  
pulling a sea urchin's prick  
from its heel

in the shade  
several centuries old lichen  
defies the summer

Borra biting  
the yellow medlar  
of the the rising sun

\*St. George – the Biokovo mountain top

***Jadranka Vučak, Split***

Tematski haiku: Dizalice II

the sunset  
seagulls land on  
iron trees

the moon flickers  
among the grids  
of the cranes

view from my balcony—  
an anchored sailboat  
through the cranes

the crane  
rotating the seagull  
on its derrick

ceremonious issue  
a Santa Claus swaying  
on the crane's derrick

***Aljoša Vuković, Šibenik***

dry leaves  
arrived in my house  
with a hood

summer café  
guest gazing at  
an empty chair

after the rain  
a white cane on the sidewalk  
under the rainbow

spring morning  
a line of ants connected  
two rotten apples

among grassy doors  
unnoticeable –  
a praying mantis

summer evening–  
in pauses between sighs  
the crickets

some chewing gum  
entered the disco gratis  
on the high heel

***Milka Vurdelja, Gospić***

ripeness of summer  
colouring bent plum boughs  
in blue

the Spring in Lika\*  
blossoms of a red cherry  
whitened with snow

wet with her sweat  
while she hoes crops  
her mouth dry

outline of a combine  
in a cloud of chaff  
and grasshoppers

gurgle in the eaves  
through an window ajar  
a stream of the South wind

***Miroslav Vurdelja, Zagreb***

a passer's-by shadow  
scrapes through  
a hole in the fence lath

a whistle from the fog  
an express moves  
from the station lazily

dusk at the cemetery  
under a slanted cross  
a grieving cricket

a field under water  
the poplar's treetop  
crowded with cawing

old fingers  
a pencil too heavy  
from many letters

a dog by the river  
running on the back  
of a dog on the bank

waving to me  
my mother even smaller  
in the rear view mirror

**Andrej Zbašnik, Čabar**

fragrance of flowers  
in the clearing of sadness  
an old scarecrow

a wise clay man  
covered with a wet cloth  
awaits some touches

**Đurđica Zrinščak Družinec, Stubičke Toplice**

the North wind  
swept  
well known shoes

a small snowball  
started an avalanche  
in the town

the snow  
falling on the sidewalk  
the tram de-railed

I'm washed with  
a puddle cloud—  
a flurry of cars

white storks  
await their guests  
at a high level

a nest  
of young turtledoves  
privy on my balcony

***Zdravko Živković, Donji Miholjac***

colder and colder winter  
on an iced horizon  
a cracked sun

snowy whiteness  
only a sparrow in the distance  
a grey dot

even the snowdrops  
in the darkening twilight  
disappear

cherries on the top  
just like the stars in the sky  
out of reach for me

in the cobweb  
some see-through dewdrops  
and one black

a day  
ended in darkness after  
a heavy sultriness



## Croatian Tanka, Tan-renga and Choka in

*Mirta Abramović, Đakovo*

Croaking of frogs  
louder with the glistening of water  
the touch of the full Moon  
awakens a couple's unrest  
and passion under the bridge.

Through the window  
the moonlight spills over  
loneliness of the room  
on the wall one can perceive  
her wedding photograph.

*Josipa Braut, Viškovo*

On the wires  
of the power line  
migratory birds  
writing notes  
of their departure.

Over the clear sky  
two jet aircrafts  
drawing white lines.  
And what are they  
doing to us?

***Domagoj Brkić, Split***

A hurricane goes wild  
followed by an anxious  
catastrophist  
over the internet  
from the sunny town of Split.

A carnival workshop  
in the kindergarten  
making the masks  
my son has the funniest  
—a print of my face.

***Sonja Buljević, Buje***

Morning chirping  
a serenade to waking up.  
A young body  
wrapped in whiteness  
still dreaming.

Gilded smile  
of the morning spilled  
over the roofs.  
In the farm yard  
a rooster greets the day.

***Grozdana Drašković, Hum na Sutli***

shadow of a poplar tree  
over the kitchen table  
we sit opposite each other  
silence is all  
connecting us nowadays

the cobweb threads  
under the burden of rime  
before breaking  
we hardly cope with  
life in two

between a road  
and a concrete fence  
a dandelion flower  
so my heart has lived by you  
in a mock existence

***Robert Dudnik, Osijek***

A black boy breaks  
a small piece of roasted  
maize cob  
a part he offers to the white woman  
a stranger to him.

The witness of relief  
behind the castle of death.  
A girl smiles  
her hands break it all  
the deed worthy of bread.

***Božica Delajlija, Brezje, Sv. Nedelja***

on the window pane  
the rain of loneliness slides  
into my soul  
a lantern flickers  
in the distance

a diving moon  
rocking the waves towards  
the beach  
the scent of lavender  
tickling my nose

*Ivan Gaćina, Zadar*

In the winter night  
the snow gaining upon  
the homeless men.  
The shadows passing by  
under the street light.

Sunday morning –  
the chiming wakes up  
the port from its sleep.  
Mysterious murmur of the sea  
bewitched the fishermen.

*Mile Hećimović, Gospić*

Warm summer night  
in the bar loud drums  
and a hoarse voice  
the young without a rest  
with aching legs the next day.

Deserted Lika\*  
young leave far away  
earth with no fruit;  
an old man that has returned  
walks the endless wasteland.

\*Mountain region in Croatia

**Vilma Knežević, Viškovo**

the moon travels  
playing with the waves  
beach and sand glisten  
sprinkled with the net  
of stars in the sea

a light walk  
over the mowed grass  
connected with nature  
only you and I  
young as long ago

**Sonja Kokotović, Zagreb**

*Kyoka*

Rustling with  
a chocolate wrapping on purpose.  
From her eye  
a gaze with a flash  
at the time of a Turkish TV serial.

**Dubravko Korbus, Ivanić-Grad**

the morning sun  
with the tips of its beams  
touching the meadow  
taking due care not to melt  
the tender rime flowers

the Spring morning  
on the body of a dragonfly  
a few dewdrops  
a tender swing of its wings  
shakes off their shine

the sunrise  
a tender mist slides  
over the fishpond  
born in the touchline  
of water and moonlight

a strong gust of wind  
suddenly scattered everywhere  
the flakes of a dandelion  
brought down by heavy  
drops of spring rain

***Nina Kovačić, Zagreb***

the evening rolled down  
from the top of a hill  
the blueness lessens  
bony hands of an old man  
sink into abyss of darkness

the sun rises  
on the opposite side  
of yesterday's sunset  
an old fisherman ties his boat  
stroking his crumbling bow

***Evica Kraljić, Nova Gradiška***

restless I wander tonight  
hiding under the stars  
night kisses me with its darkness  
I will become lovers  
with the wind only

the morning could  
bring the pain of loneliness.  
the day might  
bring love to me  
and night arrive too late

***Zdenka Mlinar, Velika Gorica***

an old bridge  
a place where we used to meet  
still lives  
from the memories of our youth  
and trust in our love

deserted is the road  
where we ran barefoot  
and smiling  
our childhood blooms  
in the lap of the weeds

***Franjo Ordanić, Oroslavje***

deserted December  
feeling let down  
rainy Christmas  
the South wind like Grinch  
stealing childrens' joy

***Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo***

The New Year's morning  
a scared dog runs away  
from the greeters  
in the yard next door  
celebration dies down

***Slobodan Pupovac, Zagreb***

the morning sun  
spills its tenderness  
by gentle shadows  
hiding the trails of  
the last night's passionate love

the stone and the sea  
in a constant bitter fight  
trying to  
acquire the love  
of an old seagull

***Dubravka Šćukanec, Zagreb***

a hushed voice  
of the emperor, moaning of the slaves  
flow down the Tiber\*  
sweet smell of cappuccino  
makes new slaves

\*Tiber – river in Italy

***Ljubica Šporčić, Sisak***

a wooden bridge  
over the water  
in a glistening arch  
the wind paints lines  
in the melted silver

winter in the woods  
the trees silent in fear  
without its leaves  
the boughs are stiff with cold  
from the sharp cutting edge



***Đermano Vitasović, Pula***

the expanse of the night  
the sea murmurs to the land  
the new Moon hides  
the boats with light  
swaying on the horizon

***Milka Vurdelja, Gospić***

a cold wind  
delivers soft balls  
down the street  
the day ceases  
in the poplar's tops

morning sun  
glistening on the roofs  
after the shower  
the scent of wet clothing  
fills the classroom

***Miroslav Vurdelja, Zagreb***

with the joy of a child  
his irises glisten watching  
the play of snowflakes  
with his breath he warms his palms  
while building a snowman

**Andrej Zbašnik, Čabar**

a tower built from sins  
became doubtful  
goods for lost people  
they wish to treasure  
and accumulate anything

**TAN RENGAI**

Woman in the window—  
with smoke the wind paints  
snowflakes in blue  
*for a moment a woman in an express train  
raised her hand as well*

Đ. V. Rožić, *Silva Trstenjak*

A train at the border.  
Customs officer's dog finds  
nothing suspicious.  
*Besides smoked bacon in the bag  
that attracted an officary nose.*

Zlata Bogović, *Đ.V.Rožić*

over the path  
the spring waters spilled  
over the meadow  
*the bare feet grow numb  
in the waving grasses*

Nina Kovačić, *Miroslav Vurdelja*

after a rainy night  
an express rushing by the wheat  
lying flat on the ground  
*the scent of wet flowers*  
*with the taste of sandwich*

Nina Kovačić, Miroslav Vurdelja

## CHOKA /NAGA UTA

***Zlata Bogović, Varaždin***

Travelling by train—  
the snowflakes fly through the gusts  
of a strong snow storm.  
The engine whistles roughly  
close to the crossing.  
It's warnings are only for  
the lone snow covered road.

A white belfry  
glistening in the summer sun  
a live aquarelle.  
A sailboat on a wave  
through the scent of salt,  
the sound of belfry bells  
the sea, the sun and summer.

Rustling cypresses  
the shore floats in scented  
colours of summer  
driving down the highway  
the chirping in the pines  
takes my breath away again  
as we arrive in Dubrovnik.

***Sonja Kokotović, Zagreb***

An evening of prayers  
A silent line of people  
with burning candles.  
Then their loud song  
evoking Peace only  
to the clear hearts of the World.

***Ljubica Šporčić, Sisak***

The wind lulls the hill  
and scattered constellations  
while shadows travel.  
A homeless man wandering  
over a white space  
silent, abandoned by all.  
Deserted and unnoticed  
beside indifferent passes-by.

In this endless world  
on his way  
in the call of grief  
there's no place for him.  
All sorts of people  
meet each other  
on indifferent roads.

**Dejan Pavlinović, Pula:**

## **SMILES UNDER THE CHERRIES**

### **A haiku travelogue from Japan**

During the pleasant flight to Tokyo I think of Bashō's famous travelogue *The Narrow Road to the Deep North* and I feel, I believe, some similar excitement and joy. His journey, my journey, a pilgrimage, destiny, curiosity or simply tourism...in my case, who knows? What drives me to my chosen journey so far away? The little airplane on the screen moves slowly over Syria. Or maybe Iraq? I'm looking through the window but see only darkness.

ten thousand metres  
above pain and sorrow  
having dinner

Tokyo spring evening turns swiftly to night. It's unique and special. Here I am, at last. I have arrived and my adventure can start. I manage to fall asleep quite late with a sweet feeling of uncertainty.

Saturday morning is grey and foggy, but instead of the rain there are a lot of people hurrying towards the parks and river. *Sakura* is in full swing. We too are carried by the crowds from station to station all the way to *Ueno Park*. The whole sight of blue tarp spread out with families, friends, colleagues and some tourists is blinded by the unspoilt whiteness of cherry blossoms that overarch all those suddenly dear and close strangers who share the same admiration and joy for that small flower of short splendour.

hanami. . .  
under the cherry trees  
smiles in bloom

A similar sight and feeling is repeated later in *Asakusa* and along the *Sumida* river. It is interesting that most people along the Sumida are walking upstream, whereas I'm walking down the river. Hence, I could closely observe the faces and the movements of passers-by, mostly in selfie poses in

front of or beneath the cherry trees, until both have slowly disappeared. The river has finally carried me to my source and inspiration close to the *Bashō Museum*. Only two or three anglers, Bashō and me.

Bashō's statue. . .  
the Sumida keeps flowing  
without words

I like concrete. An instinctive and unexpected thought, but I really love this concrete, glass, the neon lights, billboards, taxis, the hustle and bustle of a metropolis. From the 45th floor of the *Tokyo Metropolitan Government Building* I can see this concrete jungle like in the palm of my hand. Still, I prefer to be a part of that ant hill below, on the very ground, from where it once all started and then went straight to the skies.

clouds float  
across Shinjuku's skyscrapers. . .  
a city in mirrors

I'm searching for *Mount Fuji*. I've seen so many pictures, but I want to see it, to behold it. It should be somewhere over there. This noble giant is persistently hiding from me, yet another fascinated servant. Others look, and I'm looking too at that mist, patiently imitating their patience. And finally, this whiteness slowly emerges, stronger and more powerful than any other whiteness, rising from the ground and penetrating into the sky. How magnificent it must be at the foot of the mountain !

Enoshima bridge. . .  
where many eyes search for  
Mount Fuji

The *Shinkansen* is a wonder. Perhaps just as miraculous as the cherry tree, although I'm consciously exaggerating. Still, it is a similar excitement and thrill. A boyish, long forgotten one while enjoying its mighty look, comfort and speed, with my eyes fixed on the rapidly changing urban landscape which finally disappears when entering the countryside with a clear view of

the Japanese Alps to the north. Everything calms and takes on a meditative tone. Suddenly I feel the need to write.

a white river  
winds down the slope. . .  
cherry blossoms

amidst a stream  
a solitary stone  
drives the water

Kanazawa is an old Samurai city, unaffected by Allied air raids, with a well-preserved Samurai district and wooden tea houses in the historic geisha quarter. While wandering around, my body and mind plunge deeply back into that time, a time bygone and resting here, but now just for me flowing again.

Nomura House. . .  
the old pond and garden  
speak of the old samurai

old fountain  
almost within reach of  
a blossoming cherry

The *Kenrokuen* is nearby. It's one of the most beautiful gardens in Japan, they say. Indeed, it's been a long time since all of my senses were so sharp and at full strength transforming me into a helpless sensory sponge that has already been soaked but still absorbing and receiving all the sensations of this exceptional universe, intertwined with streams, ponds, hidden and winding paths, surrounded by dreamy trees and plant life. As if Hayao Miyazaki had portrayed them into reality. Had I come only to see this place, would be enough.

in a stream  
only the cherry blossoms  
at rest

My first steps on the broad streets of Hiroshima, a hot spring day, trams, parks, open spaces and mostly architecture from the second half of the 20th century, highlight the specialness of this place. Something here makes it very familiar and already experienced. The first thing I think of is Zagreb. While the tram is slowly sliding down the long and sun-struck *Aioidori* avenue towards the *Ota* river, I am looking at all those people walking rather carelessly and relaxed from one shade to the other and going somewhere doing their things. This city is really different. The *Peace Park Memorial* with its monuments and the *Peace Memorial Museum* is already visible on an island amidst the river. I'm getting out and the mood changes instantly. People are quiet, humble and immersed in their own thoughts. It's like I'm about to enter a different reality with the same sun still burning but even stronger now.

A-Bomb Dome. . .  
lonesome cloud  
against a whole sky

a cherry petal  
ousted from a branch  
by a raindrop

*Miyajima Island* is covered with grey clouds and washed with tireless drops of morning rain. Even from the mainland it reveals its mythical greatness, appearance and meaning. With the ferry approaching the island, a large red gate in the middle of the sea opens the entrance to the sacred ground and the *Itsukushima Shrine*, which again, like a blood vessel, drives a whole river of people and rain along with them towards its start and end point, the large red *torii*. A magnificent and lasting monument rises from the grey sea and rainy mist like some materialized revelation. With its shape and character this true symbol of Japan honourably and deservedly embodies the omnipresence of the *torii* across the Land of the Rising Sun.



Miyajima afar. . .  
grey clouds float  
with the island

After two days, but still in time, I finally realize what I am mostly interested in in Kyoto. The sheer offer and presence of an array of temples and sights in this ancient imperial capital turns into hasty walks and fear not to miss anything important. A possible ability to bilocate could somewhat quench that thirst, but I'm not that lucky. The experience of blissful peace and celestiallybalanced beauty of zen gardens is what I am unconsciously looking for and finally manage to taste.

new green  
greener than the previous green. . .  
Ginkakuji garden

under a cherry tree  
covered with pink clouds  
the sky

At the foot of the hill close to Ginkakuji Temple I'm walking down the *Philosopher's Path*, which stretches for two kilometers along a treelined water canal. Passing several temples and domed in all its length by cherry trees in a lush forestry ambience, this path has always been a favourite walkway for philosophers, artists, painters, writers and others seeking inspiration, peace and zen contemplation. Likewise, I too follow cherry tree after cherry tree on a carpet of petals with the murmur of water and the sound of the *koto* coming from somewhere not too far away.

river and painter. . .  
upstream and downstream  
floating images

*Konpukuji Temple* would probably have remained unnoticed in an array of larger and well-known temples in Kyoto if it wasn't the final resting place of *Yosa Buson*, one of the four great Japanese haiku masters. My journey takes me to the outskirts of the city, and up a labyrinth of alleys to a temple

squeezed between the last houses and the forest under the hillside. The surprised expressions of the temple keeper and, I guess, his wife, confirmed that we are the only guests at that moment, and what's more, 'gaijins'?! By the end of our tour we meet two other visitors who, I believe, have come here for the same reason. Buson's grave is at the end of acemeterypathway in a forested part of the slopes where greenery and tombstones merge into a mystical unity. The cottage whereBashō used to stay during his visits to Kyoto is halfway up a height where in total silenceit oversees a beautiful stone garden and the temple itself at the foot of the hill.

up the narrow road  
towards Bashō's hut  
Buson's grave

*Arashiyama* is a forested part of the city at the foot of a hill along the river on the eastern edge of Kyoto, whose rural appearance and atmosphere is completed by the famous *Tenryu Temple*. Standing out in a large area with several supporting buildings isthe pivotal zen garden with its pond amidst thesurrounding greenery of the forest which slides down the steep slopes of the hill andimmerses into the temple's pond. The magic of the blossoming flowers and trees is occasionally interrupted by visitors in various selfie poses trying to immortalize the permanence and transience of this beauty. The only one who doesn't seem to be affected by all this commotion is a worker, or perhaps a monk, who patiently and devotedly in a squatting position moves his fingers across theotherworldly green moss seeking and finding an intruder.

ancient temple. . .  
the old caretaker gathers  
new petals again

The famous *Bamboo Grove*is close tothe temple. Tall tree tops overarch a long pathway like a long green tunnel and hide the viewtowards the sky creatinga pleasant shade for the strollersduring this very hot spring day. So impressive is this forest made of huge bamboo trees which I once as a kid imagined and experienced as something like reed.

tree tops  
above a bamboo forest  
carry the sky

It's my last day in Kyoto and Japan. The morning is bright, warm and somehow special. I'm heading towards the last resting place of the great poet and master *Matsuo Bashō*. After a half-hour train ride from Kyoto the excitement is rising when getting off in the town of *Otsu* on *Lake Biwa*, a place particularly loved by Bashō because of its beauty and remarkable people. The short stroll from *Zeze* station to *Gichuji Temple* didn't reveal that something exceptional was awaiting. I soon leave the usual bustle of street vendors and traffic by turning through a narrow street into a quiet residential district. Encircled by houses on the sides and a school on the back, and with no other visitors, *Gichuji* is an oasis of peace and contemplation. A little museum, a small shrine, Bashō's hut and a small-sized fish pond in the center of the garden are already visible from the very entrance of the temple, but in order to reach Bashō's tomb, one has to make some twenty steps on a stone paved path over brightly green moss, past several graves until the final resting place of the great master. Right to the heart of this small universe. Engrossed with excitement and disbelief, here I am, but now in the midst of my own feelings and impressions piled up during this two-week journey and pilgrimage across this wonderful country. Standing and bowing deeply in front of a modest grave of a great man, I'm finally saying a prayer.

simple stone. . .  
shrieks from a nearby school  
in Bashō's ears

*Dejan Pavlinović*

## From IRIS No. 12, print version in Croatian

### Nina Kovačić: An Interview with Nada Zidar Bogadi

#### Summary

Nina Kovačić held an interview with the Croatian writer for children, Nada Zidar Bogadi, a poetess, prose writer and playwright for children and the young. While studying at the Faculty of Arts in Zagreb, she started to publicize her work on the radio and publish in the literary magazines. She wrote her texts for the puppet theatre “Kvak”. Her opus has been included in a number of anthologies, school textbooks and journals for children. She has received a number of awards and is a member of some literary associations in Croatia. Besides four haiku/senryu collections, she has published over ten books and picture books for children. Haiku/senryu she has been publishing in several annual miscellanies in Croatia and abroad, taking part at the haiku contests. She has received several awards for her haiku and has been presented in anthologies in Croatia and abroad.

## Haiku in the Croatian Grammar Schools

#### Summary

In her essay, prof. Čeperić-Biljan, teacher of Croatian and literature at the Grammar School “Vežica”, the town of Rijeka, writes about haiku manifestations organized for the Grammar School students in Croatia, during 2017. There were seven haiku competitions organized, where the Grammar School students could send their haiku and haiga. Besides, Croatian pupils were awarded at the JAL Haiku Contests and two boys from Croatia received prizes at the Yamadera Bashō Haiku Competition, Japan (out of three awards).

Forgetting them  
and carrying them everywhere  
my dolls.

*Anđela Vukadinović*, 1<sup>st</sup> grade, GS Milan Šorga, Opatlj. Mentored by Sanja Petrov Vlahović. The Toy Festival, Ivanić-Grad – first prize

Toy in a child's hands  
becomes alive  
during playtime

**Lea Bubljić-Rom**, 8<sup>th</sup> grade, GS 22. lipnja, Sisak. Mentored by Ljubica Šporčić. The Toy Festival, Ivanić-Grad – first prize

Spring morning  
irises beside the railway  
send off an express train

**Neva Mauna**, 3<sup>rd</sup> grade, GS Vežica, Rijeka. Mentored by Miljenka Rumora. Haiku meeting in the GS Vežica, Rijeka – first prize

on the seesaw  
a forgotten teddy bear  
waiting for his owner

**Marko Kalac**, 5<sup>th</sup> grade, GS Vežica, Rijeka, Mentored by Mihovila Čeperić-Biljan, Haiku meeting in the GS Vežica, Rijeka – first prize

an unlocked padlock  
everybody enters by the door  
as a big heart

**Lana Jurić**, 4<sup>th</sup> grade, GS Dubravica, Mentored by Danica Štefanec, Haiku by Mogila, Oroslavje – first prize

the fog  
and a winged shadow stretch  
among the fir trees

**Lara Grbac**, 5<sup>th</sup> grade, GS Vežica, Rijeka, Mentored by Mihovila Čeperić-Biljan, Haiku by Mogila, Oroslavje – first prize

the wings of a seagull  
touching the blueness  
of the sky and sea

**Gabriel Stanić**, 7<sup>th</sup> grade, GS Vežica, Rijeka, Mentored by Mihovila Čeperić-Biljan, Greetings to the Spring, Rovinj – first prize

deserted village  
the moonlight descends  
into a stork's nest

**Maja Stanić**, 7<sup>th</sup> grade, GS Vežica, Rijeka, Mentored by Mihovila Čeperić-Biljan, The Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor and Association "Three Rivers", Ivanić-Grad, first prize

hiding itself  
it rests among the reeds  
the white stork

**Dorotea Vukdedović**, 4<sup>th</sup> grade, GS Mate Balota, Buje, Mentored by Sonja Buljević, The Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor and Association "Three Rivers", Ivanić-Grad, first prize for illustrated haiku

A sleepy train crawls  
towards Ivanić-Grad  
nowhere pumpkins

**Dora Zenko**, 1<sup>st</sup> grade, GS Ivan Granda, Soblinec, Mentored by Ankica Dmejhal, The Pumpkin festival, Ivanić- Grad – first prize

yellowed field  
June's sunshine opens  
the gourd's flowers

**Ana Mančić**, 7<sup>th</sup> grade, GS Vežica, Rijeka, Mentored by Mihovila Čeperić-Biljan, The Pumpkin festival, Ivanić-Grad – first prize

tall grasses  
in my grandmother's meadow  
cover the mower

**Patricija Jelinek**, GS Novska, Mentored by Jasna Popović Poje, Green paths, Ravna Gora – first prize (theme meadow)

on the leaf  
under the birch tree  
a spider weaves morning

**Ana Kokić**, 8<sup>th</sup> grade, GS Braće Radić, Prigrada, Mentored by Ivan Gaćina, Green Paths, Ravna Gora – first prize (theme birch tree)

## LETTER FROM THE MUSEM

### Summary

In her reviews of the exhibitions held in the Museum of the town of Ivanić-Grad, in October 2017, Vida Pust Škrgulja, the head of the museum, writes about three haiku poets who besides haiku, create haiga and haiku-sculptures. During the Pumpkin Festival, and the Meeting of Croatian Haijins in Ivanić-Grad, 2017, Mihael Štebih, a sculptor, from the town of Čakovec had his exhibition of glass sculptures entitled “Notes in Glass”.

Ivo Markulin, the editor of the annual joint collections the Darko Plažanin Haiku Meeting in Samobor, who besides haiku authored a collection of limericks, held his exhibition of photo-haiga together with Dimitrij Škrk, a poet and haiku poet from Slovenia, under the title “Experiences of the Moments.” The Štebih’s haiku-sculptures were installed in the Museum and the joint collection of Škrk and Markulin were presented in the Gallery of the Public Open University Ivanić-Grad and Secondary School Ivan Švear, Ivanić-Grad.

## LETTER FROM THE TOWN OF VARAŽDIN

### Summary

Mirko Varga wrote a letter about an installation of four round panels made of copper, with hand-engraved haiku in the Kajkavian dialect by four of the foremost Varaždin's haijins: Zlata Bogović, Zvonko Petrović, Željko Funda and Mirko Varga. These panels are installed in Station Street, close by a monument to the Kajkavian language.

### *Zlata Bogović*

A basket in her hand,  
old village woman carrying  
a chicken to the market.

### *Zvonko Petrović (1925-2009)*

Two leaves trembling  
on bare boughs  
all alone

### *Željko Funda*

a boat in a bottle  
sailed through  
twenty years

### *Mirko Varga*

new curtains  
on a future window  
the work of a spider



## **Vladimir Šuk: REVIEW OF AN HAIGA EXHIBITION IN THE TOWN OF OROSLAVJE**

### **Summary**

Vladimir Šuk, writer, haiku poet and an artist, writes about a joint exhibition “All Inclusive” in the Town Library, Oroslovje. Photography by Sandra Šamec and haiku by Franjo Ordanić. The poet and the artist united their talents and worked hard together in order to create a very interesting and attractive haiga. This exhibition is now presented in the town of Zabok, as well.

## **Đ.V.Rožić: SENRYU BY LJUBO STIPIŠIĆ-DELMATA (1938-2011)**

### **Summary**

It is less known, that “the father of Croatian klapa singing”, maestro Ljubo Stipišić – Delmata, wrote haiku, senryu and tanka as well. He left a huge musical opus as a composer, conductor and collector of the Dalmatian heirloom. Thanks to his devoted work of many decades, KLAPA singing, a multipart singing tradition of the southern Croatian regions of Dalmatia was inscribed on the UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2012. Ljubo Stipišić-Delmata, besides his musical talent, was a talented, humorous poet.

## **THE RESULTS OF THE 4<sup>TH</sup> HAIKU CONTEST ON THE THEME OF THE GOURD 2018**

**Judged by Marta Majorka Chocilowska**

### **HAIKU**

#### **1<sup>st</sup> Prize**

**Saša Važić (Serbia)**

hidden in the cornfield  
a dewdrop sliding into  
a lone pumpkin flower

kukuruzište...  
u samotni cvet tikve  
klizi kap rose

**2<sup>nd</sup> Prize**

***Radostina Dragostinova (Bulgaria)***

string of gourds  
on the rusty fence  
grandma's ancient necklace

niz buča  
na hrđavoj ogradi  
bakina stara ogrlica

**3<sup>rd</sup> Prize**

***Ann Magyar (USA)***

rain-scented morning  
pumpkin vines  
extend their reach

jutro s mirisom kiše  
produljile se  
vriježe buča

**Honorouable mentions**

(in no particular order)

***Violeta Urda, Romania***

Halloween—  
the moon is hidden  
in a carved pumpkin

Noć vještica–  
mjesec je skriven u  
izrezbarenj buči

***Neal Whitman (USA)***

the crone next door  
scatters pumpkin seeds ...  
she talks to crows

stara susjeda  
prosipa koštice buče ...  
razgovara sa vranama

***Stjepan Rožić (Croatia)***

ripe Hokaido squash  
in the shade of its leaf  
a shell with dozing snail

zrela bundeva  
u sjeni lista spava  
puž u kućici

**SENRYU**

**1<sup>st</sup> Prize**

***Aparna Pathak (India)***

pumpkin soup  
the family's oneness  
in slurps

juha od buče  
obiteljsko zajedništvo  
u srkanju

**2<sup>nd</sup> Prize**

***Eduard TARA, (Romania)***

small pumpkin—  
the young pregnant  
cupping her moon

mala buča—  
mlada trudnica  
obujmila svoj mjesec

**3<sup>rd</sup> Prize**

***Capotă Daniela Lăcrămioara (Romania)***

pumpkin —  
teacher teaches us  
the circle lesson

buča—  
učitelj predaje  
o krugu

Congratulations to all authors!

## NAŠI GOSTI/OUR GUESTS FROM ABROAD

Adjei Agyei-Baah (Gana/Ghana), Pris Campbell (SAD/USA), Marta Chocilovska (Poland), Radostina Dragostinova, (Bulgaria), Angela Giordano, (Italy), Simon Hanson (Australia), Midhat Hrnčić Midho, (BiH/Bosnia and Herzegovina), Evgeny Ivanov (Rusija/Russia), Wiesław Karliński (Poljska/Poland), Slavka Klikovac (Montenegro), Natalia Kuznetsova (Russia), Daniela Lacramioara (Romania), Carole MacRury (USA), Aparna Pathak (India), Izeta Radetinac (Serbia), Dragan Ristić (Serbia), Slavica Sesum (Serbia), Ružica Soldo (Bosnia and Herzegovina), Eduard Țară (Romania), Zuzanna Truchlewska (Poland), Saša Važić (Serbia), Branka Vojinović-Jegdić, (Montenegro), Neal Whitman (SAD/USA), Van Zimmerman (Brazil)

### *Adjei Agyei-Baah, Gana/Ghana*

Newlyweds  
parting all their smiles  
into camera

aged couple  
renewing their vows  
wordlessly

New Year's Day  
waking up to the squeal  
of the miller's machine

my squeaking bed –  
the comfort  
of night rain

village road repairs  
husks of coconut fruits  
fill the potholes

mladenci  
svi osmijesi  
za kameru

vremešni par  
obnavljaju zavjete  
bez riječi

Nova Godina  
budi me cviljenje  
mlinarova stroja

krevet što cvili –  
udobnost  
noćne kiše

popravci poljskog puta  
ljuske kokosa  
ispunjavaju jame

washed out  
village speed bump –  
my battle with coconut stem

isprani  
ležeći policajci u selu –  
bitka s deblom kokosa

back to school  
the beautiful litter  
of fallen leaves

počinje škola  
prelijepa prostirka  
otpalog lišća

fall of autumn leaves  
one turns out  
a butterfly

opada jesenje lišće  
jedan od njih je  
leptir

morning after rain ...  
a water strider\*  
muddying clouds

jutro nakon kiše ...  
kopnica  
zamutila oblake

\*A water strider – a slender predatory bug that moves quickly across the surface film of water, using its front legs for catching prey./*Aquarium paludum* – **kopnica**, voden kukac, klizač

harvested fields  
a solitary scarecrow watches  
with its shadow

požnjevena polja  
i nadalje ih čuva strašilo  
i njegova sjena

**Adjei Agyei-Baah** is a language lecturer, translator, editor from Ghana, and presently a PhD candidate at University of Waikato, New Zealand. He is the co-founder of *Africa Haiku Network*, *Poetry Foundation* and *The Mamba*, Africa's first international haiku journal. He is the author three haiku/senryu books: *Afriku* (2016), *Ghana 21 Haiku* (2017) and *Piece of My Fart* (2018), and recently *Trio of Windows* (2018), a haiku collection he jointly wrote with Ikuyo Yoshimura and Maki Starfield which explore haiku as a «window» connecting mankind and nature.

Adjei Agyei-Baah predaje jezike, prevoditelj je, urednik iz Gane i kandidat za doktorske studije pri Sveučilištu Waikato, Novi Zeland. Suosnivač je *Africa Haiku Network*, *Poetry Foundation* i *The Mamba*, prvog afričkog

međunarodnog časopisa za haiku. Autor je tri zbirke haikua/senrjua: *Afriku* (2016), *Ghana 21 Haiku* (2017) and *Piece of My Fart* (2018), te najnovije zbirke *Trio of Windows* (2018), zbirka koju je napisao sa Ikuyo Yoshimura and Maki Starfield, koji istražuju haiku kao „prozor“ koji povezuje čovjeka i prirodu.

**Pris Campbell, SAD/USA**

for sale sign	znak prodaje
a one-eyed teddy	jednooki plišani medvjedić
stares at the moon	zagledan u mjesec

*(Failed Haiku)*

day moon fading her blank stare  
danji mjesec izbljedio njen prazni pogled

*(Acorn)*

off-shore	na pučini –
stars I thought I made up	zvijezde koje mišljah da sam umislila
in childhood	u djetinjstvu

*(Frogpond)*

a seagull ...	galeb ...
lifting the sun	podize sunce
with its wings	svojim krilima

*(A Hundred Gourds)*

sheep in the road ...	ovce na putu ...
where were you last night	gdje si bio prošle noći
when I needed you?	kada sam te trebala?

*(Hedgerow)*

creaking floorboards  
she returns to him  
in every room

škripanje podnih dasaka  
ona mu se vraća  
u svakoj sobi

*(Under the Bashō)*

another star  
birthed in the north sky  
such wonders  
clustered above our heads  
while we sighed over Elvis

još jedna zvijezda  
rođena na sjevernom nebu  
tolika čuda  
grupirana iznad naših glava  
dok smo uzdisali nad Elvisom

*(Skylark)*

shuffling through  
forgotten photos  
not until now  
could I see how much  
leaving must have hurt you

prolazeći kroz  
zaboravljene fotografije  
sve do sada  
nisam opazila koliko te  
povrijedio odlazak

*(Hedgerow)*

thunderclaps  
surround the house  
his temper  
becomes a tempest  
carrying me away

praskanje groma  
opkolilo kuću  
njegova ćud  
posta nepogoda  
koja me odnijela

*(Moonbathing)*

pink roses  
left on my doorstep  
love letters  
I gently decipher  
petal by petal

ružičaste ruže  
ostavljene na pragu  
ljubavna pisma  
nježno odvajam  
lat po lat

*(Pris Campbell: „Squall Line On The Horizon“ – a tanka collection)*



The haiga, haiku and tanka of **Pris Campbell** have appeared in numerous journals, including Frogpond, cattails, Atlas Poetica, Acorn, Haigaonline, Skylark, A Hundred Gourds, and Failed Haiku. Seven collections of her free verse poetry and one book of tanka have been published by the small press. A former Clinical Psychologist, sailor and bicyclist until sidelined by ME/CFS in 1990, she makes her home in the Greater West Palm Beach, Florida.

Pris Campbell svojim hajgama, haikuom i tankama predstavljena je u brojnim časopisima, uključujući *Frogpond*, *cattails*, *Atlas Poetica*, *Acorn*, *Haigaonline*, *Skylark*, *A Hundred Gourds* i *Failed Haiku*. Objavila je sedam zbirki poezije te zbirku tanki. Bivša klinička psihologinja, pomorkinja i biciklistica do 1990., kada joj je dijagnosticiran Sindrom kroničnog umora. Živi u Greater West Palm Beach, Florida, SAD.

### **Marta Chocilovska, Poland**

balloon flight  
a pink cloud  
at my fingertips

let balonom  
ružičasti oblak  
nadohvat ruke

*Stardust Haiku Issue 11, November 2017*

Minefields  
from one hill to another  
a donkey's bray

minska polja  
s brijega na brijeg  
njakanje magarca

*Stardust Haiku Issue 7, July 2017*

a landing net  
dipped in the pond  
full moon

mreža za ribu  
uronjena u ribnjak  
puni mjesec

*Stardust Haiku, Issue 13, January 2018*

musing...  
a cry from the riverside  
tears the fog

sanjarenje ...  
krik s obale rijeke  
razderao maglu

*Blithe Spirit Vol. 28, No. 1 2018*

red wave ...  
a field of poppies sways  
above us

crveni val ...  
polje makova ljulja se  
iznad nas

*not published*

granny's chair  
on the knitting needles  
a half-done sock

bakin stolac  
na iglama za pletenje  
napola završena čarapa

*Failed Haiku Issue 33 no. 3, Sept. 2018*

family album  
on the pregnant woman's hand  
two wedding rings

obiteljski foto album  
na ruci trudnice  
dva vjenčana prstena

*Revista Haiku Contest 2018: English section: Senryu Award*

the yoke—  
on a water carrier's arm  
a butterfly

jaram —  
na ruci vodonoše  
leptir

*Otata 33, Sept. 2018*

sharp bend  
in pieces of a bike mirror  
the bright sky

oštra okuka  
u krhotinama ogledala s bicikla  
bistro nebo

*Otata 33, Sept. 2018*

lost friend  
in the mountain's shadow  
green boots

izgubljen prijatelj  
u sjeni planine  
zelene čizme

*Otata 33, Sept. 2018*

**Marta Chocilowska** - cat lover and cyclist, lives in Warsaw. She began writing haiku in 2013, when she joined the Polish school of classical haiku. Co-author of several domestic and foreign haiku anthologies, winner and

judge of domestic and international haiku contests. Author of Seasons in Polish *kigo*; member of the founding committee (2015) and President of Polish Haiku Association (2018 -).

Marta Chocilowska – ljubiteljica mačaka i bicikliranja, živi u Varšavi. Haiku je počela pisati 2013., kada se uključila u Poljsku školu klasičnog haikua. Koautorica nekoliko domaćih i stranih haiku antologija, pobjednica i ocjenjivačica na domaćim i međunarodnim natjecanjima za haiku. Autorica „Godišnja doba u poljskom *kigu*“; članica osnivačkog tijela (2015.) i predsjednica Poljskog haiku društva (2018 -).

**Radostina Dragostinova, Bugarska/Bulgaria**

her voice	njen glas
saying “Goodbye”	kojim mi govori zbogom
last year’s strawberry jam	lanjski džem od jagoda
piano concert	koncert za klavir
light drizzle	lagana kišica
over the tea fields	nad poljima čaja
nostalgia	nostalgija
grit	kamenčić
in her sandals	u njenoj sandali
long winter	duga zimska noć
my daughter cutting	moja kći sjecka
paper swallows	papirnat lastavice
graduation anniversary	godišnjica mature
street sweeper piles up	ulični čistač gomila
dried linden blossom	suhe cvjetove lipe
New Year’s fireworks	novogodišnji vatromet
her baby’s	prvi dah
first breath	njene bebe

blood moon  
the way  
she says No

puni mjesec  
način na koji  
ona kaže Ne

sudden rain  
pieces of heaven  
in my tea cup

iznenadna kiša  
djelići nebesa  
u šalici mog čaja

*Haiku in English, The Mainichi 21.9.2018.*

**Radostina Dragostinova** lives in Sofia, Bulgaria, and works as a financial analyst. She started to write haiku recently. She also loves ikebana, art photography and travels.

Radostina Dragostinova je financijska analitičarka, živi u Sofiji, Bugarska. Haiku je počela bilježiti tek nedavno, a bavi se i ikebanom, umjetničkom fotografijom te voli putovati.

***Angela Giordano, Italy***

grave of the dog—  
an old man has planted  
a small fir tree

pseći grob —  
starac je zasadio  
mladu jelku

quarter moon—  
the wind is changing  
the direction

prva četvrt mjeseca —  
vjetar promijenio  
smjer

prune bloomed—  
a hanging butterfly  
to its perfume

šljiva u cvatu —  
leptir se objesio  
o njen miris

autumn clouds—  
under the weight of years  
an old man trudges

jesenji oblaci —  
starac s mukom hodi  
pod teretom godina

red maples—  
the sunset is suspended  
between leaf and leaf

crveni javori —  
sunce visi između  
dva lista

an old pine tree—  
the embrace of ivy  
takes your breath away

stari bor —  
zagrljaj bršljana  
oduzima dah

bitter day—  
the sweetness of persimmons  
in jam

prohladno —  
slatkoća kaki jabuka  
u džemu

ducks in flight—  
the red and yellow leaves  
on the sidewalk

patke u preletu —  
crveno i žuto lišće  
na pločniku

end of storm—  
a nightingale begins  
his trills

prestanak oluje —  
slavuj započinje  
svoje trilere

**Angela Giordano** was born and lives in AVIGLIANO (PZ) ITALY, married and mother of three children. She writes traditional and Japanese-style poems (haiku, tanka, etc.) and takes part at many competitions with appreciable results. She is present in numerous anthologies of haiku and poetry. For about forty years, she has been painting on various fabrics and materials, and she likes to consider herself a painter lent to poetry.

Angela Giordano rođena je i živi u Aviglianu, Italija, udata, majka troje djece. Piše po uzoru na tradicionalne japanske pjesme (haiku, tanke itd.) te uspješno sudjeluje na mnogim natjecanjima. Predstavljena je u nizu antologija poezije i haikua. Unazad četiri godine slika raznim tehnikama i smatra se slikaricom posuđenom poeziji.

***Simon Hanson, Australija/Australia***

spring water  
the long journey  
through the mountain

izvorska voda  
dugo putovanje  
planinom

*Autumn Moon Haiku Journal issue 1.1*

Catfish  
the willows and I  
gently stirred

som  
vrbe i ja  
nježno zadrhtasmo

*The Mainichi, June 19, 2017*

window ice  
the garden thaws  
in sparkles

zaleđena okna  
vrt se odleđuje  
iskrenjem

*Shamrock # 31, June 2015*

child's play  
an aster to each eye  
and such a smile

dječja igra  
zvjezdan\* i osmijeh  
u svakom oku

*Failed haiku: A Journal of English Senryu, Nov. 2016*

window reflection  
the oaks he planted  
made of light

odraz prozora  
hrašće što je posadio  
istkano od svjetlosti

*They Gave Us Life Anthology ed. Robert Epstein, 2017*

venetian blinds  
afternoon shadows  
and a little jazz

žaluzine  
poslijepodnevne sjene  
i malo džeza

*The Mainichi Feb 13, 2016*

long winter night  
a kind of dreaming  
gazing at flames

duga zimska noć  
kao da sanjam  
zurenje u vatru

*Presence # 56, 2016*

the ancient sun  
glints of violet  
from a fossil shell

prastaro sunce  
ljubičasti odsjaj  
sa fosilne školjke

Ocean boulevard  
an amber traffic light  
lost in the sunset

Avenija Ocean  
jantar sa semafora  
zagubljen u zalasku

motel pool  
a little moonlight  
plays under the balcony

bazen motela  
malo mjesečine igra se  
pod balkonom

\*zvjezdan – aster, medonosna biljka, cvate krajem ljeta

**Simon Hanson** is an Australian poet drawing inspiration from city, rural, coastal and forest environments. He spent some years living in the desert country of central Australia resulting in a collection of haiku, *Desert Stones* published as an eBook by Snapshot Press (2017). He also has a collection of renga, *Ancient Bloodlines* written in collaboration with Ron C. Moss and published by Wildflower Poetry Press (2017). Simon is currently secretary to the Australian Haiku Society and co-editor of *Echidna Tracks* showcasing haiku & senryu on Australian themes.

Simon Hanson australski je pjesnik, inspirira ga život u gradu te ruralni, obalni i šumski okoliš. Nekoliko godina proveo je živući u pustinjском dijelu središnje Australije, te je tako nastala i zbirka haikua *Desert Stones* (Pustinjско kamenje), objavljena kao elektronska knjiga (Snapshot Press, 2017.). Također, objavio je i zbirku renga *Ancient Bloodlines* (Prastare krvne veze), u koautorstvu s Ronom C. Mossom (Wildflower Poetry Press, 2017.). Simon je tajnik Australskog haiku društva i kourednik časopisa *Echidna Tracks* showcasing haiku & senryu on Australian themes.

### **Midhat Hrnčić Midho, BiH/Bosnia and Herzegovina**

odškrinut prozor:  
sobu ispuni miris  
prvih ljljana

window ajar:  
the room is filled  
with scent of the first lilies

sjenka goluba  
u preletu poplaši  
jato ribica

a shadow of a pigeon  
frightened  
a shoal of tiny fish

rominja kiša,  
blago podrhtavaju  
listovi bilja

drizzle  
the leaves tremble  
gently

vinovu lozu  
danas krase grozdovi  
i gladni čvorci

my trellis of vines  
adorned with grape clusters  
and hungry starlings

žučna rasprava:  
za kafanskim je stolom  
već potijesno

polemic at the inn:  
too small is  
the table

prestade kiša  
zagledan u zvijezde  
osjetih lokvu

the rain stopped  
with my gaze at the stars  
I stepped in a puddle

šetam voćnjakom  
i uživam mirise  
procvalog voća  
posvađane sjenice  
i ne primjećuju me

in my orchard  
enjoying the fragrance  
of blossoming fruit trees  
the quarrelling tits  
don't even notice me

škripuću grane  
vrbe pod udarima  
snažnoga vjetra,  
ili od zimske studi  
što prožima i mene

the boughs  
of a willow creaking with  
the gusts of wind  
or from the strong cold winter  
which pervades me as well

**Midhat - Midho Hrnčić** rođen je u Ključu (BiH), a najveći dio života provodi u Sanskom Mostu na poslovima pedagoga i višeg knjižničara. Sada je u mirovini. Od rane mladosti bavi se likovnim i književnim stvaralaštvom. Piše haiku, senryu, tanku, aforizme, epigrame, zagonetke, pripovijetke, bajke, putopise, pjesme ... Stihovi su mu prevedeni na više jezika, a za svoje radove je nagrađivan i pohvaljivan više puta. Autor je 22 zbirke poetskih



i proznih radova, a radovi su mu zastupljeni i u 75 zajedničkih zbirki (zbornici, izbori i antologije).

Midhat - Midho Hrnić was born in Ključ (Bosnia and Herzegovina), he lives in Sanski Most and has worked as a librarian and teacher. Since early youth he has painted and written short japanese literary forms, aphorisms, epigrams, riddles, stories, fairytales, travelogues, lirics... His verses have been translated in several languages, and he has received a number of awards. He has published 22 books, his work having been presented in 75 joint collections and post-contest anthologies.

***Evgeny Ivanov, Rusija/Russia***

Miejski skwer – pisklę drozda fruwa w trawie	Square – nestling blackbird flit in the grass	Na trgu – poletarac crnog kosa odlepršao u travu
Wieczór w kawiarni – cień świecy tańczy między name	In the café – the shadow of candle dancing between us	U kafiću – sjena svijeće pleše između nas
Wielki Piątek – czyjś dzwonek pozostał bez odpowiedzi	Good Friday – somebody's bell remained without an answer	Veliki petak – nečije zvono bez odgovora
Mglisty peron – próbuję znaleźć znajomą sylwetkę	Foggy platform – try to find a familiar silhouette	Maglovit peron – u potrazi za poznatim likom
Impreza – woda dla homarów poparzyła rękę	Party – water for lobsters burned my hand	Zabava – voda za jastoge opekla mi ruku

**Wiesław Karliński alias Wilhelm Karud, Poljska/Poland**

wkrótce żniwa	harvest soon	uskoro berba
żona młynarza pierze	the miller's wife	młinarova žena pere
białe koszule	washes white shirts	bijeje košulje

*Ardea, issue 6, 2017*

kwiat agawy	agave flower	cvijet agave
w dzienniku ogrodnika	in a gardener's notebook	u vrtlarovu dnevniku
ostatni wpis	last entry	posljednji zapis

*The Mainichi, September 23, 2017*

po trzęsieniu ziemi	after earthquake	nakon potresa
w rozbitej szufladzie	in a broken drawer	u razbijenoj ladici
plan ewakuacji	evacuation plan	plan za evakuaciju

witanie wiosny	spring greeting	proljetni pozdrav
w ruinach Inków	in the ruins of Incas	u ruševinama Inka
tańce kolibrów	hummingbird dances	ples kolibrića

*Indian Kukai 21*

kwiat lotosu	lotus flower	cvijet lotusa
na moim balkonie	on my balcony	na mom balkonu
joga	yoga	joga

*EQK 19*

mglisty poranek	misty morning	maglovito jutro
między niebem a ziemią	between heaven and earth	između neba i zemlje
samotna jabłoń	lonely apple tree	usamljeno stablo jabuke

*EQK 18*

wczesna kawa	early coffee	rana kava uz prozor
naprzeciwko okna	facing the window	sjaj božjih zraka sunca
komorebi	komorebi	između lišća

*Daily Haiga, 24.03.2018*

zdjęcie z wakacji	holiday photo	fotografija s ljetovanja
między kroplami rosy	between drops of dew	između kapi rose
żabie oczy	frog eyes	žablje oči

*Daily Haiga 13.09.2017*

wiejska piwiarnia	rural alehouse	seoska pivnica
nad kiepskim piwem	over a tin-pot beer	nad kositrenim vrčem piva
piękne historie	beautiful stories	lijepe priče

*Asahi Haiku Network, 1.04.2016*

leniwy wieczór	lazy afternoon	lijeno poslijepodne
bezkarny komar	unpunished mosquito	nekažnjeni komarac
na mojej stopie	on my foot	na mom stopalu

*The Mainichi, 11.06.2014*

**Wiesław Karliński** alias Wilhelm Karud – teacher, traveller, tourist and cuisine journalist, haiku poet. Lives in Namysłów, in South-Western part of Poland. He has degree in Russian language and literature at Opole University. Since 2009 his awarded haiku and haiga have been published worldwide in books, journals and online, and translated into many languages. He was selected to The European Top 100 most creative haiku authors in 2014, 2015, 2016 and 2017. Among winners of „Haiku w metrze” organized by EUNIC, Warsaw, 2015. He wrote more than 300 articles connected with tourist and culinary attractions published in Polish popular journals.

Wiesław Karliński alias Wilhelm Karud – učitelj, putnik, novinar kulinarstva, haiku pjesnik. Živi u Namysławu, na jugozapadu Poljske. Diplomirao je ruski jezik i književnost na Sveučilištu Opole. Od 2009. njegovi su haiku i hajge objavljivani u zajedničkim zbirkama, časopisima i na internetu, prevedeni na mnoge jezike. Na listi “The European Top 100 most creative haiku authors” 2014.-2017. Pobjednik je natječaja „Haiku w metrze” u organizaciji EUNIC, Warsaw, 2015. U poljskim žurnalima objavio je više od 300 članaka vezano na turizam i gastronomiju.

**Slavka Klikovac, Crna Gora/Montenegro**

ni daška vjetra –  
zar od mog uzdaha  
treperi breza?

windless day–  
are the birch leaves quivering  
from my breath?

večernja kava –  
osmjeh i mjesec  
u njoj plivaju

evening coffee–  
a smile and the moon  
in my cup

s kamena na kamen  
koračam – pelin  
sakupljam

step by step  
from stone to stone  
I'm picking wormwood

iz gnijezda  
vire oči lastavice –  
i moja radost

eyes of a house martin  
peer at me from the nest–  
a joy to me

udaljenost  
mislim brišem –  
jesenje večer

the distance  
I erase with my thoughts–  
an autumn evening

napolju vjetar –  
tvoj portret i ja  
ćutimo u noći

a strong wind–  
still in the dark of night  
your portrait and I

gazimo jezero –  
sjenke vrbovog lišća  
plešu po nama

we wade into the lake–  
shadows of the willow's leaves  
dance on us

kroz prozor  
mjesec i jato zvijezda –  
vidim i tebe

by my window–  
I can see you among  
the moon and stars

sjenke breze –  
na tvom licu ljubim  
i sunčev zrak

the shadow of a birch tree–  
I'm kissing a sunbeam  
on your face

**Slavka Klikovac** (rodjena Djuretić) 1958., u Podgoroci. Piše za djecu i odrasle: poeziju, prozu, kratke priče, haiku poeziju, aforizme i epigrame. Dobitnica je mnogih književnih nagrada, a zastupljena je u mnogim antologijama i zbornicima. Organizatorica je nekoliko desetaka međunarodnih književnih večeri i festivala. Do sada ima 3 objavljene zbirke za djecu i 2 za odrasle.

Klikovac Slavka neé Djuretić, was born in 1958 in Podgorica, Montenegro. She writes poetry, prose, short stories, haiku, aphorisms and epigrams. She has been awarded a number of literary awards and been presented in a great number of anthologies and joint collections. She has organized a number of international literary evenings and festivals. So far she has published 3 books for children and 2 books for adults.

***Natalia Kuznetsova, Rusija/Russia***

refreshing water	osvježavajuća voda
from a decrepit well ...	iz oronulog zdenca ...
the old man's wisdom	mudrost starog čovjeka

*22nd "Kusamakura" Haiku Competition, 2017.  
Kumamoto City Haiku Award*

summer rain –	ljetna kiša –
a young girl barefoot	bosonoga djevojka
singing	pjevajući

*71st Anniversary of Honorable Basho Haiku Competition, 2017.  
Honorable Mention*

sunset on the sea–	zalazak na moru –
an orange life jacket	narančasti prsluk
floating by itself	pluta sam

*World Haiku Review, August 2017, Vanguard Haiku of Merit*

forget-me-nots	nezaboravci
all over no man's land –	diljem ničije zemlje –
fragile truce	krhki prekid vatre

*Sharpening the Green Pencil 2017, Selected Haiku*

the ghost town	grad duhova
overtaken by wildlife...	obrastao divljim cvijećem
exclusion zone	zabranjena zona

*Asahi Haikuist Network, August 19, 2016*

chrysolite mist	maglica u boji olivina*
in the town washed with rains...	u gradu opranom kišom ...
vernal morning	proljetno jutro

*Asahi Haikuist Network, March 3, 2017*

\*Olivin-peridot-krizolit, mineral zeleno/žućkastih boja

grave-visiting day –	Dan Svih svetih –
the family reunion	moja obitelj
in its entirety	na okupu

*Asahi Haikuist Network, December 1, 2017*

first tulips	prvi tulipani
in the hotel room ...	u hotelskoj sobi ...
homesick	čežnja za domom

*Golden Triangle 2018, judges' selection*

*senryu*

our Babel–	naša kula babilonska –
interpreters wanted...	hitno se traže
urgently	prevoditelji

*Failed Haiku journal #19, 2017*

Bonfire Night. . .  
she makes an effigy  
of her ex

Noć vatrometa ...  
naslikala je  
svog bivšeg

*Failed Haiku journal, #23, 2017*

**Natalia Kuznetsova** lives in Moscow, Russia, English language teacher, translator, conference interpreter, poet. She started to write tanka and mostly haiku and senryu in English in 2007. Since then she has taken part in numerous competitions worldwide, her haiku have been published in 10 countries in various traditional and online publications, among which *World Haiku Review*, *IRIS International* magazine, *DIOGEN*, *The Mainichi*, *The Asahi Shimbun Haikuist Network*, *Sharpening the Green Pencil* contests, *Failed Haiku*, *Chrysanthemum*, *NHK Haiku Masters* and others.

Natalija Kuznetsova živi u Moskvi, Rusija, profesorica je engleskog, prevoditeljica i pjesnikinja. Haiku, sentju i tanke počela je pisati 2007. Od tada sudjeluje u radu niza međunarodnih natječaja, haiku joj je objavljen u 10 zemalja u tiskanim i web časopisima, među njima *World Haiku Review*, *IRIS International* magazine, *DIOGEN*, *The Mainichi*, *The Asahi Shimbun Haikuist Network*, *Sharpening the Green Pencil* contests, *Failed Haiku*, *Chrysanthemum*, *NHK Haiku Masters* ...

**Capoătă Daniela Lacramioara, Rumunjska/Romania**

never shook hands –  
four years  
of facebook friendship

bez rukovanja –  
četverogodišnje prijateljstvo  
na Facebooku

waiting hall –  
same trainstation  
different stories

čekaonica –  
ista željeznička postaja  
drugačije priče

hot air baloon contest –  
only the autumn full moon  
on the podium

utrka balonima –  
samo puni jesenji mjesec  
na postolju

not a breeze on the pond—  
the frog  
jumps in a cloud

bezvjetrica na ribnjaku –  
žaba skače  
u oblak

**Daniela Lacramioara** lives in Galati, Romania, a city placed on Danube's bank. She writes haiku, poetry and short prose, but at the same time she is a painter, passionate about water colours, graphic in ink, drawing. Loving books, music and movies.

Daniela Lacramioara živi u Galatiju, Rumunjska, gradu na obali Dunava. Piše haiku, poeziju i kratku prozu, ali u isto vrijeme je i umjetnica koja slika akvarele, grafiku, i crta tušom. Voli knjige, glazbu i filmove.

***Carole MacRury, Washington, SAD/USA***

old memories—  
a bellflower folds  
around a bee

stara sjećanja –  
cvjetovi zvončica  
ovijaju pčelu

*(3<sup>rd</sup> Place Peggy Willis Lyles Contest 2017)*

fog ...  
the sound of wings  
going somewhere

magla ...  
lepet krila nekamo  
odlazi

*(3<sup>rd</sup> Place Francine Porad Contest 2017)*

well-worn path—  
I take my memories  
for a walk

utabana staza –  
uzimam sjećanja  
na šetnju

*(3<sup>rd</sup> place Peggy Willis Lyles Award 2016)*

sinking sun—  
the heron stalks  
what's left of the day

tonuće sunce –  
čaplja se šulja onom  
što osta od dana

*(3<sup>rd</sup> Place Francine Porad Award, 2015.)*



winter solitaire—  
again and again  
I draw the joker

zimsko kartanje —  
uvijek iznova  
izvlačim džoker

*(“on down the road”, HSA 2017 Members’ Anthology)*

a thief  
scoops up dreams—  
wishing well

lopov  
odnosi snove —  
želeći dobro

*(“Killer Ku”, a small anthology from Canada.)*

babbling brook—  
the silence  
of old friends

potok žubori —  
tišina  
starih prijatelja

alone tonight—  
I offer myself  
to the mosquito

usamljena noćas —  
nudim se  
komarcu

spring fever—  
the turtle’s neck  
at full stretch

proljetna groznica —  
vrat kornjače je  
posve istegnut

a garden hut  
in the heat of the day...  
the smell of shade

vrtna koliba  
na dnevnoj vrućini ...  
miris hladovine

deep snow—  
the red fox follows  
yesterday’s prints

duboki snijeg —  
crvena lisica slijedi  
jučerašnje stope

forest path—  
the fate of the rabbit  
filling with snow

šumska stazica —  
mjesto zečjeg udesa  
puni se snijegom

great blue heron ...  
opening it's wings  
to winter

velika plava čaplja ...  
otvara svoja krila  
prema zimi

snowshoeing—  
only the scent  
of ourselves

pješaćenje po snijegu—  
jedino miris  
nas samih

early March—  
an old mare half in,  
half out of the sun

rani ožujak —  
stara kobila pola na  
suncu, pola izvan

starlit night ...  
a sand crab comes out  
of hiding

zvjezdano nebo ...  
morska kozica se  
više ne skriva

blue heron...  
balancing winter  
on one leg

plava čaplja...  
suočuje se sa zimom  
na jednoj nozi

*Translated by Tomislav Maretić*

**Carole MacRury** resides in Point Roberts, Washington, a unique peninsula and border town that inspires her work. Her poems have won awards and been published worldwide. She is the author of *In the Company of Crows: Haiku and Tanka Between the Tides* (Black Cat Press, 2008, 2<sup>nd</sup> Printing, 2018) and *The Tang of Nasturtiums* an award-winning e-chapbook (Snapshot Press 2012).

Carole MacRury stanuje u Point Robertsu, država Washington, SAD, jedinstvenom poluotoku i rubnom gradu koji je njena trajna inspiracija. Njene su pjesme osvojile mnoge nagrade i objavljene su diljem svijeta. Objavila je zbirke *In the Company of Crows: Haiku and Tanka Between the Tides* (Black Cat Press, 2008, 2<sup>nd</sup> Printing, 2018) and *The Tang of Nasturtiums* an award-winning e-chapbook (Snapshot Press 2012).

**Aparna Pathak, Indija/India**

winter twilight...  
my hesitant steps  
in temple premises

zimski sumrak ...  
moji nesigurni koraci  
na prostoru hrama

home alone...  
I change the month  
a day earlier

sama kod kuće ...  
dan ranije mijenjam  
mjesec na kalendaru

kohled eyes...  
the venus flytrap\*  
seals a slug

uokvirene oči ...  
venerina muholovka\*  
zabrtvila puža

freezing breeze...  
the wiggling eyebrows  
of the mime artist

hladan lahor ...  
vreckave obrve  
mimičara

melting snow...  
the years I didn't talk  
to my father

otapa se snijeg ...  
sve te godine kada nisam  
razgovarala s ocem

*(Published in The Mainichi )*

sunset sky...  
the emptiness  
changing its color

nebo zalaska ...  
praznina  
mijenja boju

*(Published in Frogpond 2018)*

a monkey  
picking lice off it's child  
evening downpour

majmun  
skida uši sa djeteta  
večernji pljusak

*(Published in The Heron's Nest )*

squeaking door...  
the infant smiles  
at nobody

cvile vrata ...  
beba se smiješi  
nikomu

*(Published in Presence # 60)*

late autumn ...  
the weight of being  
unburdened

kasna jesen ...  
težina  
neopterećenosti

*(Published in Blithe Spirit)*

\**Dionaea muscipula*, a carnivorous plant./Biljka mesožderka

**Aparna Pathak** is a poet from India. Some of her achievements include -Haiku Master of the Month” (April and November 2016) by NHK world TV program - Haiku Masters; 3rd Place, Samurai Haibun contest [UHTS] (2016); Shortlisted in Touchstone awards (2016), an 1<sup>st</sup> place in fourth Sonic Boom senryu contest.

Aparna Pathak je indijska pjesnikinja, neki od njenih uspjeha uključuju „Haiku Master of the Month“ (travanj i studeni 2016.) pri NKH World TV program - Haiku Masters; 3. mjesto na natječaju za haibun „Samurai Haibun Contest“ UHTS, SAD; pohvaljena na Touchstone natječaju 2016. i pobjednica natječaja za senryu časopisa „Sonic Boom“.

### ***Patricia Prime, New Zealand***

spring chill  
an orchard on the sill  
finally blooms

prohladno proljeće  
voćnjak na prozorskoj dasci  
konačno procvao

dinner party  
a slice of banana cake  
saved for grandma

svečana večera  
kriška torte od banane  
sačuvana za baku

quiet afternoon  
in front of the chapel  
purple jacaranda

mirno poslijepodne  
ispred kapelice  
ljubičasta jacaranda

evening walk  
chatting to people  
walking their dogs

večernja šetnja  
časkam s ljudima  
šetajući svoje pse

wishing well  
the child drops in her coin  
from the tooth fairy

bunar želja  
djevojčica ubacila novčić  
od zubić-vile

country holiday  
from the scarecrow's coat  
a wisp of straw

državni praznik  
s kaputa strašila  
svežanj slame

for the last few days  
the curtains at the window  
blanked out the rain  
but now a blaze of sunlight  
picks its way into the lounge

već nekoliko dana  
zavjese na prozoru  
prikrivaju kišu  
a sada sunčeva svjetlost  
probija svoj put u salon

laden with pollen  
winds zip into the roses  
then head off again  
now there's a robin fluting  
by a spiderweb in the sunshine

kreat s peludi  
fjukom zavijuga u ruže  
pa izniknu  
sada crvendač pjeva  
uz osunčanu paukovu mrežu

I meant to tell you  
there's a blackbird chirping  
I watch her flying  
strands of grass looped in her beak  
to make a nest of straw

mislila sam ti reći  
kosica tamo pjeva  
gledam je kako leti  
s vlatima trava oko kljuna  
za gnijezdo od slame

morning bright with sun  
we walk in the forest  
without a soul around  
the perfume of trees and flowers  
recalling forgotten childhood

blistavo sunčano jutro  
šetamo šumom  
nigdje nikoga  
miris stabala i cvijeća  
prizivaju zaboravljeno djetinjstvo

the paulownia  
still shades the garden  
with its large hands  
reaching out for the morning  
as it did when you were here

paulovina  
još natkriljuje vrt  
svojim krupnim šakama  
pruža se iz jutra  
kao i tada kada si bio ovdje

*Haibun: SCANDAL*

neighborhood gossip  
even the trees whisper  
to each other

Part musical odyssey, part dazzling love story, Nica Rothschild left her fortune, a handsome husband and her children to follow the jazz legends Thelonius Monk and Charlie Parker. There was no-one in the family she could turn to except her great-niece Hannah who was sixty years her junior.

She always wore denims and hung out in the pubs. Her hair braided high on her head. Beads dangling between her breasts. She enjoyed that fleeting high that lifts you after a morning cup of coffee; or is it that she had lived another day? After the sun rises and she looks out on the brilliant blue sky, there is only hope.

first day of autumn  
a week since we last talked  
of the future

Feelings from her past that there's something the matter with her and that she's done something wrong are not based on any kind of truth. When she dies, what will she have offered? She finds herself pushing open the gate and walking firmly down the path beside the memorial plaques, where flowers nod in the sunshine. And if there was some miraculous way to go back in time, I'd tell her what she meant to me and how she could have changed nothing.

bright hillside  
between the clouds  
a welcome swallow

Haibun: SKANDAL

trač u susjedstvu  
i stabla se međusobno  
došaptavaju

Djelomično glazbena odiseja, a djelomično zasljepujuća ljubavna priča, Nica Rothschild ostavila je svoje bogatstvo, šarmantnoga supruga i djecu kako bi slijedila džez legende Theloniusa Monka i Charlija Parkera. U obitelji nije imala nikoga kome bi se obratila osim svoje 60 godina mlađe pra-nećakinje Hannah.

Nosila je hlače od traperi i visjela po pabovima, kose visoko podignute na tjemenu. Perle su se njihale među njenim dojčkama. Uživala je ono nestalno uzbuđenje koje se doživi nakon jutarnje kave; ili je to bilo stoga što je živjela još jedan dan? Nakon svitanja, kada bi pogledala u briljantno plavetnilo neba, tamo je bila samo nada.

prvi jesenji dan  
sedmica nakon našeg razgovora  
o budućnosti

Oni osjećaji iz prošlosti, da nešto nije posvema u redu s njom te da je učinila nešto loše nisu temeljeni ni na jednoj vrsti istine. Kada umre, što će joj biti ponuđeno? Vidi sebe kako otvara ulazna vrata i korača odlučnim korakom niz stazu uz memorijalne ukrasne ploče, dok cvijeće klima obasjano suncem. Kada bi postojao čudesan način vraćanja kroz vrijeme, rekla bih joj što mi znači i kako nije mogla promijeniti ništa.

jasni brežuljci  
između oblaka  
lasta dobrodošlice

**Patricia Prime** is co-editor of the New Zealand haiku magazine *Kokako*, reviews editor of *Takahe* (NZ) and the online magazine *Stylus*. She is also assistant editor of the online journal *Haibun Today*, and one of the editors of *The Take Five Tanka Anthologies*, 2008 and 2009. She is on the panel of judges of contests for the traditional poetry magazine *MetVerse Muse* (India). Besides reviewing, and writing poetry and articles, Patricia enjoys interviewing poets and editors and has had several of her interviews published in *Takahe* and online in *Simply Haiku* and *Stylus*. Recent such work includes an article on “The Mindset of Women Poets” and an interview with the acclaimed New Zealand poet, C K Stead.

Patricia Prime je kourednica časopisa *Kokako*, Novi Zeland, piše osvrte za *Takahe* (NZ) i internet izdanje časopisa *Stylus*. Pomoćna je urednica web časopisa *Haibun Today* i u uredništvu *The Take Five Tanka Anthologies*, 2008 i 2009. Članica je prosudbene komisije natječaja za tradicionalnu poeziju časopisa *MetVerse Muse* (India). Osim pisanja osvrta, poezije i eseja, Patricia voli intervjuirati pjesnike i urednike i nekoliko ih je objavila u *Takahe* te u *Simply Haiku* i *Stylusu*. Njen nedavni rad uključuje esej „Razmišljanja žena pjesnikinja“ i razgovor s novozelandskim priznatim pjesnikom Christian Karlson “Karl” Stead.

### ***Izeta Radetinac, Srbija/Serbia***

Snijeg zasipa trag  
godine nevoljno hrabre  
za poslednji spust.

Snow covers the tracks  
years unwillingly brave  
for the last downhill.

Pred kišu  
nebo drži čas tišine  
između munja.

Before the rain  
a moment of silent sky  
between the thunderbolts.

Stala je kiša  
mjesec oklijeva da virne  
u mokru noć.

The rain ceased  
the Moon hesitates to look  
at the wet night.



*Tanka*

Znojan nadničar  
ruke ka nebu diže:  
“Bože, da li ima kraja  
sunčevoj putanji i  
danu u zla gospodara?”

A sweaty wageworker  
stretching his arms towards the sky  
“Lord, is there an end  
to the Sun’s orbit and  
the day of an evil master?”

Rodio nam se sin  
zasadismo platanu  
kad sin odraste  
odsiječe mlado drvo  
mi još zalivamo panj.

When our son was born  
we planted a plane tree  
When he grew up  
he cut down the young tree.  
we still water the stump.

*Haibun: ŽETVA*

Da li postoji ljepši osjećaj od onoga kada se u zanosnoj ljetnoj noći nađeš na požnjevenoj žitnoj njivi, gdje se ori pjesma žetelaca, zveče rukovjeti u naručju, a mjesečina rasuta sija na sve strane. Sija žito, sija strnište, sija noć, mjesec i zadovoljna lica žetelaca.

Mjesec se osipa  
nad žitnim poljima  
zlatna groznica.

*Haibun: HARVEST*

Is there anything nicer than a feeling in a clear summer night, being on a mowed corn field, listening to the mowers’ song among armful of rattling wheat. The shining of the corn, shine of the stubble, shiny moon and the faces of the reapers.

Moon disperses  
over the wheat fields  
gold fever.

**Izeta Radetinac**, djevojački Alomerović, rođena je 7. veljače, 1957. god. u Barama, Prijepolje. Od 1967. godine živi u Novom Pazaru. Radi u biblioteci Državnog univerziteta u Novom Pazaru. Njen haiku je preveden na deset stranih jezika, objavljivan u tridesetak stranih i domaćih časopisa i zastupljen je u najmanje deset svetskih antologija. Na natječajima nekoliko puta pohvaljivana, druga nagrada Hooked on Haiku, prva nagrada 19th International “Kusamakura” Haiku Competition, 2014 (Grand Prize).

Izeta Radetinac neé Alomerović was born in 1957 in Bare, Montenegro, the Prijepolje municipality. Since 1967 she has lived in Novi Pazar, she works as a librarian at the University library. Her haiku has been translated into ten languages and published in thirty domestic and foreign magazines and ten international anthologies. For her work she received 2<sup>nd</sup> prize at the competition “Hooked on Haiku” and in 2014 she won the 19<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition (Grand Prize), Japan.

***Dragan J. Ristić, Srbija/Serbia***

lastavice  
opet već doletele –  
nemam ništa protiv

house martins  
returned already –  
I don't mind

pozna jesen  
sve mi tajanstvenija –  
godine, godine...

late autumn  
more and more mystical –  
years, years ...

*Zbornik ZVUK VODE-„Istočni biser“. Portal za književnost,  
umetnost i kulturu Istoka, 2018.*

roj stršljena –  
tako zastrašujući  
pogled sa zemlje

a swarm of hornets –  
a hair-raising view  
from the ground

u zimskom danu  
loš ugođaj u sobi –  
moj nečujni prdež

on a winter day  
a bad atmosphere in the room –  
my silent fart

u kafiću	in a café
pogled zastaje na nekog –	my gaze stops at somebody –
muzika nastavlja	the music plays

zaogrnuti	cloaked with
dimom i pepelom	the smoke and ashes
riba na roštilju	a fish on the grill

mračni dio parka –	dark nook in the park –
neki čudni zvuci	some odd sounds
privlače pažnju	draw my attention

*Elektronski Haiku zbornik“, Prva svetlost“, Veb – portal HORSE RIDER*

povratak s mora –	on my return from the sea–
kroz prozor moje sobe	through my room's window
isti sunčev zrak	the same sunbeam

tu na ulici	here in the street
sreo ju je i mogla je	he met her and the happiness
da mu se desi sreća	which might have happened

fontana danas –	a fountain today –
u zaleđenoj vodi	in the frozen water
zarobljena želja	a trapped wish

**Dragan J. Ristić** (Niš, 1948), profesor nemačkog jezika (u penziji), književni prevodilac, književnik, satiričar i antologičar, urednik “Haiku novina”. Pored prevedenih knjiga, i nekoliko antologija, objavio do sada i svojih: pet knjiga kratkih priča, dve knjige aforizama i deset knjiga haiku poezije. Haikuom zastupljen u brojnim antologijama i zbornicima i s preko šezdeset nagrada.

Dragan Ristić is a professor of the German language (retired), a writer and translator, satirist and anthologist, the editor of the “Haiku novine” (haiku newspaper). Besides translated books and several anthologies he has published five books of short stories, two issues of aphorisms and ten

collections of haiku poetry, so far. His haiku has been presented in a number of anthologies and joint collections and he has received over sixty awards worldwide.

## Slavica Sesum, Srbija/Serbia

### ČEKAJUĆI U REDU

*-Haibun-*

Uvek sam mrzela redove bilo koje vrste.

Sećam se redova koji su vijugali ispred prodavnica. Ukočenih udova od dugog stajanja, mislima ko zna gde, tek da se prekrati vreme, s pitanjem hoćemo li stići na red da kupimo ono malo potrebština koje trgovine nude.

Prvo čekanje. Ugao Palmotićeve i Kosovske ulice. Knjižara. Jedno od malo mesta u gradu gde su se prodavale školske knjige. Užaren asfalt. Vonj znoja štipa nozdrve i taman dođeš na red, onako lepljiv, izmrcvaren, kažu: Nema više! Dodi sutra. I, opet ... čekanje u redu.

Kasnije, čekanja u redovima za sve i svašta. Kafu, cigarete, mleko, ulje, brašno. Nekako i sačekaš to brašno a u međuvremenu nestade kvasca. Kuku, kako umesiti hleb bez njega.

O, kako sam mrzela ta čekanja u redovima.

Kao mladoj devojci, skoro devojčurku, dogodi mi se da sam u redu čekala za pregršt sreće. On, zgodan, naočit, šarmantan, društven momak i svuda rado viđen. Ja, jedva što sokne skinuh, trčala da ga vidim. Zaljubljeno derišće. A on će ti meni: Otkud ti? Nije danas tvoj red. E ti prokleti redovi. S patnjom i bolnim sećanjima na te redove - odoh.

Ali, ne beše to prvi početak mog stajanja u redu.

Kao najstarije dete, svojih roditelja, i tu sam morala da čekam u redu za malo pažnje, ljubavi. Ne da me nisu voleli, naprotiv, bila sam njihovo razumno, veliko i pametno dete. Međutim, bilo je još troje mlađe nejači kojima je bila potrebija pažnja – mali su bili. A ja star-mala sam to morala znati, shvatiti. Jedino oni, moji roditelji, verovatno nisu osećali koliko mi je bio potreban taj zagrljaj, bez čekanja u redu. I tako zauvek ostade u meni to dete koje je mrzelo redove.

O kako mrzim ta čekanja u redovima!

I danas, u zenitu života, za malo ljubavi, razumevanja, toplog zagrljaja, bole ti redovi.

crvenu kuglu  
prekri obližnje brdo –  
dan na izmaku

## IN THE QUEUE

### *Haibun*

I hate the queues of any kind.

I remember the queues curving in front of the general stores. My legs numb from standing for so long, my thoughts wandering who knows where, just to shorten the time, with the question, will I be lucky enough to buy those few things offered by the store.

First waiting, at the corner of Palmotićeve and Kosovo streets. A bookstore. Among the few places in the town where one could buy schoolbooks. Melting asphalt, sweating and the smell of somebody else's sweat tingling in my nose. Once by the counter, sticky and mutilated, you can hear: "No more books, come tomorrow!" And then, tomorrow comes, and then again, waiting in another queue.

Later in my life, there were other queues for many different things. Coffee, cigarettes, milk, vegetable oil, flour. Somehow, I managed to wait long enough for the flour, but in the meantime, at home we had run out of yeast. Wow! And how to bake bread without yeast?

My God, how I hated to wait in those queues.

As a young girl, well, a big girl already, it came about that I was in a queue waiting for bits of happiness. He, such a nice looking, charming chap liked by everybody, welcomed everywhere. I, still a child, ran to meet him. In love. And then he would say to me: "Hey, you? It's not your turn today!" These damn waiting lines. With suffering and painful memories – I left.

Nevertheless, it was not the beginning of my waiting in all those different queues. As the oldest child in the family, I was supposed to wait in line for my parent's attention and love. They loved me surely, I was their smart, big and wise child. However, there were still three younger children who needed their attention. They were small. I was supposed to know and understand the situation. It is possible, my parents did not feel how much I needed those hugs without waiting in line.

And so, I'm carrying a child in me, the one who hated the lines and queues. Yes, I hate waiting in lines. Even today, at the zenith of my life, for some love, understanding, a warm hug, so much pain from those lines to wait in.

a red ball  
covering the hill nearby –  
day at its end

## **Ružica Soldo, BiH/Bosnia and Herzegovina**

U mom vrtu  
crni kos se hrva  
s crvenim trešnjama.

In my garden  
a blackbird wrestling with  
red cherries.

Zvonik na brijegu  
njegova sjena raste  
u mom dvorištu.

Hilltop belfry –  
its shadow grows  
in my yard.

Narcisi u vazi –  
zaplesa proljeće  
u mojoj sobi.

Narcissi in the vase –  
a Spring dancing  
in my room.

Krila lastavice  
dodirnula nebo –  
obješen mjesec.

The wings of the house martin  
touched the sky –  
hung Moon.

Pjesma cvrčaka  
obojila ljetni dan  
pas se jedva vuče.

The crickets' chirping  
colouring a summer day  
dog hardly survives.

Usahli zdenac  
stari magarac čeka  
kišne oblake.

Dried up well  
an old jack ass waits  
for rain clouds.

Sami u noći  
čekamo zadnji tramvaj  
huk sove i ja.

Alone in the night  
we wait for the tram  
–the owl's hooting and I.

Ružica Soldo diplomirala je engleski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, novinarstvo na Sveučilištu u Mostaru, a PD studij ekološkog managementa u SR Njemačkoj. Izdala je ukupno 10 knjiga poezije. Bavi se i prevođenjem s engleskog i njemačkog. Dobitnica je niza nagrada. Ružica je također i enigmatičarka i slikarica. Sudjelovala je na brojnim likovnim kolonijama i izlagala na zajedničkim izložbama.

Ružica Soldo graduated in English and literature from the Faculty of Arts in Sarajevo, journalism in Mostar (both in Bosnia and Herzegovina). Her PhD in ecology management she obtained in Germany. She has published 10 books so far. She is a translator of English and German. For her work she has received a number of literary awards. Ružica Soldo is an enigmatographer and a painter, as well. She has held a number of joint exhibitions and takes part at art colonies.

## **Eduard Țară, Rumunjska/Romania**

first songbird –  
the universe's centre  
here and there

prva pjesma ptica –  
središte Svijeta  
tu i tamo

*Haiku Masters, NHK World, Japan, 2018, Haiku Master of the Week 3,  
Month March, Haiku This Photo Category, Haiku Master*

young leaves –  
enough place  
for everyone

mlado lišće –  
dovoljno mjesta  
za svakoga

*Santoka International Haiku Contest, Serbia, 2018, First Place*

summer crescent moon –  
carrying inside her the beats  
of another heart

mladi ljetni mjesec –  
u svojoj nutrini ona nosi  
otkucaje drugog srca

*Mainichi Haiku Contest, Japan, 2018, Honorable Mention*

among old buttons –  
the winter full moon  
on the table's sheen

među starom dugmadi –  
puni zimski mjesec  
sja na stolu

*International Haiku Contest of Haiku Journal, Romania, Third Prize*

garden gate –  
only the old gardener  
and the first leaf

vrtna vrata –  
samo stari vrtlar  
i prvi list

*Haiku kraj Mogile, Aikido Klub Hohoemi, Oroslavje, Croatia, 2018,  
Commended*

spring evening  
my empty cup is filling  
with brook sounds

proljetna večer  
praznu šalicu pune  
zvuci potoka

*Haiku Masters, NHK World, Japan, 2018, Haiku Master in  
Shizuoka, Month June, Others Selected Haiku*

milky way –  
still undecided  
which route to follow

Mliječna staza –  
još neodlučan  
kojim smjerom poći

*Serbian Pen Festival International Haiku Contest, Serbia, 2018,  
Outstanding Haiku*



old pier –  
a child cools his feet  
in the clouds

stari mol –  
dječak hladi stopala  
u oblaku

*Ito En New Haiku Contest, Japan, 2018, Judges' Award (Adrian  
Pinnington)*

fireworks –  
13 billion years  
after big bang

vatrometi –  
13 milijardi godina  
nakon Velikog praska

*Haiku Masters, NHK World, Japan, 2018, Haiku Master of the  
Month, August, Others Selected Haiku*

**Eduard Tara.** Married since 1995, two children. Mathematics teacher since 1994. Research papers in scientific mathematical journals introducing the original notion of archetypal strings for colored permutations. Member of *Romanian Haiku Society* since 1991, member of *Romanian Kukai Group* and secretary of *Sharpening the Green Pencil Haiku Contest* since 2012.

Eduard Tara. U braku od 1995., otac dvoje djece. Profesor matematike od 1994. Objavio niz istraživačkih radova u časopisima za znanstvenu matematiku, gdje predstavlja originalni pojam arhetipskog niza za obojene permutacije. Član je *Romanian Haiku Society* od 1991., član *Romanian Kukai Group* i tajnik *Sharpening the Green Pencil Haiku Contest* od 2012.

## **Zuzanna Truchlewska, Poljska/Poland**

jaka cisza  
wrywa mnie ze snu  
płatki śniegu

such a silence  
pulling out of a dream  
a snowflake

tolika tišina  
izvlači me iz sna  
snježna pahulja

przed lustrem  
wplecione w warkocz  
jego spojrzenie

in front of the mirror  
braided in a plait  
his look

pred ogledalom  
utkan u pletenicu  
njegov pogled

znajomy widok niezapominajki na fartuszkę babci	familiar view forget-me-nots on my grandmother's apron	poznati vidik nezaboravci na bakinoj pregači
ruch pędzla w którą stronę popłynie ta rzeka?	a movement of a brush which way will the river flow?	pokret kistom u kojem će smjeru teći rijeka?
pierwsza wspólna noc – nagle cicho spadają płatki dzikiej wiśni	first night together silently falling wild cherry's petals	prva zajednička noć tiho padaju latice trešnje
wędrowne ptaki z każdym ruchem skrzydeł bliżej domu	travelling birds with every movement of wings closer to home	putuju selice svakim pokretom krila sve bliže kući
pełnia w przeręblu srebrzy się oko ryby	full moon in the hole in the ice the eye of a fish glistening	puni mjesec u rupi u ledu sjaji oko ribe
kłótnia kochanków coraz więcej burzowych chmur z każdym słowem	lover's quarrel more stormy clouds come with every word	svađa ljubavnika sa svakom riječi sve više olujnih oblaka
zimny październik – na ławce w parku para zgubionych rękawiczek	cold October – on a park bench a couple of lost mittens	hladan listopad – on klupi u parku par zagubljenih rukavica

**Zuzanna Truchlewska** – teacher and tutor, fan of mountains, music, poetry and photography. Co-author of several domestic and foreign haiku anthologies, winner and judge of domestic and international haiku contests. Publications in international haiga and haiku journals ( *Asahi Haikuist Network* (*The Asahi Shimbun*), *Brass Bell*, *Cattails*, *Daily Haiga*, *KUZU*, *Stardust Haiku*, *The Mainichi*, and WHA Haiga Contest (2014-2017). A member of the founding committee of the Polish Haiku Association (2015). suee@wp.pl

**Zuzanna Truchlewska** –učiteljica i mentorica, planinarka, ljubiteljica glazbe, poezije i fotografije. Koautorica na nekoliko domaćih i stranih antologija, pobjednica i ocjenjivačica na domaćim i stranim natjecajima za haiku. Objavljivala haiku i hajge u Asahi, Brass Bell, cattails, Daily Haiga, KUZU, Stardust Haiku, Mainichi Haiku in English, WHA Haiga Contest. Članica je osnivačkog odbora Poljskog haiku društva(2015).

## **Važić Saša, Srbija/Serbia**

darkening room. . .	mračí se soba ...
shadow of a peony spreading	do postelje bolesnika
up to my sick-bed	senka božura

*Selected, 56th Basho Haiku Festival, Japan, 2002*

light breeze ...	lagani vetrić ...
on this side of the window	s ove strane prozora
a stale silence	ustajala tišina

*Judge's Award, Ito en, Japan, 2005*

new year's eve –	novogodišnja noć –
my new face stares	moje novo lice
at my old face	zuri u staro

*1st Place, Kloštar Ivanić, Croatia, 2011*

spring waters ...	prolećne vode ...
a long way to feel	dug je put do
your breath	tvog daha
clothed in never	umotanog u nikad
spoken dreams	izgovorene snove

*2nd Place, Diogen, 2013*

spring grasses. . .	prolećne trave ...
so many pathways end	toliko se puteljaka gubi
in cherry blossoms	međ cvetovima trešnje

*Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada, 2014*

Christmas morning. . .	Božićno jutro ...
following my breath	pratim svoj dah
into the woods	u duboku šumu

*3rd Place, Golden Triangle, USA, 2014*

back to my village...	povratak u selo ...
more furrows twisted around	još se bora svilo
the chestnut's bark	oko kore kestena

*HM, HIA, Japan, 2011*

light of dawn. . .	svetlost zore ...
letting the warble	puštam ćirlukanje
inside	da uđe

*2nd Place, 64th Iris Haiku Contest, Croatia, 2016*

my daughter left	ćerka otišla
wild violets in our garden	divlje ljubičice u našoj bašti
hidden by weeds	sakrio korov

*3rd Place, Romanian Haiku Contest, Romania, 2017*

rushing after	juri za vozom
a passing train. . .	što nekud odlazi
dandelion fluff	paperje maslačka

*HR, 16th Ukia Haiku Festival, USA, 2018*

**Saša Vazić** is a journalist, translator, writer of prose, poetry, essays, and book reviews. She is a Co-Editor and Co-Publisher of *Simply Haiku*, Editor of *Haiku Reality/stvarnost*, a member of editorial boards of *Haiku Novine* and *Osvit* (HASMN's magazine). Her haiku, tanka and haibun (translated

in around 20 languages) have been published in a dozen of anthologies and in a number of journals. She is the recipient of over 70 haiku and tanka contest awards, as well as an HM for best translation in the HSA's 2012 Kanterman Awards. Važić has translated around 40 books. She is the author of an e-book, *muddy shoes candy heart* (Peak Press, USA, 2006), and Co-Editor of the *We Are All Japan* anthology.

Saša Važić je novinarka i prevoditeljica. Piše prozu, poeziju, eseje i recenzije. Kourednik je i suizdavač "Simply Haiku"-a, urednik "Haiku Reality/stvarnosti", član uredništva "Haiku novina" i "Osvita" (časopis HUSCG). Njeni haikui, tanke i haibunji (prevedeni na oko 20 jezika) objavljeni su u više od 10 antologija i brojnim časopisima, kako u Srbiji tako i širom svijeta. Dobitnica je više od 70 nagrada na inozemnim natjecanjima za haiku i tanka poeziju, kao i počasnog priznanja za najbolji prijevod knjige haiku poezije (HSA's 2012 Kanterman Awards). Važić je prevela oko 40 knjiga haiku poezije (na engleski jezik) i dva haiku romana Davida G. Lanoue-a (na srpski jezik). Autor je elektronske knjige haiku poezije "muddy shoes candy heart" (Peak Press, SAD, 2006) i kourednik antologije "We Are All Japan".

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## **Branka Vojinović-Jegdić, Crna Gora/Montenegro**

ispucala na  
kvrjavoj kori hrasta  
naša imena

creacked by now  
our names  
on the oak's bark

jutros hrskavo,  
sivo-zeleno lišće  
odnese vjetar

crusty this morning  
grey-green leaves  
carried away by the wind

povjetarac  
napuhava haljine  
djevojkama

the breeze  
swelled  
the girls' dresses

rodi se unuk –  
djed sa puškom  
razbudi noć

birth of his grandson  
old man announces with his rifle  
wakes up the night

do svitanja  
čekah s Mjesecom  
tvoje korake

until dawn  
I was waiting for your paces  
with the Moon

iz opruga  
starog vojničkog kreveta  
niklo cvijeće  
a nekad je u njemu  
sanjano o poljima

from the spring  
of an old army bed  
sprouting flowers  
on it long time ago  
he dreamt the flowery field

viri iz pidžame  
istrošeno tijelo  
od terapija  
pogled pun nade  
bježi kroz prozor

out of pajamas  
a body worn by therapy  
peers at the world  
his gaze full of hope runs away  
through the window

**Branka Vojinović Jegdić** rođena 1962. u Pljevljima, živi u Podgorici. Piše poeziju, prozu, poeziju za djecu, haiku, satiru, prikaze knjiga, a sakuplja i narodne umotvorine. Zastupljena u mnogim časopisima, zbornicima, almanasima, panoramama, sajtovima, ... a haiku poezijom i u antologijama, kako kod nas tako i u svijetu, prevedena na mnoge jezike. Član Haiku udruženja Srbije i Crne Gore u Beogradu i United Haiku and Tanka Society, SAD. Članica Udruženja književnika Crne Gore.

**Branka Vojinović Jegdić** was born in 1962 in Pljevlje, she lives in Podgorica, the capitol of Montenegro. She writes poetry for children and adults, prose, haiku, satire, book reviews and she collects people's sayings on life. She has been presented in a number of magazines, joint collections and almanacs and on the internet. Her haiku has been presented in the anthologies in Montenegro and abroad, she has been translated into a number of languages. She is a member of the Haiku Association of Serbia and Montenegro in Belgrade and UHTS, USA. Branka is a member of the Society of Montenegro's writers.

## Neal Whitman, SAD/USA

I found her  
in Latin 101, her name  
Perdita

nađoh je  
u Latinskom 101, njeno ime  
je Perdita

winter vacation –  
on Coast of Bohemia  
we read Shakespeare

zimski praznici –  
uz obalu Češke  
čitamo Šekspira

tucked in her pocket  
Fire & Ice lipstick  
border crossing

uguran u njen džep  
*Fire & Ice* ruž  
prelazi granicu

some people  
prefer a garden path ...  
others wilderness

neki ljudi  
više vole vrtnu stazu ...  
drugi divljinu

the old innkeeper  
gives us a wink and a nod  
pillow talk

stari gostioničar  
namignu nam kimnuvši  
šaputanja na jastuku

horse harness jingling –  
we follow the rutted road  
under a full moon

zvonckanje praporaca –  
slijedimo ugaženi put  
pod punim mjesecom

peacocks protest  
the outdoor concert –  
cellos out of tune

paunovi negoduju  
zbog koncerta na otvorenom –  
raštimana čela

under birch tree  
Ljubav i Zloba (Love and Malice)  
we clap in unison

pod brezom  
*Ljubav i Zloba*  
pljesak

it has been a year	prošla je godina dana
our thoughts wrapped in memory	naše misli umotane u sjećanja
locally-made scarf	lokalno izrađen šal

**Neal Whitman** lives on the Monterey Peninsula of California with his wife, Elaine, where his poetry and her photography are inspired by the Pacific Ocean. Some of Neal's haiku and tanka are written at the Point Pinos Lighthouse in Pacific Grove where he is a volunteer tour guide. He belongs to the World Haiku Organization, Haiku Society of America, Tanka Society of America, Tanka Canada, Yuki Teikei Haiku Society, International Tanka Society and is Vice President of the United Haiku and Tanka Society. Also, Neal is the haiku editor of *Pulse: Voices from the Heart of Medicine* and a member of the editorial board of the *Haiku: Magazine of Romanian-Japanese Relationships*.

**Neal Whitman** živi na poluotoku Monterey u Kaliforniji sa suprugom Elaine. Njegova poezija i njene fotografije inspirirane su Tihim oceanom. Neki od Nealovih haikua i tanki nastali su na svjetioniku the Point Pinos u gradu Pacific Grove, gdje volontira kao turistički vodič. Član je WHA, Haiku Society of America, Tanka Society of America, Tanca Canada, Yuki Teikei Haiku Society, International Tanka Society te je podpredsjednik United Haiku and Tanka Society. Također, urednik je u časopisu "Pulse: Glas iz srca medicine" te član uredničkog vijeća Rumunjsko-japanskog društva.

## **Van Zimmerman, Brazil**

on the table	na stolu
nine slices of pumpkins	devet kriški buče
– full harvest ...	– obilna berba
on the cover of the book	na omotu knjige
a blue cloth and pumpkins	plava tkanina i buče
–a wagon wheel	– kolica



in the straw a chair with seeds of pumpkins– the child plays	u slami stolac sa sjemenkama buče – dijete se igra
the balls of soap – the boy's smile on a short flight	kuglice sapuna – dječakov osmijeh na kratkom letu
autumn afternoon light and shadow in tune – pumpkin flower	ljetno poslijepodne svjetlo i sjena u skladu – cvijet buče
jasmine aroma invisible presence soft incense	miris jasmina nevidljiva pristunost nježan tamjan
from the open window an unhurried afternoon – in the cat's look ...	s otvorenog prozora lijeno poslijepodne – u pogledu mačke ...
in Bashō's gaze reflections of a feather in the lake– the eternity...	u pogledu Bashōa odrazi pera u jezeru – vječnost ...
summer afternoon– the translucent sunset on butterfly wings	ljetno poslijepodne– prozračan zalazak na krilima leptira

**Vanice Zimmerman**, born in Curitiba-PR (Brazil), Graduated in Portuguese / English Literature, Writer, Plastic Artist (EMBAP), Photographer and Illustrator. Participates in 55 Collective among them: 2015 to 2018 - "CONNECTION" - Poet's Fair; Haiku Meeting (Croatia: 2015 to 2018 and "KABOCHA") 2016 - Haiku Collection: "The Lamp and the Stars" (2012). Instituto Memória) Participates in the IWA: International Writers and Artists Association, Member of the Literary Center of Paraná and the Brazilian

Poetic Academy (APB) and the International Virtual Academy of Poetry, Art and Philosophy (AVIPAF).

**Vanice Zimmerman** rođena je u Curitiba, diplomirala je portugalski jezik i englesku literaturu, pisanje i umjetnost, fotograf je i ilustrator. Djela su joj objavljena u 55 zajedničkih zbornika, uključujući „Kabochu“ (Ivanić-Grad, 2016.). Članica je niza književnih, pjesničkih i umjetničkih društava u Brazilu.

## Rengays

### Nest of Stars

shore break  
a million moons  
come and go

*the silver gull returns  
to a nest of stars*

incoming tide  
the pulse of jellyfish  
faintly luminous

*a slow beam  
from the lighthouse  
striking wet shells*

blue dots of plankton  
along the water's edge

*glowing embers  
from the wildfire  
fall into the sea*

### Gnijezdo zvijezda

prelomljen val  
milijuni mjeseca  
dolaze i odlaze

*srebrni galeb se vraća  
gnijezdu od zvijezda*

dolazak plime  
puls meduze  
blagog sjaja

*iz svjetionika  
spori sjaj snopa zraka  
udara mokre školjke*

plave točke planktona  
uz rub vode

*usijani žar  
iz divljeg požara  
pada u more*

Simon Hanson and Ron C. Moss

**Surf break** je mjesto na kojem je moguće surfati jer određena zapreka (plićina, stijena, koraljni greben itd.) uzrokuje lom vala. To se dešava kada strmina vala postane toliko velika da vrh “propada”, čime se val lomi i nastaje pjena. Upravo pored te pjene je strmina vala najveća i to je idealno mjesto za surfera na valu. (<http://jedanval.com/blog/surf-breaks>)

**\*\*Uhati klobuk** (*Aurelia aurita*), vrsta meduza – enl. Moon jelly fish

### **Inky Night**

whale bones  
the old salty carves  
a tale of mermaids

*beached driftwood  
freed on the high tide*

the ship's anchor  
covered in sun spots  
his blue tattoo

*amber light  
a tiny octopus  
shelters in a bottle*

rusted irons in the rock  
of Van Diemen's Land

*inky night  
a water rat's wake  
under the wharf*

### **Noć boje tinte**

kosti kita  
stari mornar gravira  
priču sirena

*naplavine drvlja  
oslobođene plimom*

sidro broda  
prekriveno pjegama od sunca  
njegova plava tetovaža

*jantarno svjetlo  
sićušna hobotnica  
krije se u boci*

hrdavo željezo u kamenu  
Van Diemanove Zemlje\*

*u noći boje tinte  
vodena brazda iza bizamskog štakora  
ispod pristaništa*

Ron C. Moss and Simon Hanson

\*Old salt – naziv za ostarjelog mornara, priče su se od davnina prenosile s pokoljenja na pokoljenje usmenom predajom

\*\*Van Dieman's Land is the old colonial name for Tasmania, an island state of Australia. Stari, kolonijalni naziv za Tasmaniju, otočnu državu Australskog Saveza

Both rengay from *Ancient Bloodlines* Wildflower Poetry Press, 2017

Free download: <https://wildflowerpoetrypress.com/e-books-free/>

## THE NEW BOOKS FROM ABROAD NOVE KNJIGE INOZEMNIH AUTORA

**Krzysztof Kokot:** WOKÓT HAIKU/Around the Haiku/Uokolo haikua  
Nowy Targ, Poznań, 2017; ISBN 978-83-65275-51-6

Latający Holender –  
w starej torbie podróżnej  
zniszczony przedownik

the Flying Dutchman–  
in the old traveling bag  
a dilapidated guide

Ukleti Holandez –  
u putnoj torbi  
trošni vodič

pierścionek zaręczynowy –  
otwieram i zamykam  
pudeleczek

engagement ring–  
opening and closing  
the little box

zaručnički prsten –  
otvaram i zatvaram  
kutijicu

bańki mydlane  
wszystkie kolory tęczy  
w oczach dziecka

soap bubbles–  
all the colors of the rainbow  
in the eyes of child

mjehurići sapuna –  
sve dугine boje  
u očima djeteta

łyk zimnry wody –  
na krawędzi szklanki  
twoje perfumy

sip of cold water–  
on the edge of glass  
your perfume

gutljaj hladne vode –  
na rubu čaše  
tvoj parfem

brama cmentarna –  
nieruchomy cień starca  
na nekrologach

cemetery gate–  
on the obituaries  
old man's shadow

grobljanska vrata –  
na osmrtnicama  
sjena starca

zimowy ranek –  
wierzby wzdłuż rzeki  
giną we mgle

winter morning–  
emerging from the fog  
willows by the river

zimsko jutro –  
iz magle izviru  
vrbe uz rijeku

środek zimy –  
w torbie podróżnej  
tylko bikini

midwinter –  
in a travel bag  
only a bikini

sredina zime –  
u putnoj torbi  
samo bikini

## **PTAKI WĘDROWNE, Almanach Nr 1 Polskiego Stowarzyszenia Haiku**

MIGRATORY BIRDS, Almanac No.1 of the Polish Haiku Association,  
January/2018; ISBN 978-83-65275-60-8

### ***Marta Chocilowska***

ścinanie trzciny  
stopniowo błękitnieje  
rozlewisko

cutting reeds  
piece by piece  
the backwater turns blue

odsijecam trske  
jednu za drugom  
ustajala voda plávi

### ***Andrzej Dembończyk***

wiosna!  
pochylona nad rzeką  
stara wierzba

spring!  
leaning over the river  
an old willow

proljeće!  
nagnula se nad rijeku  
stara vrba

### ***Sława Sibiga***

kwitnąca wiśnia  
stary ogrodnik zdejmuję  
kapelusz

cherry blossoms  
the old gardener  
takes off his hat

rascvaka trešnja  
stari vrtlar  
skida šešir

### ***Małgorzata Formanowska***

wzgórze –  
zielone korony drzew  
w dłoniach

a hill –  
the green treetops  
in my palms

brežuljak –  
zelene krošnje  
na mojim dlanovima

**Maria Jolanta Piasecka**

godzina szczytu	rush hour	u samoj špici
nad autostradą bocian	above the motorway	iznad autoceste
leci gdzie indziej	a stork flies somewhere else	leti roda

**Lidia Rozmus**

gwiezdna noc	starry night	zvjezdana noć
jestem tu	I'm here	ja sam tu
i tam	and there	i tamo

**Wiesław Karliński**

leniwe popołudnie	lazy afternoon	lijeno poslijepodne
bezkarny komar	unpunished mosquito	komarac nekažnjeno
na mojej stopie	on my foot	na mom stopalu

**Robert Kania**

błyskawica	lightning	munja
na kolcach jeża	on a hedgehog spikes	na bodljama jeża
krople deszczu	raindrops	kapi kiše

**Azi Kuder**

naprawa sieci	net mending	krpajuć mrežu
skrzypią sękate dłonie	the fisherman's gnarled hands	kvrgave ruke ribara
rybaka	creaking	pucketaju

**Evgeny Ivanov**

ostrzy mróz–	nipping frost–	oštar mraz –
z pierwszym pocałunkiem	with the first kiss	otapamo led
taje lód	the ice melting	prvim poljupcem

### **Wojciech Kokoszka**

chodzi niepewnie	walking hesitantly	neodlučno koračam
na zamarzniętym stawie	on a frozen pond	zamrznutim ribnjakom
tu i tam trzask	crack here and there	napuknuće tu i tamo

### **Alfred Kampa**

do czarnej ziemi	into the black soil	u crnu zemlju
wsiewa liche ziarenka	he sows miserable seeds	on sije kržljavo sjeme
wykiełkują?	will they sprout?	hoće li izniknuti?

### **Krystyna Ziemińska**

sierpniowy ogród	August garden	vrt u kolovzu
na przekór innym kwiatom	to spite other flowers	u inat drugom cvijeću
dalia pięknieje	the dahlia grows pretty	daliya sve ljepša

## **CĂLĂTORY PRIN ANOTIMPURI/TRAVELERS THROUGH SEASONS**

American-Romanian anthology edited by Valentin Nicolitov, Romania and Bruse Ross, USA

Editura Societății Seriitorilor Români, București, 2016; ISBN 978 606-8412-36-8

Antologija sadrži haibune 40 autora, 20 iz Rumunjske i 20 iz SAD-a, na rumunjskom i engleskom jeziku.

### **Marius Chelaru: KYOTO BY NIGHT**

When I went out to walk on the streets of this city so far from home it was still night. In front of me, from the Old Imperial Park, Kyōto Gyoen<sup>1</sup>, there seemed to flow to me the whispers of those who came from far away to bow down to the one on the Chrysanthemum Throne<sup>2</sup>, now covered with the dust of oblivion, as the life of many of them. I closed my eyes, and when I opened them, for a moment, it seemed to me I in my teacup the shadow

of the Nijo Castle<sup>3</sup> where other souls went to bow down to one shogun<sup>4</sup> or another.

Quater moon—  
I wrest the shadow of Nijo Castle  
from the water and drink it

Not long after, I arrive on the banks of the Kamo river. The dawn was ready to descend upon the tops of the one thousand temples of the city. On the river, a canoe seems to divide the moonlight in two, and from its wake on the water rose the sun.

On the Kamo river  
the old canoe cuts  
the moonlight

Everything was silent. My thoughts were immersed into a sky of silence ... And, suddenly, the city wakes up to a new day and to the century we were in, and instead of galloping of horses, between the two castles one can now hear cars...

## **Marius Chelaru: KYOTO NOĆU**

Još bila je noć, a ja sam šetao sâm ulicama Kyota, daleko od doma. Ispred mene, gledajuć Kyōto Gyoen <sup>1</sup> iz Old Imperial Parka, činilo se da do mene dopire šapat onih koji su došli iz daleka kako bi mu se poklonili na Prijestolju krizantema<sup>2</sup>, sada prekrivenom prašinom zaborava, kao i mnogih drugih. Zatvorio sam oči, i nakon što ih otvorih, učini mi se da na čas vidim sjenu dvorca Nijo<sup>3</sup> u svojoj šalici čaja, tamo gdje su se druge duše krenule pokloniti nekom od Shoguna<sup>4</sup>.

Četvrtina mjeseca —  
popih vodu uznemirivši  
sjenu Nijo dvorca



Nedugo zatim, stižem na obalu rijeke Kamo. Zora je silazila s vrhova tisuću hramova u ovom gradu. Na rijeci, činilo se da kanu podvaja mjesečinu na dva dijela, a nad brazdom što ga slijedi, izranja sunce.

Na rijeci Kamo  
stari kanu rasporio  
mjesečinu

Sve bje tiho. I moje misli uronile su u svu tu tišinu ... Odjednom, grad se budi tom novom danu i ovom stoljeću. Umjesto galopirajućih konja između dva dvorca, danas čuju se automobili...

<sup>1</sup>The Kyoto Imperial Palace, one of the active palace of the Emperor is situated in Kyōto Gyoen National Garden./Carska palača smještena je u Nacionalnom parku Kyōto Gyoen.

<sup>2</sup>The Chrysanthemum Throne (Imperial seat) is the throne of the Emperor of Japan./Prijestolje krizanteme - carsko prijestolje. The *chrysanthemum* - In Japan, is a symbol of the *Emperor* and the Imperial family./U Japanu, krizantema je simbol cara i carske obitelji.

<sup>3</sup>*Nijo Castle* was built in 1603 as the Kyoto residence of Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Edo Period (1603-1867)./Dvorac Nijo sagrađen je 1603.g. kao rezidencija prvog šoguna, osnivača Tokugawa šogunata.

<sup>4</sup>The Shōgun was the military dictator of Japan during the period from 1185 to 1868, appointed by the Emperor as a ceremonial formality./Šogun – feudalni vojskovođa u Japanu, na čelu Šogunata.

## Valentin Nicolîțov: THE BUTTERFLIES

On a summer day, I was at my native home in the countryside. I stayed alone in the garden, I breathed the fresh air in the shade of a tree and I looked at a white butterfly dancing among the flowers. The butterfly reminded me of a poem written by Kawai Sora (1648-1710)three centuries ago. This poem kept its freshness:

Now here, now there  
in the barley field  
the butterfly.

After reading that poem, I started to look enthusiastically at the world around me with a different curiosity, discovering in every moment other facets of nature. Of course, I kept going to observe the flight of butterflies with the same feeling of admiration. Then I started to describe in poems what I saw and felt.

I remembered that the next morning, something happened that made me change radically the way I looked at the world. I was again in the garden watering the flowers, while the sun just was rising. Under the first sunbeams I saw suddenly a multitude of dew drops sparkling on hundreds and thousands of spider threads among the flowers of the garden. And I remembered the white butterfly that just was flying around there. The flight in zigzag of the butterfly, that amazed me with its volutes the day before, in fact was its detours to avoid the spider web. What I had appreciated like playfulness, beauty and harmony in the flight of the butterfly was in fact his fight for survival in the dangerous insects' world. For the butterfly a single moment of inattention was enough to remain captive in the spider web and after that to be devoured.

The observations made at that time about the butterflies, but also others about the surroundings in which we live, determined me to come to the conclusion that for a long time I overlooked reality, observing the world around me in a simplistic, singular manner, looking at the surface of the things and the phenomena of nature, marvelling at their beauty. Or this way to look at the world was superficial and most of it untrue. This way couldn't be accepted by a haiku poet who had to respect the truth in his poems. Only a single shallow look at the surrounding nature isn't enough. We had to look at nature with attention, to observe the links between the creatures near us. After ample observation, as time goes on I realized that the butterflies have many enemies. Some of the enemies are among the birds which we love:

With you on a bench—  
a butterfly in its beak,  
the dove alighting

Being creatures so fragile, even a strong gust of wind can kill them:

Floating in the water,  
a piece of a white sail—  
a dead butterfly

An enemy of the butterfly by ignorance or intention could be even man.  
Did you try to catch by hand a butterfly?

Pollen on my finger...  
Could anyone resurrect  
the white butterfly?

In this way, observing the butterfly's world, I could examine carefully, in depth, the whole of nature with its creatures. Since then, every summer, when I go into my garden from the countryside and I wait for the butterflies to appear, I pass through the flowers and I break with a stick the spider webs. I know that in the absence of spider webs, the following butterflies that will visit me will not fly in the same beautiful way, describing arabesques through the air, but, looking at them I will be satisfied that I could protect them against the dangers.

### Valentin Nolić: LEPTIRI

Ljetni dan proveo sam u rodnom domu u provinciji. Sam u vrtu udisao sam svjež zrak u sjeni stabla i promatrao ples bijelog leptira među cvijećem. Leptir me podsjetio na tri stoljeća star, a još uvijek tako svjež haiku Kawai Sora (1648-1710).

Sada tu, pa tamo  
u polju ječma  
leptir.

Nakon što sam pročitao ovu pjesmu, ushićeno promatram svijet oko sebe s radoznalošću, otkrivajući druge aspekte prirode. Naravno, običavao sam promatrati let lepira s jednakim udivljenjem. Tada sam u svojim pjesmama počeo opisivati što sam vidio i osjećao.

Sjećam se, slijedeće jutro dogodilo se nešto što je korjenito promijenilo način na koji sam gledao svijet. U svanuće, opet sam bio u vrtu i zalijevao cvijeće. Pod niskim sunčevim zrakama odjednom sam opazio mnoštvo kapljica rose kako blistaju u tisućama paučina između cvjetova u vrtu. I sjećah se bijelog leptira što je jučer letio oko mene. Leptirov cik-cak let, koji me tako oduševio spiralnim ukrasima dan ranije, u stvari bilo je zaobilaženje prostrih paukovih mreža. Ono što sam cijenio kao razigranost, ljepotu i sklad u letu leptira, zapravo bje bitka za opstanak u opasnom svijetu kukaca. Tek trenutak nesmotrenosti može zarobiti leptira u paukovu mrežu, da bi nakon toga bio proždran.

To moje promatranje leptira, ali i pročavanje okoliša u kojem živimo, dovelo me do zaključka da sam mnogo vremena proveo previdjevši stvarnost, promatrajući svijet oko sebe na pojednostavljen, jedninski način, površno gledajući na stvari i pojave u prirodi, diveći se njihovoj ljepoti. Ili je taj način gledanja na svijet površan i većinom neistinit. Ovaj način nije prihvatljiv haiku pjesniku, koji uvažava istinu u svojim pjesmama. Tek jedan jedini površni pogled na prirodu koja nas okružuje nije dovoljan. Prirodu moramo promatrati s puno pažnje, osmatrati poveznice med bićima među nama. Nakon opsežnog motrenja, s vremenom sam shvatio da leptiri imaju mnoge neprijatelje. Neki neprijatelji su im i ptice koje volimo.

S tobom na klupi –  
golubica slijeće  
s leptirom u kljunu

Bića su to krhka, i jak zapuh vjetra može ih usmrтити:

Na vodi pluta  
djelić bijelog jedra –  
mrtav leptir

Svaki čovjek može biti neprijatelj leptiru, bilo zbog neznanja ili s namjerom. Jeste li pokušali uhvatiti leptira svojom rukom?

Prah na mom prstu ...  
Može li itko oživjeti  
bijelog leptira?

Promatrajući svijet leptira na ovaj način, mogao sam pažljivo i duboko ispitati cijelu prirodu i sva njena bića. Otada, svakoga ljeta kada odlazim u svoj vrt na selu i čekam da se pojave leptiri, prolazim cvjetnjakom i sa štapom lomim paukove mreže. Znam da u nedostatku paučina leptiri koji me posjete neće letjeti onim svojim krasnim letom, opisujući arabeske u zraku, no, gledajući ih bit ću zadovoljan da sam ih zaštitio od opasnosti.

### Michael Rehling: TWO CIGAR DAY

i have thought too much. and now it is time to just sit. when the losses pile up it sometimes seems to burden your soul in a special way, not something you can define. not something you can share with others easily. so, i will not do that, just smoke my cigars and watch clouds of my own making move away and disappear. i am sad in a way that does not have a healing.

getting older  
the friends I have lost  
getting closer

### Michael Rehling: DAN DVIJE CIGARE

Previše sam razmišljao. Došlo je vrijeme da samo sjedim. Kada se gubici nagomilaju ponekad se čini da opterećuju vašu dušu na poseban način, nešto što se ne može definirati. Nije nešto što se olako dijeli s drugima, stoga to i neću učiniti, pušeći svoje cigare promatram moje oblake kako se udaljavaju i nestaju. Neiscjeljivo sam tužan.

starim  
sve bliži su mi prijatelji  
koje izgubih

### Jim Kacian: HOME

Every thanksgiving I head north to visit my mother in the town I grew up in. Like the town, she's thin and failing. This will be the last time.

half-way home  
I miss my turn –  
the century oak now gone

### Jim Kacian: DOM

Svake godine, na Dan zahvalnosti posjećujem svoju majku u gradiću u kojem sam odrastao. Poput samog mjesta, ona ja mršava i slabašna. Ovo će biti posljednji put.

na pola puta do doma  
propuštam skretanje –  
nema više stoljetnog hrasta

### Cezar Ciobîcă: PETALE ÎN VÂNT/PETALS ON THE WIND

Iași, 2017; ISBN 978 606 13 3689 0

petale în vânt –  
primenite și hainele  
sperietorii

petals in the wind–  
even the scarecrow  
changes its clothes

latice na vjetru –  
i strašilo  
se presvlači

petale de prun – rochia de mireasă plină de molii	plum petals– the wedding dress full of moths	lati šljive – vjenčanica puna moljaca
inundație – cuibul berzei plutind prin Calea Lactee	flood– the stork's nest floating through Milky Way	poplava – rodino gnijezdo pluta Mliječnom stazom
noapte pe baltă– trilul privighetorii facând valuri	night on the pond– the song of the nightingale making waves	ribnjak noću – slavujeva pjesma stvara valovlje
roiuri de fluturi trecând peste graniță zvonuri de război	swarms of butterflies crossing the border– rumors of war	rojevi leptira prelijeću granicu – glasine o ratu
ciută rănită – frunze de arțar măbind balta de sânge	wounded deer– maple leaves increasing the puddle of blood	ranjeni jelen – lišće javora uvećalo lokvu krvi
primii fulgi de nea – bătrânul învățător amână dictarea	first snowflakes– the old teacher postpones the dictation	prve pahulje – stari učitelj odgađa diktat

### UN SINGUR NAI.../ONLY ONE PANPIPE...

Antologia poemului într-un vers (1936-2016)/Anthology of Poem in One Verse(1936-2016)

Edited/Uredio Vasile Moldovan, București 2017

**Cornelia Atanasiu: Late Autumn/Kasna jesen**

Rarer and rarer are the chestnuts on the alley.

Sve su rjeđi kesteni u drvoredu.

**Ioan Brad**

Only the young deer can disturb the spring  
Samo mladi jeleni mogu uznemiriti izvor

**Marius Chelaru: Winter in grandma's village/Zima u bakinom selu**

With the childhood bells today other sledges.  
Uz zvuk praporaka danas neke druge sanjke.

**Mihale Cojocar: Dance lesson/Pouka iz plesa**

Through the purple air the flock of white cranes.  
Ljubičastim zrakom jato bijelih ždralova.

**Magdalena Dale: Love/Ljubav**

The butterfly and a flower, together for a moment.  
Leptir i cvijet, na trenutak zajedno.

**Elia David: Holiday/Blagdan:**

In the shadow of a linden tree a bench rests.  
Klupa odmara u sjeni lipe.

**Adina Enăchescu: On St. Nicolas Day/Na dan Svetog Nikole**

I left my shoes by the door but found them empty.  
Ostavila sam cipele pred vratima no, našao ih prazne.

**Vasile Moldovan: Loneliness/Usamljenost**

Smiling by itself the snowman.  
Snjegović se smiješi sebi.

**Valentin Nicolitov: Chandeliers/Lusteri**

In the starless night, the light of the quince trees.  
U noći bez zvijezda, svjetlost sa stabala dunja.



**Constantin Stroe: Liturgy/Liturgija**

The old priest sings just like in his youth.  
Stari svećenik pjeva kao i u mladosti.

**Ion Untaru: Thunder/Grmljavina**

On the clear night sky, a clatter of carts.  
U vedroj noći, tandrkanje kola.

**Smajil Durmišević: TREPTAJI NA MJESEČINI/FLICKERS IN THE MOONLIGHT**

Zenica, 2018., ISBN 978-9958-677-31-1

kamene duše  
same – tiho i vjerno  
čuvaju selo

souls of stone  
alone – quietly and faithfully  
guard the village

mirišu lipe  
i mošus – uzdah budi  
komadić raja

fragrance of linden trees  
and musk – a sigh awakens  
part of paradise

oblaci sivi,  
srce of leda i muk –  
umire slavuj

gray clouds,  
frigid heart and stillness–  
a dying nightingale

ja znadem sada –  
tebe melec vole,  
jer čuvaš mene!

now I know –  
the angels love thee,  
because you guard me

leži na travi,  
jedra i slatka – čeka  
momačke ruke

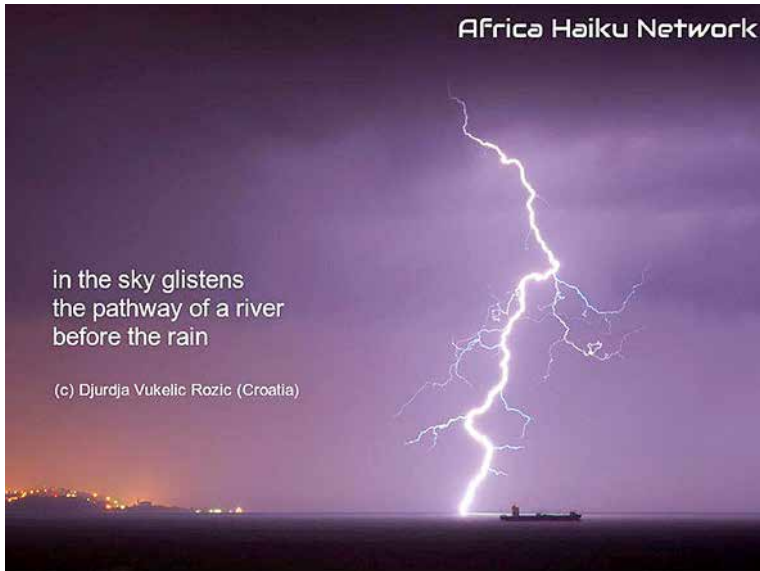
it is lying in the grass,  
buxom and sweet – waiting  
for the arms of a man

puževa mnogo,  
gradom poljem i nebom –  
puzeći bale!

many a snail,  
across city, field and sky–  
drool while crawling!

Svemoćan Ti si,  
pomozi meni slabom –  
da budem pčela!

You are omnipotent,  
I am weak, help me–  
to be a bee!



pred kišu / nebom zablistala / staza rijeke

Our gratitude to all included poets.

The Association “Three Rivers” Ivanić-Grad, Croatia

